\* Disclaimer. Met dit document wil ik de examenkandidaten Latijn extra ondersteunen. De teksten, de vertaling van die teksten, de vragen en de antwoorden op die vragen zoals die in de docentexemplaren van de examenbundels en de examenbundels zelf staan gelden voor mij als leidend. Ik verwerk alles **sine ira et studio** (naar Tacitus), emotioneel én administratief. Aan de inhoud van dit examendocument kunnen dus geen rechten ontleend worden. Voor het zorgvuldig lezen van alle teksten en het eruit halen van tikfouten ben ik mijn collega Gjalt Lucassen (Lyceum Vos, Vlaardingen) erkentelijk.

**Examendocument\***

**CSE LATIJN 2019**

**Publius Ovidius Naso**

**Marc de Hoon**

**Voorwoord**In dit document vind je, na de tekst van de syllabus, de Latijnse tekst van het examenpensum **2019** (Ovidius), een vertaling daarvan en voetnoten bij de teksten. De Latijnse teksten zijn met toestemming van de uitgever geplaatst. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt (Eisma: Ovidius, een onsterfelijke dichter): hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels. Waar noodzakelijk wordt de tekst over meerdere bladzijden verdeeld. Af en toe heb ik geforceerd een tekst in delen “gehakt” en een stukje naar een volgende bladzijde verplaatst.

De **VERTALING** wordt, evenals de aantekeningen in de voetnoten, gedoseerd aangeleverd, zodat leerlingen niet alles ineens voorgeschoteld krijgen. De dosering is gericht op de leerlingen (zesdeklassers) van het Johan de Witt-gymnasium. In overleg met de lesgevende docenten wordt tekst op superlatijn.nl geplaatst. In vertaling en voetnoten worden beide examenbundels als bron gebruikt. Links staat de latijnse tekst, rechts een werkvertaling. In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een paar grammaticale zaken te highlighten. Elke losse persoonsvorm wordt onderstreept (ook een INF historicus en een GRV van verplichting!). Als een gezegde gesplitst wordt door een ander zinsdeel, wordt de persoonsvorm onderstreept en het andere gedeelte met puntjes “onderstreept”. Een coniunctivusvorm wordt steeds **vet** gedrukt. Probeer wel zelf steeds te ontdekken waarom daar een coniunctivus gebruikt wordt. Moet een woord voor beter begrip van de tekst in gedachten worden aangevuld dan staat het er in superscript bij. Vaak gaat het om esse of een vorm van esse: denk aan een predikaat / gezegde dat is samengesteld uit een PPP en est / essent e.d. Maar ook vormen van voornaamwoorden en in een enkel geval van zelfstandige naamwoorden worden voor het leesgemak wel aangevuld. Let wel, niet omdat de auteur iets “vergeten” was! En je moet het “weggelatene” niet mee scanderen!

Een **BIJZIN** wordt meestal ingeleid door een onderschikkend voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een vragend bijwoord of het vragende gedeelte van de ADI *correlativa* (quantus bijv.). Alle typen bijzin-inleidende woorden worden *gecursiveerd*. Betrekkelijke voornaamwoorden staan cursief in groen (het antecedent wordt niet meer aangegeven), onderschikkende voegwoorden en alle andere typen bijzin-inleidende woorden in ***donkeroranje***, **vet** en ***cursief*** dus. Niet altijd staan de inleidende woorden vooraan in hun bijzin. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij **VERWIJZINGEN** naar specifieke tekst wordt alleen een (vers)nummer gebruikt. Het type aantekening maakt duidelijk of je met een verwijzing naar een vers te maken hebt of met een jaartal.

Bij de **VOETNOTEN** worden Latijnse woorden of zinsdelen uit de pensumtekst **vet** weergegeven. Komt het Latijn niet uit de pensumtekst zelf (zelf verzonnen voorbeelden, rijtjes et cetera), dan is het alleen **vet** (zwart dus) weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal wisselend gerubriceerd worden, en argumentatieve begrippen staan in gekleurd klein kapitaal, waardoor ze extra opvallen. Taaleigen zaken krijgen dezelfde kleurige notatie. Niet-verplichte termen worden wel in klein kapitaal gezet maar niet in kleur. Specifieke, vernederlandste of Nederlandse grammaticale terminologie staat gewoon in Romein (=niet cursief), maar Latijnse benamingen staan wel *cursief*. Denk aan de gebruikswijze van de coniunctivus (*finalis*, *consecutivus*, etc.) of naamvallen (*possessivus*, *absolutus*, *obiectivus*, etc.). Als er RIJTJES worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden). De vertaling van Latijnse woorden, bijvoorbeeld voegwoorden, of passages (van een vertaler, bijv. M. d’Hane-Scheltema) staat *cursief in rood*.

**ANTWOORDEN** op vragen bij de teksten staan nu in de voetnoten. Let wel, zoals ze in de docentenhandleiding aangegeven zijn. Je herkent gemakkelijk waar een antwoord gegeven wordt aan het superscript, tussen haakjes én onderstreept, in **groen**. E voor Eisma, H voor Hermaion, en dan het hoofdstuk, en de vraag. Voorbeeld (E3c,4): verwijst naar antwoord op de vraag bij Eisma, hoofdstuk 3, paragraaf c, vraag 4. Waar in de beide bundels discrepantie is tussen de antwoorden op vragen, wordt daarvan zo mogelijk melding gemaakt in de voetnoten. Overigens wordt de Tristiatekst in de Hermaionbundel helemaal in het begin gelezen en in de Eismabundel pas aan het eind. Dat kan ervoor zorgen dat vragen in de Hermaionbundel teruggrijpen naar al gelezen tekst.   
  
**JAARTALLEN** zijn van vóór Christus, tenzij anders aangegeven. Realiseer je dat Romeinen geen jaartallen gebruikten en dus ook niet wisten dat ze in bijv. 70 voor Christus leefden! Bij schrijvers als Tacitus en anderen wordt een jaartal aangeduid door de consuls van dat jaar te noemen. Gaio Vipstano Gaio Fonteio consulibus (Tac. Annales, XIV, 1) betekent tijdens het consulaat van Gaius Vipsanus en Gaius Fonteius (keizertijd). In onze jaarrekening is dat 59 na Christus.

**GRAMMATICALE BLOKKEN** heb ik weggelaten. Ze voegden niet veel toe. Er zijn enkele andere kleine wijzigingen t.o.v. vorig jaar. Niet storend, hoop ik.

M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl

**Vaak gebruikte afkortingen**

NOM=nominativus GEN=genitivus DAT=dativus ACC=accusativus ABL=ablativus VOC=vocativus

SG=singularis (enkelvoud) PL=pluralis (meervoud)

M=masculinum (mannelijk) F=femininum (vrouwelijk) N=neutrum (onzijdig)

HZ=hoofdzin BZ=bijzin

GRV=gerundivum GRD=gerundium

PR=praesens IMPF=imperfectum FUT=futurum (de onvoltooide tijden, gevormd met de praesensstam)

PF=perfectum PLQP=plusquamperfectum FUT EX=futurum exactum (de voltooide tijden, gevormd met de perfectumstam/het PPP)

IND=indicativus CON=coniunctivus INF=infinitivus IMP=imperativus PTC=participium

ACT=activum (bedrijvende vorm) PASS=passivum (lijdende vorm)

PPA=participium praesens activum PPP=participium perfectum passivum PFA=participium futurum activum SUP1=supinum 1 (-um) SUP2=supinum 2 (-u)

ADI=adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) SUBST=substantivum (=zelfstandig nw) ADV=adverbium (bijwoord) PRON=pronomen (voornaamwoord) DEP=deponens

PREP=prepositie (voorzetsel)

POS=positivus (stellende trap) COMP=comparativus (vergrotende trap) SUPERL=superlativus (overtreffende trap)

AcI=accusativus cum infinitivo-constructie

NcI=nominativus cum infinitivo-constructie

AcP=accusativus cum participio-constructie

ABL abs=ablativus absolutus-constructie

De syllabus voor het examen Latijn in 2019 (uitgeklede versie)

**A TEKSTEN**

**1 PENSUM**

**2 GENRES**

**2a EPOS**

■ **Definitie en kenmerken van het genre**  
Het epos is een lang verhalend gedicht geschreven in de dactylische hexameter. Hoofdpersonen in een epos zijn helden uit het verleden, maar ook de goden spelen een belangrijke rol: zij sturen de handeling of nemen er zelfs aan deel.

■ **Ontstaan en ontwikkeling van het genre**  
*Het Griekse epos*  
De oudste Griekse epen zijn de Ilias en de Odyssee, toegeschreven aan Homerus en waarschijnlijk in de achtste eeuw v. Chr. ontstaan als resultaat van een lange traditie van mondelinge poëzie, beoefend door beroepszangers. De twee werken vormen het uitgangspunt voor de verdere ontwikkeling van de Griekse en Romeinse epische poëzie. Tijdens het hellenisme (vanaf de derde eeuw v. Chr.) krijgt het epische genre een ander karakter. Met name in Alexandrië, in die tijd het centrum van dichtkunst en wetenschap, schrijven dichters epische poëzie die gericht is op een select publiek van literaire fijnproevers. De eisen die aan dit lezerspubliek worden gesteld, zijn vertrouwdheid met de bestaande literatuur en interesse in de wijze waarop deze traditie wordt gevarieerd en vernieuwd. Verder wordt het menselijk handelen niet meer uitsluitend door goden bepaald, maar verschuift de aandacht naar psychologische factoren. Deze Alexandrijnse dichters hebben grote invloed uitgeoefend op de Romeinse dichters. Hun geleerde poëzie en de aandacht voor menselijke emoties vinden we terug bij Vergilius en Ovidius.

*Het Romeinse epos*  
In de derde eeuw v. Chr. wordt het homerische epos in Rome geïntroduceerd en in het Latijn vertaald. De Romeinse dichters worden zich in toenemende mate bewust van hun eigen artistieke vermogens en gaan een openlijke wedijver (aemulatio) aan met de door hen bewonderde Griekse voorbeelden (imitatio). Vanaf de eerste eeuw v. Chr. wordt in Rome naast het mythologisch/historisch epos ook het didactisch epos populair, dat wat betreft stijl en metrum binnen het genre epos past, maar een andere inhoud heeft. T. Lucretius Carus (ca 94-55) geeft in zijn leerdicht De Rerum Natura een uiteenzetting van de leer van de Griekse filosoof Epicurus. Het Romeinse epos bereikt een hoogtepunt in de Aeneis van P. Vergilius Maro (70-19 v. Chr.). Dit werk vertelt over de avonturen van de held Aeneas, de legendarische grondlegger van Rome.

*Ovidius’ Metamorphoses*  
Een bijzondere plaats nemen de Metamorphoses van P. Ovidius Naso (43 v. Chr. - 17 n. Chr.) in, een verzameling van circa 250 korte verhalen over “gedaanteveranderingen”. In de proloog van de Metamorphoses plaatst Ovidius zich expliciet in de traditie van het homerische epos. Door metrum (dactylische hexameter), lengte (ruim 12.000 verzen) en tot op zekere hoogte ook door het onderwerp (het vertelt over helden en goden), vertoont het werk inderdaad kenmerken van het genre epos. Maar een verschil tussen het homerische epos en de Metamorphoses is dat Ovidius zich presenteert als een geleerde: hij is een poeta doctus, d.w.z. dat hij zich richt tot een ontwikkeld en deskundig publiek. Ook op een aantal andere belangrijke punten verschilt de Metamorphoses van de traditionele epen, zoals de Ilias en de Odyssee van Homerus en de Aeneis van Vergilius. Zo bestaat het niet uit een doorlopend verhaal over één thema (zoals in de Odyssee, “de terugkeer van Odysseus”), maar uit een groot aantal kleinere verhalen. Hoewel de personages in de verhalen vooral helden, goden en andere legendarische figuren zijn, is hun gedrag niet verheven, maar veeleer lichtzinnig. In zijn weinig serieuze afschildering van de goden en de moreel vaak weinig verheffende activiteiten van de personages voldoet het werk dan ook zeker niet aan de criteria van het genre epos. Daarom wordt de Metamorphoses wel getypeerd als een speelse variant op het epos of als een “anti-epos” of als een “metamorfose van de epische traditie”.

■ **De verteller**  
Ovidius’ Metamorphoses is een verhalende tekst. We hebben in hoofdzaak te maken met een alwetende verteller die zelf geen rol speelt in het verhaal. Zijn alwetendheid blijkt uit het feit dat hij de afloop van het verhaal en de gedachten van de personages kent. De hand van de verteller blijkt verder uit manipulaties met het aspect “tijd”. Zo kan hij – of een personage – vooruitlopen op het verhaal (prospectie) of terugkijken naar een eerdere gebeurtenis (retrospectie of flashback), versnellen of vertragen. Naast de verteller zijn ook de personages zelf veelvuldig aan het woord. Soms treden zij als verteller op. Hierdoor kan de dichter zijn verhaal vanuit verschillende perspectieven vertellen.

■ **Specifieke structuurelementen**  
Hoewel de Metamorphoses niet uit een doorlopend verhaal bestaat over één thema, maar uit een aaneenrijging van een groot aantal kleinere verhalen over verschillende thema’s, heeft de tekst toch een zekere eenheid, doordat de verhalen meestal eindigen met een gedaanteverandering. De eenheid wordt verder gevormd door de opbouw: boek I begint met het ontstaan van de wereld en de eerste mensengeslachten, boek XV eindigt met de apotheose van Julius Caesar en heilwensen voor Augustus. Daartussen vertelt Ovidius verhalen over Griekse goden en helden en verhalen uit de “historische” periode van de Romeinen, beginnend bij de Trojecyclus (Aeneas geldt als de stamvader van de Romeinen).

■ **Centrale thema’s**  
Naast het voornaamste centrale thema van de gedaanteveranderingen is nog een aantal terugkerende thema’s aan te wijzen in de Metamorphoses, zoals de verhouding tussen goden en mensen. De goden zijn verantwoordelijk voor de gedaanteveranderingen, waarmee zij mensen kunnen belonen of straffen, maar er zijn ook gevallen van willekeur tegen onschuldigen, waarbij de goden zich van hun immorele kant laten zien. Verder komen in veel verhalen aetiologische elementen voor: deze verhalen geven een verklaring voor het ontstaan van bijvoorbeeld een aardrijkskundige naam of een verschijnsel in de natuur.

**2a ELEGIE**

■ **Definitie en kenmerken van het genre**  
De elegie is een dichtvorm bestaande uit tweeregelige coupletten (disticha) waarin een dactylische hexameter steeds gevolgd wordt door een dactylische pentameter. De betekenis van het woord elegie is onbekend. Het woord werd in de Oudheid verklaard als e legein, “e zeggen”, waarbij e werd opgevat als kreet van verdriet. Het is mogelijk dat het woord verwant is met het Armeense elegn, “fluit”.

■ **Ontstaan en ontwikkeling van het genre**  
De elegie is in de zevende eeuw v.Chr. ontstaan in Griekenland. De elegie kon tal van onderwerpen hebben, zoals strijd, liefde, morele adviezen, bespiegelingen over (de vergankelijkheid van) het leven en grafschriften. In de Latijnse poëzie wordt het elegisch distichon vooral gebruikt voor liefdesgedichten.

■ **Ovidius en de elegie**  
Ovidius maakt gebruik van de elegie voor al zijn werken, met uitzondering van de Metamorphoses (zie hierboven, 2.a). De Heroides (“Heldinnen”) is een verzameling brieven van bekende vrouwen uit de mythologie aan hun geliefden. In drie gevallen is er sprake van een briefwisseling: een brief van de man aan de vrouw wordt gevolgd door het antwoord van de vrouw aan de man. De Tristia is een verzameling van vijftig gedichten, verdeeld over vijf boeken, waarin Ovidius zijn verdriet uitspreekt over zijn verbanning uit Rome. Het tweede boek bestaat uit één lang gedicht waarin Ovidius keizer Augustus smeekt hem toestemming te geven terug te keren naar Rome, een verzoek dat niet zal worden ingewilligd. De tiende elegie uit het vierde boek, die deel uitmaakt van het pensum, wordt wel aangeduid als Ovidius “autobiografie”.

**3 TAAL EN STIJL**

De CvTE-minimumlijst (ook op [www.superlatijn.nl](http://www.superlatijn.nl) te vinden: zie examenpagina 2019) vormt het uitgangspunt bij de op het centraal examen gestelde vragen en bij de annotatie van de ongeziene authentieke tekst.

**B CULTUURHISTORISCHE CONTEXT**

**1 OVIDIUS’ LEVEN EN WERKEN**

■ **leven**Publius Ovidius Naso werd geboren te Sulmo (het huidige Sulmona in Midden-Italië) in 43 v. Chr. Zijn familie was bemiddeld, maar niet van adel. Hij bezocht samen met zijn broer de beste scholen in Rome, waar hij onderwijs kreeg in de retorica, als start voor een politieke carrière. Hij eindigde zijn studie, net als veel welgestelde jongeren in zijn tijd, met een reis naar Athene. Na terugkeer besloot hij zijn nauwelijks begonnen politieke loopbaan te verlaten om zich geheel aan de dichtkunst te kunnen wijden. Hij nam als gevierd dichter deel aan het openbare leven en zijn voorlezingen uit eigen werk waren zeer populair. Hij onderhield contact met collega-dichters. Na twee mislukte huwelijken trouwde hij rond zijn veertigste voor de derde keer. Op het hoogtepunt van zijn roem, in het jaar 8 na Chr., werd Ovidius door keizer Augustus plotseling verbannen naar Tomi aan de Zwarte Zee. De exacte reden voor Ovidius’ verbanning is onduidelijk (zie verder onder “de historische context”). Uit verbittering over zijn verbanning verbrandde hij, naar hij zelf in zijn poëzie beweert, het manuscript van de Metamorphoses. Het werk bleef echter bewaard door de vele kopieën die al in omloop waren. Vanuit Tomi schreef hij gedichten vol heimwee naar zijn leven in Rome, waar zijn vrouw was achtergebleven. In veel van deze gedichten doet hij op vleiende, soms kruiperige toon een verzoek aan Augustus en later aan diens opvolger Tiberius om terug te mogen keren, maar zonder succes. Sommige geleerden betwijfelen of Ovidius werkelijk verbannen is. Ovidius stierf waarschijnlijk in Tomi in 17 of 18 n. Chr.

■ **werken**  
 Ovidius’ belangrijkste werk is de Metamorphoses, zijn enige werk in hexameters. De Medea, een tragedie, had groot succes maar is verloren gegaan.

Belangrijke elegische werken (elegie = couplet bestaande uit dactylische hexameter + pentameter):

* De Amores, erotische gedichten waarin Ovidius zijn fictieve geliefde, Corinna, bezingt.
* De Heroides, brieven van mythologische vrouwen aan hun afwezige echtgenoot of minnaar, in enkele gevallen als antwoord op een brief van de man.
* De Ars Amatoria, waarin voorschriften worden gegeven voor het bereiken van succes in de liefde, in de Remedia Amoris worden (genees)middelen tegen de liefde aangereikt.
* De Fasti is een kalender van het Romeinse jaar met beschrijvingen van feesten, religieuze riten en legenden. In de zes overgeleverde boeken worden de maanden januari t/m juni behandeld. Waarschijnlijk heeft Ovidius het werk nooit voltooid. Het werk is na Ovidius’ dood gepubliceerd.
* In ballingschap schreef Ovidius de Tristia, treurzangen vol zelfbeklag, en de poëtische brieven Epistulae ex Ponto, brieven uit het gebied van de Zwarte Zee.

■ **waardering in latere tijd**Ovidius heeft grote bewondering geoogst en een enorme invloed gehad op de literatuur en beeldende kunst in later tijd. In de Middeleeuwen werden de verhalen van Ovidius veel gelezen, maar het lage morele gehalte van veel verhalen paste niet bij de strenge moraal van die tijd. Daarom bedacht men allegorische verklaringen en werd aan veel verhalen een moreel acceptabele interpretatie gegeven (L’Ovide moralisé, begin 14e eeuw). In de Renaissance werden de Metamorphoses nog steeds veel gelezen, ook in korte samenvattingen. Vanaf die tijd zien we dat de Metamorphoses ook een grote inspiratiebron vormen voor de beeldende kunst.

**2 DE HISTORISCHE CONTEXT**

■ **politiek en cultureel klimaat** In de tijd van Ovidius bestond er na een langdurige periode van burgeroorlogen een algemeen verlangen naar vrede en welvaart. Augustus voorzag in deze behoefte nadat hij alle macht in handen had gekregen. Hij voerde hervormingen door op sociaal en religieus gebied en zorgde voor wetten die het traditionele gezin beschermden (bijvoorbeeld een wet tegen overspel). Ook in de literatuur moest de waardering voor de oude Romeinse tradities tot uiting komen. Vergilius deed dit met zijn Aeneis, Horatius prees de virtus romana, Livius stimuleerde het nationaal bewustzijn door het Romeinse verleden te idealiseren. Deze bijval uit de literaire wereld ging soms over in verering van de keizer. Maar anders dan bij veel van zijn collega-schrijvers en kunstenaars die de gevolgen van de burgeroorlogen aan den lijve hadden ondervonden, speelt in het werk van Ovidius de bewondering voor de keizer slechts een kleine rol. Zijn werk kon in sommige opzichten zelfs als ondermijnend voor de politiek van Augustus worden ervaren. Augustus zal weinig waardering gehad hebben voor bepaalde provocerende passages in de Ars Amatoria, en daarnaast voor het gebrek aan decorum dat goden en helden in de Metamorphoses vertonen, het voortdurende overspel en het uitweiden over de minder voorbeeldige daden uit het roemrijke verleden van Rome. Evenmin zal Augustus gecharmeerd zijn geweest van het feit dat Ovidius citaten van Vergilius, Augustus’ lievelingsdichter, in een totaal andere, vaak frivole, context plaatst. Dit alles kan echter nauwelijks verklaren waarom Ovidius werd verbannen. Ovidius zelf noemt als redenen carmen et error (“gedicht en vergissing”, Tristia 2.207); waarin de error precies bestond blijft vaag. Er zijn in de Tristia een paar toespelingen dat Ovidius iets heeft gezien wat niet voor zijn ogen bestemd was, maar Ovidius zegt zijn lezers bewust niet verder te willen informeren. Over het carmen als reden van zijn verbanning is Ovidius evenwel zeer expliciet: de Ars Amatoria heeft door haar amoreel karakter zelfs zozeer Augustus’ woede gewekt, dat het werk uit de openbare bibliotheken werd verwijderd. Door al deze onduidelijkheden omtrent Ovidius’ veroordeling en omdat de verbanning in geen enkele andere bron wordt genoemd, wordt er door sommige geleerden aan de historische realiteit ervan getwijfeld. Het zou dan een literaire fictie kunnen zijn, die Ovidius de mogelijkheid bood een nieuw literair genre, ballingschapspoëzie, te introduceren.

■ **religieus klimaat** Het is de vraag of de Romeinen in Ovidius’ tijd ook werkelijk in de traditionele goden en mythen geloofden. Het leven van de Romeinen was doortrokken van religie. Maar er zullen stellig verschillen hebben bestaan tussen de “gewone” Romeinen en de (kleine) intellectuele bovenlaag, waarin velen zich aangetrokken voelden tot diverse filosofische richtingen, zonder overigens de traditionele godsdienst zonder meer te verwerpen. Bovendien bestond er een nauwe band tussen religie en staat. Niet voor niets deed Augustus er alles aan om de godsdienst na het verval van de burgeroorlogen een sterke nieuwe impuls te geven.

**Daphne en Apollo**



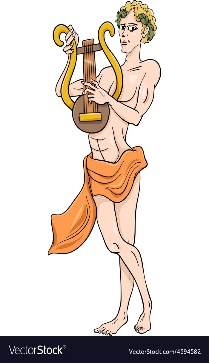
|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.26, vv.452 - 457);*** a. Apollo beledigt Cupido (1) | |
| Primus amor[[1]](#footnote-1) Phoebi[[2]](#footnote-2) erat Daphne Peneia[[3]](#footnote-3), quem non  fors ignara dedit, sed saeva Cupidinis ira[[4]](#footnote-4).  Delius[[5]](#footnote-5) hunc, nuper victo[[6]](#footnote-6) serpente[[7]](#footnote-7) superbus,  455 viderat adducto flectentem cornua[[8]](#footnote-8) nervo  ‘Quid’ que ‘tibi, lascive puer, cum fortibus armis[[9]](#footnote-9)?’  dixerat; | De eerste geliefde van Phoebus was Daphne, dochter van Peneus, die niet het blinde toeval heeft gegeven, maar de heftige woede van Cupido.  De Deliër, trots op de onlangs overwonnen slang/op zijn overwinning op de slang, had hem zijn boog zien spannen, nadat deze de pees strak had aangetrokken en hij had gezegd ‘Wat moet jij, brutale jongen, met krachtige wapens? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.26, vv.457 - 462);*** a. Apollo beledigt Cupido (2) | |
| ‘ista decent umeros gestamina[[10]](#footnote-10) nostros[[11]](#footnote-11),  qui dare certa ferae, dare[[12]](#footnote-12) vulnera[[13]](#footnote-13) possumus hosti,  qui modo[[14]](#footnote-14) pestifero tot iugera ventre prementem  460 stravimus innumeris[[15]](#footnote-15) tumidum Pythona[[16]](#footnote-16) sagittis.  Tu[[17]](#footnote-17) face[[18]](#footnote-18) nescioquos[[19]](#footnote-19) esto contentus amores  inritare tua, nec laudes[[20]](#footnote-20) adsere nostras.’ | Die last siert onze schouders, wij die een wild dier, een vijand zonder ooit te missen kunnen verwonden, (wij) die onlangs de zwaarlijvige Python, die met zijn schadelijke onderlichaam zoveel morgens land bedekte, met talloze pijlen tegen de grond hebben geworpen.  Wees jij (maar) tevreden om met jouw fakkel welke liefdes je ook maar wilt aan te wakkeren, en maak geen aanspraak op onze eer.’ |

 Cornelis de Vos

We zien Cupido, met de vaste attributen, zodat hij herkenbaar is: de pijl en boog (speelgoedboogje vergeleken bij het apparaat van Apollo) en de vleugels om zijn schouders. Bovendien een klein mollig kereltje. Rechts zie je de neergehaalde Python en links de belaagde Apollo.

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.28, vv.463 - 469);*** b. De reactie van Cupido (1) | |
| Filius huic[[21]](#footnote-21) Veneris[[22]](#footnote-22) ‘**Figat**[[23]](#footnote-23) tuus omnia, Phoebe,  te meus[[24]](#footnote-24) arcus’ ait, ‘quantoque animalia cedunt  **465** cuncta deo, tanto minor est tua gloria nostra[[25]](#footnote-25).’  Dixit[[26]](#footnote-26) et eliso[[27]](#footnote-27) percussis aere[[28]](#footnote-28) pennis  impiger umbrosa Parnasi constitit arce[[29]](#footnote-29),  eque[[30]](#footnote-30) sagittifera prompsit duo tela pharetra  diversorum operum; fugat hoc, facit illud amorem[[31]](#footnote-31). | De zoon van Venus zei tegen hem: ‘Ook al doorboort jouw boog alles, Phoebus/Apollo, mijn boog zal jou doorboren en hoe zeer alle levende wezens onderdoen voor een god, zoveel is jouw roem minder dan de onze.’ Hij sprak en nadat hij de lucht klapwiekend doorkliefd had bleef hij onvermoeid staan op de schaduwrijke top van de Parnassus, en uit zijn pijlendragende pijlkoker haalde hij twee pijlen tevoorschijn van verschillende uitwerkingen; deze/de ene verdrijft de liefde, die/de andere brengt liefde teweeg. |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.28, vv.470 - 473);*** b. De reactie van Cupido (2) | |
| 470 (Quod facit[[32]](#footnote-32), auratum[[33]](#footnote-33) est et cuspide fulget acuta;  quod fugat, obtusum est et habet sub harundine plumbum[[34]](#footnote-34).)  Hoc[[35]](#footnote-35) deus[[36]](#footnote-36) in nympha Peneide[[37]](#footnote-37) fixit, at illo[[38]](#footnote-38)  laesit Apollineas[[39]](#footnote-39) traiecta per ossa[[40]](#footnote-40) medullas[[41]](#footnote-41). | (De pijl die liefde teweegbrengt, is van goud en schittert met haar scherpe punt; de pijl die de liefde verdrijft, is stomp en heeft lood onder de schacht.) De god heeft deze geboord in de Peneïsche nimf, maar met die heeft hij door de doorboorde botten heen het merg/ hart van Apollo getroffen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.30, vv.474 - 480);*** c. Het effect van de pijlen van Cupido (1) | |
| Protinus alter amat, fugit altera[[42]](#footnote-42) nomen amantis,  475 silvarum[[43]](#footnote-43) latebris captivarumque ferarum  exuviis[[44]](#footnote-44) gaudens[[45]](#footnote-45) innuptaeque[[46]](#footnote-46) aemula[[47]](#footnote-47) Phoebes[[48]](#footnote-48).  [Vitta coercebat positos sine lege capillos.][[49]](#footnote-49)  Multi illam petiere[[50]](#footnote-50), illa aversata petentes  impatiens expersque viri nemora avia[[51]](#footnote-51) lustrat,  480 nec, quid Hymen[[52]](#footnote-52), quid amor, quid **sint** conubia[[53]](#footnote-53), curat. | Meteen is de een verliefd, de ander vlucht voor de naam van iemand die liefheeft, terwijl zij zich verheugt over de schuilplaatsen van de bossen en over de afgestroopte huid(en) van de gevangen wilde dieren en wedijverend met de ongetrouwde Phoebe/Diana. [Een haarband hield haar wanordelijke haar bijeen.] Velen maakten haar het hof, zij de huwelijkskandidaten afwijzend doorkruist vol afkeer van en onbekend met een man eenzame bossen, en niet bekommert zij zich erom wat Hymen, wat liefde, wat een huwelijk is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.30, vv.481 - 485);*** c. Het effect van de pijlen van Cupido (2) | |
| Saepe pater dixit[[54]](#footnote-54) ‘Generum[[55]](#footnote-55) mihi, filia, debes’;  saepe pater dixit ‘Debes mihi, nata[[56]](#footnote-56), nepotes[[57]](#footnote-57).’  Illa[[58]](#footnote-58) velut crimen[[59]](#footnote-59) taedas exosa[[60]](#footnote-60) iugales[[61]](#footnote-61)  pulchra verecundo[[62]](#footnote-62) suffunditur ora[[63]](#footnote-63) rubore,  485 inque[[64]](#footnote-64) patris blandis[[65]](#footnote-65) haerens[[66]](#footnote-66) cervice lacertis | Vaak zei haar vader: ‘Jij bent mij, dochter, een schoonzoon schuldig;’  vaak zei haar vader: Jij bent mij, dochter, kleinzonen schuldig’.  Vol afschuw van de huwelijksfakkels als een misdaad/alsof ze een misdaad zijn, wordt zij wat haar mooie gelaat betreft bedekt met het schaamrood en terwijl zij met haar vleiende armen hing aan de hals van haar vader, |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.30, vv.486 - 489);*** c. Het effect van de pijlen van Cupido (3) | |
| ‘Da mihi perpetua, genitor[[67]](#footnote-67) carissime[[68]](#footnote-68),’ dixit  ‘virginitate[[69]](#footnote-69) frui[[70]](#footnote-70);[[71]](#footnote-71) dedit hoc[[72]](#footnote-72) pater[[73]](#footnote-73) ante[[74]](#footnote-74) Dianae.’  Ille[[75]](#footnote-75) quidem obsequitur, sed te[[76]](#footnote-76) decor iste[[77]](#footnote-77), quod optas[[78]](#footnote-78),  esse vetat, votoque tuo tua[[79]](#footnote-79) forma repugnat[[80]](#footnote-80). | zei zij: ‘Sta mij, zeer geliefde vader, toe te genieten van een voortdurende maagdelijkheid; dit heeft vroeger haar vader aan Diana toegestaan.’  Hij geeft weliswaar toe, maar die bekoorlijkheid verbiedt jou te zijn, wat jij wenst, en jouw schoonheid verzet zich tegen jouw wens. |

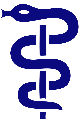
|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.32, vv.490 - 496);*** d. De hartstocht van Apollo (1) | |
| 490 Phoebus amat visaeque cupit conubia[[81]](#footnote-81) Daphnes[[82]](#footnote-82),  quodque cupit, sperat[[83]](#footnote-83), suaque illum oracula[[84]](#footnote-84) fallunt.  Utque[[85]](#footnote-85) leves stipulae[[86]](#footnote-86) demptis adolentur[[87]](#footnote-87) aristis[[88]](#footnote-88),  ut facibus[[89]](#footnote-89) saepes ardent, quas forte viator  vel nimis admovit vel iam sub luce reliquit,  495 sic deus[[90]](#footnote-90) in flammas abiit, sic pectore toto  uritur et sterilem[[91]](#footnote-91) sperando[[92]](#footnote-92) nutrit amorem. | Phoebus is verliefd en verlangt naar een huwelijk met Daphne, nadat zij gezien was en dat waarnaar hij verlangt, hoopt hij, en/maar zijn eigen orakels bedriegen hem. En zoals licht stro wordt verbrand wanneer de korenaren zijn geoogst, zoals de heggen door fakkels branden, die een reiziger toevallig of er te dicht bij heeft gehouden of wanneer het al licht is geworden er heeft achtergelaten, zo raakte de god in vuur en vlam, zo wordt hij in heel zijn hart verteerd en voedt hij door te hopen een liefde die onbeantwoord blijft. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.32, vv.497 - 503);*** d. De hartstocht van Apollo (2) | |
| Spectat[[93]](#footnote-93) inornatos[[94]](#footnote-94) collo pendere capillos,  et ‘Quid, si **comantur**[[95]](#footnote-95)?’[[96]](#footnote-96) ait; videt igne micantes[[97]](#footnote-97)  sideribus similes oculos; videt oscula[[98]](#footnote-98), quae non  500 est vidisse[[99]](#footnote-99) satis; laudat digitosque manusque  bracchiaque et nudos media plus parte lacertos[[100]](#footnote-100);  si qua[[101]](#footnote-101) latent, meliora putat[[102]](#footnote-102). Fugit ocior aura[[103]](#footnote-103)  illa levi neque ad haec[[104]](#footnote-104) revocantis verba resistit: | Hij ziet haar haren onverzorgd langs haar hals vallen, en hij zegt: ‘Wat, als ze nog opgemaakt zouden worden?’; hij ziet haar ogen van vuur flikkeren, gelijk aan de sterren; hij ziet haar lippen, waarvan het niet voldoende is om ze gezien te hebben; hij prijst en haar vingers en haar handen en haar onderarmen en haar voor meer dan de helft ontblote bovenarmen; als er enige (delen) verborgen zijn, vindt hij ze beter. Sneller dan een lichte bries vlucht zij en niet blijft zij staan bij de volgende woorden van hem die haar terugroept: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.34, vv.504 - 511);*** e. Apollo’s liefdesverklaring (1) | |
| ‘Nympha[[105]](#footnote-105), precor[[106]](#footnote-106), Penei, mane! Non insequor[[107]](#footnote-107) hostis[[108]](#footnote-108);  505 nympha, mane[[109]](#footnote-109)! Sic agna lupum, sic cerva leonem,  sic aquilam penna fugiunt trepidante[[110]](#footnote-110) columbae[[111]](#footnote-111),  hostes quaeque[[112]](#footnote-112) suos[[113]](#footnote-113);[[114]](#footnote-114) amor est mihi causa sequendi.  Me miserum[[115]](#footnote-115), ne prona **cadas**[[116]](#footnote-116) indignave laedi  crura **notent** sentes, et **sim**[[117]](#footnote-117) tibi causa doloris[[118]](#footnote-118)!  510 Aspera, qua properas, loca sunt. Moderatius[[119]](#footnote-119), oro,  curre fugamque inhibe; moderatius insequar ipse. | ‘Ik smeek je, Peneïsche nimf, wacht! Ik achtervolg (jou) niet als een vijand; nimf, wacht! Zo vlucht een lam voor een wolf, zo een hert voor een leeuw, zo vluchten duiven voor een adelaar, terwijl hun vleugels trillen, zo vlucht ieder voor haar vijand; de liefde is voor mij de reden om (je) te volgen. Arme ik, val niet/pas op dat je niet voorover valt of dat doornenstruiken jouw benen niet schrammen, die het niet verdienen om verwond te worden, en laat ik niet voor jou de oorzaak zijn van pijn! Ruw zijn de plaatsen waarlangs jij je haast. Ik smeek je, ren rustiger en houd je vlucht in; zelf zal ik jou rustiger achtervolgen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.34, vv.512 - 518);*** e. Apollo’s liefdesverklaring (2) | |
| Cui **placeas**[[120]](#footnote-120), inquire[[121]](#footnote-121) tamen; non incola montis,  non ego sum pastor, non[[122]](#footnote-122) hic armenta gregesque  Afbeeldingsresultaat voor captain hindsight transparent horridus observo[[123]](#footnote-123). Nescis, temeraria, nescis[[124]](#footnote-124)  515 quem **fugias**[[125]](#footnote-125), ideoque fugis[[126]](#footnote-126). Mihi Delphica tellus[[127]](#footnote-127)  et Claros[[128]](#footnote-128) et Tenedos[[129]](#footnote-129) Pataraeaque regia[[130]](#footnote-130) servit;  Iuppiter est genitor[[131]](#footnote-131); per me[[132]](#footnote-132), quod eritque fuitque  estque, patet[[133]](#footnote-133); per me concordant carmina nervis[[134]](#footnote-134). | Informeer dan tenminste, bij wie je in de smaak valt; ik ben geen bergbewoner, geen herder, ik houd hier niet als een onbeschaafd iemand toezicht op runderen en kleinvee. Jij weet niet, onbezonnene, jij weet niet voor wie je vlucht, en daarom vlucht jij. Het Delphische land  en Claros en Tenedos en het paleis van Patara zijn mijn onderdanen;  Jupiter is mijn vader; door mij wordt geopenbaard wat en zal zijn, en (wat) was en is; door mij zijn de liederen in harmonie met de snaren. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.34, vv.519 - 524);*** e. Apollo’s liefdesverklaring (3) | |
| Certa quidem[[135]](#footnote-135) nostra est, nostra[[136]](#footnote-136) tamen una sagitta[[137]](#footnote-137)  520 certior est, in vacuo quae vulnera[[138]](#footnote-138) pectore[[139]](#footnote-139) fecit.  Inventum medicina meum[[140]](#footnote-140) est, opiferque per orbem  dicor, et herbarum subiecta est potentia nobis.  Ei mihi, quod nullis[[141]](#footnote-141) amor est sanabilis herbis,  nec prosunt domino, quae prosunt[[142]](#footnote-142) omnibus[[143]](#footnote-143), artes![[144]](#footnote-144)’ | Trefzeker is weliswaar onze pijl, toch is er één pijl trefzekerder dan die van ons, die in een leeg hart wonden heeft gemaakt/geslagen.  Geneeskunst is mijn uitvinding, en ik word over de (hele) wereld behulpzaam /‘de helper’ genoemd, en de werking van kruiden valt onder mijn gezag.  Arme ik, omdat de liefde door geen enkel kruid is te genezen,  en de kunde, die iedereen baat, de meester niet baat.’ |



|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.38, vv.525 - 532);*** f. De vlucht en de achtervolging (1) | |
| 525 Plura locuturum[[145]](#footnote-145) eum timido[[146]](#footnote-146) Peneia cursu  fugit[[147]](#footnote-147) cumque ipso[[148]](#footnote-148) verba imperfecta[[149]](#footnote-149) reliquit,  tum quoque visa decens[[150]](#footnote-150). Nudabant corpora[[151]](#footnote-151) venti,  obviaque adversas vibrabant flamina[[152]](#footnote-152) vestes,  et levis impulsos retro dabat aura capillos[[153]](#footnote-153);  530 aucta fuga forma est[[154]](#footnote-154). Sed enim[[155]](#footnote-155) non sustinet ultra  perdere blanditias iuvenis deus, utque monebat  ipse Amor, admisso sequitur vestigia passu. | Voor hem die op het punt stond nog meer te zeggen vluchtte de dochter van Peneus in een angstig rennen en samen met hemzelf verliet zij de woorden niet afgemaakt, ook op dat moment in zijn ogen bekoorlijk. De winden ont-blootten haar lichaam, en tegemoetkomende windvlagen lieten haar kleren komend vanuit tegengestelde richting fladderen, en een lichte bries dreef haar haren naar achteren; haar schoonheid werd door de vlucht vergroot. Maar (de god volgt wel) immers de jonge god verdraagt niet langer vleiende woorden te ver-spillen, en zoals Amor zelf aanspoorde, volgt hij de sporen met versnelde pas. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.38, vv.533 - 539);*** f. De vlucht en de achtervolging (2) | |
| Ut[[156]](#footnote-156) canis in vacuo leporem cum Gallicus[[157]](#footnote-157) arvo  vidit[[158]](#footnote-158), et hic praedam pedibus petit[[159]](#footnote-159), ille[[160]](#footnote-160) salutem[[161]](#footnote-161),  535 alter inhaesuro[[162]](#footnote-162) similis iam iamque tenere  sperat[[163]](#footnote-163) et extento stringit vestigia rostro,  alter in ambiguo est, an **sit**[[164]](#footnote-164) comprensus, et ipsis  morsibus[[165]](#footnote-165) eripitur tangentiaque ora[[166]](#footnote-166) relinquit;  sic deus et virgo est, hic spe[[167]](#footnote-167) celer, illa timore[[168]](#footnote-168). | Zoals wanneer een Gallische hond op het open veld een haas heeft gezien, en deze met zijn voeten de buit probeert te krijgen, (maar) die zijn veiligheid, de een, gelijkend op iemand die op het punt staat (de prooi) in zijn greep te krijgen, hoopt hem ieder moment vast te hebben en hij raakt met vooruit-gestoken bek de poten al licht aan, de ander is onzeker of hij is gegrepen, en hij ontrukt zich nog net aan de beten en ontsnapt aan de bek die (hem) aanraakt; zo is de god en het meisje (ook), hij snel door hoop, zij (snel) door angst. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.38, vv.540 - 542);*** f. De vlucht en de achtervolging (3) | |
| 540 Qui[[169]](#footnote-169)tamen insequitur, pennis adiutus Amoris[[170]](#footnote-170)  ocior est[[171]](#footnote-171) requiemque negat[[172]](#footnote-172) tergoque[[173]](#footnote-173) fugacis[[174]](#footnote-174)  imminet et crinem sparsum cervicibus[[175]](#footnote-175) adflat[[176]](#footnote-176). | Toch is hij die achtervolgt, geholpen door de vleugels van Amor sneller, en hij weigert (haar) rust en zit de rug van de vluchtende op de hielen en blaast tegen het haar dat verspreid is over haar nek. |



We zien op dit schilderij van François Lemoyne Daphne vlak bij

haar vader Peneus. Apollo is heeeeeel dichtbij, de snoodaard.

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.40, vv.543 - 547);*** g. Daphne vraagt om hulp (1) | |
| Viribus absumptis[[177]](#footnote-177) expalluit illa citaeque  [victa labore fugae ‘Tellus’ ait, ‘hisce, vel istam,  545 quae facit ut **laedar**[[178]](#footnote-178), mutando perde figuram.’][[179]](#footnote-179)  544a victa labore fugae[[180]](#footnote-180), spectans Peneidas[[181]](#footnote-181) undas,  546 ‘Fer, pater’ inquit ‘opem, si flumina numen[[182]](#footnote-182) habetis[[183]](#footnote-183);  qua nimium placui[[184]](#footnote-184), mutando[[185]](#footnote-185) perde figuram.’ | Nadat haar krachten waren gesloopt, verbleekte zij en [uitgeput door de in- spanning van de snelle vlucht, zei zij, ‘Aarde, splijt open, of richt die gestalte die maakt dat ik gekwetst word, te gronde door haar te veranderen.’] uitgeput door de inspanning van de snelle vlucht, zei ze, kijkend naar het Peneïsche water: ‘Breng hulp, vader, als jullie rivieren goddelijke macht hebben; richt mijn gestalte, waarmee ik te zeer beviel, te gronde door (haar) te veranderen.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.40, vv.548 - 552);*** g. Daphne vraagt om hulp (2) | |
| Vix prece[[186]](#footnote-186) finita[[187]](#footnote-187) torpor gravis occupat[[188]](#footnote-188) artus[[189]](#footnote-189);  mollia cinguntur tenui praecordia libro;  550 in frondem crines,[[190]](#footnote-190) in ramos bracchia[[191]](#footnote-191) crescunt;  pes modo tam velox pigris[[192]](#footnote-192) radicibus haeret[[193]](#footnote-193);  ora cacumen habet; remanet nitor unus[[194]](#footnote-194) in illa[[195]](#footnote-195). | Toen zij ternauwernood haar smeekbede had beëindigd, overvalt een neerdrukkende verlamming haar ledematen; haar zachte borst wordt door een dunne bast omgeven; haar haar vergroeit tot bladeren, haar armen tot takken; haar voet onlangs (nog) zo snel, blijft vast zitten in taaie wortels; een boomtop heeft de plaats van haar hoofd ingenomen; alleen haar glans blijft in haar. |

*Apollo en Daphne, Bernini (Galleria Borghese)*

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.42, vv.553 - 559);*** h. Apollo en Daphne (1) | |
| Hanc[[196]](#footnote-196) quoque[[197]](#footnote-197) Phoebus amat, positaque in stipite dextra[[198]](#footnote-198)  sentit[[199]](#footnote-199) adhuc trepidare novo sub cortice pectus,  555 complexusque suis ramos, ut membra, lacertis[[200]](#footnote-200)  oscula dat ligno[[201]](#footnote-201); refugit tamen oscula lignum[[202]](#footnote-202).  Cui[[203]](#footnote-203) deus ‘At quoniam coniunx[[204]](#footnote-204) mea non potes esse,  arbor eris certe’ dixit ‘mea[[205]](#footnote-205); semper habebunt  te coma, te citharae, te nostrae, laure[[206]](#footnote-206), pharetrae[[207]](#footnote-207). | Ook deze bemint Phoebus, en nadat hij zijn rechterhand op de boom heeft gelegd, merkt hij dat haar hart nog klopt onder de pas ontstane boomschors, en terwijl hij met zijn armen de takken, (zo)als ledematen, omarmt, geeft hij het hout kussen (kust hij het hout); toch ontvlucht het hout de kussen. Hiertegen zei de god: ‘Toch zal jij, aangezien je niet mijn echtgenote kan zijn, tenminste mijn boom zijn; altijd zullen mijn haar, mijn citer, mijn pijlkoker jou, laurier, dragen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 – DAPHNE EN APOLLO 3.1 (Daphne wijst Apollo af) *> Met. I, (p.42, vv.560 - 567);*** h. Apollo en Daphne (2) | |
| 560 Tu[[208]](#footnote-208) ducibus Latiis[[209]](#footnote-209) aderis[[210]](#footnote-210), cum laeta Triumphum  vox canet et visent[[211]](#footnote-211) longas Capitolia pompas;  postibus[[212]](#footnote-212) Augustis eadem fidissima custos  ante fores stabis mediamque tuebere quercum.  Utque meum intonsis caput est iuvenale capillis,  565 tu quoque perpetuos semper gere frondis[[213]](#footnote-213) honores[[214]](#footnote-214).’  Finierat Paean[[215]](#footnote-215); factis modo laurea ramis  adnuit utque caput visa est agitasse cacumen[[216]](#footnote-216). | Jij zult voor de Latijnse aanvoerders aanwezig zijn, wanneer een vrolijke stem ‘Triomf’ zal roepen en het Capitool lange optochten zal aanschouwen; eveneens bij de poort van Augustus zul jij als een zeer trouwe bewaakster vóór de deur staan en jij zult naar de eik in het midden kijken.  En zoals mijn hoofd jeugdig is door ongeschoren haar, moet ook jij altijd de eeuwigdurende eerbewijzen gevormd door jouw bladeren dragen.’  Paean had zijn woorden beëindigd; met haar zojuist gemaakte takken knikte de laurierboom ‘ja’ en zij scheen haar kruin als een hoofd te hebben geschud. |



**Actaeon**

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.48, vv.131 - 137);*** a. Cadmus is heerser van Thebe; Actaeon is een van zijn kleinzonen (1) | |
| Iam stabant[[217]](#footnote-217) Thebae, poteras iam[[218]](#footnote-218), Cadme[[219]](#footnote-219), videri[[220]](#footnote-220)  exilio felix[[221]](#footnote-221). Soceri tibi[[222]](#footnote-222) Marsque Venusque  contigerant; huc adde[[223]](#footnote-223) genus de coniuge tanta[[224]](#footnote-224),  tot natas natosque[[225]](#footnote-225) et, pignora cara, nepotes,  135 hos quoque iam iuvenes. Sed scilicet ultima semper  exspectanda[[226]](#footnote-226) est dies hominis, dicique beatus  ante obitum nemo supremaque funera debet[[227]](#footnote-227). | Reeds was Thebe gereed, reeds kon jij, Cadmus, gezien worden als gelukkig /gelukkig schijnen in je ballingschap. En Mars en Venus waren jou als schoonouders ten deel gevallen; voeg hieraan toe de familie van een echtgenote van zo’n afkomst, zoveel dochters en zonen en kleinzonen, dierbare bewijzen van liefde, ook dezen al jongemannen. Maar natuurlijk moet altijd de laatste dag van de mens afgewacht worden, en niemand moet gelukkig genoemd worden voor zijn dood en zijn laatste eer/doodsriten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.48, vv.138 - 142);*** a. Cadmus is heerser van Thebe; Actaeon is een van zijn kleinzonen (2) | |
| Prima[[228]](#footnote-228) nepos[[229]](#footnote-229) inter tot res tibi, Cadme[[230]](#footnote-230), secundas[[231]](#footnote-231)  causa fuit luctus[[232]](#footnote-232), alienaque cornua fronti  140 addita[[233]](#footnote-233), vosque, canes[[234]](#footnote-234), satiatae[[235]](#footnote-235) sanguine[[236]](#footnote-236) erili.  At bene si **quaeras**[[237]](#footnote-237), Fortunae crimen[[238]](#footnote-238) in illo,[[239]](#footnote-239)  non scelus invenies; quod[[240]](#footnote-240) enim scelus error habebat[[241]](#footnote-241)? | De eerste oorzaak van jouw rouw/droefheid was voor jou, Cadmus tussen zoveel voorspoed een kleinzoon, en vreemde hoorns toegevoegd aan zijn voorhoofd en jullie, honden, verzadigd van bloed van jullie meester. Maar stel dat je goed onderzoekt, (dan) zul je in hem het vergrijp van het Lot vinden, niet een misdaad; want welke misdaad had/bevatte zijn vergissing? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.50, vv.143 - 147);*** b. Actaeon onderbreekt de jacht (1) | |
| Mons[[242]](#footnote-242) erat infectus[[243]](#footnote-243) variarum caede[[244]](#footnote-244) ferarum[[245]](#footnote-245),  iamque dies medius[[246]](#footnote-246) rerum contraxerat umbras[[247]](#footnote-247)  145 et sol ex aequo meta[[248]](#footnote-248) distabat[[249]](#footnote-249) utraque[[250]](#footnote-250),  cum[[251]](#footnote-251) iuvenis placido per devia lustra vagantes  participes operum compellat[[252]](#footnote-252) Hyantius[[253]](#footnote-253) ore[[254]](#footnote-254): | De berg was gekleurd door/met het bloed van verschillende wilde dieren,  en reeds had het midden van de dag de schaduwen van de dingen verkleind en was de zon even ver verwijderd van beide keerpunten,  toen/als de Hyantische jongeman met vriendelijke stem de deelnemers aan het werk, die rondzwierven door de afgelegen wouden, toespreekt: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.50, vv.148 - 154);*** b. Actaeon onderbreekt de jacht (2) | |
| ‘Lina[[255]](#footnote-255) madent, comites[[256]](#footnote-256), ferrumque[[257]](#footnote-257) cruore[[258]](#footnote-258) ferarum,  fortunamque dies habuit satis[[259]](#footnote-259). Altera lucem  150 cum croceis invecta rotis Aurora[[260]](#footnote-260) reducet[[261]](#footnote-261),  propositum repetemus[[262]](#footnote-262) opus; nunc Phoebus[[263]](#footnote-263) utraque  distat idem meta[[264]](#footnote-264) finditque vaporibus arva[[265]](#footnote-265).  Sistite opus praesens[[266]](#footnote-266) nodosaque tollite[[267]](#footnote-267) lina[[268]](#footnote-268).’  Iussa viri faciunt intermittuntque laborem[[269]](#footnote-269). | ‘De jachtnetten, vrienden, en het ijzer druipen van het bloed van de wilde dieren, en de dag verleende voldoende geluk. Wanneer een tweede Aurora/Dageraad, rijdend op haar rode wagen, het licht zal terugbrengen, dan zullen wij ons voorgenomen werk weer oppakken; nu is Phoebus even ver verwijderd van beide keerpunten en splijt de akkers met zijn hitte.  Stop met het huidige werk en haal de jachtnetten vol knopen weg.’  De mannen doen wat is bevolen en staken de inspanning/het werk. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.52, vv.155 - 160);*** c. Diana rust uit van de jacht (1) | |
| 155 Vallis[[270]](#footnote-270) erat piceis et acuta densa cupressu[[271]](#footnote-271),  nomine Gargaphie[[272]](#footnote-272), succinctae[[273]](#footnote-273) sacra Dianae,  cuius in extremo est antrum nemorale recessu[[274]](#footnote-274)  arte laboratum nulla[[275]](#footnote-275);[[276]](#footnote-276) simulaverat artem  ingenio natura suo[[277]](#footnote-277), nam pumice vivo  160 et levibus tofis nativum duxerat[[278]](#footnote-278) arcum. | Er was een dal ondoordringbaar met/door pijnbomen en de spitse cipres, genaamd Gargaphie, gewijd aan Diana met opgebonden gewaad,  in de uiterste uithoek waarvan zich een bosgrot bevindt,  door geen kunst vervaardigd; de natuur had met haar talent de kunst nagebootst, want zij had met onbewerkte puimsteen  en licht tufsteen een natuurlijke boog opgetrokken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.52, vv.161 - 166);*** c. Diana rust uit van de jacht (2) | |
| Fons sonat a dextra[[279]](#footnote-279) tenui perlucidus[[280]](#footnote-280) unda,  margine gramineo patulos incinctus[[281]](#footnote-281) hiatus[[282]](#footnote-282);  hic[[283]](#footnote-283) dea silvarum[[284]](#footnote-284) venatu[[285]](#footnote-285) fessa solebat  virgineos[[286]](#footnote-286) artus liquido perfundere[[287]](#footnote-287) rore[[288]](#footnote-288).  165 Quo postquam subiit, nympharum tradidit uni  armigerae[[289]](#footnote-289) iaculum pharetramque arcusque retentos; | Vanaf/aan de rechterkant klinkt een bron doorzichtig met helder/ondiep water, wat betreft zijn brede poel omringd met een met gras begroeide zoom; hier was de godin van de bossen, vermoeid van/door het jagen gewoon om haar maagdelijke ledematen met zuiver water te begieten.  En nadat zij daar naar binnen was gegaan, overhandigde zij aan een van de nimfen, de wapendraagster, haar speer, en pijlkoker en ontspannen boog; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.52, vv.167 - 172);*** c. Diana rust uit van de jacht (3) | |
| altera depositae subiecit bracchia pallae[[290]](#footnote-290);  vincla duae pedibus[[291]](#footnote-291) demunt[[292]](#footnote-292); nam doctior illis[[293]](#footnote-293)  Ismenis[[294]](#footnote-294) Crocale sparsos per colla capillos  170 colligit in nodum, quamvis erat ipsa[[295]](#footnote-295) solutis.  Excipiunt laticem[[296]](#footnote-296) Nepheleque[[297]](#footnote-297) Hyaleque Rhanisque  et Psecas et Phiale[[298]](#footnote-298) funduntque capacibus[[299]](#footnote-299) urnis[[300]](#footnote-300). | een andere (nimf) plaatste haar arm(en) onder haar gewaad, toen het was neergelegd; twee nemen de riemen van haar voeten af; en Crocale, de dochter van Ismenus, handiger dan zij, brengt haar haar, verspreid over haar hals, bijeen in een knot, hoewel zij zelf met loshangend haar was.  Zij scheppen water (en) Nephele, (en) Hyale, (en) Rhanis,  (en) Psecas en Phiale en zij gieten het uit ruime waterkruiken uit. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.54, vv.173 - 176);*** d. De godin en haar nimfen worden door Actaeon gezien (1) | |
| Dumque ibi perluitur[[301]](#footnote-301) solita[[302]](#footnote-302) Titania[[303]](#footnote-303) lympha[[304]](#footnote-304),  ecce[[305]](#footnote-305) nepos Cadmi[[306]](#footnote-306) dilata parte[[307]](#footnote-307) laborum[[308]](#footnote-308)  175 per nemus ignotum[[309]](#footnote-309) non certis passibus errans  pervenit in lucum[[310]](#footnote-310); sic illum[[311]](#footnote-311) fata ferebant[[312]](#footnote-312). | En terwijl Titania zich daar met het gebruikelijke heldere water wast,  kijk, de kleinzoon van Cadmus, toen hij zijn deel van de inspanningen heeft uitgesteld, zwervend door een onbekend woud met niet zekere stappen komt aan in het aan de god gewijde bos; zo bracht/leidde het lot hem. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.54, vv.177 - 185);*** d. De godin en haar nimfen worden door Actaeon gezien (2) | |
| Qui simul intravit[[313]](#footnote-313) rorantia fontibus antra,  sicut erant nudae, viso[[314]](#footnote-314) sua pectora nymphae  percussere[[315]](#footnote-315) viro[[316]](#footnote-316) subitisque ululatibus omne  180 implevere nemus circumfusaeque Dianam  corporibus texere suis[[317]](#footnote-317); tamen[[318]](#footnote-318) altior illis  ipsa dea est colloque tenus[[319]](#footnote-319) supereminet omnes[[320]](#footnote-320).  Qui color[[321]](#footnote-321) infectis adversi solis ab ictu  nubibus esse solet aut[[322]](#footnote-322) purpureae Aurorae,  185 is fuit in vultu visae sine veste Dianae. | Zodra hij de grot, druipend van de bron, was binnengegaan,  sloegen de nimfen, naakt zoals ze waren, nadat de man (door hen) was gezien, hun borst en met plotseling geschreeuw  vulden zij het hele woud en Diana omringend bedekten zij haar met hun lichamen; toch is de godin zelf hoger/groter dan zij  en tot aan haar nek steekt zij boven allen uit.  De kleur die wolken gewoonlijk hebben, gekleurd door de stralen van de recht tegenover staande zon, of de purperkleurige Dageraad (gewoonlijk heeft),  díe was op het gezicht van Diana toen zij zonder kleren was gezien. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.56, vv.186 - 191);*** e. De metamorfose (1) | |
| Quae[[323]](#footnote-323) quamquam comitum turba[[324]](#footnote-324) est stipata suarum[[325]](#footnote-325),  in latus obliquum tamen[[326]](#footnote-326) adstitit[[327]](#footnote-327) oraque retro  flexit et, ut **vellet**[[328]](#footnote-328) promptas habuisse sagittas[[329]](#footnote-329),  quas habuit sic hausit aquas[[330]](#footnote-330) vultumque virilem[[331]](#footnote-331)  190 perfudit[[332]](#footnote-332) spargensque comas ultricibus undis[[333]](#footnote-333)  addidit haec[[334]](#footnote-334) cladis praenuntia[[335]](#footnote-335) verba futurae[[336]](#footnote-336): | Hoewel zij omringd is door een menigte van haar metgezellinnen,  ging zij toch opzij staan en boog haar gezicht naar achteren  en, hoewel zij wilde dat zij haar pijlen gereed had, toch putte zij water,  dat zij (ter beschikking) had en spatte het gezicht van de man  geheel nat en zijn haar besprenkelend met wrekend water voegde zij de volgende woorden toe als voorbode van een toekomstige ramp: |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.56, vv.192 - 199);*** e. De metamorfose (2) | |
| ‘Nunc tibi[[337]](#footnote-337) me posito visam esse velamine[[338]](#footnote-338) **narres**,  si poteris narrare, licet[[339]](#footnote-339).’ Nec plura minata  dat[[340]](#footnote-340) sparso capiti vivacis[[341]](#footnote-341) cornua cervi[[342]](#footnote-342),  195 dat[[343]](#footnote-343) spatium collo summasque[[344]](#footnote-344) cacuminat aures  cum pedibusque manus, cum longis bracchia mutat  cruribus et velat maculoso vellere[[345]](#footnote-345) corpus[[346]](#footnote-346);  additus et pavor est[[347]](#footnote-347). Fugit Autonoeius[[348]](#footnote-348) heros[[349]](#footnote-349)  et se tam celerem esse cursu miratur[[350]](#footnote-350) in ipso. | ‘Nu mag jij vertellen dat ik (door jou) ben gezien met afgelegde/zonder kleren, als jij zult kunnen vertellen.’ En niet (nog) meer dreigend  geeft zij aan het besprenkelde hoofd hoorns van een hert met een lang leven, zij geeft ruimte aan zijn hals en de toppen van zijn oren maakt zij puntig  en zij verandert zijn handen in voeten, zijn armen in lange  poten en ze bedekt zijn lichaam met een gevlekte huid;  ook werd/is angst toegevoegd. De held van Autonoë vlucht  en verbaast zich bij het hardlopen zelf dat hij zo snel is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.56, vv.200 - 205);*** e. De metamorfose (3) | |
| 200 [Ut vero vultus et cornua vidit in unda,][[351]](#footnote-351)  ‘Me miserum[[352]](#footnote-352)!’ dicturus erat[[353]](#footnote-353);[[354]](#footnote-354) vox nulla secuta est.  Ingemuit; vox[[355]](#footnote-355) illa[[356]](#footnote-356) fuit, lacrimaeque per ora  non sua fluxerunt; mens tantum pristina mansit[[357]](#footnote-357).  Quid **faciat**?[[358]](#footnote-358) **Repetat**ne[[359]](#footnote-359) domum et regalia tecta[[360]](#footnote-360),  205 an **lateat[[361]](#footnote-361)** silvis? Pudor hoc[[362]](#footnote-362), timor impedit illud[[363]](#footnote-363). | [Zodra hij echter zijn gelaat en hoorns in het water zag] Hij stond op het punt om te zeggen ‘Ik ongelukkige’; geen stem(geluid) volgde.  Hij zuchtte; dat geluid was er, en tranen stroomden over zijn gezicht, niet het zijne; slechts zijn geest bleef als vanouds.  Wat moet hij doen? Moet hij terugkeren naar huis, namelijk het koninklijk huis, of moet hij zich schuilhouden in de bossen? Schaamte verhindert dit, angst dat. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.59, vv.228 - 231);*** g. De honden slaan toe (1) | |
| Ille[[364]](#footnote-364) fugit per quae fuerat loca[[365]](#footnote-365) saepe secutus[[366]](#footnote-366) eos,  (heu!) famulos fugit ipse suos[[367]](#footnote-367). Clamare libebat[[368]](#footnote-368):  230 [‘Actaeon ego sum[[369]](#footnote-369): dominum cognoscite vestrum!’][[370]](#footnote-370)  Verba[[371]](#footnote-371) animo desunt[[372]](#footnote-372); resonat latratibus aether[[373]](#footnote-373). | Hij vlucht over die plaatsen waarover hij hen vaak had gevolgd,  (ach!) zelf vlucht hij voor zijn eigen dienaren. Hij wilde graag schreeuwen  [‘Ik ben Actaeon: herken jullie meester!’]  Woorden ontbreken aan zijn geest; de lucht weerklinkt van geblaf. |

Hier mag je zelf een leuk poppetje tekenen, van een hert of zo? Leuk rijmpje erbij:  
 *Eerst moest hij door de bergen ijlen,  
maar nu is hij dan toch kassie wijlen.  
Dat kwam dan weer door de wonden  
opgelopen door z’n eigen trouwe honden.  
Tot zover de wraak van een goddelijke trien,  
omdat hij haar per ongeluk bloot had gezien.*

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.59, vv.232 - 236);*** g. De honden slaan toe (2) | |
| Prima[[374]](#footnote-374) Melanchaetes in tergo vulnera fecit[[375]](#footnote-375),  proxima[[376]](#footnote-376) Therodamas, Oresitrophos haesit in armo[[377]](#footnote-377),  (tardius[[378]](#footnote-378) exierant[[379]](#footnote-379), sed per compendia montis  235 anticipata via est[[380]](#footnote-380)); dominum retinentibus illis[[381]](#footnote-381),  cetera turba coit confertque in corpore dentes. | Zwarthaar maakte de eerste wonden op zijn rug, de volgende Dieren-bedwinger, Gevoed in de bergen bleef steken in zijn schoft  (zij waren langzamer weggegaan, maar langs de kortste weg van de berg is de weg eerder afgelegd); terwijl deze hun meester tegenhielden,  komt de overige troep (honden) samen en zet hun tanden in zijn lichaam. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.59, vv.237 - 241);*** g. De honden slaan toe (3) | |
| Iam[[382]](#footnote-382) loca vulneribus desunt[[383]](#footnote-383); gemit ille sonumque,  etsi non hominis, quem[[384]](#footnote-384) non tamen[[385]](#footnote-385) edere[[386]](#footnote-386) **possit**[[387]](#footnote-387)  cervus, habet[[388]](#footnote-388) maestisque replet iuga nota[[389]](#footnote-389) querelis[[390]](#footnote-390)  240 et genibus pronis supplex[[391]](#footnote-391) similisque roganti[[392]](#footnote-392)  circumfert tacitos tamquam sua bracchia vultus[[393]](#footnote-393). | Reeds ontbreekt er plaats voor wonden; hij zucht en geeft (zo) een geluid, hoewel niet van een mens, dat een hert toch niet zou kunnen voortbrengen, en hij vult de hem bekende bergruggen met droevige jammerklachten  en smekend met voorover gebogen knieën en gelijkend op iemand die vraagt / smeekt draait hij zijn zwijgende gezicht / ogen rond alsof het zijn armen zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.60, vv.242 - 248);*** h. Het einde van Actaeon (1) | |
| At[[394]](#footnote-394) comites rapidum solitis hortatibus agmen  ignari[[395]](#footnote-395) instigant oculisque Actaeona[[396]](#footnote-396) quaerunt  et velut absentem certatim Actaeona clamant  245 (ad nomen caput ille refert[[397]](#footnote-397)) et abesse eum queruntur  nec capere eum oblatae segnem[[398]](#footnote-398) spectacula praedae[[399]](#footnote-399).  **Vellet** abesse quidem, sed adest, **vellet**que[[400]](#footnote-400) videre,  non etiam sentire canum fera facta[[401]](#footnote-401) suorum.[[402]](#footnote-402) | Maar zijn vrienden hitsen onwetend de wilde meute / troep met hun gebruikelijke aansporingen op en met hun ogen zoeken ze Actaeon  en alsof hij afwezig is roepen zij in wedijver Actaeon (bij zijn naam wendt hij zijn hoofd) en zij klagen dat hij afwezig is  en dat hij traag niet het schouwspel van de buit die zich voordeed ondervindt. Hij zou weliswaar afwezig willen zijn, maar hij is aanwezig, en hij zou willen toekijken, en niet de wilde daden van zijn eigen honden zelfs voelen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 – ACTAEON 4.1 (De onschuld van Actaeon) *> Met. III, (p.60, vv.249 - 252);*** h. Het einde van Actaeon (2) | |
| Undique circumstant, mersisque in[[403]](#footnote-403) corpore rostris[[404]](#footnote-404)  250 dilacerant falsi[[405]](#footnote-405) dominum sub imagine cervi,  nec nisi finita[[406]](#footnote-406) per plurima vulnera vita[[407]](#footnote-407)  ira[[408]](#footnote-408) pharetratae[[409]](#footnote-409) fertur[[410]](#footnote-410) satiata[[411]](#footnote-411) esse Dianae[[412]](#footnote-412). | Van alle kanten staan zij om hem heen, en nadat zij hun bekken in zijn lichaam hebben gestoken, verscheuren zij hun meester in de bedriegelijke gedaante van een hert en men zegt dat de woede van de met pijlen uitgeruste Diana niet is gestild, tenzij toen zijn leven beeïndigd was door de zeer vele wonden. |



**Philemon en Baucis**

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.86, vv.611 - 615);*** a. De goden zijn almachtig (1) | |
| Amnis[[413]](#footnote-413) ab his[[414]](#footnote-414) tacuit. Factum mirabile[[415]](#footnote-415) cunctos  moverat; inridet credentes[[416]](#footnote-416), utque deorum  spretor erat mentisque ferox, Ixione natus[[417]](#footnote-417):  ‘Ficta refers[[418]](#footnote-418) nimiumque putas, Acheloe[[419]](#footnote-419), potentes  615 esse deos,’ dixit, ‘si dant adimuntque figuras[[420]](#footnote-420).’ | De riviergod zweeg direct na deze verhalen. Het bijzondere voorval had allen bewogen; de zoon van Ixion lacht degenen die het geloven uit, in zoverre als/aangezien hij een verachter van de goden was en fel/onstuimig van geest: ‘Je vertelt verzinsels en je meent, Acheloüs, dat de goden al te machtig zijn’,  zei hij, ‘als zij gestaltes geven en wegnemen.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.86, vv.616- 619);*** a. De goden zijn almachtig (2) | |
| Obstipuere omnes[[421]](#footnote-421) nec talia[[422]](#footnote-422) dicta probarunt[[423]](#footnote-423),  ante omnesque[[424]](#footnote-424) Lelex animo maturus[[425]](#footnote-425) et aevo  sic ait: ‘Immensa[[426]](#footnote-426) est finemque potentia caeli[[427]](#footnote-427)  non habet[[428]](#footnote-428) et, quidquid superi[[429]](#footnote-429) voluere, peractum est. | Allen verbaasden zich en keurden dergelijke woorden niet goed,  en voor allen sprak Lelex, rijp van geest en van leeftijd,  als volgt: ‘Oneindig is de macht van de hemel/goden en zij heeft/kent geen einde, en alwat de goden hebben gewild, is volbracht. |

  
Ixion (Jules-Elie Delauney, 1876)

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.86, vv.620 - 625);*** a. De goden zijn almachtig (3) | |
| 620 Quoque minus **dubites**[[430]](#footnote-430), tiliae[[431]](#footnote-431) contermina quercus[[432]](#footnote-432)  collibus est[[433]](#footnote-433) Phrygiis, medio[[434]](#footnote-434) circumdata muro[[435]](#footnote-435).  (Ipse locum vidi[[436]](#footnote-436); nam me Pelopeia[[437]](#footnote-437) Pittheus[[438]](#footnote-438)  misit in arva suo quondam regnata parenti[[439]](#footnote-439).)[[440]](#footnote-440)  Haud procul hinc[[441]](#footnote-441) stagnum est, tellus habitabilis olim,  625 nunc[[442]](#footnote-442) celebres mergis fulicisque[[443]](#footnote-443) palustribus undae.’ | En opdat je des te minder twijfelt, (luister,) op de Phrygische heuvels is een eik naast een linde, omgeven door een gewone/lage muur.  (Ik heb de plek zelf gezien; want Pittheus stuurde mij naar het land van Pelops, dat eens bestuurd werd door zijn vader.)  Helemaal niet ver hiervandaan is een meer, eens een bewoonbaar gebied,  nu water, drukbezocht door in het moeras levende duikers en meerkoeten.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.88, vv.626 - 630);*** b. Jupiter en Mercurius bezoeken Phrygië (1) | |
| ‘Iuppiter huc[[444]](#footnote-444) specie mortali[[445]](#footnote-445) cumque parente  venit Atlantiades[[446]](#footnote-446) positis[[447]](#footnote-447) caducifer[[448]](#footnote-448) alis[[449]](#footnote-449).  Mille[[450]](#footnote-450) domos adiere locum requiemque[[451]](#footnote-451) petentes,  mille domos[[452]](#footnote-452) clausere[[453]](#footnote-453) serae. Tamen una[[454]](#footnote-454) recepit,  630 parva quidem, stipulis et canna tecta[[455]](#footnote-455) palustri, … | ‘Jupiter kwam hierheen in sterfelijke gedaante en met zijn vader de nakomeling van Atlas met de herautstaf nadat hij zijn vleugels had afgedaan. Naar duizend huizen gingen ze, vragend om een rustplaats,  grendels sloten duizend huizen. Toch ontving één (huis) (hen),  weliswaar klein, bedekt met stro en moerasriet, … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.88, vv.631 - 636);*** b. Jupiter en Mercurius bezoeken Phrygië (2) | |
| sed pia[[456]](#footnote-456) Baucis anus[[457]](#footnote-457) parilique aetate[[458]](#footnote-458) Philemon  illa sunt annis iuncti iuvenalibus, illa[[459]](#footnote-459)  consenuere[[460]](#footnote-460) casa[[461]](#footnote-461) paupertatemque fatendo[[462]](#footnote-462)  effecere levem nec iniqua[[463]](#footnote-463) mente ferendo[[464]](#footnote-464).  635 Nec refert, dominos[[465]](#footnote-465) illic famulosne **requiras**[[466]](#footnote-466):  tota domus duo sunt, idem[[467]](#footnote-467) parentque iubentque.’ | maar de vrome oude vrouw Baucis en Philemon met/van gelijke leeftijd zijn in dat huisje verbonden in hun jeugdjaren, in dat  huisje zijn ze oud geworden en ze maakten de armoede licht door (haar) te erkennen en door haar blijmoedig te dragen.  En het maakt niet uit, of jij daar vraagt naar meesters of bedienden:  zij tweeën zijn het hele huis, dezelfden (en) gehoorzamen en bevelen.’ |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.90, vv.637 - 645);*** c. Philemon en Baucis onthalen hun gasten (1) | |
| ‘Ergo ubi caelicolae[[468]](#footnote-468) parvos tetigere Penates[[469]](#footnote-469)  submissoque humiles intrarunt vertice[[470]](#footnote-470) postes,  membra senex[[471]](#footnote-471) posito iussit relevare sedili,  640 cui superiniecit textum rude sedula Baucis.  Inde foco tepidum cinerem dimovit et ignes  suscitat hesternos foliisque et cortice sicco  nutrit[[472]](#footnote-472) et ad flammas anima producit anili[[473]](#footnote-473),  multifidasque faces ramaliaque arida tecto[[474]](#footnote-474)  645 detulit et minuit parvoque admovit aeno[[475]](#footnote-475), … | ‘Welnu, zodra de goden het kleine huis bereikt hadden en de nederige deur betreden hadden, nadat ze hun hoofd hadden gebogen,  nodigde de oude man, nadat hij een bank had geplaatst, hen uit om hun ledematen te laten uitrusten, waaroverheen de ijverige Baucis een grof kleed wierp. Vervolgens verwijderde zij in de haard de lauwe as en wakkert het vuur van gisteren aan en ze voedt het met (droge) bladeren en droge schors  en met haar oude-vrouwtjes-adem wakkert ze het tot vlammen aan,  en ze haalde vaakgekloofde spaanders en droge takken van de vliering  en brak ze in stukken en bracht ze naar de kleine koperen ketel, … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.90, vv.646 - 650);*** c. Philemon en Baucis onthalen hun gasten (2) | |
| quodque suus[[476]](#footnote-476) coniunx riguo collegerat horto,  truncat holus[[477]](#footnote-477) foliis[[478]](#footnote-478); furca[[479]](#footnote-479) levat illa[[480]](#footnote-480) bicorni[[481]](#footnote-481)  sordida[[482]](#footnote-482) terga[[483]](#footnote-483) suis[[484]](#footnote-484) nigro[[485]](#footnote-485) pendentia tigno  servatoque diu resecat de tergore partem  650 exiguam[[486]](#footnote-486) sectamque domat[[487]](#footnote-487) ferventibus undis[[488]](#footnote-488). | en de groente die haar echtgenoot had verzameld in/van de besproeide tuin, ontdoet zij van bladeren; met een vork met twee tanden tilt zij een gerookt rugstuk van een zwijn omlaag dat aan een zwarte balk hangt  en ze snijdt van de lang bewaarde rug een klein deel af  en nadat ze het heeft afgesneden kookt ze het gaar in kokend water. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.92, vv.651 - 656);*** d. De gasten gaan aan tafel (1) | |
| Interea medias fallunt[[489]](#footnote-489) sermonibus horas[[490]](#footnote-490)  sentirique moram prohibent. Erat alveus[[491]](#footnote-491) illic  fagineus, dura clavo suspensus ab ansa[[492]](#footnote-492);  is tepidis impletur aquis artusque fovendos[[493]](#footnote-493)  655a accipit. In medio[[494]](#footnote-494) torus est de mollibus ulvis  656a impositus lecto sponda pedibusque salignis[[495]](#footnote-495);  655 [concutiuntque torum de molli fluminis ulva  656 impositum lecto sponda pedibusque salignis;]… | Intussen laten zij de tussentijd ongemerkt voorbij gaan door gesprekken en zij verhinderen dat het oponthoud wordt gemerkt. Er was daar een teil van beukenhout, met een spijker opgehangen aan een stevig oor;  hij wordt gevuld met lauw water en ontvangt de ledematen om ze een warm bad te geven. Midden op het bed met een onderstel en poten van wilgenhout werd een kussen/matras gelegd van zacht riet;  [en zij schudden een kussen van zacht rivierriet  op dat gelegd is op een bed met een onderstel en poten van wilgenhout |

 Philip Gyselaer: de goden poedelen in een teiltje

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.92, vv.657 - 663);*** d. De gasten gaan aan tafel (2) | |
| vestibus hunc[[496]](#footnote-496) velant, quas[[497]](#footnote-497)non nisi tempore festo  sternere consuerant, sed et haec vilisque vetusque  vestis[[498]](#footnote-498) erat[[499]](#footnote-499), lecto non indignanda[[500]](#footnote-500) saligno[[501]](#footnote-501).  660 Accubuere dei. Mensam[[502]](#footnote-502) succincta[[503]](#footnote-503) tremensque[[504]](#footnote-504)  ponit anus, mensae sed erat pes tertius impar;  testa parem[[505]](#footnote-505) fecit, quae[[506]](#footnote-506) postquam subdita clivum  sustulit, aequatam mentae tersere virentes[[507]](#footnote-507). | met een deken bedekken zij het, die zij niet gewend waren geweest neer te leggen behalve op een feestelijk moment, maar ook dit kleed was én goedkoop én oud, niet schandelijk voor een bed van wilgenhout.  De goden namen plaats. De oude vrouw plaatst met opgeschorte rokken en trillend een tafel, maar de derde poot van de tafel was ongelijk;  een scherf maakte hem gelijk en nadat deze, eronder gelegd, de helling had weggenomen, veegden groene kruizemuntbladeren de gelijkgemaakte af. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.94, vv.664 - 670);*** e. Het eten wordt opgediend (1) | |
| Ponitur hic[[508]](#footnote-508) bicolor[[509]](#footnote-509) sincerae[[510]](#footnote-510) baca Minervae  665 conditaque[[511]](#footnote-511) in liquida[[512]](#footnote-512) corna autumnalia faece[[513]](#footnote-513)  intibaque et radix et lactis massa coacti[[514]](#footnote-514)  ovaque non acri leviter[[515]](#footnote-515) versata favilla[[516]](#footnote-516),  omnia fictilibus[[517]](#footnote-517); post haec[[518]](#footnote-518) caelatus eodem  sistitur argento[[519]](#footnote-519) crater[[520]](#footnote-520) fabricataque fago  670 pocula, qua cava sunt, flaventibus inlita[[521]](#footnote-521) ceris[[522]](#footnote-522). | Hier worden de tweekleurige olijf van de maagdelijke Minerva geplaatst/neergelegd en herfstkornoeljebessen, ingelegd in vloeibaar/helder wijndroesem en andijvie en wortel en een stuk kaas en eieren licht gewenteld in niet gloeiende as,  alles in aardewerk; hierna wordt een mengvat/kan, gedreven uit hetzelfde zilver, neergezet en bekers, vervaardigd van beukenhout,  ingesmeerd met gele was, waar barsten zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.94, vv.671 - 678);*** e. Het eten wordt opgediend (2) | |
| Parva mora est[[523]](#footnote-523), epulasque foci[[524]](#footnote-524) misere calentes[[525]](#footnote-525);  nec longae rursus referuntur[[526]](#footnote-526) vina senectae[[527]](#footnote-527)  dantque locum mensis paulum seducta secundis[[528]](#footnote-528).  Hic nux, hic[[529]](#footnote-529) mixta est rugosis carica palmis  675 prunaque et in patulis redolentia mala canistris  et de purpureis[[530]](#footnote-530) collectae vitibus uvae;  candidus in medio favus est. Super omnia vultus  accessere boni nec iners[[531]](#footnote-531) pauperque voluntas[[532]](#footnote-532). | Klein is het oponthoud, en de haard stuurde warme gerechten;  en de wijn van niet hoge ouderdom wordt weer teruggebracht,  en deze, een beetje opzij geschoven, geeft plaats voor het nagerecht.  Hier (werd) de noot, hier werd de gedroogde vijg gemengd met rimpelige dadels en pruimen en geurige appels in wijde mandjes en druiven,  verzameld van de donkerrode wijnranken;  stralend in het midden ligt de honingraat. Boven alles kwamen hier nog bij hun opgewekte gezichten en hun niet trage en niet arme bereidwilligheid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.96, vv.679 - 685);*** f. De gasten maken zich bekend (1) | |
| Interea[[533]](#footnote-533) totiens[[534]](#footnote-534) haustum cratera repleri  680 sponte sua[[535]](#footnote-535) per seque vident[[536]](#footnote-536) succrescere[[537]](#footnote-537) vina[[538]](#footnote-538);  attoniti novitate[[539]](#footnote-539) pavent manibusque supinis  concipiunt Baucisque preces timidusque[[540]](#footnote-540) Philemon  et veniam dapibus nullisque[[541]](#footnote-541) paratibus orant.  Unicus[[542]](#footnote-542) anser[[543]](#footnote-543) erat, minimae custodia[[544]](#footnote-544) villae,  685 quem dis hospitibus domini mactare[[545]](#footnote-545) parabant; … | Intussen zien zij dat de zovaak uitgeschonken kan vanzelf/uit eigen beweging weer gevuld wordt en dat de wijn vanzelf zich aanvult;  ontsteld door het verrassende zijn ze bang en met de handpalmen naar de hemel opgeheven smeken en Baucis en de angstige Philemon  en ze bidden om vergiffenis voor het eten en voor geen voorbereidingen.  Er was één enkele gans, de bewaker van het zeer kleine landhuis,  die zijn meesters van plan waren te slachten voor de goden als gasten; … |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (pp.96-97, vv.686 - 694);*** f. De gasten maken zich bekend (2) | |
| ille celer penna tardos[[546]](#footnote-546) aetate fatigat  eluditque diu tandemque est visus ad ipsos  confugisse[[547]](#footnote-547) deos. Superi vetuere necari  “Di”[[548]](#footnote-548) que “sumus, meritasque luet vicinia[[549]](#footnote-549) poenas  690 impia”[[550]](#footnote-550) dixerunt; “vobis immunibus[[551]](#footnote-551) huius  esse mali dabitur. Modo vestra relinquite tecta  ac nostros comitate gradus et in ardua montis  693 ite simul!” Parent[[552]](#footnote-552) ambo baculisque levati  693a [ite simul.” Parent et dis praeeuntibus ambo  693b membra levant baculis tardique senilibus annis]  694 nituntur longo vestigia ponere clivo[[553]](#footnote-553). | die, snel met zijn vleugels, vermoeit de tragen/hen die traag zijn door hun leeftijd en lange tijd is hij hun te vlug af en eindelijk zag men dat hij zijn toevlucht had genomen tot de goden zelf. De goden verboden dat hij gedood werd en ze zeiden: “Wij zijn goden en jullie goddeloze buurt zal zijn verdiende straf ondergaan; aan jullie zal gegeven zijn om vrij  van die ramp te zijn. Verlaat slechts jullie huis  en volgt onze stappen en gaat tegelijk met ons de helling(en)  van de berg op!” Beiden gehoorzamen en steunend op hun stokken [gaat tegelijk. Beiden gehoorzamen en terwijl de goden voorgaan, verlichten zij hun ledematen met stokken en traag door hun oude jaren] spannen zij zich in hun voeten te zetten op de lange helling/tegen de lange helling op. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.98, vv.695 - 702);*** g. De eerste metamorfose (1) | |
| 695 Tantum aberant[[554]](#footnote-554) summo, quantum semel ire sagitta  missa potest; flexere oculos et mersa esse palude[[555]](#footnote-555)  cetera prospiciunt, tantum[[556]](#footnote-556) sua tecta[[557]](#footnote-557) manere.  Dumque ea mirantur, dum[[558]](#footnote-558) deflent fata suorum[[559]](#footnote-559),  illa vetus[[560]](#footnote-560), dominis etiam casa parva duobus[[561]](#footnote-561),  700 vertitur in templum[[562]](#footnote-562); furcas subiere columnae,  stramina flavescunt aurataque tecta videntur[[563]](#footnote-563)  caelataeque[[564]](#footnote-564) fores adopertaque marmore tellus[[565]](#footnote-565). | Zoveel/zover waren ze afwezig van de top, als een pijl, eenmaal afgeschoten, kan gaan; ze keken om en ze zien in de verte dat de overige dingen in een poel zijn verzonken, dat slechts hun huis overeind staat.  En terwijl zij zich hierover verbazen, terwijl zij het lot van de hunnen/hun buren bewenen, verandert dat oude huisje, ook voor twee meesters klein,  in een tempel; zuilen namen de plaats in van steunpalen, het stro wordt goudgeel, en een verguld dak worden gezien,  en een deur met reliëf versierd en een vloer bedekt met marmer. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.98, vv.703 - 710);*** g. De eerste metamorfose (2) | |
| Talia tum placido Saturnius[[566]](#footnote-566) edidit ore:  “Dicite, iuste senex et femina coniuge iusto[[567]](#footnote-567)  705 digna, quid **optetis**.[[568]](#footnote-568)” Cum Baucide pauca locutus  iudicium superis aperit commune[[569]](#footnote-569) Philemon:  “Esse[[570]](#footnote-570) sacerdotes delubraque[[571]](#footnote-571) vestra tueri  poscimus, et[[572]](#footnote-572) quoniam concordes[[573]](#footnote-573) egimus annos,  **auferat** hora duos eadem[[574]](#footnote-574), nec coniugis umquam  710 busta meae **videam** neu **sim** tumulandus[[575]](#footnote-575) ab illa.” | Toen zei de zoon van Saturnus met rustige stem het volgende:  “Zegt, rechtschapen oude man en vrouw, een rechtschapen echtgenoot waardig, wat jullie wensen.” Nadat Philemon weinig met Baucis had gesproken, geeft hij aan de goden hun gemeenschappelijke keuze te kennen:  “Priesters te zijn en jullie tempel te beschermen  vragen wij, en aangezien wij in harmonie onze jaren hebben doorgebracht, moge hetzelfde uur ons tweeën wegnemen, en moge ik nooit het graf van mijn echtgenote zien en moge ik niet door haar begraven moeten worden.” |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.100, vv.711 - 715);*** h. Hun wensen gaan in vervulling (1) | |
| Vota fides sequitur[[576]](#footnote-576); templi tutela fuere[[577]](#footnote-577),  donec vita data est[[578]](#footnote-578). Annis[[579]](#footnote-579) aevoque soluti  ante gradus sacros cum **starent**[[580]](#footnote-580) forte locique  **narrarent** casus[[581]](#footnote-581), frondere Philemona Baucis,[[582]](#footnote-582)  715 Baucida conspexit[[583]](#footnote-583) senior frondere Philemon[[584]](#footnote-584). | De vervulling volgt op de wensen; ze waren beschermers van de tempel, zolang het leven (hun) is gegeven. Toen zij, verzwakt door de jaren en de leeftijd, toevallig vóór de heilige tredes stonden en spraken over de lotgevallen van de plek, zag Baucis dat Philemon bladeren kreeg,  zag de oude man Philemon dat Baucis bladeren kreeg. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.100, vv.716 - 720);*** h. Hun wensen gaan in vervulling (2) | |
| Iamque super geminos crescente[[585]](#footnote-585) cacumine[[586]](#footnote-586) vultus[[587]](#footnote-587)  mutua, dum licuit, reddebant dicta “Vale” que  “o coniunx” dixere simul, simul[[588]](#footnote-588) abdita[[589]](#footnote-589) texit  ora frutex. Ostendit adhuc Thyneius illic  720 incola de gemino vicinos corpore truncos[[590]](#footnote-590). | En toen er al een kruin groeide boven op beide gezichten,  wisselden ze woorden, zolang het mogelijk was, en zij zeiden tegelijk: “Vaarwel echtgenoot” en tegelijk verborgen takken hun gezichten door ze te bedekken. Nog steeds toont de Phrygische bewoner daar de bomen naast elkaar (ontstaan) uit twee lichamen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 – PHILEMON EN BAUCIS 7 (Philemon en Baucis) *> Met. VIII, (p.100, vv.721 - 724);*** h. Hun wensen gaan in vervulling (3) | |
| Haec[[591]](#footnote-591) mihi[[592]](#footnote-592) non vani[[593]](#footnote-593) (neque erat, cur fallere **vellent**[[594]](#footnote-594))  narravere senes; equidem pendentia vidi  serta[[595]](#footnote-595) super ramos ponensque[[596]](#footnote-596) recentia dixi:  “Cura deum[[597]](#footnote-597) di sunt, et qui coluere coluntur[[598]](#footnote-598).”’[[599]](#footnote-599) | Dit vertelden mij zeer betrouwbare oude mannen (er was geen reden waarom zij wilden bedriegen); inderdaad heb ik kransen zien hangen op de takken en terwijl ik er nieuwe plaatste zei ik: “De lievelingen van goden zijn goden, en zij die (hen) vereerd hebben, worden vereerd.’’ ‘ |

**Paris @ Helena**

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.114, vv.163 - 164);*** e. Ik zal altijd van je blijven houden (1) | |
| Da[[600]](#footnote-600) modo te[[601]](#footnote-601), quae **sit** Paridis[[602]](#footnote-602) constantia, nosces[[603]](#footnote-603):  flamma rogi[[604]](#footnote-604) flammas[[605]](#footnote-605) finiet una[[606]](#footnote-606) meas. | Geef je slechts, (en) je zult leren kennen welke standvastigheid van Paris is: alleen de vlam van de brandstapel zal mijn vlammen/vuur/liefde beëindigen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.114, vv.165 - 168);*** e. Ik zal altijd van je blijven houden (2) | |
| 165 Praeposui[[607]](#footnote-607) regnis ego te[[608]](#footnote-608), quae maxima[[609]](#footnote-609) quondam[[610]](#footnote-610)  pollicita est nobis[[611]](#footnote-611) nupta sororque[[612]](#footnote-612) Iovis,  dumque tuo **possem**[[613]](#footnote-613) circumdare bracchia collo[[614]](#footnote-614),  contempta est virtus Pallade dante[[615]](#footnote-615) mihi[[616]](#footnote-616). | Ik heb jou verkozen boven de heerschappij, die ons/mij eens  de echtgenote en zuster van Juno als zeer groot heeft beloofd,  en als ik maar mijn armen om jouw nek kon leggen,  werd de moed geminacht terwijl Pallas (die) aan mij gaf/aanbood. |



|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.114, vv.169 - 174);*** e. Ik zal altijd van je blijven houden (3) | |
| Nec piget aut umquam stulte legisse videbor[[617]](#footnote-617):  170 permanet in voto[[618]](#footnote-618) mens mea[[619]](#footnote-619) firma suo.  Spem[[620]](#footnote-620) modo ne nostram fieri **patiare**[[621]](#footnote-621) caducam,  deprecor[[622]](#footnote-622), o tanto digna[[623]](#footnote-623) labore[[624]](#footnote-624) peti.  Non[[625]](#footnote-625) ego coniugium generosae[[626]](#footnote-626) degener[[627]](#footnote-627) opto,  nec mea, crede mihi, turpiter uxor eris[[628]](#footnote-628). | En ik heb geen spijt of niet zal ik ooit denken dat ik dom heb gekozen:  mijn geest blijft/volhardt standvastig in zijn wens.  Duld slechts niet dat mijn hoop nietig wordt,  smeek ik, o jij, waard om met zo grote inspanning het hof te worden gemaakt. Niet wens ik (als) onwaardig(e) een huwelijk met een adellijke vrouw, en niet zul je, geloof mij, (op) schandelijk(e wijze) mijn vrouw zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.116, vv.175 - 182);*** f. Je zult in de weelde leven die bij je past (1) | |
| 175 Pliada[[629]](#footnote-629), si quaeres, in nostra gente Iovemque  invenies, medios ut **taceamus** avos[[630]](#footnote-630).  Regna parens[[631]](#footnote-631) Asiae, qua[[632]](#footnote-632) nulla beatior ora est,  finibus immensis[[633]](#footnote-633) vix obeunda[[634]](#footnote-634), tenet.  Innumeras urbes atque aurea tecta[[635]](#footnote-635) videbis[[636]](#footnote-636)  180 quaeque suos **dicas**[[637]](#footnote-637) templa decere deos.  Ilion[[638]](#footnote-638) aspicies firmataque turribus altis  moenia, Phoebeae[[639]](#footnote-639) structa canore lyrae. | Als je zult zoeken, zul je in ons/mijn geslacht/familie een Plejade en Jupiter vinden, om van de voorvaderen ertussenin maar te zwijgen.  Mijn vader houdt/heeft het rijk van Klein-Azië, de welvarendste streek die er is, (dat) door zijn onmetelijke gebied nauwelijks bereisd kan worden/te bereizen is. Je zult er ontelbare steden en gouden huizen zien en tempels  die/waarvan je kunt zeggen dat ze bij hun goden passen.  Je zult Ilion zien en de muren versterkt door hoge torens,  gebouwd door de klank van de lier van Phoebus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.116, vv.183 - 190);*** f. Je zult in de weelde leven die bij je past (2) | |
| Quid tibi de turba **narrem**[[640]](#footnote-640) numeroque virorum?[[641]](#footnote-641)  Vix populum tellus sustinet illa suum[[642]](#footnote-642).  185 Occurrent[[643]](#footnote-643) denso tibi Troades agmine[[644]](#footnote-644) matres,  nec capient Phrygias atria[[645]](#footnote-645) nostra nurus[[646]](#footnote-646).  O quotiens dices: ‘Quam pauper[[647]](#footnote-647) Achaia[[648]](#footnote-648) nostra est’!  Una domus quaevis urbis habebit opes.  Nec mihi fas **fuerit**[[649]](#footnote-649) Sparten[[650]](#footnote-650) contemnere vestram:  190 in qua tu nata es[[651]](#footnote-651), terra beata mihi est. | Waarom moet ik jou vertellen over de menigte en aantal mannen?  Dat land kan nauwelijk zijn bevolking bevatten.  Trojaanse moeders zullen jou in een dichte stoet tegemoet komen,  en onze huizen zullen de Trojaanse schoondochters niet kunnen bevatten.  O, hoe dikwijls zul je zeggen: ‘Hoe arm is ons Griekenland!’  Eén huis, welk je maar wilt, zal het vermogen/de rijkdom hebben van een stad. Maar voor mij zou het niet geoorloofd zijn jullie Sparta te minachten:  het land, waarin jij bent geboren, is welvarend voor mij. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.116, vv.191 - 196);*** f. Je zult in de weelde leven die bij je past (3) | |
| Parca sed[[652]](#footnote-652) est Sparte[[653]](#footnote-653), tu cultu[[654]](#footnote-654) divite digna[[655]](#footnote-655);  ad talem formam non facit iste locus[[656]](#footnote-656).  Hanc faciem[[657]](#footnote-657) largis[[658]](#footnote-658) sine fine paratibus uti  deliciisque decet luxuriare novis[[659]](#footnote-659).  195 Cum[[660]](#footnote-660) **videas** cultus nostra de gente virorum,  qualem[[661]](#footnote-661) Dardanias credis habere nurus? | Maar Sparta is sober, jij bent een rijke levensstijl waard;  bij een dergelijke schoonheid past die plaats niet.  Dit uiterlijk past het zonder einde/eindeloos rijkelijke pracht en praal te gebruiken en vol te zijn met nieuwe genietingen.  Aangezien je de levensstijl van de mannen van ons volk ziet,  welke denk je dat de Trojaanse schoondochters hebben? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.118, vv.197 - 202);*** g. Vergelijk mijn voorvaderen … familie van Menelaüs (1) | |
| Da modo te[[662]](#footnote-662) facilem nec dedignare[[663]](#footnote-663) maritum,  rure Therapnaeo[[664]](#footnote-664) nata puella, Phrygem.  Phryx erat[[665]](#footnote-665) et nostro genitus de sanguine, qui nunc  200 cum dis potando[[666]](#footnote-666) nectare miscet aquas;  Phryx erat[[667]](#footnote-667) Aurorae coniunx, tamen[[668]](#footnote-668) abstulit illum  extremum noctis quae dea finit iter[[669]](#footnote-669); | Geef je maar makkelijk (aan mij) en versmaad niet als echtgenoot, (o) meisje, geboren op het platteland van Therapnae, een Trojaan.  Een Trojaan én geboren uit ons bloed was hij die nu  met/bij de goden het water met nectar mengt om te drinken;  een Trojaan was de echtgenoot van Aurora, toch droeg ze hem weg/schaakte ze hem, de godin die de laatste weg/route van de nacht beëindigt; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.118, vv.203 - 208);*** g. Vergelijk mijn voorvaderen … familie van Menelaüs (2) | |
| Phryx[[670]](#footnote-670) etiam Anchises, volucrum cui mater[[671]](#footnote-671) Amorum  gaudet in Idaeis concubuisse iugis[[672]](#footnote-672).  205 Nec[[673]](#footnote-673), puto[[674]](#footnote-674), collatis forma Menelaus[[675]](#footnote-675) et armis[[676]](#footnote-676)  iudice te[[677]](#footnote-677) nobis anteferendus erit.  Non dabimus certe socerum[[678]](#footnote-678) tibi clara fugantem  lumina[[679]](#footnote-679), qui trepidos a dape **vertat**[[680]](#footnote-680) equos; | ook een Trojaan was Anchises, met wie de moeder van de gevleugelde Amores/Cupido’s zich erover verheugt op de bergruggen van de Ida naar bed te zijn gegaan. En niet, denk ik, wanneer de schoonheid en wapens/schouders vergeleken zijn, zal Menelaus, met jou als rechter, boven mij verkozen moeten worden. Wij zullen je zeker niet (zo’n) schoonvader geven die het heldere licht verdrijft, die/dat/omdat hij de angstige paarden van zijn feestmaal (af)wendt; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.118, vv.209 - 214);*** g. Vergelijk mijn voorvaderen … familie van Menelaüs (3) | |
| nec Priamo[[681]](#footnote-681) pater[[682]](#footnote-682) est soceri[[683]](#footnote-683) de caede cruentus  210 et qui Myrtoas[[684]](#footnote-684) crimine signat[[685]](#footnote-685) aquas;  nec proavo[[686]](#footnote-686) Stygia nostro[[687]](#footnote-687) captantur in unda  poma[[688]](#footnote-688) nec in mediis quaeritur umor aquis[[689]](#footnote-689).  [Quid tamen hoc[[690]](#footnote-690) refert, si te tenet ortus ab illis?  Cogitur huic domui[[691]](#footnote-691) Iuppiter esse socer[[692]](#footnote-692).] | en niet heeft Priamus een vader, bebloed vanwege de moord op zijn schoonvader en die de Myrtoïsche wateren bevlekt met zijn misdaad;  en niet wordt door onze voorvader het fruit in het water van de Styx steeds gegrepen en geen vocht gezocht midden in het water.  [Waarom is dit toch van belang, als een afstammeling van hen jou vasthoudt? (En) Jupiter wordt gedwongen schoonvader voor/van dit huis te zijn.] |





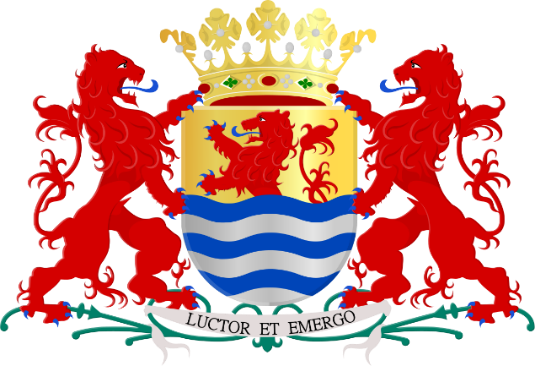
Stilus.nl

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.120, vv.215 - 222);*** h. Ik kan het niet verdragen dat Menelaüs je liefkoost (1) | |
| 215 Heu[[693]](#footnote-693) facinus! Totis indignus[[694]](#footnote-694) noctibus ille  te tenet[[695]](#footnote-695) amplexu perfruiturque tuo[[696]](#footnote-696).  At mihi conspiceris[[697]](#footnote-697) posita vix denique mensa[[698]](#footnote-698),  multaque quae **laedant**[[699]](#footnote-699) hoc quoque tempus[[700]](#footnote-700) habet.  Hostibus **eveniant**[[701]](#footnote-701) convivia talia[[702]](#footnote-702) nostris,  220 experior posito qualia saepe mero[[703]](#footnote-703).  Paenitet hospitii[[704]](#footnote-704), cum me spectante lacertos  imponit collo rusticus[[705]](#footnote-705) iste tuo. | O schanddaad! Hij, onwaardig/hij die dat niet waard is, houdt jou hele nachten vast en geniet volop van jouw omhelzing.  Maar je wordt door mij nauwelijks gezien nadat/wanneer het diner tenslotte is opgediend, en ook heeft deze tijd veel (zulke) dingen die/dat ze mij kwetsen. Mogen zulke maaltijden onze vijanden overkomen,  (zo)als ik dikwijls ondervind nadat/wanneer de wijn is neergezet.  Ik heb spijt van de gastvrije ontvangst, wanneer, terwijl ik toekijk,  die boerenkinkel zijn armen om jouw nek legt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.120, vv.223 - 230);*** h. Ik kan het niet verdragen dat Menelaüs je liefkoost (2) | |
| Rumpor et invideo (quianam non omnia narro?[[706]](#footnote-706)),  membra superiecta cum tua veste[[707]](#footnote-707) fovet.  225 Oscula cum vero coram non dura[[708]](#footnote-708) **daretis**,  ante oculos posui[[709]](#footnote-709) pocula sumpta meos[[710]](#footnote-710).  Lumina[[711]](#footnote-711) demitto[[712]](#footnote-712) cum te tenet artius[[713]](#footnote-713) ille[[714]](#footnote-714),  crescit et invito lentus in ore cibus[[715]](#footnote-715).  Saepe dedi gemitus et te, lasciva[[716]](#footnote-716), notavi  230 in gemitu risum vix tenuisse meo. | Ik word gebroken en ben jaloers (waarom vertel ik niet alles?),  wanneer hij jouw lichaam koestert/streelt nadat hij een kledingstuk/zijn mantel eroverheen heeft gelegd. Toen jullie echter openlijk heel zachte kussen gaven, heb ik de beker, na hem gepakt te hebben, hem voor mijn ogen gezet.  Ik sla mijn ogen neer, wanneer hij jou steviger vasthoudt,  en het eten wordt langzaam (steeds) meer in mijn onwillige mond.  Dikwijls jammerde ik en ik merkte op, wellustige (vrouw),  dat jij bij mijn gejammer je lachen nauwelijks hebt (in)gehouden. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.120, vv.231 - 236);*** h. Ik kan het niet verdragen dat Menelaüs je liefkoost (3) | |
| Saepe[[717]](#footnote-717) mero[[718]](#footnote-718) volui flammam[[719]](#footnote-719) compescere, at illa[[720]](#footnote-720)  crevit, et ebrietas[[721]](#footnote-721) ignis in igne[[722]](#footnote-722) fuit[[723]](#footnote-723);  multaque ne **videam**[[724]](#footnote-724), versa cervice[[725]](#footnote-725) recumbo,  sed revocas[[726]](#footnote-726) oculos protinus[[727]](#footnote-727) ipsa[[728]](#footnote-728) meos[[729]](#footnote-729).  235 Quid **faciam**[[730]](#footnote-730), dubito: dolor est meus illa[[731]](#footnote-731) videre,  sed dolor[[732]](#footnote-732) a facie maior est abesse tua[[733]](#footnote-733). | Dikwijls wilde ik met de wijn mijn liefdesvuur blussen, maar dat  groeide, en mijn dronkenschap was/betekende liefdesvuur op liefdesvuur;  en om niet veel te zien, ga ik achterover liggen, na mijn hals te hebben omgedraaid, maar onmiddellijk breng je zelf mijn ogen weer (naar je) terug.  Ik aarzel wat ik moet doen: het is mijn pijn/het doet mij pijn die dingen te zien, maar het is een grotere pijn om afwezig te zijn van jouw gezicht. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 – PARIS’ BRIEF AAN HELENA 9 (Paris’ brief aan Helena) *> Her. XVI, (p.120, vv.237 - 240);*** h. Ik kan het niet verdragen dat Menelaüs je liefkoost (4) | |
| Qua licet et possum, luctor[[734]](#footnote-734) celare furorem,  sed tamen apparet dissimulatus[[735]](#footnote-735) amor.  Nec tibi verba damus: sentis mea vulnera, sentis[[736]](#footnote-736),  240 atque utinam soli **sint**[[737]](#footnote-737) ea nota tibi.[[738]](#footnote-738) | Waar het mogelijk is en ik het kan, worstel ik om mijn hartstocht te verbergen, maar toch is mijn verborgen gehouden liefde duidelijk.  En wij/ik vertel jou geen leugens: jij merkt mijn wonden, jij merkt ze,  en och mogen zij alleen aan jou bekend zijn. |



1. **amor** betekent *liefde*. Een heel mooi eerste woord (qua aantekening dan) van een even mooi en aantrekkelijk pensum. Jullie, mazzelaars! Maar om maar meteen met de deur in huis te vallen (spreekwoordelijk, overdrachtelijk, kortom geen ramkraak of zo): we hebben metonymia, en in het bijzonder een abstractum pro concreto. Bij metonymia heb je meer mogelijkheden, maar in het algemeen kun je zeggen dat iemand die metonymia toepast door een (opmerkelijk) woord een associatie wil oproepen met wat hij eigenlijk bedoelt te zeggen. Met **tectum** (*dak*) roep je de associatie op met huis (de situaties na vulkaanuitbarstingen en tropische orkanen uitgezonderd). De mededeling **Primus amor** duidt er op dat Apollo qua huwelijkse trouw wel eens van ’t padje af was en suggereert dat er nog vele liefdes de revue zullen passeren (H5.1). Dat zat een beetje in de familie [↑](#footnote-ref-1)
2. De Griekse naam voor Apollo, Φοῖβος, gelatiniseerd tot Phoebus. Hier dus in de GEN. SG, ja, hè, hè! Let op bij het scanderen! Er komen nogal wat namen en termen voor die Ovidius in het Latijn heeft overgenomen, maar waarbij je voor het goede fatsoen in het woordenboek Grieks-Nederlands zou moeten kijken voor de lengte van een lettergreep. de –**oe**– van Phoebus is lang, tweeklank (in het Grieks trouwens ook, hè…). Ovidius showt zijn kennis van het Grieks, zoals hij ook graag zijn kennis etaleert over mythologie, astronomie, historie, geografie. Ovidius is wat je noemt een poeta doctus (goed uitspreken, mocht je op straat lopen en een vriendin tegenkomen aan wie je dit wilt uitleggen). Je snapt natuurlijk dat dit taalgebruik meteen ook het type publiek van Ovidius selecteerde. De grapjes, geleerde verwijzingen en het taalgebruik, de virtuositeit van Ovidius kwam niet bij iedereen binnen. Voor de geoefende oren van luisteraars was alles prachtig, maar ook die verraste Ovidius nog wel eens

   Een andere reden waarom Ovidius hier niet de GEN van Apollo gebruikt (Apollinis) is dat dat metrisch niet past. Dus **Phoebi** wordt ook METRI CAUSA (=vanwege het metrum / de versmaat) gebruikt [↑](#footnote-ref-2)
3. bedenk dat Ovidius een epos schreef en dat hij dus, zeker formeel, best wilde voldoen aan een aantal epische kenmerken. Natuurlijk de dactylische hexameter, natuurlijk de actieve rol van de goden en de centrale positie van heldhaftige lieden. En dat is niet het enige, hoor. Maar ook de “Homerische” (best wel uitgebreide) vergelijkingen en de typische andere kenmerken uit het Homerische epos, zoals het gebruik van patronymicum. Dat doet hij dus hier: Daphne is de dochter van koning Peneus (een riviergod, OMG, bestaat dat ook?). Met een patronymicum noem je de naam van de vader van een personage. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ovidius is een rasverteller. In een paar verzen heeft hij de “outlines” van zijn verhaal klaar staan. Je luistert ademloos naar zijn verhalen. Hier weten we meteen dat er bonje was tussen Apollo en Cupido. Trouwens, wel een enallage hè? **saeva** hoort grammaticaal bij **ira** maar inhoudelijk bij Cupidinis. Voorbeeld: een lekker kopje koffie: de koffie is lekker, niet het kopje.. Toch snappen we de bedoeling wel! [↑](#footnote-ref-4)
5. ook weer zo’n voorbeeld van kennis etaleren. En gewoon weten dat de luisteraars dit begrijpen en zelfs enorm waarderen. Een mop vertellen aan iemand zonder humor is echt niet leuk. Enthousiast vertellen over je carrière als curlingspeler is aan veel pseudosportieve figuren nauwelijks besteed. Niet leuk. [↑](#footnote-ref-5)
6. de kern van de mededeling zit ‘m in het PPP **victo**, niet zozeer in **serpente**. Dat noem je een *dominant* PTC. Als je kip leuker vindt, ook goed. Kip staat natuurlijk voor kern in participium. Weer wat geleerd [↑](#footnote-ref-6)
7. de Python. Niet dat achtbaantje in de Efteling, maar een nare slang uit de mythologie. Hij was door Hera (Juno) op Leto (Latona)af gestuurd, die bezwangerd was door Hera’s echtgenoot/broer, Zeus (Jupiter). En de Python zou geliquideerd worden door de nakomeling van Leto. Dat waren Apollo (Apollo) en zijn zus Artemis (Diana). Nou, dat kwam dus ook uit. De Python werd lek geschoten door Apollo [↑](#footnote-ref-7)
8. de boog wordt gevormd door de hoorns van een dier. Want **cornua** betekent *hoorn* (niet dat blaasinstrument natuurlijk). [↑](#footnote-ref-8)
9. de tegenstelling, het contrast, is duidelijk hier: een jochie met een wapen (**lascive puer; lascive** is VOC, maar geen apostrofe!!) tegenover de volwassen god die zware wapens (**fortibus armis**) aan kan. Apollo spot met en minacht Cupido (H5.2). Stel je voor: een beroepscrimineel in Mexico City ontmoet een ventje van een jaar of 8 die een Kalashnikov probeert te tillen. Die zal ook laatdunkend zijn. Hee gastje, geef dat pistooltje maar aan ome Pepe, ga jij maar met de bal spelen. Verder is de zin grammaticaal niet compleet: **est** is weggelaten en we kunnen spreken van een kleine ellips, een ellipsje [↑](#footnote-ref-9)
10. dit is PL, en het is ook subject. Vandaar dat de persoonsvorm **decent** ook PL is. Dat is geen toeval dus. Maar **gestamina** is een dichterlijk PL, iets wat in het taaleigen / idioom van Ovidius vaak voorkomt. **Gestamina** hoort bij **ista** en daar hebben we iets dat je kan helpen in de metriek én in de vertaling. Je zult bij Ovidius / epos heel vaak zien dat een woord uit de tweede voet hoort bij een woord uit de vijfde of zesde voet. We kunnen dat wel elke keer hyperbaton noemen (doen we hier ook maar even) maar dan barst het in epos van de hyperbata. De functionele hyperbata blijven toch het mooist: daar ondersteunt de uiteenplaatsing van bij elkaar horende woorden de inhoud van de tekst daadwerkelijk [↑](#footnote-ref-10)
11. Apollo gedraagt zich bepaald arrogant tegenover Cupido, zoontje van Venus. Hij was al zo gekenschetst in 454 (**superbus**) maar hij blijkt ook echt in zijn commentaar hooghartig te zijn. Het koninklijke meervoud (PL *maiestatis*) dan wel dichterlijk meervoud wijst daar duidelijk op: **umeros nostros** (457), **possumus** (458), **stravimus** (460), **laudes nostras** (462). Ook weet hij nogal te overdrijven (hyperbooltjes): **tot iugera** (459), **pestifero ventre** (459), **innumeris sagittis** (460). Daarnaast herhaalt hij zichzelf bij het PRON *relativum* **qui** (458 en 459). Dat zou je anafoor kunnen noemen, maar met een *relativum* is dat lastig te beoordelen (H5.3). De ruzie tussen Apollo en collega-god Cupido is tot daar aan toe, maar er wordt een onschuldige deerne het slachtoffer, Daphne. Die wordt laurierboom, terwijl ze eigenlijk misschien wel pilote of politieagente had willen worden. Of hardloopster. Typisch Ovidius die ook in het verhaal van Actaeon iemand het onschuldige slachtoffer laat worden door toedoen van, in dat geval, een godin. Verkeerde moment, verkeerde plaats. Totaal anders dan Lycische boeren die Latona (moeder van Diana / Apollo) water ontzeggen. Of Arachne, die beweert beter te kunnen spinnen dan Athena [↑](#footnote-ref-11)
12. herhaling, bewuste herhaling natuurlijk, van **dare**. Dat is een anafoor (E3a.1b), die de bekwaamheid van Appie om zijn boog te hanteren moet onderstrepen (E3a,1a). [↑](#footnote-ref-12)
13. **certa** en **vulnera** uit elkaar geplaatst. Ja inderdaad, hyperbaton. **vulnera dare** is een beeldende omschrijving. Er had ook het gewone **vulnerare** kunnen staan. Keuzes. Allemaal keuzes [↑](#footnote-ref-13)
14. eerder aangekondigd in 454 met **nuper** (*onlangs*, *pas geleden*) [↑](#footnote-ref-14)
15. net als **tot iugera** in 459 een hyperbool. En ook **pestifero** (…) **ventre** komt in aanmerking voor de kwalificatie hyperbool [↑](#footnote-ref-15)
16. Griekse ACC. Behalve dat Ovidius het geen probleem vindt eens een Griekse ACC te gebruiken zou het metrisch ook nog wel eens kunnen uitmaken. Wat zou **Pythonem** opleveren, denk je? De uitdrukking **stravimus** (…) **Pythona**, die Apollo gebruikt voor het overwinnen van die slang is een bevestiging van wat Ovidius eerder al over die overwinning had gezegd. In 454 stond al: **victo serpente**. Toch? (E3a,3) [↑](#footnote-ref-16)
17. nadrukkelijk **Tu**, dus in tegenstelling tot **ego**, ikke Apollo [↑](#footnote-ref-17)
18. Cupido werd in de Griekse poëzie ook beschreven met alleen vuur als wapen. Apollo refereert daar aan: pijl en boog zijn voor echte mannen, jij moet lekker met je luciferhoutje liefdes aanwakkeren. Overigens exact wat Cupido gaat doen, alleen met pijl en boog. Slachtoffer? Haha, Apollo zelf. Apollo weet niet wat hij hier zegt, hij realiseert zich dat niet. Verteller en luisteraars weten dat wel en zijn dus van meer op de hoogte dan het personage in het verhaal (Apollo). Die situatie noem je dramatische ironie [↑](#footnote-ref-18)
19. neerbuigend van toon: het maakt niet uit welke liefdes je gaat aanwakkeren. Mooi is natuurlijk dat we aan ons water kunnen voelen (vorm van dramatische ironie natuurlijk) dat Apollo straks zelf het slachtoffer gaat zijn van een verliefdheid. Slachtoffer ja, want hij krijgt niet wat hij wil. Apollo beledigt Cupido, omdat hij zegt dat de boog niet bij Cupido past, alleen bij mannetjesputters als Apollo. Met pijl en boog moeten wilde dieren en vijanden gedood worden en dat zijn geen activiteiten die bij Cupido horen. Cupido heeft zijn fakkel en houdt zich bezig met de liefde (E3a,4) [↑](#footnote-ref-19)
20. Apollo heeft het over de eer die hem toekomt. Hij heeft die te danken aan zijn pijl en boog en wat hij daar allemaal mee kan (E3a,2). Beschermde diersoorten afmaken bijvoorbeeld. Arme Python [↑](#footnote-ref-20)
21. DAT SG van **hic** (*deze*, *dit*), dat weten we toch nog wel, hè? **Hic**, **haec**, **hoc**, die hele meuk. Verwijst naar Apollo en je moet het verbinden met **ait** in 464 [↑](#footnote-ref-21)
22. de zoon van Venus, nou ja, een zoon van Venus dan (ze had er meer, Aeneas bijvoorbeeld): natuurlijk is Cupído (goed uitspreken!) bedoeld [↑](#footnote-ref-22)
23. de CON is een apart gevalletje. CON in HZ, dát weten we wel: 1) CON van wens (*desiderativus*/*cupitivus*: Amicus haec ne **dicat**: *moge de/m’n vriend dit niet zeggen*); 2) CON *irrealis*: Si non id **fecissem**, vitam **amisissem**: *Als ik dat niet gedaan had/zou hebben, had ik mijn leven verloren*; 3) CON van aansporing (*adhortativus*: Ne id **faciamus**: *Laten we dat niet doen*); 4) CON *potentialis*: Aliquis **dicat**: *iemand kan zeggen/zegt misschien*; 5) CON van twijfel (*dubitativus*): **Eamus** an **maneamus**?: *Zullen/moeten we gaan/Gaan we of zullen/moeten we blijven/blijven we?*; 6) CON van toegeving (*concessivus*: ne id **fecerit**, tamen sceleratus est: *Oké, laat hij dat dan niet gedaan hebben, toch is hij een misdadiger*); 7) CON van verbod (*prohibitivus*: Ne **timueritis**!: *Vreest niet!*). Nou, welke is het hier? *Concessivus* natuurlijk, sloebertjes van me [↑](#footnote-ref-23)
24. let op de woordplaatsing. Het object **te** (het slachtoffer in spe, Apollo) direct naast het PRON *possessivum* **meus** (Cupido’s boog) verhoogt het contrast. Even later in 465 zie je hetzelfde bij **tua gloria nostra**. **Tua** als PRON *possessivum* dat naar Apollo verwijst en vlak na **gloria** het PRON *possessivum* **nostra**, dat weer naar Cupido verwijst (E3,b1). Én, ja ja: **tuus** (a) **omnia** (b) **te** (b) **meus** (a), chiasme (E3b,3c) [↑](#footnote-ref-24)
25. ha, wat jij kan, Apollo, dat kan ik ook hoor (H5,4b). De naamval is ook interessant: het is een ABL, en omdat deze ABL het vergelekene aangeeft in een vergelijking heet hij ABL *comparationis*. De Romein kon op twee manieren aangeven dat een zoon langer was dan zijn pappie. 1) **filius longior est quam pater**; en 2) **filius longior est patre**. Let op: de ABL SG van alle naamwoorden uit de 1e , 2e , 4e en 5e declinatie is lang. Kan je helpen bij de vertaling dus. **puellā** (a-declinatie), **amicō** (o-declinatie), **manū** (u-declinatie), **spē** (e-declinatie). De ABL SG van de 3e (gemengde) declinatie is kort: **patrĕ**, **consulĕ**

    Met **quanto** t/m **nostra** (464-465) bedoelt Cupido dat Apollo even ver onder Cupido zal blijken te staan als doodnormale stervelingen onder de goden staan (E3,b2). Ook Cupido blinkt niet uit in bescheidenheid. Heerlijk, hoe Ovidius in een paar regels de goden en de godjes tekent, ja bijna letterlijk tekent! Hoezo, in epos zijn de goden altijd ernstig, serieus, boven elke twijfel verheven? [↑](#footnote-ref-25)
26. zal de goede luisteraars meteen aan Homerus’ ὣς ἔφατ’ hebben doen denken, dat vaak vertaald wordt met *Zo sprak hij* (en toen ging ie weer een peukje doen) [↑](#footnote-ref-26)
27. **eliso** … **aere** is een ABL *absolutus*. Je onthoudt gewoon twee voorbeelden, eentje van een ABL abs met een PPP (**rege necato**: *nadat de koning gedood was/is*) en eentje met een PPA (**servis intrantibus**: *terwijl de slaven binnenkomen/-kwamen*). De tijd van je persoonsvorm hangt af van die van de persoonsvorm van de hele zin. De PASS ABL *absolutus* mag je ook ACT vertalen: kijk naar de contekst! [↑](#footnote-ref-27)
28. grappig en ongetwijfeld bewust gebruikt Ovidius de van het Grieks afgeleide term voor lucht **aer** (ἀήρ). Hij showt ermee, het komt misschien metrisch beter uit en misschien had hij er gewoon zin in [↑](#footnote-ref-28)
29. Ovidius neemt de naar adem happende luisteraar mee in zijn verhaal. Zijn sympathie voor Cupido komt heel subtiel tot stand, zijn antipathie tegen Apollo wat minder subtiel. Let op het gebruik van ADI, die net als in de roddelbladen bijna in hoofdletters afgedrukt staan. Hier krijgt Cupido de kwalificatie **impiger** (=energiek, krachtig), en dat nadat hij met zijn vleugels de lucht aan barrels heeft geslagen. Een en al kracht in dat op het oog kleine opdondertje (H5,5). [↑](#footnote-ref-29)
30. geen paard, geen ruiter, niet gelijk, gewoon **et ex** (+ABL): koppelt de twee persoonsvormen (altijd de kern van de zin!!) **constitit** (467) en **prompsit** (468) aan elkaar (H5,6). [↑](#footnote-ref-30)
31. leuk. Het gaat nu ff over twee pijlen, met twee effecten, die op twee personen getest worden. Aanleiding om chiasmes, parallellismen en asyndeta te verwachten. Noteer die altijd perfect, to the point. Om te beginnen: **fugat** (a) **hoc** (b) **facit** (a) **illud** (b): een parallellisme in het wild (H5,7a). “*De één dooft liefdesvuur, de ander wekt het op.*”(M. d’Hane-Scheltema): het Latijnse parallellisme is behouden (E3b,5). [↑](#footnote-ref-31)
32. Voilà! In welke volgorde stond het net ook al weer? Eerst de pijl die liefde verdrijft, daar de pijl die liefde tweegbrengt. Nu staat eerst de pijl genoemd die liefde tot stand brengt en zodadelijk die andere pijl. Dus.. **fugat** (a) **facit** (b) **facit** (b) **fugat** (a) (H5,7b). Chiasme ja. [↑](#footnote-ref-32)
33. let je er bij het scanderen op dat dit woord eindigt op een **–m** en dat dat dus binnen regels voor *elisie* valt? Je spreekt normaal gesproken bij *elisie* de laatste lettergreep van het eerste woord niet uit (die lettergreep wordt “uitgestoten”, geëlideerd). Maar dat geldt niet als het tweede woord **est** of **es** is (2/3 SG van **esse**). Dan spreek je de eerste lettergreep van **est** niet uit en zegt auratumst. Zelfde verhaal in 471 me**t obtusum est**: uitspreken als obtusumst [↑](#footnote-ref-33)
34. Kijk je nog weer verder – en waarom zou je dat niet doen? – dan zie je nóg een chiasme opdoemen: **auratum** (a) (**cuspide**) **acuta** (b) **obtusum** (b) **plumbum** (a) (E3b,3a). En met **Quod facit** (a) **auratum est** (b) **Quod fugat** (a) **obtusum est** (b) krijg je het parallellisme er nog gratis bij ook! Het moet niet veel gekker worden, zeg (H5,7a) (E3b,3b). [↑](#footnote-ref-34)
35. verwijst dan weer naar die pijl met dat lood. Jemig de pemig! Komt zo dadelijk die scherpe pijl met dat goud zeker weer? Jep. Die wordt in Apollo “geboord”, dwars door zijn bottekes heen. En da’s dan weer een chiasme? Jepperdepep. [↑](#footnote-ref-35)
36. Cupīdo dus, die lekker met zijn pijl en boog aan de gang is [↑](#footnote-ref-36)
37. bij het scanderen denk je wellicht (denken? Op zich niks mis mee, het overkomt de besten) dat de tweede **e** kort is vanwege het bekende regeltje: **vocalis ante vocalem corripitur**. Ehm, vocalis watte? Een klinker voor een andere klinker is kort, dûh. Behalve in tweeklanken natuurlijk. Maar .. deze is lang. Hoe dat ken (=kan)? Peneïsch is een door Ovidius gebruikt ADI (dus in plaats van de GEN **Penei**, van Peneus) dat afkomstig van het Grieks. En daar staat op die plaats een tweeklank (lang dus, zo lang als de lessen Latijn altijd duren, dus errug lang), namelijk ει. Tja, die tweede **e** is dus lang: Pēnēĭdĕ [↑](#footnote-ref-37)
38. Welke pijl is dit? De liefdespijl (niet een van auteurs van erotische romannetjes geleende uitdrukking, hoor), die gaat in Appie, Apollo voor zijn vrienden (E3,b4). [↑](#footnote-ref-38)
39. ook weer het ADI in plaats van de GEN [↑](#footnote-ref-39)
40. grappig, deze manier van aangeven dat die pijl van Cupido dwars door de botjes van Apollo heen gaat. Doet een beetje denken aan “een peuk roken”. Iedereen snapt wat ermee bedoeld is – nog even afgezien van het treurige feit dat nog steeds niet iedereen begrijpt dat peuken roken slecht voor je zaadproductie is, maar dat terzijde – maar het ziet er maf uit. Het eindresultaat is de peuk, niet wat je begint te roken. Je noemt dat prolepsis: het vermelden van een eigenschap die pas later zal voorkomen als gevolg van de handeling van het werkwoord (zie <http://users.telenet.be/berserk/stijlfiguren.pdf>). **Os**, **ossis** (*bot*, *been*) is net als **os**, **oris** (*gezicht*, *mond*) N, de bekende tweeling **os** [↑](#footnote-ref-40)
41. het merg is het binnenste van de botten. Een mergpijpje daarentegen is iets heel lekkers. Dat kun je eten! Hap, slik, weg. Mjammie [↑](#footnote-ref-41)
42. je moet echt wel zo blind zijn als een mol om hier het chiasme niet te zien. Maar goed, als amateur blindengeleidehond help ik wel. **alter** (a) **amat** (b) **fugit** (b) **altera** (a). Moeilijk hè. (E3c,1) (H5,8). Het contrast tussen Daphne en Apollo wordt ermee benadrukt: **amat** (*verliefd zijn*) en **fugat** (*op de loop gaan*, *‘m peren*) komt door het chiasme precies naast elkaar te staan. Een wonder! Wat is Latijn toch fantastisch! [↑](#footnote-ref-42)
43. de GEN licht de **latebris** toe. Dat noem je daarom een GEN *explicativus*. De Romein zegt niet **insula Creta** (*het eiland Kreta*), maar **insula Cretae**. Dat is nou eenmaal zo bij die gasten [↑](#footnote-ref-43)
44. de huid afstropen van wilde dieren die ze gevangen heeft, no problemo. Laat ik het hier maar bij houden qua afstropen. Associaties zijn er genoeg [↑](#footnote-ref-44)
45. hoort bij Daphne. Die is helemaal happy als ze kan jagen, de bosjes in kan duiken om wild te schieten (E3c,2). Als ze maar geen seks hoeft, met mannen en zo. [↑](#footnote-ref-45)
46. ja, die is ook interessant, **innuptae**. Bij Homerus waren luisteraars wel bekend met de “snelvoetige” Achilles, de “uilogige” Athene. Ovidius heeft hier ook iets wat doet denken aan het Homerische epitheton ornans, de ongehuwde Diana, hier in het Grieks Phoebè genoemd. Dat Diana niks van het fenomeen man (**viri** in 479) moet hebben is ook bij Daphne duidelijk, gezien het vervolg van de tekst: 478 **aversata petentes** en 486-487 **perpetua** (…) **virginitate frui** (E3c,4). [↑](#footnote-ref-46)
47. hier niet in negatieve zin: Daphne bewondert Diana en ze is juist niet in de stemming Diana te verbeteren (*aemulatio* betekent poging tot verbetering). Het is juist haar grote voorbeeld (E3c,3). [↑](#footnote-ref-47)
48. dus Apollo zit – tevergeefs bij de weg/by the way! – achter Daphne aan. Daphne die eigenlijk het liefst zoals Diana is, lekker jagen, maar niet op mannen. Beren, herten, een konijn of een lief lamprei) allemaal prima, maar geen mannen. Diana? De zus van Apollo? Die ja. De moderne psychologen zouden hier wel iets mee kunnen vermoedelijk. Ik ook trouwens. Laten we het maar keurig houden en op de literaire klasse van Ovidius ingaan. Hij trekt (sorry!) door dit soort elementen in zijn verhaal de aandacht van de luisteraar nog sterker. Die krijgt bijna medelijden met Apollo. Wij weten, Apollo niet hè, dat hij Daphne nooit zal – tja hoe zeg je dat netjes – beklimmen of zo, Daphne die een soort Diana zou willen zijn. Oké, Jupiter was ook dol op zijn zus (Juno), maar die kon echt nergens met zijn tengels en met andere onderdelen af blijven. Nee, Ovidius roept wat je noemt pathos op. Met pathos (van origine Grieks) wordt elke vorm van emotie bedoeld, trots, boosheid, verdriet, medelijden, ga zo maar door. Denk aan een advocaat die een cliënt verdedigt door aan te geven dat ie altijd oude vrouwtjes helpt oversteken. Of Willem Holleeder verdedigt die altijd getreiterd werd met zijn superneus, ach goshie. [↑](#footnote-ref-48)
49. de tekst staat tussen vierkante haken. De uitgever schoot uit. Nee, hoor. Hij is van mening dat de tekst hier niet echt past. Wij vertalen hem gewoon wel. Haha. **Coercebat** is een IMPF hè! IMPF hebben drie betekenisnuances. 1) *duratief* (langdurige situatie, vaak om de achtergrond van een verhaal te beschrijven, onvoltooid, in het verleden); 2) *iteratief* (herhaalde handeling in het verleden, onduidelijk of het nog steeds gebeurt); 3 *conatief* (poging in het verleden, waarvan niet duidelijk is of ie geslaagd is). Moet je dat weten? Ja. Op het examen ook? Ja. Daarna ook nog? Ja. Of nee. Zie maar [↑](#footnote-ref-49)
50. een vaak voorkomende variant op **petiverunt**. Je snapt dat **petiverunt** metrisch allerlei ellende kan veroorzaken (**-u-** gevolgd door twee of meer medeklinkers moet dan lang zijn). **Petivēre** is al beter, maar soms is **petiere** (klinker voor een andere klinker is kort, remember?) nog beter: **pĕtĭēre** zogezegd [↑](#footnote-ref-50)
51. eenzame wouden (niet wouten; die wachten je in de winter op om te zien of je bijkans zonder licht op je fietsje rijdt)? Die zijn niet eenzaam, zij, Daphne, is eenzaam. Enallage, verwisseling van attribuut [↑](#footnote-ref-51)
52. de god van het huwelijk (Griekse term, Griekse y), in de medische wereld tegenwoordig gebruikt voor maagdenvlies. Al die medici, hè, die gebruiken me toch een hoop Latijnse/Griekse termen! [↑](#footnote-ref-52)
53. zo! trikolon (opsomming van drie), asyndeton (geen voegwoord), metonymia (**Hymen**, **conubia**). En dat zijn alleen nog maar stijlmiddelen. **sint** is een CON *obliquus* (van de afhankelijke vraag). [↑](#footnote-ref-53)
54. beetje maf, die combinatie van **Saepe** (*dikwijls*) met het PF **dixit**. Je zou nou toch juist een IMPF verwachten (iteratief, weet je nog? Nee? Sufkop). Het gaat om de vaststelling van de verteller hier, een beetje samenvattend van wat er aan vooraf ging [↑](#footnote-ref-54)
55. pappie riviergod zegt tegen zijn dochter geregeld dat ze eens een keer moet gaan trouwen. Nou gaat het het in deze tekst voortdurend niet om een bruiloft zoals wij die voor ons zien, hoor. Pappie Peneus, maar ook Apollo heeft echt geen visioen van een mooie trouwjurk, kaarsjes op een taart, en iemand van de burgerlijke stand die een huwelijk voltrekt. Echt niet. Dit gaat gewoon om de daad. Daad? Ja, de gemeenschap. Gemeenschap? Het consumeren van het huwelijk? Consumeren? Twee keer broodje bal en één kroket? Ehm, coïtus? Seks, wip? Dûh, van een ring aan een vinger komen er geen kindekes hè. Het Latijn maakt onderscheid in de terminologie voor trouwen. Simpel gezegd is wat een man deed **in matrimonium** (*huwelijk*) **ducĕre**, en wat een vrouw deed heette **nubĕre**. [↑](#footnote-ref-55)
56. merk op – tja, of niet natuurlijk – dat Ovidius sterk is in synoniemen. **Nata** (dochter) zul je in epos vaker tegenkomen dan **filia** (metrisch lastiger vanwege de -i- voor de -a) [↑](#footnote-ref-56)
57. de twee verzen beginnen exact hetzelfde. Opvallend hetzelfde, dus hebben we een anafoor van **saepe pater dixit**. Fraai. (H5,9). Maar we ontdekken spelenderwijs (je moet wát) ook een chiasme: **generum** (a) **debes** (b) **debes** (b) **nepotes** (a) (H5,9) (E3c,5). [↑](#footnote-ref-57)
58. Daphne is dat, **illa**. Ovidius is goed met synoniemen, maar hij verwijst ook gewoon wel eens simpel met **ille** naar een manspersoon en met **illa** naar een vrouwspersoon [↑](#footnote-ref-58)
59. Daphne is zo zwaar anti-man, dat ze een huwelijk beschouwt als een misdaad tegen haar maagd zijn. Geen contact met mannen! Ook niet om haar pijl en boog te laten repareren of de melkboer (E3c,6) [↑](#footnote-ref-59)
60. als je nu heel goed bent geworden in scanderen, dan zie je meteen dat de slot –a kort is. Het laatste woord **iugales** heeft drie lettergrepen (de i is een j hier: **jugales**). De eerste lettergreep ervan is dus de laatste van de vijfde voet, die altijd (nou ja, bijna altijd) kort is. Dan moet de lettergreep daarvoor dus ook kort zijn. Easy peasy. **exōsă iŭgālēs**. Dan hoort **exosa** dus bij **illa**, dat ook een korte -a heeft [↑](#footnote-ref-60)
61. de bruid werd met een bruidsfakkel naar het huis van de bruidegom gebracht. Met een auto was sneller geweest, maar ach. Maar bruidsfakkel werd dus geassocieerd met huwelijk (metonymia dus). Hier een concretum pro abstracto (fakkel is tastbaar – niet doen want dan brand je je fikken – en een huwelijk is een abstract begrip) [↑](#footnote-ref-61)
62. **verecundus rubor**, mooi te vertalen met schaamrood, heeft te maken met het werkwoord **verēri** (bang zijn), vandaar de lange ē in **verēcundus**. Daphne bloost vanwege de confronterende vragen van pappie Peneus, die vindt dat ze moet stoppen met die maagdelijkheid (E3c,7) [↑](#footnote-ref-62)
63. wat betreft haar mooi gelaat (**pulchra ora**) noemen we een ACC van betrekking, met een duur woord ook wel ACC *respectus*, ACC *limitationis* en ACC *graecus* geheten [↑](#footnote-ref-63)
64. **inque** verbindt ook weer twee tekstelementen, twee persoonsvormen hier: **suffunditur** (484) en **dixit** (486). –**que** is vrijwel altijd hetzelfde als **et**, maar dan vóór het woord. En is een nevenschikkend voegwoord, net als maar, want, dus, of. Nevenschikkende voegwoorden koppelen gelijkwaardige zinsdelen aan elkaar. Dat kan je helpen bij het vertalen van wat langere zinnen. Links en rechts van zo’n nevenschikkend voegwoord staan bijvoorbeeld de persoonsvormen meestal in dezelfde werkwoordstijd [↑](#footnote-ref-64)
65. **blandis** (…) **lacertis** *met haar vleiende armen*. Alleen kan een arm natuurlijk niet vleien, alleen de bezitter van die arm. We hebben dus een voorbeeldje van een ADI **blandis** dat grammaticaal bij **lacertis** hoort, maar inhoudelijk bij Daphne, degene die bedoeld wordt met **haerens**. Hoe heet dat ook al weer? O ja, enallage, verwisseling van attribuut [↑](#footnote-ref-65)
66. in de aantekeningen staat niet voor de kat zijn viool **haereo in** + ABL. Als er iets met een bepaalde naamval verbonden wordt/gaat, nou dan staat er echt een tekstelement in die bewuste naamval [↑](#footnote-ref-66)
67. dat is weer pappie Peneus tuurlijk. Maar ook hier zie je de afwisseling van Ovidius. Nu staat er **genitor** (*verwekker*) voor de term vader maar zo dadelijk staat er **pater**. Geniaal die man! [↑](#footnote-ref-67)
68. de SUPERL van de VOC van **carus** (*dierbaar*, *geliefd*). Hebben we hier dan een apostrofe (uit te spreken als apóstrofee)? Nee, bij een apostrofe spreekt de verteller een personage uit het verhaal aan [↑](#footnote-ref-68)
69. het SUBST (keurig F, want alle Latijnse woorden eindigend op –**tas** zijn F) waarbij het ADI **perpetua** (486) hoort. Dan staan die twee woorden wel ver uit elkaar! Toch? Jazeker. Het hyperbaton is gespot. Maar om de langdurigheid, de eeuwigheid zelfs van de door Daphne zo hevig verlangde maagdelijkheid te onderstrepen, te accentueren, te benadrukken, voor het voetlicht te brengen, is dit een extra mooi hyperbaton. Vind ik wel [↑](#footnote-ref-69)
70. het DEP **frui** (*genieten*) gaat met de ABL. Dus wat je geniet – beetje vage Nederlandse term in dit verhaal, waar helemaal niet genoten lijkt te worden (maar het is dan ook genieten, niet genieten van) – staat in de ABL. Dat is hier **virginitate** [↑](#footnote-ref-70)
71. krijgen we nu ook al aantekeningen bij een punt komma? Nou, het gaat er hier om dat er geen voegwoord staat. Als er eentje had gestaan was het *want* geweest: (*explicatief* asyndeton). Daphne beargumenteert namelijk haar verzoek aan haar vader om maagd te mogen blijven door te wijzen op Diana. Die mocht dat ook. Herkenbaar? Pap, zij heeft ook een scooter. Meneer, hij heeft precies hetzelfde rooster en ik mag niet ruilen. Snik. Mam, mijn vriendin krijgt 100 euro per week. En dan niet erbij vertellen dat “mijn vriendin” er een beetje bij beunt hè. Waar het om gaat is dat we al weten dat Diana het lichtend voorbeeld is voor Daphne. In 476 stond al **aemula Phoebes**. Helder? Niet? Jammer dan (H5,12). [↑](#footnote-ref-71)
72. het maagd zijn [↑](#footnote-ref-72)
73. dat is dus Jupiter, niet zomaar de vader van de goden geheten. Die hing hem echt overal in, al dan niet listig vermomd als stier, zwaan, adelaar, gouden regen, enfin, verzin het maar [↑](#footnote-ref-73)
74. niet de PREP natuurlijk! Die gaat met de ACC. Dit is het bijwoordelijk gebruikte **ante** (*vroeger*, *eerder*) [↑](#footnote-ref-74)
75. papsie Peneus, de riviergod. Die geeft toe. Die klemmende en vleiende armen van dochterlief zijn hem toch teveel geworden. Echt een vader hè. Een schatje eigenlijk. Inmiddels is de verteller weer aan het woord, na die directe rede waarin de woorden van Daphne letterlijk weergegeven werden. We zijn al een aantal keer de directe rede tegengekomen nu. Denk aan de woorden van Apollo tegen Cupido en die van Cupido tegen Apollo. We nemen aan dat in directe rede de verteltijd (tijd die gebruikt wordt om het verhaal te vertellen) gelijk is aan de vertelde tijd (de werkelijke tijdsduur van de gebeurtenissen die verteld worden). Het verteltempo is de verhouding tussen de verteltijd en de vertelde tijd. De verteller speelt vaak met het verteltempo. Als de verteltijd korter is dan de vertelde tijd ligt het verteltempo hoog (wordt versnelling genoemd). Is de verhouding net andersom dan ligt het verteltempo laag (wordt vertraging genoemd). Irritant is het verschil in definitie van vertraging/versnelling tussen de Eisma’s en de Hermaions. Wat in de vorige zin staat is de opvatting van de Eisma’s. De Hermaions geven de logischer definities: het verteltempo wordt hoger/lager dan in het voorafgaande (versnelling resp. vertraging) [↑](#footnote-ref-75)
76. de verteller is dus weer aan het woord. Die richt zich hier (E3c,8b), vanuit zijn positie als verteller dus, tot een personage in zijn verhaal, Daphne (E3c,8a). De dramatiek neemt daardoor sterk toe. Je noemt dit stijlmiddel apostrofe (E3c,8c). [↑](#footnote-ref-76)
77. die bekoorlijkheid wordt in het vers daarna **forma tua** genoemd [↑](#footnote-ref-77)
78. namelijk eeuwig maagd [↑](#footnote-ref-78)
79. zorgt voor een klankeffect, dat wordt ingezet om gewicht aan de opmerking te geven. **tuo** **tua** vormt een alliteratie. Maar ook zijn de twee PRON *possessiva* bewust naast elkaar gezet (iuxtapositie) (E3c,8f). Bijna alsof de verteller zegt: tja, eigen schuld, dikke bult (nou, ja, misschien verkeerd voorbeeld, juist geen dikke bult, never een dikke bult!). En let op het chiasme: **voto** (a) **tuo** (b) **tua** (b) **forma** (a) [↑](#footnote-ref-79)
80. De dichter blikt hiermee subtiel vooruit (prospectie), omdat hij eigenlijk suggereert dat Daphne’s schoonheid altijd in strijd zal zijn met haar wens eeuwig maagd te blijven (E3c,8d+e). **Repugnare** is typisch iets dat een mens kan doen. **Forma** is geen mens, maar *schoonheid*, *welgevormdheid*, en dat riekt dus naar een personificatie. Een eigenschap die bij een mens hoort wordt toegeschreven aan een niet-mens [↑](#footnote-ref-80)
81. een huwelijk met Daphne, ja ja. Gewoon de koffer in [↑](#footnote-ref-81)
82. Griekse GEN [↑](#footnote-ref-82)
83. **amat** (oké, *hij is verliefd*), **cupit** (*hij verlangt naar haar*, ik ook maar bij mij gaat het om hoofdhaar) en **sperat** (*hij hoopt* zelfs dat dat nog gaat gebeuren ook), (E3d,1a). Oplopende gevoelens (E3d,1b): climax [↑](#footnote-ref-83)
84. niet echt een orakel, wel Apollo’s uitspraak dat hij sterker is dan Cupido (456-460), (H5,13). Ook in de/onze Eisma-bundel wordt een vraag gesteld over **oracula**. Daar houdt men het erop dat Apollo, als god van de orakels (oké, klopt) blijkbaar van zijn eigen orakels een gunstige afloop van zijn liefde voor Daphne voorspeld gekregen heeft (E3d,2b). Mwah. Ja, het kan hoor. Er zou dan sprake zijn van ironie, omdat Apollo nota bene door zijn eigen orakel om de tuin geleid is (E3d,2a). Hij is zo verliefd dat hij door zijn hartstocht valse hoop heeft gekregen dat ie Daphne zal doen, en hij is ook nog in de war (E3d,2c). Mwah 2. Het kan hoor. Hij krijgt Daphne helemaal niet plat, zij verandert. Niet in een krolse kat, maar in een … o, nee, de afloop vertel ik nog niet, Ovidius ook nog niet [↑](#footnote-ref-84)
85. inleiding tot twee vergelijkingen. Wat zeg ik? Homerische vergelijkingen! Vergelijkingen bij Homerus zijn ruim opgezet en lopen vaak een aantal verzen door. Ovidius heeft best vaak zo’n Homerische vergelijking uitgetest (wat een contaminatie is van uitgeprobeerd en getest. Lekkâh!). Een vergelijking moet worden geanalyseerd. Door jou. Ook op het examen (21 mei 2019, lekker ’s ochtends van 9 tot 12). Een standaard vergelijking bestaat uit 1) het *afgebeelde* (dat wat met iets anders vergeleken wordt); 2) het *beeld* (waarmee het afgebeelde vergeleken wordt) en 3) het *tertium comparationis* (het punt van overeenkomst, wat afgebeelde en beeld gemeen hebben). Een metafoor is een variatie op een vergelijking. Daar heb je in je analyse alleen onderdeel 2 en 3. Het afgebeelde (onderdeel 1) wordt niet genoemd. Algemeen doel van een vergelijking is het gebeurde zodanig vertellen dat het veel meer tot de verbeelding spreekt. Je ziet het als het ware voor je. Kenmerkende woorden voor een vergelijking zijn **ut** (hier twee keer, 492 en 493, het beeld) en **sic** (twee keer in 495, het afgebeelde): zoals … zo ook. Soms is het een uitdaging het punt van overeenkomst / *tertium comparationis* zuiver te formuleren, omdat die het beste de bedoeling van een vergelijking weergeeft. Hier onderstreept de dichter de licht ontvlambaarheid van Apollo en de onherroepelijkheid van zijn verliefdheid. Niet te stuiten (E3d,3a). [↑](#footnote-ref-85)
86. het eerste van de twee beelden binnen de vergelijking (het andere is **saepes**, 493) (H5,14b). [↑](#footnote-ref-86)
87. het eerste van een kleine serie werkwoorden die het *tertium comparationis* goed omschrijven, namelijk het vlam vatten. De andere zijn **ardent** (493), **in flammas abiit** (495) en **uritur** (496) (H5,14c). Van die werkwoorden zijn **in flammas abiit** en **uritur** als metafoor (aha, metafoortje tussendoortje!) aan te merken (H5,14d). [↑](#footnote-ref-87)
88. beide uitgevers maken er een verhaaltje van over het verbranden van resten van korenaren, na het maaien/oogsten van het koren, dit om de bodemkwaliteit te kunnen verbeteren. Ik geloof het, hoor [↑](#footnote-ref-88)
89. gebruikt als beeld. Het afgebeelde is daar namelijk de aanblik van schone Daphne (E3d,3b). Daarvan gaat Apollo echt kwijlen (wat in dit geval ook blussend had kunnen werken, alleen was dat niet bedoeld) [↑](#footnote-ref-89)
90. de god (Apollo), het afgebeelde in de vergelijking (H5,14a). Merk op dat bij vergelijkingen in het algemeen het verteltempo vertraagt. De loop van het verhaal wordt even onderbroken [↑](#footnote-ref-90)
91. **sterilem** (letterlijk *onvruchtbaar*) is net als in **flammas abiit** en **uritur** (niet echt *verteerd worden* en daardoor verdwijnen) een metafoor, en hetzelfde geldt voor **nutrit** (niet echt *voeden, eten geven*). Nu gaat het echter om een antwoord op een Eisma-vraag (E3d,4). **Sterilem** hoort bij **amorem**, en geeft aan dat de liefde die Apollo voor Daphne voelt niet levensvatbaar is. Wisten we al. Cupido’s pijlen, hè [↑](#footnote-ref-91)
92. altijd leuk, weer eens een GRD, in de ABL hier [↑](#footnote-ref-92)
93. een serietje persoonsvormen (**spectat**, **videt**, **videt**, **laudat**) die vooraan in de zin staan. Daarmee komt de nadruk op het verlekkerd kijken van Apollo te liggen. Woordplaatsing heet dat [↑](#footnote-ref-93)
94. dat van die slordige haartjes had Ovidius al eerder genoemd, toen hij in 477 **positos sine lege capillos** liet noteren (E3d,5). Dat was wel een vers waarvan de uitgever bedacht had dat dat niet paste op die plaats. Weet je nog? De vierkante haken eromheen? [↑](#footnote-ref-94)
95. de CON is een *potentialis* (mogelijkheid): stel dat Daphnes haren wat beter verzorgd zouden zijn, dan was ze nog aantrekkelijker om naar te kijken. Vindt hij dan. Waarschijnlijk is dit een (hele kleine, superkleine zelfs) zogenaamde monologue intérieur, een overpeinzing van Apollo (waar de alwetende verteller dan van weet), want als openingszin is ie redelijk mager natuurlijk. Niet: “Wat zit je haar leuk!”, maar “jee, je haar kan wel wat spray gebruiken”. Echt kansloos. Later komt er wel een directe rede, o.a. van Apollo, die zelfs tijdens het rennen uiterst verantwoorde volzinnen produceert, inclusief een serie stijlmiddelen. Ff grammatica: het subject van **comantur** zijn die haren [↑](#footnote-ref-95)
96. typisch Apollo. Die heeft wat met verzorging van het uiterlijk [↑](#footnote-ref-96)
97. niet een echt vuur dus, niet echt flikkerende vuren, die ogen van Daphne. Eerder een metafoor. De grammaticale constructie is een AcP, een ACC cum PTC. De ACC is **oculos**, het PTC is **micantes** (PPA) [↑](#footnote-ref-97)
98. het verkleinwoord van **os** (*mond*). **Osculum** wordt hier voor *lip* gebruikt, maar veel vaker voor *kus* (een “mondje”) [↑](#footnote-ref-98)
99. AcI in de betrekkelijke BZ. In het Nederlands moet je *van* gebruiken. **Deus, quem puellam cupere legimus, Apollo est** (*De god,* ***van*** *wie we lezen dat ie het meisje begeert, is/heet Apollo*). Hier is **quae** de *subjects*ACC en **vidisse** de INF. Het hele zwikkie is afhankelijk van **est satis**. Simpel. **Quae** (ACC PL N) heeft als *antecedent* dus ook een woord dat PL N is, namelijk **oscula** (*mondjes*, *kusjes*, hier *lippen*) [↑](#footnote-ref-99)
100. in de verzen 498 t/m 501 barst het stijlmiddelencircus verder los. In een anafoor wordt **videt** herhaald (498, 499). Het polysyndeton –**que**, **–que**, **–que**, **et** in 500-501 benadrukt dat Apollo alle onderdelen van Daphne’s lichaam in zich opneemt (E3d,6) (H5,15). En je kunt oog hebben voor een kleine alliteratie van de **s–** in **sideribus similes** in 499 (H5,15). Het is allemaal bedoeld om aan te geven dat Apollo behoorlijk onder de indruk was van Daphne [↑](#footnote-ref-100)
101. te lezen als **aliqua** (N PL NOM), *bepaalde dingen*, *zekere stukjes* (van Daphne’s lichaam). Na **si**, **nisi**, **num** en **ne** vervalt het onderdeel **ali**- van het PRON *indefinitum*, het onbepaalde voornaamwoord [↑](#footnote-ref-101)
102. Apollo’s ogen worden hier door Ovidius gevolgd. Je ziet hem bijna té begerig naar de jonge deerne kijken. In Amores 1,5 beschrijft Ovidius ook zijn eigen blik op zijn de slaapkamer binnenkomende vriendin Corinna (fictief personage overigens), die je ook kunt volgen van schouderhoogte, omlaag via borsthoogte, verder omlaag naar heuphoogte. Verder hoeft ie niet. In dit verhaal begint Apollo’s blik bij Daphnes vingers, dan komt hij via haar handen en haar onderarmen omhoog naar haar bovenarmen, die al deels ontbloot zijn. Wat nog verstopt is, daarvan heeft hij het idee dat dat het mooiste onderdeel herbergt: een climax (tekstueel, hoor) (E3d,7). Ze staat dus nog stil en naar hem gericht, dat kunnen we ook hieruit afleiden. Zo dadelijk gaat ze op de loop [↑](#footnote-ref-102)
103. samen met **levi** (het woord in de volgende regel, niet de zesdeklasser) een ABL, en wel een ABL die het vergelekene aangeeft (*comparationis*) n.a.v. de COMP **ocior** [↑](#footnote-ref-103)
104. bij **verba**, dus ook ACC PL N. De woorden van Apollo (de **revocans**, *degene die* Daphne *terug roept*. Alleen komt ze niet, ha ha. Looser!). Grappig dat Apollo een heel verhaal afsteekt, terwijl hij rent [↑](#footnote-ref-104)
105. Apollo gaat spreken, ook tijdens het vruchteloos achter Daphne aan draven. Uitgebreid en in een goed verzorgde rede (E3e,1). Dat is minimaal opvallend. Hij spreekt haar aan met nimf, en weet wiens dochter zij is. **Nympha** wordt aan het begin van het volgende vers herhaald (anafoor). En toch klinkt het als “Hé, meisje! Meisje, sta eens stil.” Nergens blijkt dat Apollo Daphne bij naam kent. [↑](#footnote-ref-105)
106. hij haalt alles uit de kast, o.a. smeken. Verderop is hij attent, weer verderop wijst hij op zijn eigen goddelijke afkomst (wie is zij dat ze hem afwijst?). Hij is goed met muziek, geneeskunde en hij kan een aardig pijltje schieten. Wat ie nu ook het liefst zou doen. Apollo bouwt zijn running speech goed op. Een aantal retorische kenmerken valt zo te ontdekken. Hij begint keurig met het aanspreken van Daphne (504). Wat tot de verbeelding spreekt is de daarop volgende vergelijking (505-507). Hij geeft aan dat hij verliefd is en bang dat haar iets overkomt (507-512). Vervolgens stelt hij zich voor (512-522). Hij geeft niet aan hoe hij heet, maar noemt plaatsen waar hij vereerd wordt, zegt wie zijn vader is en op welk terrein zijn macht ligt. Hij besluit met een klacht over de ongeneeslijkheid van de liefde (523-524) (E3e,2). [↑](#footnote-ref-106)
107. aha, Apollo is ook aan het rennen. Hij is niet gevaarlijk, zegt hij. Nee, gevaarlijk niet. Wel hitsig [↑](#footnote-ref-107)
108. *predicatief* bij het onderwerp van de zin, Apollo dus [↑](#footnote-ref-108)
109. is geen anafoor (wordt niet herhaald aan het begin), maar een epifoor (herhaald aan het eind). Hoef je niet te weten. Maar is wel leuk om te weten [↑](#footnote-ref-109)
110. **penna trepidante** is een ABL *absolutus*. En **penna** (*veer*) is dus eigenlijk een vorm van metonymia, pars pro toto [↑](#footnote-ref-110)
111. prooi en jager zijn, kijkend naar de voorbeelden hiervoor (**agna** + **lupum**, **cerva** + **leonem**), omgedraaid: **aquilam** + **columbae**. Grappig, die variatie. Parallellisme enerzijds, chiasme anderzijds [↑](#footnote-ref-111)
112. een SG. Qua persoonsvorm moet je er **fugiunt** bij denken: *ieder vluchten ze*, wordt het dan [↑](#footnote-ref-112)
113. **hostes suos** is de samenvatting van **lupum**, **leonem** (505), **aquilam** (506); **quaeque** vat **agna**, **cerva** (505) en **columbae** samen (H5,16a+b). [↑](#footnote-ref-113)
114. geen voegwoord en dus een asyndeton. Dit asyndeton is *adversatief* (je kunt *maar* invullen): de vijandige achtervolging door de wilde dieren tegenover de liefdevolle achtervolging door Apollo (H5,17). [↑](#footnote-ref-114)
115. ACC *exclamationis* (van uitroep dus). Die hebben ze echt in het Latijn. Apollo denkt dat hij de oorzaak wordt van leed voor Daphne en hij zegt zich daarover schuldig te voelen (H5,18). [↑](#footnote-ref-115)
116. de CON is een *prohibitivus*. Die komt vaker voor in het PF, maar kan ook in het PR. Hier dus [↑](#footnote-ref-116)
117. de CON is nu een *adhortativus*, nog wel ontkend door het uit 508 nog aan te vullen **ne** [↑](#footnote-ref-117)
118. M. d’Hane-Scheltema vertaalt “*Pas toch op, je valt … de doornstruiken schrammen je benen – zulke benen! – en dan krijg ík nog de schuld…*”. Zulke benen??? **indigna**: Daphne’s benen zijn te mooi om wonden op te lopen, verdienen dat niet (E3e,3). [↑](#footnote-ref-118)
119. de COMP van het ADV van **moderatus** (*rustig*). Apollo vindt dat Daphne wel erg hard rent. Of het niet iets rustiger kan. Zelf zal hij ook (anafoor) inhouden (511). Tja, als Daphne dáár nog intuint [↑](#footnote-ref-119)
120. CON van de afhankelijke vraag (*obliquus* dus). Apollo probeert echt van alles. Ze weet niet eens wie hij is! Dat zou toch moeten. Maar hij stelt zich ook niet netjes voor: Hoi, ik ben Apollo, wat is jouw levensfilosofie? Later vertelt hij, tijdens het rennen nog wel, wat ie allemaal heeft en kan [↑](#footnote-ref-120)
121. lange tweede lettergreep! Hoe ik dat weet? **inquirĕre** is een samenstelling met **quaerĕre**, en de tweeklank daar is overduidelijk lang. Dûh [↑](#footnote-ref-121)
122. anafoor, dus benadrukking van wat Apollo niet is (alleen snapt Daphne dat volgens hem niet), van **non** en natuurlijk een asyndeton: tussen de twee zinnen staat geen voegwoord (H5,19) [↑](#footnote-ref-122)
123. oftewel, hee daar, rennend meisje, ik ben echt niet de eerste de beste, hoor. Je denkt misschien dat ik een onguur typje ben, maar dan zit je ernaast [↑](#footnote-ref-123)
124. een anafoor gespot. Alweer, want **non** (512, 513) werd ook al herhaald. Apollo probeert Daphne iets duidelijk te maken [↑](#footnote-ref-124)
125. ook een CON van de afhankelijke vraag (*obliquus*, goed zo!) [↑](#footnote-ref-125)
126. aha, Apollo duikt even in de vrouwelijke psyche. Sigmund spelen. Jij weet niet voor wie je op de loop gaat, en daar zit je probleem ook. Je denkt niet eerst na, wie je in de verte achter je aan ziet komen rennen. Je zou op zijn minst even kunnen vragen wie ik ben. Ha ha, doorzichtig! Hij is wel echt op de hoogte van de manieren om wildvreemde vrouwen te benaderen, zeg [↑](#footnote-ref-126)
127. vanzelf. Apollo had een heiligdom in Delphi, waar hij via de Pythia zijn orakels debiteerde [↑](#footnote-ref-127)
128. ook een plaats van een orakel van Apollo, maar veel minder bekend dan dat van Delphi [↑](#footnote-ref-128)
129. Tenedos had een tempel van Apollo. Veel bekender is Tenedos vanwege het feit dat daar de Grieken zich aan het eind van de Trojaanse oorlog verstopten om de indruk te wekken dat ze weg waren [↑](#footnote-ref-129)
130. de plaats waar Apollo een beroemd orakel had: Patara. Met **regia Pataraea** past Ovidius een pars pro toto toe (metonymia). (E3e,5) [↑](#footnote-ref-130)
131. tja, van wie niet? Zoals eerder gezegd, en in de oudheid alom bekend, was Jupiter uiterst bedreven in het bezwangeren van sterfelijke vrouwen en godinnen. Menig nazaat (met een –t) kon wijzen op een voortreffelijke en goddelijke genealogie [↑](#footnote-ref-131)
132. herhaald, dus anafoor. Apollo klopt zich nogal op de borst. Gorillagedrag natuurlijk. En het grappige is al die tijd dat luisteraar en verteller al lang weten dat Apollo Daphne niet gaat krijgen, alleen hijzelf niet. Dat riekt naar dramatische ironie, een geliefd verteltechnisch middel om de luisteraars sterker bij het verhaal te betrekken. Apollo benoemt vanaf nu vier terreinen waarop hij het als god voor het zeggen heeft, of waarvan hij aan de wieg gestaan heeft: 1) voorspellingskunst; 2) muziek; 3) boogschieten; 4) geneeskunst (E3e,4) (H5,22a). Hij relativeert bij de twee laatstgenoemde terreinen, omdat hij bij het boogschieten overtroffen is (door Cupido) en omdat hij niet geholpen kan worden door zijn eigen medische vaardigheden (hij blijft ziek van verliefdheid, herstelt daar niet van) (H5,22b+c) [↑](#footnote-ref-132)
133. omschrijving voor het voorspellen. Voorspellen wat gaat gebeuren, ach, een god kan dat. Openbaren van wat zich nu afspeelt, mwah, ook niet moeilijk. Onthullen van wat geweest is doet denken aan Captain Hindsight (Southpark), die achteraf, in een cape met een grote H op de borst, komt vertellen wat er had moeten gebeuren. Dorp overstroomd? Er had een dam gebouwd moeten worden! [↑](#footnote-ref-133)
134. en Apollo als uitvinder van de muziek, Apollo die iconografisch (plaatjes!) vaak afgebeeld wordt met zijn lier, een klein harpje, geen takelinstallatie. Veelzijdig godje, Appie [↑](#footnote-ref-134)
135. **quidem** … **tamen** (*weliswaar*…*toch*): hij is niet helemaal tevreden, Apollo. Met name op het gebied van boogschieten heeft hij zijn meerdere moeten erkennen in Cupido, dat onderkruipseltje. Aan zijn laatste tegenvaller besteedt Apollo, al hijgend van het lopen (of misschien niet alleen van het lopen..), aan het feit dat hij toch algemeen gezien wordt als de ontdekker van de geneeskunst. Apollo had ook nog ergens een zoon (samen met ene Coronis) en die heette Aesculapius (Asklepios in het Grieks). Hee! Het esculaapteken, dat hebben artsen op hun auto. [↑](#footnote-ref-135)
136. het PRON *possessivum* is hier zelfstandig gebruikt (je kunt **sagitta** aanvullen, maar dat ook niet doen, wat je wil). Het is ook ABL, want het geeft het vergelekene aan bij **certior** in 520 (*trefzekerder*): ABL *comparationis* heet dat [↑](#footnote-ref-136)
137. de pijl van Cupido, want die heeft Apollo echt geraakt (E3e,6). Apollo legt zich met deze woorden neer bij de nederlaag. Hij gaat niet als een zekere Max V. allerlei andere oorzaken de schuld geven, nee, hij verliest van Cupido, that’s it. Heb je trouwens het chiasme gezien? Eisma wel hoor! **certa** (a) **nostra** (b) **una** (b) **certior** (a) (E3e,8). Het chiasme benadrukt het contrast tussen het effect van beide pijlen [↑](#footnote-ref-137)
138. echte wonden? Nope! Metafoor natuurlijk. Het gaat om de verliefdheidsgevoelens voor Daphne (E3e,7c). Die ziet de dichter als wonden die door Cupido’s pijl geslagen zijn [↑](#footnote-ref-138)
139. **in vacuo pectore**? In een leeg hart? Oeps, is Apollo harteloos? Is ie totaal leeg gebloed? Het gaat natuurlijk om een hart dat geen verdediging heeft, een verdediging tegen pijltjes als die van Cupido (E3e,7a). Marietje d’Hane-Scheltema vertaalt, nou vertaalde: **in vacuo pectore** met “een open mikpunt.” Ik vind ‘m aardig, maar dat is niet de vraag in de Eismabundel. Die vraagt wat jíj van die vertaling vindt. Als ik jou was zou ik iets beweren van: de vertaalster heeft met deze puntige en soepele vertaling recht gedaan aan de virtuositeit van de dichter. Zoiets. [↑](#footnote-ref-139)
140. mij, ik, ons, het zijn de woorden die Apollo gebruikt. Echt het mannetje hoor. Een beetje een fatje, oké. Ik heb een leuke BMW, een reuze optrekje in de Bahama’s (mét zwembad, doll, waar je heerlijk in je bikini kunt zonnen, hè, jakkes…), en een leuke bankrekening. Die heb ik vanzelfsprekend omdat ik de CEO van een klein oliebedrijfje ben dat handel doet in de Arabische wereld. Opschepper! [↑](#footnote-ref-140)
141. vormt met **herbis** een hyperbaton. Door het hyperbaton krijgt **nullis** de nadruk (H5,20). Apollo’s verliefdheid is niet met een paar kruidjes te genezen, nee, er zijn helemaal géén kruiden die daartegen helpen. Er is zogezegd geen kruid tegen gewassen. [↑](#footnote-ref-141)
142. Ovidius laat Apollo, om de emotionele ondertoon van zijn woorden te benadrukken, vaak gebruik maken van een anafoor, zo ook hier. De zes voorbeelden (E3e,10): **nympha ..** **nympha** (504-505), **sic** .. **sic** (505-506), **moderatius .. moderatius** (510-511), **nescis** .. **nescis** (514), **per me .. per me** (517-518) en hier dus **prosunt .. prosunt** (524) [↑](#footnote-ref-142)
143. vormt een antithese, een contrast (H5,21) met het eerder genoemde **domino** (dat is Apollo zelf): iedereen, werkelijk iedereen heeft baat bij de kruiden, de geneesmiddelen van Apollo. Behalve Apollo. Ironie misschien? (H5,23b). Gaat bijna de kant op van cynisme. Eisma noemt het gewoon humor, en dat is het ook wel: de god van de geneeskunde die zichzelf niet kan genezen: leuk!! (E3e,9). [↑](#footnote-ref-143)
144. zoals eerder aangegeven: Apollo spreekt deze speech al rennend af, bol van de middelen (de speech, niet Apollo), en ook dat is erg geestig te noemen (H5,23a). Ovidius had een groot gevoel voor fijnzinnige humor. Zoals Apollo beschreven wordt, ik kan me voorstellen dat Augustus daar niet helemaal gelukkig van werd. En nog een opmerking op dit punt in het verhaal, van een andere orde. De setting voor het verhaal is door Ovidius in een paar regels geschetst. Gaandeweg zullen de vrouwen zich identificeren met Daphne (jakkie bah, wat een griezel, die Apollo) en de mannen met Apollo. Maar die zullen zich niet het hoofd breken over hoe zij Daphne zouden hebben versierd, of misschien ook wel, maar hoe Apollo echt onwijs faalt. De luisteraars worden zo des te sterker bij het verhaal betrokken. Echt! Jij ook! [↑](#footnote-ref-144)
145. een zogenaamd PFA. Ze komen niet heel veel voor, gelukkig. De handeling die erdoor wordt uitgedrukt is natijdig t.o.v. die van het hoofdwerkwoord. Apollo wilde doorspeechen, maar zij loopt hem er uit. Goed voorbeeld van de alwetende verteller: die weet, dat Apollo nog meerwil zeggen [↑](#footnote-ref-145)
146. ik maak me sterk dat niet haar rennen angstig is, maar Daffie zelf. Dan staat het ADI dus weer bij het “verkeerde” SUBST. Dat klinkt bekend. Toch? Ja, dat is ehm, tja. O ja. enallage, dát was ‘m [↑](#footnote-ref-146)
147. de versregel loopt door. Er is geen natuurlijke pauze of zo. Je noemt dat enjambement: wanneer een zin of zinsdeel (syntactische eenheid) niet samenvalt met het einde van een vers maar doorloopt in het volgende vers. **Fugit** is het gezegde van het eerste zinsdeel en het staat pas in het volgende vers (E3f,1a), alleen iets vrijer weergegeven. Het enjambement ondersteunt hier het idee van de snelheid, van het door lopen door Daphne (H5,24a). Ze laat zich niet foppen door Apollo, niet stoppen ook trouwens. Met **fugit** wordt bedoeld dat ze niet stopt met vluchten, maar zelfs doorvlucht, verder vlucht [↑](#footnote-ref-147)
148. ook de *elisies* van **cumque ipso** (uitspraak: cumquipso) en **verba imperfecta** (uitspraak verbimperfecta), waardoor de woorden in elkaar overgaan, ondersteunt de snelheid (H5,24b). Vers 526 begint op die manier met vier spondeeën (vier keer ̶ ̶ ̶ ̶ ) (E3f,2b) en dat weerspiegelt de houding van Apollo die nog wil spreken en Daphne niet kan bijhouden (E3f,2c). Het lijkt potdorie Dafne Schippers wel: die keilt er ook een aardige tweehonderd meter uit. De volledige scansie van 526? fūgīt cūmquīpsō (*elisie*) vērbīmpērfēctă (*elisie*) rĕlīquīt (E3f,2a). De laatste voet mag je sowieso ̶ ̶ ̶ ̶ scanderen (n.a.v. het artikel van hoogleraar Latijn in Amsterdam, de heer G.J. Boter. Het artikel is op een bekende site te vinden: <http://www.superlatijn.nl/index_htm_files/scansieGerardBoter.pdf>): leest en verheugt u [↑](#footnote-ref-148)
149. Apollo had nog veel meer willen zeggen. Dat weet de alwetende verteller natuurlijk prima, want hij zou de volgende woorden van Apollo zo uit de mouw hebben kunnen schudden [↑](#footnote-ref-149)
150. Marietje d’Hane Scheltema: “*en (zij) leek wel dubbel mooi*”. Fantastisch natuurlijk, helemaal gers. Maar waarom “*dubbel mooi*”? Aha, uit **quoque**. Ik snap het. Maar mevrouw vergeet – nou ja, vergeet – een woordje te vertalen. Welk woordje is dat? Aha, **tum** (*vervolgens*). Ja, het blijft fenomenaal, dat mooie vertalen van die prachtige tekst. Ik wou dat ik het kon. **Decens** zelf doet denken aan **decor** (488). Dat is dus ook weer geen toeval. Daphne’s schoonheid vormt een serieuze bedreiging voor haar maagdelijke status (E3f,4). Ach, wij weten al dat Apollo niet toe zal kunnen slaan, met zijn satéprikker dan [↑](#footnote-ref-150)
151. is weer een dichterlijk meervoud. Ook Daphne heeft maar één lichaam [↑](#footnote-ref-151)
152. doordat Daphne voortijlt creëert zij tegenwind. Die windvlagen laten haar kleren en haar haren naar achteren wapperen. Beeldend verteld door Ovidius, niet? Je ziet het voor je [↑](#footnote-ref-152)
153. Eisma heeft hier een vraag over (E3f,5), ik niet. Goed. Beide verzen volgen dezelfde structuur ab AB (a en b zijn bijvoeglijke bepalingen, en A en B zijn de SUBST die er respectievelijk mee congrueren). Ja, dat is inderdaad zo ja. Oké. Ze hengelen naar een parallellisme, vermoedelijk. Ik heb dat niet door, dus ik noteer dat ook niet. Hermaion is het niet opgevallen. De examenmakers hopelijk ook niet [↑](#footnote-ref-153)
154. vormt een samenvatting van **nudabant** t/m **capillos** (527-529) (H5,25a). Tegelijkertijd wordt **tum quoque visa decens** (527) er licht mee gecorrigeerd: ze was niet alleen ook toen mooi, ze was zelfs nog mooier (H5,25b). Bij de rennende Daphne waaien de kleren naar achteren, waardoor – het is Ovidius die vertelt, hè!! – haar vrouwelijke vormen meer – ik zeg niet “beter” – tot hun recht komen, voor Apollo [↑](#footnote-ref-154)
155. beetje maffe combi: maar Apollo volgt wel, want hij wil haar toch scoren. Hij stopt met vleien en gaat serieus jagen. Tempoversnelling, demarrage (zit Vuelta te kijken), maar het lukt niet, Kruijswijk o.a. [↑](#footnote-ref-155)
156. de inleiding tot weer een Homerische vergelijking. Deze begint met **ut cum** (*zoals wanneer*), of zoals bij Homerus ὡς δ᾽ ὁπότ’. Voorbeeldje van een echte? Od.4, 335-340: *Zoals wanneer een hinde in het leger van een sterke leeuw zijn pasgeboren, nog melkdrinkende jongen neerlegt en ravijnen en grazige weiden op voedsel doorzoekt, en hij keert intussen terug naar zijn leger en biedt beide partijen een afschuwelijk lot, zó zal Odysseus hen ook een afschuwelijk lot bereiden.*(vertaling: Ben Bijnsdorp) Hoe mooi is dat! Na **ut** **cum** komt het beeld, later in 539 komt met **sic** dus (E3f,6a) het afgebeelde (**deus et virgo**, 539) (H5,26a). Daphne (**virgo**) wordt vergeleken met een haas (**leporem** 533 + andere verwijzingen: **praedam** 534, **ille** 534, **alter** 537) en Apollo (**deus**) met een Gallische hond (**canis** 533 + andere verwijzingen: **hic** 534, **alter** (535)(H5,26c) (E3f,6b). Het beeld loopt dus van **Ut** t/m **relinquit** (533-538) (H5,26b). Bij een vergelijking is het *tertium comparationis* altijd het leukste. Waar zit ‘m de overeenkomst? De jager (Apollo, de hond) heeft hoop en die geeft hem vleugels, de prooi (Daphne, de haas) wordt gevoed door angst en weet net aan de achtervolger te ontsnappen (E3f,6c). Wat wel een beetje grappig is, is dat Apollo tegen Daphne had gezegd dat hij haar niet als vijand achtervolgde (ha ha). Uit de vergelijking die de dichter gebruikt zou je juist kunnen afleiden dat Apollo dat wel degelijk doet (E,3f,6e). Voor wat het waard is [↑](#footnote-ref-156)
157. **canis** (..) **Gallicus** (een gewone windhond): een hyperbaton, net als **vacuo** (..) **arvo**. En dan staat er in 536 met **extento** (..) **rostro** nog eentje! (H5,27b) [↑](#footnote-ref-157)
158. hadden we alle enjambementen al? Nee? Nou, dit is er ook eentje (H5,27d): het suggereert snelheid (H5,27e), de snelheid waarmee de een de ander achtervolgt [↑](#footnote-ref-158)
159. de alliteratie is evident **praedam pedibus petit** (H5,27a) [↑](#footnote-ref-159)
160. die haas dus (**leporem** 533) (E3f,6f). **Ille** kan heel goed verwijzend gebruikt worden in een tekst, behalve alleen aanwijzend (PRON *demonstrativum*) [↑](#footnote-ref-160)
161. en we noteren, speciaal voor (H5,27c), ook nog een parallellisme: **hic** (a) **praedam** (b) **ille** (a) **salutem** (b). Het parallellisme met **alter** (a) .. **sperat** **et** .. **stringit** (b) **alter** (a) .. **est** .. **et** .. **eripitur** .. **–que relinquit** (b) mwah, dat is wat vergezocht. Maar in het kader van (H5,27c) noteer ik hem wel. Met een klein beetje hoofdpijn [↑](#footnote-ref-161)
162. PFA in de DAT, aanvulling bij **similis** (+DAT) [↑](#footnote-ref-162)
163. jawel, enjambement (H5,27d). Jee, het wordt een beetje eentonig met die enjambedinges. Zou er misschien nog eentje komen? [↑](#footnote-ref-163)
164. CON vanwege de afhankelijke vraag (*obliquus*) [↑](#footnote-ref-164)
165. Yep, daar is ie, niet Steven Kruijswijk, want die zat in een aardige chasse patate. Nee, het enjambementje. Het syntactische eenheidje gaat op de volgende regel gewoon door. Enjambement volgens (H5,27d) [↑](#footnote-ref-165)
166. dichterlijk meervoud, zelfs een hond heeft maar een bek. [↑](#footnote-ref-166)
167. we weten dat Ovidius binnen de vergelijking vaak van onderwerp wisselt en dat er vaak sprake is van tegenstellingen. Dat vraagt om letten op stijlmiddelen die met de plaats van tekstelementen te maken hebben. Denk aan chiasme, parallellisme, hyperbaton. Hier zie je dat in 534 **hic praedam** … **ille salutem**, in 535-537 **alter** .. **alter** en in 539 **hic spe** .. **hic timore** (E3f, 6g). [↑](#footnote-ref-167)
168. we zijn aangeland bij het afgebeelde. Je zou kunnen vragen waarmee in het beeld het woord **spe** aangeduid. En **celer**. En **timore**. Dat does Eisma ook. Achtereenvolgens **sperat** 536, **pedibus petit** 534 en **in ambiguo est** 537. Tel daarbij een prachtig parallellisme (H5,27c) op van **hic** (a) **spe** (b) **illa** (a) **timore** (b), en je ervaart bijna een orgastisch genoegen (hier stond eerst iets anders). Taal, het is zo lekker! [↑](#footnote-ref-168)
169. je moet hier eigenlijk **is, qui** lezen. Weet je nog hoe dat heet? Nee? Nou, jammer dan. Het is een beetje als “Wie dit leest is gek.” Dat vind ik altijd humoristisch, want je moet dat dus eerst lezen. Nou, en dan ben je dus loco, koekkoek, kierewiet. Nee? Nog niet, joh? Betrekkelijk voornaamwoord met ingesloten *antecedent*. Zo heet dat [↑](#footnote-ref-169)
170. Er zijn tekstedities (tekstuitgaven) die **pennis adiutus amoris** noteren, dus zonder de hoofdletter bij **Amoris** (die in deze teksteditie staat, en ook in die van Hermaion, hoor). Eisma vindt die weergave beter, omdat **amor** dan geïnterpreteerd wordt als de liefde van Apollo zelf en niet als de god van de liefde, en dan komt scherper naar voren dat de god slachtoffer is van zijn eigen hartstocht. Zijn gevoelens voor Daphne bedriegen hem uiteindelijk (E3f,7). Ja ja. Daar is over nagedacht [↑](#footnote-ref-170)
171. Apollo is een god, de zoon, sorry een zoon, van Jupiter. Daphne is slechts het kind van een riviergod, van Peneus. Dat is toch net ietsje lager op de ladder. Dus Apollo lijkt haar toch in te halen. Klopt het verhaaltje dan niet? Dat Ovidius op een gegeven moment dacht: shit, wat was de plot nou ook alweer? Ik moet toch eens wat minder de keel smeren, fleppen, hijsen, innemen, naar binnen slaan, pimpelen, slempen, tanken, zuipen, doorhalen, doorzakken. Nee, Ovidius werkt geraffineerd naar een climax toe. Daphne komt nog met een mega surprise voor Apollo, let maar op [↑](#footnote-ref-171)
172. de klojo. Hij zei zelf nog dat hij minder hard zou lopen, als zij dat ook deed. En nu gunt hij haar niet ff een momentje voor zichzelf [↑](#footnote-ref-172)
173. **tergo** is een DAT, want **imminēre** (*bedreigen*) gaat met een DAT: diegene die je bedreigt staat in de DAT, het object van bedreigen staat in de DAT. Hè hè [↑](#footnote-ref-173)
174. dat is Daphne. Alleen is zij bijna uitgeput. Gebeurt de beste Dafne’s [↑](#footnote-ref-174)
175. dichterlijk meervoud, zij heeft maar één hals. Dat dat haar van Daphne verspreid is over haar nek werd veroorzaakt doordat een lichte bries haar haren naar achteren dreef (529 **levis** .. **capillos**) (H5,28). [↑](#footnote-ref-175)
176. Apollo zit Daphne zo dicht op de hielen dat hij bijna haar lange wapperende manen tegen zijn gezicht kan voelen. Hier staat dat hij daar tegen blaast, om het maar geen hijgen te noemen. De pervert … Zij zal op dat moment gedacht hebben: nu moet ik echt iets doen! [↑](#footnote-ref-176)
177. het is natuurlijk wel een god, die Daphne achtervolgt. Die kan supersnel lopen en Daphne wordt dan ook een klein beetje moe. Zij is een fanatieke jageres, die van alles uit de boom schiet en onwijs kan sprinten, maar tegen een god legt ze het af. Dus komt er hulp (van moeder Aarde, in de versie tussen haken althans: zie discussie verderop) van pappie Peneus. Daar moet ze wel om vragen. Het gebed is een dramatisch, retorisch zeer verantwoord hoogtepunt (wat misschien niet de allergelukkigste woordkeuze is). Wel een beetje kort, vergeleken bij het ellenlange verhaal van Apollo. Maar die deed het (speechen…dûh) al rennend. Zij rende ook nog wel een beetje, maar was toch redelijk aan het eind van haar Latijn. Zij wel, jullie niet, haha. Maar goed, geniet, luister en huiver. O ja, de constructie is een ABL *absolutus*: Daphne’s krachten zijn weg en daarna/daardoor verbleekt zij. Pipse Daphne, het zag er niet uit! [↑](#footnote-ref-177)
178. zij is natuurlijk nog niet gekwetst, geraakt, aangeraakt door haar belager. Tien seconden later zou dat wel gebeurd zijn, maar het wás nog niet zo [↑](#footnote-ref-178)
179. de uitgever van de tekst (zowel in de Eisma- als in de Hermaionbundel) meent dat vers 534 moet doorlopen in 544a, en dat 544 en 545 niet in de tekst thuis horen. Vandaar natuurlijk de vierkante haken. Dat houdt in dat we een echt vers 545 missen, omdat na 544a meteen 546 gelezen wordt. Maar in totaal hebben we een vers extra. Het enige verschil tussen de versie tussen haken en die zonder de haken is het stuk **‘Tellus’ ait, ‘hisce, vel istam, quae facit ut laedar,** dat in de versie zonder haken **spectans Peneidas undas, ‘Fer, pater’ inquit ‘opem, si flumina numen habetis; qua nimium placui,** luidt. Een versregel langer. Pure winst

     Eisma maakt nu in de vragen onderscheid tussen een versie **a** (de regels tussen haken) en versie **b** (zonder die regels tussen haken, maar mét 544a), maar geeft niet aan tot en met welke regel we door moeten lezen. Dat lijkt me tot en met 547 te zijn, de directe rede. In versie **a** spreekt Daphne dan inderdaad de Aarde/Tellus (gepersonifieerd/personificatie) toe en haar vader Peneus (E3g,1a), in versie **b** spreekt zij alleen tot haar vader Peneus (E3g,1b). Daphne, maar eigenlijk de dichter laat in het midden wie de metamorfose moet realiseren, in beide versies (E3g,1c). Dat Daphne in een boom verandert maakt de gedachte logischer dat Tellus daarvoor verantwoordelijk was en dan verdient de versie tussen haken de voorkeur (E3g,1d). Eisma vraagt in vraag 1e naar de mogelijke oplossingen voor Daphne om aan haar achtervolger te ontkomen in versie **b**. Dat moet volgens mij versie **a** zijn. Dan zijn het inderdaad het verzwolgen worden door de Aarde en het ondergaan van een metamorfose (E3g,1e). En vraag 1f gaat over de versies **a** én **b**. De motivatie die ze geeft is dat haar lichamelijke schoonheid haar in deze situatie gebracht heeft (**quae facit ut laedar** in versie **a** en **qua nimium placui** in versie **b**), (E3g,1f). Pfft, de knopen van Eisma ontward. En het gebed van Daphne wordt verhoord: ze wordt in een boom veranderd. waarmee de tweede oplossing gerealiseerd is (E3g,1g). Punt [↑](#footnote-ref-179)
180. nog bij **citae** uit 543, hè. Al dat gegoochel met verzen ook! Hans Kazán, Hans Klok, Victor Mids kunnen samen nog niet zoveel voor elkaar krijgen als deze uitgever [↑](#footnote-ref-180)
181. kenmerkend voor Ovidius, een ADI in plaats van een GEN [↑](#footnote-ref-181)
182. de specifieke eigenschap waaraan Daphne denkt (als het arme kind nog kan denken in deze toch stressvolle situatie) is het vermogen om mensen te veranderen (E3g,2). Goden kunnen dat, net als rennend speechen en arme jageresjes proberen te verleiden [↑](#footnote-ref-182)
183. dit is altijd wel interessant, en dan bedoel ik de IND. Het voegwoord **si** komt in het Latijn voor met de IND en met de CON. **Si** + IND geeft een feit weer, een voorwaarde die als reëel wordt gezien (*realis*). **Si** met een CON moet je opsplitsen tussen **si** + CON PR, wat een mogelijkheid aanduidt (*potentialis*), en **si** met een CON IMPF/PLQP, die duiden op een onwerkelijkheid (*irrealis*). **Si** + CON IMPF is dan *irrealis* van het heden, en **si** + CON PLQP is dan een *irrealis* van het verleden. Hier duidt de *realis* erop dat Daphne zeker weet dat rivieren goddelijke macht hebben, voor haar is dat een feit [↑](#footnote-ref-183)
184. het lijkt wel alsof ze zichzelf de schuld geeft van het feit dat er een hitsige god achter haar aan zit [↑](#footnote-ref-184)
185. na **victa labore** uit 544a (niet 545a, Hermaion!) is dit het eerste woord waarmee naar de komende metamorfose verwezen wordt (H5,29). Enne ... **mutando** is een GRD, hè, geen GRV [↑](#footnote-ref-185)
186. de smeekbede of zij alsjeblieft een metamorfose mag ondergaan. Zij weet niet dat ze boom wordt hè [↑](#footnote-ref-186)
187. ABL *absolutus*, maar die is zo makkelijk te zien en te snappen hier, dat het niet nodig is daar nu veel aandacht aan te besteden. Ik ben gewoon lui. Als je veel oefenmateriaal wilt hebben, go there! Go superlatin, maar dan in het Nederlands ([www.superlatijn.nl/index\_htm\_files/ablabs.doc](http://www.superlatijn.nl/index_htm_files/ablabs.doc)). Je vindt bij die downloads ook oefeningen over GRV en GRD en veel meer. En dat voor nog geen € 0,00 per maand! [↑](#footnote-ref-187)
188. het PR zorgt voor dramatische spanning: de verandering treedt meteen op. Het lijkt alsof er een bevriezing van de actie plaatsvindt. Apollo moet Daphne al echt aan kunnen raken en op dat moment is de metamorfose al in volle gang. De camera (anachronistische term vanzelfsprekend, maar wel eentje die recht doet aan de manier van vertellen) zoomt in op Daphne, die de metamorfose ondergaat [↑](#footnote-ref-188)
189. het lijkt alsof de tijd even stil staat, alsof er een slowmotion komt. Apollo zat Daphne echt dicht op de hielen (al ging het hem op zich niet om haar hielen), en nu ineens begint een metamorfose, die qua verteltijd even duurt, maar die qua vertelde tijd nooit heel lang geduurd kan hebben. Apollo zou anders toch bijkans tegen een boom aangereden zijn. We zitten verteltechnisch in een vertraging. Jee! Dat we dat nog eens mogen mee maken. Enne, **artus** is ACC PL hè [↑](#footnote-ref-189)
190. geen voegwoord, hè guppies. Asyndeton, zomaar, gratis [↑](#footnote-ref-190)
191. en de volgorde duidt op een parallellisme. Kijk maar: **in frondem** (a) **crines** (b) **in ramos** (a) **bracchia** (b) [↑](#footnote-ref-191)
192. het contrast / de antithese is extra groot door de iuxtapositie (naast elkaar plaatsing) van tegenovergestelden (antoniemen): **piger** (*traag*, *lui*) versus **velox** (*snel*). Dit is echt kick hè [↑](#footnote-ref-192)
193. niemand bedenkt dat natuurlijk, maar goed. Laten we dit vers nu eens een keertje scanderen! Jippie! Puzzelen! Niet vertalen! Na de eerste dactylus ̶ ̶ UU| ̶ ̶ ̶ ̶ | ̶ ̶ ̶ ̶ | ̶ ̶ ̶ ̶ | ̶ ̶ UU| ̶ ̶ ̶ ̶ (H5,30a) zien we in één keer drie (=3) spondeeën (H5,30b). Holy moly, krijg nou (en dan een ernstige ziekte uit het verleden)! Waarvoor zou dat zijn? Ik wil dat weten. Aha! Het tot stilstand komen van de snelle beweging wordt hoorbaar gemaakt (H5,30c). O, op die fiets! Scanderen wordt echt steeds leuker [↑](#footnote-ref-193)
194. predicatief te vertalen, anders krijg je de merkwaardige tekst: één glans blijft in haar [↑](#footnote-ref-194)
195. glans? Welke glans? O, die een beetje te zien is op laurierbladeren. Niet die gedroogde zooi nee, de echte. Alleen de glans blijft in haar: je kunt er vanalles bij bedenken, zeker als je naïef het woordje glans op zou zoeken in het woordenboek, maar goed. Niet doen, zou ik zeggen. Overigens is juist door dit zinnetje duidelijk dat de metamorfose niet helemaal volledig is, niet helemaal gelukt (H5,31a): een beetje glans (niet opzoeken!) blijft in Daphne, ook als zij boom geworden is. Het gevolg is dan ook dat Appie verliefd blijft, maar nu op Daphne als boom. Dendrofilie heet dat. Zegt internet, hoor. In vers 553 staat dat te lezen: **hanc quoque Phoebus amat** (H5,31b). [↑](#footnote-ref-195)
196. Daphne, de dochter van Peneus, onze ouwe riviergod. **Hanc** is verwijzend gebruikt: het verwijst naar de laurierboom, die ooit Daphne was [↑](#footnote-ref-196)
197. zelfs nu, nu Daphne in een boom aan het veranderen is, houdt Apollo van haar (E3h,1). De liefde zit diep, de pijl van Cupido was een voltreffer [↑](#footnote-ref-197)
198. een ABL *absolutus*je, gewoon voor de aardigheid. **posita** is het PPP van **ponĕre** en **dextra** betekent rechterhand. In een ABL abs wordt het naamwoord in de Nederlandse BZ onderwerp van het PPP, dat dus persoonsvorm wordt. Is in de vertaling duidelijk wie de handelende persoon is (*agens* noem je dat), dan mag je een ABL abs met een PPP ook ACT vertalen. Letterlijk staat hier: *nadat de rechterhand gelegd/geplaatst was*, maar we weten van wie die rechterhand is en dus is de ACT vertaling *nadat hij zijn rechterhand gelegd/geplaatst had* beter [↑](#footnote-ref-198)
199. **sentit** + AcI. De ACC is **pectus** (wordt het onderwerp van de INF) en de INF is **trepidare**. Daphnes hart jaagt nog steeds, met alle commotie van de achtervolging. Apollo legt – natuurlijk – toch nog zijn hand op haar borst en controleert of zij nog ademhaalt, nu ze er nogal gek uit begint te zien. Ja, hij is thuis in de geneeskunde en dus kan hij dat doen [↑](#footnote-ref-199)
200. vormt met **suis** een hyperbaton. Oké. Zal zo zijn. Zo maar een hyperbaton, of heeft het hyperbaton hier een functie? Dient het wellicht een hoger doel hier? Zal wel, anders vraag ik het niet. Door het hyperbaton worden de takken (**ramos**) als het ware omsloten, ongeveer omhelsd (H5,32)! Wat is die gozer, die Ovidius een fenomenale dichter, hè? Virtuositeit alom. Een genot om te lezen, zelfs in het Latijn [↑](#footnote-ref-200)
201. Apollo is toch nog niet helemaal bekoeld van zijn verliefdheid. Hij zoent Daphne eindelijk, maar helaas is zij net bezig aan haar metamorfose. Omdat zij boom wordt is haar torso ineens van hout, niet van vlees en bloed. Het moet er voor een willekeurige voorbijganger lichtelijk apart uit gezien hebben [↑](#footnote-ref-201)
202. en zelfs als boom (metonymia) wil Daphne niet door Apollo gezoend worden. Zij reageert afwijzend, niet ten opzichte van haar metamorfose (ze had erom gevraagd), maar ten opzichte van mr. Horny. Later, als Apollo beseft dat het niks kan worden en hij overgaat tot het eren van de laurier (in zijn ogen Daphne), lijkt zij zich niet zo bedreigd meer te voelen (**factis** t/m **cacumen** in 566-567) (H5,35b). [↑](#footnote-ref-202)
203. is dit een personificatie? Vraagt Eisma hoor, ik niet. Nou, vooruit dan. Dat **cui** is een relatieve aansluiting, en het *antecedent* is dus in de vorige regel te vinden, **lignum** (*hout*). De god spreekt haar nog toe alsof ze nog is wie ze was, te weten Daphne, een vrouw, een mens. In die zin zou je over personificatie kunnen spreken (E3h,2). [↑](#footnote-ref-203)
204. natuurlijk kun je het gebruik van dit woord opvatten als een eufemisme, een verzachtende, verbloemende of verhullende term. Maar hoezo dan? Nou, dat **coniunx** (*echtgenote*) suggereert een vaste verbintenis, terwijl we uit het verhaaltje een beetje kunnen afleiden dat die Apollo Daphne alleen maar in horizontale toestand wilde krijgen. Alleen seksueel contact, niet meer. Soort WOP-idee: wippen, ontbijten, pleite. In die zin is echtgenote dan eufemistisch voor sekspartner (E3h,3). [↑](#footnote-ref-204)
205. door het hyperbaton (uiteenplaatsing van **arbor** en **mea**) wordt **mea** (*van mij*, *mijnes*) benadrukt [↑](#footnote-ref-205)
206. inmiddels heeft Apollo geaccepteerd, dat er geen vrouw meer staat maar een boom. Hij noemt haar ook zo: laurier (**laure**). Apollo heeft Daphne nooit bij name genoemd, alleen Peneïsche nimf (504) [↑](#footnote-ref-206)
207. Apollo maakt duidelijk dat Daphne, maar dan als laurierboom, altijd met hem verbonden zal blijven. Zo accentueert hij zijn inzichten met een anafoor van **te** (Daphne is het voorwerp van zijn liefde, Daphne en niemand anders (E3h,4). Nou ja, op dit moment dan) en een explicatief asyndeton. Expliwatte asyndeton? Ja, waar je dus als voegwoord *want* kunt invullen. *Want* legt uit, en uitleggen in het Latijn is **explicare** (H5,33). En dan noemen we nog niet eens het polysyndeton! Jemig de pemig! Is het echt allemaal zo simpel? [↑](#footnote-ref-207)
208. jij, laurier. Een krans van laurierbladeren (lauwerkrans is een verbastering van laurierkrans. Gaaf, hè?) omgaf het hoofd van de zegevierende aanvoerder op zijn triomftocht [↑](#footnote-ref-208)
209. een lofzang (560-565) op de grootheid van Rome en op Augustus. Augustus presenteerde zich als een Apollo, de god van licht, reiniging en orde (ook daarvan ja). Hij liet een Apollotempel bouwen, organiseerde spelen ter ere van Apollo en zijn verjaardag werd een feestdag voor Apollo (met dank aan Hermaion). In de handschriften staat overigens geen **Latiis**, maar **laetis** (*blij*, *vrolijk*). Veel teskstuitgaven, ook de onze, hebben **laetis** veranderd in **Latiis**. Dat kan gebeurd zijn omdat iets verderop van **vox** ook al aangegeven wordt dat ie **laeta** is, en dan zou het er onnodig twee keer staan (E3h,5a). Wil je toch **laetis** handhaven (nee hoor, hoeft niet, we doen het wel met **Latiis**) dan moet je komen met argumenten als: bij de triomftocht is de overwinnaar blij en het publiek ook, en die feestelijke, opgetogen stemming wordt dan benadrukt doordat de feestelijke laurier daar goed bij past (E3h,5b). Ja. Kan. Zeker [↑](#footnote-ref-209)
210. de IND FUT duidt op de zekerheid van wat er gaat gebeuren. Als iets niet zeker is, geen constateerbaar feit, dan wordt eerder een CON gebruikt. Hetzelfde speelt bij **canet** (561), **visent** (561), **stabis** (563) en **tuebere** (563): feit in de toekomst [↑](#footnote-ref-210)
211. het Capitool (hier dichterlijk PL **capitolia**) kan natuurlijk zelf niets zien, en krijgt daarmee dus een menselijke eigenschap toebedeeld. Dat leidt dan weer tot de opvatting dat dit een personificatie is. Op het Capitool (het Romeinse regeringscentrum), bij de tempel van Jupiter, eindigden triomftochten [↑](#footnote-ref-211)
212. hier *poort*, maar betekent eigenlijk *deurposten*. Metonymia dus. Bij Augustus’ paleis op de Palatijn hing een krans van eikenbladeren boven de ingang (als symbool voor het redden van medeburgers) en aan allebei de kanten stond een laurierboom. De deurposten zelf zouden van staatswege altijd bekleed zijn met laurierbladeren, laurier, het symbool van de overwinning. Ach, je moet van de geur houden [↑](#footnote-ref-212)
213. is de uitwerking van **intonsis** (…) **capillis** uit 564, waarmee het op één lijn gezet wordt (H5,34). [↑](#footnote-ref-213)
214. een kleine vergelijking. Apollo wenst dat de boom, de laurier, altijd groen blijft, bij wijze van spreken eeuwig jong. Zoals hijzelf eigenlijk. En even mooi als Daphne zelf was, als vrouw (E3h,6). Begrijp goed dat de mensen in de tijd van Ovidius wisten hoe een laurierboom er uit zag, hè. En ze moeten gedacht hebben, al mee gevoerd in Ovidius’ prachtige verhaal, verrek! Komt dat dáárdoor? Heeft Apollo daar de hand in gehad (nou ja, hand)? En dan komt iets om de hoek kijken waar Ovidius zich vaker van bedient, namelijk van een aetiologisch element. Dit is er eentje, maar het komt veel vaker voor. Lees het verhaal van Midas maar eens. Die mocht van Liber (Bacchus) een wens doen en wenste dat alles wat hij aanraakte in goud veranderde. Zo gezegd zo gedaan. Alles veranderde in goud! Tafels, bekers, deuren. En toen hij een appel wilde eten veranderde ook die in goud. Wat hij wilde drinken, het veranderde in goud. Chips!! Ja, chips ook. Hij mocht van de godheid zijn kracht van zich afwassen in de bron van een rivier. En laat nou net in die rivier in latere tijden goudstof aangetroffen worden! Aetiologisch element (van αἰτία *oorzaak*). Het verhaal van Apollo en Daphne verklaart het bestaan van de laurierboom en het gebruik van de laurierkrans (E3h,7). [↑](#footnote-ref-214)
215. een bijnaam van Apollo als genezer, gebaseerd op een Oudgriekse god van de geneeskunst [↑](#footnote-ref-215)
216. in tegenstelling tot het eerdere **refugit tamen oscula lignum** (556) lijkt de boom, Daphne, hier niet afwijzend meer, eerder instemmend (H5,35a): er kan haar toch niets meer gebeuren (H5,35b). [↑](#footnote-ref-216)
217. het IMPF (zie ook **poteras** in 131) zorgt voor de achtergrondbeschrijving. Het IMPF is daar de aangewezen tijd voor, net als het PLQP iets aangeeft dat tot een bepaalde situatie heeft geleid (denk aan **contigerant** in 133) [↑](#footnote-ref-217)
218. het chiasme zal geen sterveling meer ontgaan, neem ik aan: **iam** (a) **stabant** (b) **poteras** (b) **iam** (a) [↑](#footnote-ref-218)
219. de verteller richt zich tot een personage in zijn eigen verhaal. Dat heet apostrofe, een verteltechnisch middel (H7,1c) (E4a,1e). Het is geen apostrofe (klemtoon op de eerste -o-) als het ene personage het andere aanspreekt. De dramatiek wordt door zo’n apostrofe behoorlijk verhoogd [↑](#footnote-ref-219)
220. **vidēri** (*schijnen*, dus niet echt zijn): het woord waarmee al onheil aangekondigd wordt door de dichter (H7,1a). Het gaat niet goed aflopen daarzo.. [↑](#footnote-ref-220)
221. **exilio** naast **felix** (iuxtapositie, ja ja) dát is echt wel opvallend, zelfs een tegenstelling. Nota bene een tegenstelling op de volgende versregel, zodat we ook nog een enjambementje (E4,1b) kunnen tellen. Maar goed, hoe kun je nou in ballingschap gelukkig zijn? Nou, bij Cadmus is het zo dat hij Thebe gesticht heeft, en dat hij de verbanning kennelijk “geparkeerd” heeft. De tegenstelling is dus een schijnbare tegenstelling en daar is ook weer een woord voor, namelijk paradox (E4a,1a) (H7,1d). Daarnaast is Cadmus in de gelukkige situatie dat hij kon trouwen met, en wie zou dat nou niet willen, Harmonia. Alleen de naam is al fantastisch. Deze Harmonia was de dochter van Venus en Mars. Ehm ja, die goden deden, behalve kaartspelletjes en ganzeborden, ook nog allerlei fysieke bodysport met elkaar, en daar kwamen dan de meest grappige kindertjes uit voort. En in ieder geval had deze Harmonia haar naam mee. Zij was een Naiade en de mams van Autonoë (moeder van Actaeon), Ino, Agave en Semele (moeder van Dionysos, de wijngod, o.a.) en ook van ene Polydorus [↑](#footnote-ref-221)
222. Cadmus dus. Cadmus was getrouwd met Harmonia, die zowel Venus als Mars als ouders had. Liefde en oorlog, leuk hoor, voor zo’n dreumes. Dat Mars en Venus broer en zus waren, ach. Ze hadden het van geen vreemde [↑](#footnote-ref-222)
223. deze IMP kan gericht zijn tot Cadmus, maar in wezen ook tot de luisteraar/lezer (E4a,2) [↑](#footnote-ref-223)
224. zo’n afkomst! Jazeker, Venus en Mars zijn goden, dus dat zijn geen onbetekenende lieden [↑](#footnote-ref-224)
225. zonen? PL? Er was er maar eentje, die rakker Polydorus. Had Cadmus dan misschien ook eigen kinderen, zonen of zo? Nou, niet dat hij wist. Cadmus zaaide nog wel eens iets, maar dat waren dan drakentanden of zo (zie de inleiding op het verhaal van Actaeon) [↑](#footnote-ref-225)
226. een GRV van verplichting. Dat kun je gewoon zien, hoor! Al die vormen met –nd– erin zijn GRV als ze andere uitgangen hebben dan –**ndi**, –**ndo**, –**ndum**. En zelfs die vormen kunnen nog GRV zijn, áls ze maar congruent zijn met een naamwoord dat inhoudelijk de functie van object vervult bij die –nd-vorm. Simpel. Hier is dat object **ultima** (…) **dies**. Die laatste dag moet men afwachten [↑](#footnote-ref-226)
227. niet in eerste instantie een melding die je op je gemak stelt: zo van, hee, wat een leuk verhaal dat vast en zeker goed gaat aflopen. Integendeel. Na het eerdere **vidēri** (131) nu déze omineuze opmerking die voor Actaeon – we hebben de arme jongen nog niet eens in het verhaal zien opduiken – niet veel goeds belooft (H7,1b). Door het pleonasme (**suprema** min of meer overbodig bij **funera** in 137) en de tautologie (**obitum** is min of meer synoniem met **funera**) wordt benadrukt dat pas op het allerlaatst, dus na iemands dood, beoordeeld kan worden of hij gelukkig is geweest (H7,2). [↑](#footnote-ref-227)
228. Net als in het verhaal van Apollo en Daphne staat dit woord nadrukkelijk vooraan. Het heeft de kenmerken van een prospectief element, omdat het suggereert dat er na de eerste oorzaak ook nog andere oorzaken zullen volgen (H7,5). **Prima** vormt met **causa** ook nog een hyperbaton (E4a,5a), waardoor **prima** nog meer accent krijgt [↑](#footnote-ref-228)
229. Ovidius weet dat zijn lezers, de lezers van dit verhaal uit de metamorfoses, het verhaal van Actaeon kennen. Hij noemt hem alleen **nepos** (*kleinzoon*) en noemt hem niet bij naam (E4a,3b). Daardoor speelt hij met de betrokkenheid van diezelfde lezers, doet hij een beroep op hun inlevingsvermogen. Geen wonder dat alle luisteraars zo dol waren op Ovidius! Wat is nou fijner dan een goede verteller? [↑](#footnote-ref-229)
230. alweer de apostrofe (H7,3a): de verteller spreekt een personage uit zijn eigen verhaal aan [↑](#footnote-ref-230)
231. zoveel voorspoed verwijst naar de gelukzalige familieomstandigheden, zoals eerder beschreven. Fantastische, zeg maar gerust goddelijke schoonouders, veel kinderen en ook nog kleinkinderen [↑](#footnote-ref-231)
232. is een GEN SG van **luctus** (u-declinatie, altijd gezellig). Het is dus geen NOM, want dan slaat **prima causa** nergens op [↑](#footnote-ref-232)
233. vooruitwijzing naar het lot dat Actaeon zal ondergaan (prospectief element / prospectie): Actaeon zal veranderd worden in een hert. Vlak hierop volgt met **satiatae sanguine erili** nog zo’n flashforward. Actaeon zal door zijn eigen honden verscheurd worden (E4a,3a). Jakkie bah. De lezers uit de tijd van Ovidius moeten het verhaal van Actaeon gekend hebben. Ze zouden anders de opmerkingen **aliena cornua fronti addita** en **vos, canes, satiatae sanguine erili** (139-140) niet begrepen hebben (H7,4). [↑](#footnote-ref-233)
234. en wederom een apostrofe! Zo zie je ze nooit, zo staat er de ene na de andere. De dichter vergroot het dramatisch gehalte, roept extra medelijden op. Hij vergroot o.a. met de apostrofe het pathos (het oproepen van een emotie bij de lezer, welke emotie dan ook. Vaak medelijden, maar denk ook aan irritatie, trots, genegenheid, afschuw etc) (E4a,4) [↑](#footnote-ref-234)
235. zo te zien aan de grammaticale vorm (F!) waren de honden die Actaeon uiteindelijk in hapklare brokjes verscheurden vrouwtjeshonden. Teven. Bitches dus. Tja. Dat verklaart een hoop [↑](#footnote-ref-235)
236. twee woorden achter elkaar die allebei beginnen met **sa**- , **satiatae** en **sanguine**, je moet het maar zien, natuurlijk. Goed, je noemt dit alliteratie (E4a,5b). Overigens gedraagt de combinatie –gu– (zoals in **sanguine**) zich metrisch hetzelfde als –qu–. Dat houdt voor de scansie van dit vers in: āddĭtă, vōsquĕ, cănēs, sătĭātǣ sānguĭnĕrīlī (*elisie* laatste twee woorden) [↑](#footnote-ref-236)
237. CON. Zullen we *potentialis* doen, deze keer? Ja hoor. Na **si** komen een IND voor (*realis*) en een CON. Is dat een CON IMPF/PLQP, dat is dat een *irrealis*. Is het een CON PR, dan heb je een *potentialis* [↑](#footnote-ref-237)
238. vormt een contrast / antithese met **scelus** (142), net zoals **scelus** (het tweede **scelus** in 142) een antithese vormt met **error** (E4a,6) (H7,3c): een vergissing is bepaald geen misdrijf. Het is een speling van het Lot geweest en dus is het het Lot aan te rekenen wat Actaeon overkomt (E4,6b). In de Tristia (4,10, 90) vertelt Ovidius ook over zijn eigen verbanning (in retroperspectief dan): **errorem** (..) **non scelus**. Dezelfde twee woorden dus (E4,6c). Tijdens het schrijven van de Metamorfoses kon Ovidius natuurlijk niet bevroeden dat hij ooit door Augustus verbannen zou worden, dus vanuit het perspectief van dit Actaeonverhaal is er dan sprake van een anachronisme. Maar Ovidius zal bij het schrijven van de Tristia, en dan wel zijn autobiografie eigenlijk, misschien wel gedacht hebben aan het eerder door hem vertelde verhaal van Actaeon, die geen schuld had, maar toch gestraft werd. Je zou de parallel kunnen verwoorden als: ze hebben beiden per ongeluk iets gezien dat niet voor hun ogen bestemd was en ze zijn daar beiden zeer streng voor gestraft (H7,6). [↑](#footnote-ref-238)
239. geen tegenstellend voegwoord te bekennen, in geen velden of wegen. Zou dit dan misschien een adversatief asyndeton zijn? Nou en of! (H7,3b). [↑](#footnote-ref-239)
240. PRON *interrogativum* (vragend voornaamwoord), ook N, net als **scelus**. Vragende voornaamwoorden komen zelfstandig (**Quid**? *wat*?) en bijvoeglijk gebruikt (**Quod scelus**? *Welke misdaad*?) voor [↑](#footnote-ref-240)
241. eigenlijk een mededeling in de vorm van een vraag. Dat noemen wij dan een retorische vraag (H7,3d). De vergissing van Actaeon was niet opzettelijk. Het arme manneke kon er niks aan doen [↑](#footnote-ref-241)
242. na de inleidende woorden van het verhaal, waarin er eigenlijk geen vorderingen waren binnen dat verhaal, alleen puur commentaar van de verteller, treedt nu een versnelling op, een verhoging van het verteltempo. Later, als in 148 Actaeon begint te spreken, valt het verteltempo dus weer terug (H7,10a), omdat binnen de directe rede de verteltijd = vertelde tijd (H7,10b). Na de directe rede, dus in 154 zal het verteltempo weer stijgen, met de bekende verhouding verteltijd **<** vertelde tijd [↑](#footnote-ref-242)
243. het PLQP helpt, net als het PLQP van **contraxerat** (144) bij het creëren van de achtergrond voor het verhaal dat Ovidius gaat vertellen [↑](#footnote-ref-243)
244. een vorm van metonymia, hier een abstractum pro concreto (*bloed* i.p.v. bloedbad) (E4b,1a). [↑](#footnote-ref-244)
245. de dichter benadrukt het succes van de jacht (E4b,4a). Later wordt dat ook nog een keer door Actaeon gemeld met **Lina madent, comites, ferrumque cruore ferarum** (148) (H7,7a). Wat Actaeon daar vervolgens aan toevoegt (**fortunamque dies habuit satis**)(E4b,4c) is subjectief (eigen visie daarop) (H7,7b), maar wel bereninteressant. De woorden zijn een perfect voorbeeld van dramatische ironie. Verteller en lezer zijn ervan op de hoogte dat Actaeon de dag niet zal overleven, omdat hij vóór het einde van de dag zelf de gruwelijke prooi zal blijken te zijn, waarvan hij nu beweert dat er genoeg gevangen is. Actaeon zegt iets waarvan hij zich de reikwijdte niet bewust is en je denkt als lezer: jochie, je moest eens weten. Het is aan de ene kant dramatisch wat er gaat gebeuren en toch tovert zijn opmerking een lichte, bijkans sardonische glimlach op je gezicht. Ach, goshie (E4b,5) (H7,9). [↑](#footnote-ref-245)
246. *dominant* gebruikt ADI: de nadruk komt te liggen op het ADI, terwijl die normaal gesproken op het SUBST ligt [↑](#footnote-ref-246)
247. leuk geformuleerd, hè? Als de zon van de zijkant komt en op jou valt geef je een hele langwerpige en dus grote schaduw. Staat de zon pal boven je, dan heb je om je heen maar een heel kleine schaduw. Het lijkt alsof de zon de schaduwen van dingen kleiner gemaakt heeft [↑](#footnote-ref-247)
248. een metafoortje, tussendoortje. Een **meta** is eigenlijk een eindpaal in een renbaan (H7,8c). Hier wordt het gebruikt voor het keerpunt voor de zonnewagen [↑](#footnote-ref-248)
249. het IMPF helpt de achtergrond creëren waartegen Ovidius het verhaal over Actaeon vertelt. Feitelijk staat er binnen een paar simpele “pennenstreken” weer het karkas van een verhaal. Geniaal, hoe Ovidius dat elke keer weer kan [↑](#footnote-ref-249)
250. later formuleert Actaeon dit met **altera** t/m **arva** (149-152)(H7,8a). Maar hij is subjectief als hij daar beweert dat ze de volgende dag verder zullen gaan (H7,8b). De mededeling uit dit vers 145 is een nadere omschrijving van het in 144 genoemde tekstelement **dies medius** (E4b,2). [↑](#footnote-ref-250)
251. **cum** is een onderschikkend voegwoord en het leidt dus een BZ in. Meestal kun je aanhouden dat in een HZ hoofdinformatie staat en in een BZ ondergeschikte informatie. En hier? Hier is het net andersom. De achtergrond staat in de HZ aangegeven die loopt van 143 t/m 147. Daarna begint het voor ons belangrijke stuk tekst met het werkelijke verhaal. Dat gebeurt vaker na **cum**. Je noemt zo’n situatie *cum inversum* (omgekeerd **cum**). In het Nederlands doen wij dat ook wel eens: Hij was koud 5 minuten weg, toen het water met bakken uit de lucht kwam [↑](#footnote-ref-251)
252. het PR moet misschien voor het handige in de Nederlandse vertaling maar een PR *historicum* worden, maar het PR als PR vertalen vergroot de dramatiek toch wel enigszins. PR *dramaticum* heet dat [↑](#footnote-ref-252)
253. vormt met **iuvenis** in 146 een hyperbaton, dat zal duidelijk zijn (E4b,9). Hyantisch is een ander woord voor Boeotisch, en in Boeotië lag het door Cadmus gestichte Thebe. Natuurlijk Ovidius weer, die op de wijze van de Alexandrijnen zijn gedichten net wat meer mee geeft, nét wat fijnzinniger is en als poeta doctus een beroep doet op de kennis bij de luisteraar / lezer [↑](#footnote-ref-253)
254. vormt met **placido** (146) wederom een hyperbaton (E4b,9). Actaeon wordt door Ovidius ragfijn getekend als een sympathieke, hardwerkende jongeman, die goed nadenkt over het wel en wee van zijn collega’s. Er wordt duidelijk sympathie voor de jongen opgewekt (vorm van pathos dus), juist om een schriller contrast te bewerkstelligen met wat hem later overkomt [↑](#footnote-ref-254)
255. **linum** betekent *vlas*. Maar hier de netten, waarvan de kruisende en geknoopte draden van vlas zijn. Het woord lina is het eerste woord dat de sympathieke Actaeon spreekt en ook het laatste (zie 153) [↑](#footnote-ref-255)
256. eerder de participes operum (147): Actaeon neemt het voor zijn in de hitte zwoegende collega-jagers op. Hij spreekt hen aan als vrienden, metgezellen [↑](#footnote-ref-256)
257. wederom metonymia, nu materiaal i.p.v. voorwerp (*ijzer* i.p.v. *zwaard*, *wapens*) (E4b,1b). [↑](#footnote-ref-257)
258. ABL *causae*, die de oorzaak aangeeft van al het bloed op de messen / zwaarden [↑](#footnote-ref-258)
259. arme Actaeon! Hij weet niet wat hij zegt. Omdat hij de toekomst niet kent, weet hij niet dat hij aan het eind van de dag zelf de prooi is geworden van nota bene zijn eigen jachthonden. Waarom? Omdat Diana, de godín Diana, wraak wilde nemen op hem, omdat hij haar naakt gezien had. Voor hem een toevalstreffer, waar hij op zich niet op uit was. Voor haar ging hij een grens over. Dramatische ironie optima forma. De luisteraar zwelgt in medelijden met de arme knaap [↑](#footnote-ref-259)
260. en weer een hyperbaton: de woorden Altera en Aurora staan betrekkelijk ver uit elkaar (E4b,9). Aurora zelf is natuurlijk metonymia: de naam Aurora, godin van de dageraad, staat voor de dageraad zelf [↑](#footnote-ref-260)
261. wanneer een tweede Dageraad het licht terug zal brengen: de volgende dag dus (maar die haalde hij niet!). De Romeinen rekenden wat je noemt inclusief. Inclusief heeft betrekking op de redenering dat de dag waarop deze aankondiging gedaan wordt zelf ook mee telt. Vergelijk de manier van datumaanduiding bij de Romeinen (achter in je woordenboek is een mooi overzicht te vinden) hiermee [↑](#footnote-ref-261)
262. na het FUT reducet in 150 is dit FUT niet vreemd. Beide zaken zijn 100% feiten in de toekomst, vandaar de IND FUT. Wat grammaticaal wel opvallend is, is dat je in de BZ eerder een FUT EX (**reduxerit** dus) zou verwachten. Nu zijn beide vormen wat je noemt FUT *simplex*. Ook goed. En de IND FUT mag dan een feit in de toekomst aanduiden, dat geldt niet voor Actaeon! Die haalt het eind van de dag niet [↑](#footnote-ref-262)
263. in 145 **sol** genoemd (E4,3). [↑](#footnote-ref-263)
264. grappig dat Actaeon dezelfde woorden, dezelfde metafoor (meta) zelfs, gebruikt als de verteller om aan te geven dat de zon precies boven hun hoofden staat te schroeien, te verzengen, te branden [↑](#footnote-ref-264)
265. voor Actaeon de reden waarom hij wil stoppen met de jacht (E4b,6): het is veel te fokking heet. De dieren moeten wel gevangen worden en afgeslacht, en dat is kennelijk zwaar werk [↑](#footnote-ref-265)
266. grammaticale uitleg: opus is N, daarom kom je praesens (N!) en in 151 propositum tegen. Stilistisch: SUBST – ADI – ADI – SUBST, oftewel opus (a) praesens (b) nodosa (b) lina (a). Een chiasme!!! [↑](#footnote-ref-266)
267. ’s nachts blijven die netten kennelijk niet hangen. Toch aardig, want dan lopen zich er geen schattige pluiskonijntjes in vast. Tja, of ze zijn gewoon bang dat ze gejat worden [↑](#footnote-ref-267)
268. het woord waarmee Actaeon begon staat hier aan het eind van de directe rede alweer. Dat is geen toeval. Het heet ringcompositie (E4b,7). Na de directe rede neemt het verteltempo weer toe. Het afbreken van de jacht gaat in sneltreinvaart. Logisch. Ovidius wil zijn verhaal over Actaeon, ach die arme Actaeon beginnen. Dan zijn uitweidingen over jagen niet wenselijk. Móppen over jagers blijven leuk\* [↑](#footnote-ref-268)
269. voor wie het nog steeds niet ziet: het chiasme is evident met **iussa** (a) **faciunt** (b) intermittunt (b) **laborem** (a): object – gezegde – gezegde – object (E4b,8). Iedereen gaat zijns weegs, ook Actaeon

     \* Er loopt ‘n jager in het bos, plotseling ziet hij ‘n hert. Hij schiet het hert dood, gooit z'n geweer over z'n linkerschouder en het hert over z'n rechter schouder. Flierefluitend loopt ie het bos uit totdat ie een boswachter tegenkomt. "Zo!", zegt de boswachter, "Wat zijn wij allemaal aan het doen?" Nou", zegt de jager, "Ik loop het bos uit." Jaja", zegt de boswachter, "Maar wat heeft u dan wel niet op uw schouder hangen?" "Nou", zegt de jager terwijl hij naar links kijkt, "Da's gewoon een geweer!" Nee", zegt daarop de boswachter, "Ik bedoel uw rechterschouder." Dus de jager kijkt naar rechts en zegt verschrikt: "WHAAAH EEN BEEST!". Jagerslatijn van J.A. Deelder is alleen voor 18+ [↑](#footnote-ref-269)
270. een zogenaamde *ekphrasis* (moeilijk woord, waarmee je de aandacht leuk kunt trekken in gezelschap: Hee jongens, meisjes, zal ik jullie eens op een verrekt amusante ekphrasis trakteren? ), een wat uitgebreidere beschrijving, in dit geval van de plek der plekken. De plek waar Actaeon per ongeluk Diana in geboortekostuum – al weet je dat bij goden nooit zeker – aanschouwen gaat. De aandacht verschuift dus naar Diana en waar zij is (E4c,2a). De drie natuurelementen die beschreven worden zijn de vallis (*dal*), een antrum (*grot*) en een fons (*bron*) (E4c,2b). Hoe grappig is het dat Hermaion ook drie plaatsaanduidingen signaleert, namelijk vallis t/m Gargaphie, cuius t/m recessu en antrum nemorale (H7,11a). De verteller past, omdat hij als het ware steeds dichterbij komt, dan een anachronistisch filmisch procédé toe van inzoomen (met een camera ja) (H7,11b). Dat inzoomen weet onze Ovidius puur met woorden te bewerkstelligen. Knapperd toch, hè? Intelligente vraag die je nu zou kunnen stellen is: maar is er dan enig verband tussen deze beschrijving en het voorafgaande? Gelukkig hoef je zelf niet intelligent te doen, want Eisma stelt de vraag voor je. Lekker makkelijk. En het antwoord is: nee! Actaeon was op een berg aan het jagen (daar boven op de berg…la lala la) en Diana zat ergens in het dal vies en vermoeid te wezen van het jagen. Voor degene die het verhaal kent (en wie kent het niet? Niemand toch!) is de overgang van Actaeon naar Diana volstrekt vanzelfsprekend (E4c,2c). Van arme onschuld naar pissige godin, die zich als godin totaal niet gedraagt als een sturend personage uit het gangbare epos, maar eerder als een chagrijnige, “overreacting” preutse … ehm … nou ja, en dan een, bijvoorbeeld Engels, SUBST naar keuze [↑](#footnote-ref-270)
271. **Vāllĭs ĕrāt pĭcĕīs ĕt ăcūtā dēnsă cŭprēssū** gescandeerd (E4c,1)! Hoera! Goed gelukt. Nu blijkt dat de slot-a van acutā lang is (E4c,1a) (ja, duh! acutā hoort bij cupressū en is dus natúúrlijk lang) en die van densă kort (E4c,1b) (klopt, het NOM SG F en die slot-a is altijd kort) [↑](#footnote-ref-271)
272. deze naam was eerst niet verbonden met het Actaeonverhaal, maar gewoon de naam van een of andere bron in Griekenland. Ovidius legt nu wel de link met Actaeon, en als verteller kan hij dat natuurlijk ook gewoon doen. Het is in zekere zin poeta doctus-gedrag [↑](#footnote-ref-272)
273. het eerste van vier tekstelementen (t/m 166) die verwijzen naar Diana als godin van de jacht. Haar kleding is opgeschort, wordt omhoog gehouden, om het jagen wat gemakkelijker te maken, succinctae. Met een cocktailjurk door de bosjes gaan sprinten om dieren met je pijlen te raken, dat werkt niet optimaal. Hoewel ik zelf nooit een cocktailjurk draag meen ik dit toch wel te kunnen poneren. Er staat in 163 silvarum (om aan te geven waar ze jaagt), eveneens in 163 venatu fessa (waar Diana zo moe van wordt) en in 166 iaculum pharetramque arcusque (E4c,4). [↑](#footnote-ref-273)
274. klein hyperbatonneke tussendoor: extremo congrueert met recessu. Geslaagd hyperbaton, omdat daardoor die grot zich ook qua woordplaatsing binnenin de verste hoek bevindt (H7,12). Knap! [↑](#footnote-ref-274)
275. nulla bij arte, dat spreekt voor zich. **Ars** dus F, spreekt ook voor zich [↑](#footnote-ref-275)
276. het voegwoord dat hier ontbreekt is *want*. We hebben dus een explicatief asyndeton. Hatsekidee [↑](#footnote-ref-276)
277. de omgekeerde situatie, omdat de normale verhouding tussen **ars** en **natura** omgedraaid is. Hier in deze passage staat dat de natuur de kunst nagebootst heeft, terwijl dat normaal gesproken andersom is (**natura artis magistra**, de uitgebreidere variant van wat wij alleen als Artis kennen, de dierentuin in Amsterdam) (H7,11c). Vraag 11c in de Hermaionbundel hengelt ook nog naar het citeren van relevante tekstelementen. Die staan niet in de alom geprezen docentenhandleiding, maar het zal gaan om simulaverat artem ingenio natura suo (en wat een mooi enjambement weer!). Ook Eisma gaat op dit stukje in. Volgens de dichter is de natuur een grotere kunstenaar dan de mensenhand. Die natuur heeft de kunst wel nagebootst maar heeft daarbij haar eigen talent gebruikt en heeft zo een (indrukwekkende) boog/grot gevormd uit natuurljike steen (E4c,3a). De natuur wordt niet voorgesteld als een wilde, ongetemde kracht (denk aan aardbevingen, tsunami’s, orkanen, dat soort ellende), maar als een mooi iets dat deels volgens **ars** werkt. De grot wordt ook niet beschreven als een vormeloos, grillig gebouw (E4c,3b). [↑](#footnote-ref-277)
278. het onderwerp is moeder natuur, natura (159). De schoonheid van de plaats past bij degene die er zo dadelijk gaat badderen, Diana [↑](#footnote-ref-278)
279. is kort voor a dextra **parte**, aan de rechterkant [↑](#footnote-ref-279)
280. de bron heeft heerlijk helder …. water! Je kunt er zo doorheen kijken. Helder water suggereert dat je, door daar in te gaan badderen, echt schoon wordt. Het voorvoegsel **per-** duidt vaak een soort van overtreffende trap aan. Het water is niet zomaar een beetje helder en doorzichtig, het is superhelder! Het licht (**lux**) schijnt (**lucēre**) er helemaal doorheen. Zo, heb je ook je portie etymologie weer binnen [↑](#footnote-ref-280)
281. de beschrijving lijkt licht op die van de ideale plaats, zoals die vaak door schrijvers (nog altijd) redelijk standaard beschreven wordt. Je noemt zoiets een topos (een literaire beschrijving), namelijk de topos van de **locus amoenus** (de lieflijke, idyllische plaats bij uitstek). Vaak wordt de **locus amoenus** gebruikt als tegenhanger van de drukte. Hier past de sereniteit bij de handeling van Diana, namelijk het zich reinigen in de natuur. Actaeon komt die met zijn botte harses eigenlijk verstoren. Arme knul. Hertenkop [↑](#footnote-ref-281)
282. ACC PL. M, want dat kun je zien aan patulos. Je noemt dit soort ACC een ACC van *betrekking*. De naam die je ook nog wel eens tegenkomt is ACC *limitationis*, ACC *respectus* en ACC *graecus* (omdat dit soort ACC met name in de Griekse taal voorkomt). Deze ACC geeft antwoord op de vraag “In welk opzicht?” In het Nederlands kun je vaak *wat betreft* toepassen of *qua*. [↑](#footnote-ref-282)
283. de vraag die je hier kunt stellen, kúnt stellen, hoeft niet, is waar de algemene beschrijving ophoudt en het verhaal verder gaat. Hengelen dus naar iets dat je allang weet, omdat het je uitgelegd is. Door je eigen leraar! Voor de achtergrond van een verhaal wordt meestal een IMPF gebruikt, en voor hoe het tot die achtergrond gekomen is een PLQP. Voor wat er tegen die achtergrond gebeurt, dáár wordt een PF voor gebruikt. Wil je het extra romig maken dan voldoet ook een (dramatisch) PR. Nou, hier is solebat in 163 overduidelijk een IMPF, dus daar wordt een gewoonte beschreven, zoals die bij Diana past. Als achtergrond past. Snappez-vous nog steeds? Mooi. Wat zien we vervolgens in 165 t/m 167 voor werkwoordstijden opduiken? Nou, nou? Juistem! Drie keer een PF (subiit, tradidit, subiecit). Daar gebeurt dus weer iets van belang. En in 168 t/m 170 wordt het verhaal extra spicy gemaakt door het PR historicum (demunt, colligit) (H7,13a). Het is toch werkelijk niet te filmen, zó mooi! Komt er nog een vraag over verteltempo hier in deze context? Jazeker. Hermaion heeft ook nog vraagje 13b: op het punt waar het verhaal verder gaat, dus als de algemene beschrijving ophoudt, vindt een versnelling plaats van het verteltempo. De verteltijd wordt daar weer kleiner in relatie tot de vertelde tijd (H7,13b). [↑](#footnote-ref-283)
284. weliswaar een omschrijving, maar iedere luisteraar weet dat het om Diana gaat. [↑](#footnote-ref-284)
285. de jacht, bij uitstel het terrein van Diana. Daarmee alweer een bevestiging dat het om Diana gaat, die in het Grieks – maar dat geheel ter bladvulling – Artemis heet [↑](#footnote-ref-285)
286. waarom voegt Ovidius dit kenmerk toe aan artus (verderop in 164)? Dat wil je natuurlijk wel even weten! Toch? Dan kan je tenminste één vraag goed beantwoorden op je toetsje! Ach, wat ben ik toch heerlijk gemeen en laag bij de grond. Het antwoord komt bij onze Hermaionvrienden vandaan: die maagdelijkheid van Diana maakt nou juist dat ze boos wordt (zeg maar gerust onredelijk boos) als ze in haar blote niksie door een man gezien wordt (H7,14). Het arme lulletje rozenwater in kwestie heette Actaeon en hij was op het verkeerde moment op de verkeerde plaats. Hij had niet de intentie Diana, een godin nog wel, bloot te zien. Hij was na het jagen door het lot (sic illum fata ferebant, een echo van het Vergiliaanse Aen. 2,34 **sive dolo seu iam Troiae fata ferebant**) naar de badkamer van Diana gebracht [↑](#footnote-ref-286)
287. weet je nog? Het voorvoegsel (prefix) **per**- ? Hier gaat het erover dat die nimfjes hun meesteres helemaal onder water kieperen, niet een klein beetje over haar blote arm gieten. Zij wilde misschien wel lekker skinnydippen, maar ja. Toen stonden er tien (of zes?) nimfen die water uit kruiken over haar heen goten, zodat ze helemaal kletsnat was [↑](#footnote-ref-287)
288. eigenlijk het woord voor *dauw* (en als dat aangevroren is *rijp*). Maar in de praktijk één van de vele dichterlijke woorden voor water. Duidelijk gevalletje van metonymia (associatie oproepen met water) [↑](#footnote-ref-288)
289. lijkt op een epitheton ornans. Heel veel te betekenen heeft deze kwalificatie namelijk niet bij die ene nimf. Een epitheton ornans zien we vaak bij Homerus [↑](#footnote-ref-289)
290. een gewaad. Diana draagt tijdens het jagen een gewaad, een manteltje. Nou, één van die nimfgrietjes houdt haar armen (haar *onderarmen*, bracchia zijn geen **lacerti**, *bovenarmen*) onder dat door Diana uitgetrokken kledingstuk. Als Diana haar kleding tenminste zelf heeft uitgetrokken. Ja, dat heeft ze. Kijk maar, tradidit in165. Goh, doet ze toch nog iets zelf [↑](#footnote-ref-290)
291. ABL *separativus* (scheiding, verwijdering). Die riemen, zeg maar een goddelijke edoch primitieve vorm van sandalen, komen van die bekoorlijke voetekes van Diana af. Voilà, ABL [↑](#footnote-ref-291)
292. nou zeg. Die Diana heeft heel wat helpende handen. In dat kader is wel eens opgemerkt dat Ovidius in zijn beschrijving van het badderen van/door Diana de godin afschildert als een contemporaine welgestelde Romeinse matrona. Dat is niet heel raar, omdat Ovidius zich bij het bad van Diana íets moet voorstellen en dan al snel grijpt naar een voorbeeld uit zijn eigen tijd. Grijpen hier niet letterlijk nemen. Maar dat zou dan weer anachronistisch zijn, omdat het bad van een Romeinse matrona niet te vergelijken valt met de nature shower van een godin. Zoals Ovidius Diana’s baden beschrijft lijkt het er niet op dat zij met haar bekoorlijke voetjes in een modderig meertje of beekje gaat staan om daar lekker te poedelen. Nee, zij krijgt het water dat haar moet reinigen door dienaressen uitgegoten uit urnen (E4c,6). Die dienaressen komen Diana overigens later nog goed van pas. Ze schermen hun meesteres af voor de al dan niet verlekkerde blikken van Actaeon. Grappig vind ik dan weer wel dat ook die nimfen door vele schilders nagenoeg blootmans worden afgebeeld. Ze waren ook volgens Ovidius spiernaakt (sicut erant nudae 178). Vrouwelijk bloot, daar was dus genoeg van. Maar Diana in statu nascendi, dát was het probleem. Dáár maakte Actaeon zijn fout, een fout die hij nooit meer zou maken. Ach goshie [↑](#footnote-ref-292)
293. de al door iedereen herkende ABL *comparationis* na de COMP doctior. Die wapendraagster en degene die haar handen onder Diana’s kleding hield en die twee nimfkes die Diana’s sandaalachtige voorwerpen losmaken (die niet eens bij name genoemd worden), díe kunnen er niet zo veel van als Kiezel Crocale. Als het tenminste om haarverzorging gaat [↑](#footnote-ref-293)
294. leuk dat al die nimfen een naam hebben gekregen, maar het is een naam die Ovidius zelf uit het Grieks gehaald heeft. Deze nimf (jee, alweer dat woord nimf: als het mogelijk zou zijn zou ik er nimfomaan van worden) is de dochter van de riviergod (hee, waar zagen we eerder een riviergod? O ja, Peneus, de paps van Daphne in het verhaal van Apollo en Daphne!) Ismenus. Ze heet zelf Crocale, wat zoiets als kiezel betekent. De ene heet Maan, de ander Roosmarijntje, we hebben een Merel, we hebben een Esther. Nou, deze heet Kiezel [↑](#footnote-ref-294)
295. dat zal Crocale zijn. Die had loshangend haar. Op zich merkwaardig voor een kiezel, maar goed, dat was ook maar een naampje natuurlijk. Ik zou best Kiezel willen heten en dan loshangend haar hebben [↑](#footnote-ref-295)
296. opnieuw een woord voor *water* en een van origine Grieks woord. Wij denken bij latex meestal aan de Gamma, de Karwei of de parenclub [↑](#footnote-ref-296)
297. de vijf overgebleven nimfjes worden wel bij name genoemd, namen die Ovidius aan het Grieks ontleend heeft dus. Staaltje kennis showen. De onvolprezen Hermaionauteurs hebben een idee gegeven wat die namen dan zo’n beetje betekenen. Komt ie. Nephele betekent dan *wolk*, Hyale *kristal*, Rhanis *druppel*, Psecas *regendruppel* en Phiale *schaal*. Meisje, hoe heet jij? Ik heet Schaal Kristal Regendruppel Wolk Kiezel Druppel de Hoon, meneer. O ja, jouw papa heeft ook zes voornamen en houdt erg van Ovidius. Nog mazzel dat ie de Griekse namen niet aangehouden heeft eigenlijk. Mafkees [↑](#footnote-ref-297)
298. en als je al die nimfen gaat tellen, dan kom je uit op tien nimfen (E4c,5). De veelheid van Diana’s personeel wordt benadrukt door het polysyndeton in 171-172 (H7,15,b). De drukke bedrijvigheid rondom Diana – iedereen is wel met iets bezig – wordt tweemaal door een asyndeton onderstreept, benadrukt, geaccentueerd, voor het voetlicht gehaald, whatever. De eerste keer is dat bij de overgang van 166 naar 167 en de tweede keer bij die tussen 167 en 168 (H7,15a). [↑](#footnote-ref-298)
299. in de kruiken kan heel wat water. Ze kunnen heel veel water bevatten (**capĕre**), vandaar **capax** [↑](#footnote-ref-299)
300. opnieuw een ABL die een scheiding/verwijdering aanduidt: het water wordt uit de kruiken gegoten. ABL *separativus* [↑](#footnote-ref-300)
301. voorvoegsel **per**-. Ze wast zich helemaal. Geen plekje wordt overgeslagen [↑](#footnote-ref-301)
302. hoort grammaticaal bij lympha, maar eigenlijk hoort het meer bij Diana’s activiteit: ze wast zich daar altijd, zoals gewoonlijk. Wat onverlet laat dat ook het water daar toch nog steeds helder kan zijn [↑](#footnote-ref-302)
303. andere, duurdere naam voor Diana. De mams van Diana was Latona. Over Latona kun je in de examenbundel in het Nederlands – ja ja, dat kan ook – het verhaal lezen van de Lycische boeren, die haar, bevallen als ze is (één keer raden wie de vader was!) van de tweeling Apollo en Diana, water weigeren te geven. Gewoon water uit een poel. Om Latona te beletten van dat water te drinken gaan ze er in rond springen om de modder naar boven te halen en aldus het drinkwater vies te maken. Ze hadden wel buiten de waard gerekend, namelijk het feit dat Latona een godin was, meer in het bijzonder een dochter van de Titaan Coeus. Latona (in het Grieks Leto) nam met haar goddelijke krachten wraak op de boertjes en veranderde hen in …. o nee. Eerst lekker zelf lezen (Eisma p.82, Hermaion p.116)! [↑](#footnote-ref-303)
304. of we ff dit vers scanderen. Tuurlijk, onovertroffen Eisma-auteurs! Dūmquĭbĭ (*elisie*) pērlŭĭtūr sŏlĭtā Tītānĭă lȳmphā. Dat moet hem zijn. En er blijkt uit dat sŏlĭtā bij lȳmphā hoort: allebei lange slot-a (E4d,1). Lympha (duidelijk Grieks van origine, zie de combinatie ph>f) is het zoveelste woord dat Ovidius gebruikt voor water [↑](#footnote-ref-304)
305. visualiseert, maakt in zekere zin “zichtbaar”: Zie! Kijk! Alsof je je oogjes moet gebruiken, niet je oortjes. De overgang naar het handelingsverloop wordt hiermee gemarkeerd=duidelijk aangegeven (E4d,3). [↑](#footnote-ref-305)
306. de omschrijving voor Actaeon: hij is één van de kleinzonen van Cadmus [↑](#footnote-ref-306)
307. een ABL *absolutus* in het wild. Keurig volgens het schema van de ABL abs: een PTC (dilata, PPP van **differre**) in de ABL en een SUBST (parte, van **pars**) in de ABL. Het SUBST wordt in de Nederlandse bijwoordelijke BZ het onderwerp/subject van het PTC. Het gaat om een PPP, dus is de BZ voortijdig. Klopt allemaal. Actaeon heeft in de gloeiende hitte tegen zijn maten gezegd dat ze maar eens moesten stoppen met werken, omdat het zo fokking heet was. Zelf is ie natuurlijk niet in zijn uppie door blijven jagen. Nee, ook hij heeft een dagje pauze. Een pauze die hem slecht zou bekomen [↑](#footnote-ref-307)
308. met deze toevoeging knoopt Ovidius deze scène vast aan de vorige, die van het stoppen van de jachtactiviteiten (de Nederlandse koninklijke familie zou er een voorbeeld aan kunnen nemen…) (E4d,2). Met laborum zelf worden de jachtactiviteiten bedoeld [↑](#footnote-ref-308)
309. een onbekend bos. Ja, dat is misschien niet zo verstandig, want in een onbekend bos kun je wel eens verdwalen en per ongeluk tegen een naakt badende (pleonasme? Niet noodzakelijk, want theoretisch kun je ook gekleed onder de douche) godin aan lopen. Een paar elementjes achter elkaar bevestigen wat we al eerder van Ovidius hoorden: de arme Actaeon kon er niks aan doen. In 141-142 had Ovidius al in prospectie gemeld dat **Fortuna** het niet bijster goed voorhad met Actaeon (H7,16b). Nou, dat blijkt. Hij was onbekend in het bos, in dít bos dan, en hij ging nog eens een keertje voort met onzekere stappen (non certis passibus in 175 en om te bevestigen dat hij de weg niet kende wordt ook nog eens gemeld dat hij errans (175) was, *dwalende*). Voegen we daar aan toe dat het lot hem naar die verdoemde plaats bracht (fata ferebant in 176, dat naar Fortunae crimen in 141 verwijst, aldus Eisma (E4d,6)) en Actaeon had écht geen schijn van kans (H7,16a). Zoveel was wel duidelijk. Ook Eisma stelt een vergelijkbare vraag aan de hand van non certis passibus errans (175): namelijk wat de dichter wil onderstrepen met die woorden, al terugdenkend aan 141-142. Antwoord: de onschuld van Actaeon met betrekking tot wat er gaat gebeuren, omdat hij niet met opzet naar die natuurdouchegrot/douchenatuurgrot gegaan is (E4d,4). Ovidius zou hiermee een parallel tonen met zijn eigen lot: zwaar gestraft worden voor iets wat per ongeluk gebeurd is (H7,16c). Tja, de vraag is of dat echt zo is. Ovidius schreef de Metamorfoses ruim voordat hij verbannen werd om iets dat hij zelf **error** noemt. Wat dat dan ook geweest is. Als je er zo tegen aan kijkt is door de vraag in de Hermaionbundel pas echt sprake van een anachronisme: Ovidius kon op het moment van het schrijven van het Actaeonverhaal nog niet weten dat hij verbannen zou worden en kan hooguit sympathie opgewekt willen hebben voor het lot van de arme Actaeon [↑](#footnote-ref-309)
310. meer in het bijzonder de heilige plek in het bos, de plek waar de godin Diana zich ophoudt als ze zichzelf wil wassen [↑](#footnote-ref-310)
311. bedoeld is Actaeon. Het lot had het slecht met hem voor, de sneue gast [↑](#footnote-ref-311)
312. vooruit maar weer: een alliteratie. fata ferebant hebben dezelfde beginmedeklinkers. Geinig toch? [↑](#footnote-ref-312)
313. de verteller meldt niet wat er in Actaeon omging (ik zie het al voor me: een journalist die Actaeon vraagt: “Wat ging er in je om, toen je die grot in ging en daar allemaal blote vrouwen zag?” “Ehm, ja. ik verstijfde enigszins. Van angst hoor, van angst.”) toen hij de grot betrad en de vrouwen zag. Daarmee benadrukt hij de onschuld van Actaeon dus (E4d,5). Actaeon zal zich wellicht het apelazerus geschrokken zijn van al die vrouwen. Aan de andere kant zal de kritische lezer opmerken dat hij wel die grot binnen gegaan is. Wat had hij daar te zoeken? Wat was ie daar van plan? Kan zijn dat ie gewoon ff wilde piesen of dat ie een plekje zocht om ff een tukkie te doen. Of wie weet vond hij de grot wel zo machtig mooi dat ie daar eens binnen wilde gaan kijken wat moeder natuur de mensheid allemaal geschonken had. Of hij struikelde en lag ineens met zijn tronie over de drempel van die grot. Anders gezegd, hij had er misschien ook voorbij kunnen lopen. Maaaaaaaar, dat was zijn lot niet, hè! [↑](#footnote-ref-313)
314. er zijn handschriften waarin de volgorde van deze vier woorden anders is. Wist ik ook niet, maar die zijn er dus. Daar staat dan **sicut erant viso nudae**. Klopt, dat is anders ja. Het woordje nudae (*bloot*) krijgt in de versie die wij hebben meer nadruk (E4d,7a). **Sicut erant** in die andere versie betekent dan eerder iets als *zoals zij waren*, namelijk met zijn allen bijeen en om Diana heen (E4d,7b). [↑](#footnote-ref-314)
315. zich op de borst(en) slaan is eigenlijk een teken van rouw, net als zich de kleren kapot trekken en de haren uit het hoofd trekken. Dit moet om paniek gaan. Zie ook het gejank (ululatibus 179, een mooi voorbeeld van een onomatopee, een klanknabootsing). En als we toch weer in stijlmiddelenland zijn: wat dacht u van de hyperbool omne implevere (=impleverunt) nemus? Wel een beetje erg hard gegil, hè? [↑](#footnote-ref-315)
316. ik had het zelf niet meteen gezien, maar de zinsbouw is bij nader inzien best wel chaotisch, rommelig, warrig. Die warrige zinsbouw moet dan formeel (dus als vorm) de verwarring bij de nimfjes illustreren (H7,18). Wat ik wel meteen zag was een ABL *absolutus*, met viso (…) viro. De **vir**, dat is dus Actaeon. Actaeon, nu nog man, straks hert. Komt dat zien. Binnenkort in dit theater [↑](#footnote-ref-316)
317. van de nimfen worden twee reacties gemeld. Zij zijn geschokt (179-180 percussere t/m nemus) én ze beschermen Diana tegen de blikken van Actaeon (180-181 circumfusae t/m suis) (H7,17). [↑](#footnote-ref-317)
318. wat is de tegenstelling die geïmpliceerd wordt door het gebruik van het woordje tamen? Ik vind het zelf een reuze goede vraag, best intelligent ook. Hij is alleen van Eisma, niet van mij. Tamen maakt duidelijk dat Diana, ondanks dat die blote nimfen allemaal om haar heen gaan staan, er toch vanuit gaat dat ze door Actaeon in volle glorie gezien is (E4d,8). Die Actaeon had niets kwaads in de zin, maar hij viel wel, als hij van vrouwelijk schoon hield, met zijn neus in de boter. Ziet ie toch nog veel moois, de mazzelaar [↑](#footnote-ref-318)
319. kennelijk gerekend van het kruintje van haar hoofd. De belangrijkste onderdelen kan Actaeon dus, moeten we hier toch uit afleiden, niet goed of helemaal niet zien [↑](#footnote-ref-319)
320. gaan die nimfen als in een muurtje voetballers – handen voor de edele delen – om Diana heen staan, is zij, blijkt ineens, een behoorlijk eind langer dan de nimfen. Maar het mooiste blijft verstopt [↑](#footnote-ref-320)
321. Hier staat dat Diana bloost, laten we zeggen rood wordt. De twee emoties die haar bevangen (verleden tijd bevíng, niet béving) zijn schaamte en boosheid (E4d,9). Ovidius vergelijkt haar teint met wolken die door de zonnestralen ertegenover purperkleurig worden. En met het ochtendrood (de purperkleurige Dageraad). Dat is niet een klein beetje rossig, dat is echt zo rood als een pioen, biet, kreeft, tomaat [↑](#footnote-ref-321)
322. verbindt de tekstelementen nubibus en Aurorae met elkaar (H7,19). Die zijn allebei DAT *possessivus* (van bezit). Een Romein zegt **mihi est liber** (en niet **librum habeo**), als hij bedoelt: *ik heb een boek* [↑](#footnote-ref-322)
323. met deze *relatieve aansluiting* (het *antecedent* van dit *relativum* staat in de vorige zin: Dianae 185) verwijst de verteller naar Diana. Vanzelf: het *relativum* zelf is NOM SG F [↑](#footnote-ref-323)
324. een ongeordende massa (turba, vergelijk **turbare**: in verwarring brengen) nimfen, niet een keurig uitgelijnde groep nimfen. Door de paniek was het een zooitje. Kennelijk wisten die nimfjes ook wel dat in ieder geval Diana niet naakt aanschouwd mocht worden door een sterveling. En dat zij dan zelf als een soort van centerfold fungeerden, ach. Misschien een andere carrière op het oog? [↑](#footnote-ref-324)
325. het F PRON *reflexivum*, omdat het gaat over de nimfen. **Comes** (*metgezel*) kan wel M zijn, maar hier is maar één man en die wordt zelfs een hert. Een hert? Jongetje, wat wil jij later worden? Hert, meneer. Dat meen je niet! Jazeker, extra maf omdat Diana godin van de jacht is. En jagen doe je onder andere op herten. Dit hert, deze arme Actaeon, was een ander lot beschoren, waarover later meer [↑](#footnote-ref-325)
326. de tegenstelling betreft Diana’s actie, die niet nodig was omdat ze door de nimfen afgeschermd werd. En tóch deed ze dat! OMG, wat ging er in haar om dan? Wilde ze toch een klein beetje gezien worden? Had ze wellicht toch latente exhibitionistische neigingen? Wie zal het zeggen? Grappig zijn de verschillende vertalingen. Eisma geeft dus *ging zij toch opzij staan*, Hermaion geeft w*endde zij zich toch opzij*, terwijl dé vertaalster bij uitstek, mevrouw Marietje d’Hane-Scheltema het wat minder kinky maakt met *hield zij zich toch afgewend van hem*. [↑](#footnote-ref-326)
327. Diana draait zich, zodra Actaeon haar ziet, opzij en daarmee wendt ze zich van Actaeon af (H7,20a). No problemo (mafish moesjkila, ooit eens in Egypte geleerd) voor Actaeon, denk je dan. Maar nee hoor. Eigenlijk was die hele omdraaiactie niet nodig, omdat ze al afgeschermd wérd door de nimfen (H7,20b). De informatie uit het voorafgaande die in dit opzicht ook relevant is, betreft natuurlijk de verzen 180-182, waarin Ovidius duidelijk maakt dat Diana weliswaar door de nimfen afgedekt werd, maar toch nog met kop en schouders boven hen uitstak (H7,20c). Ze was een lange daai, misschien volleybalde ze wel [↑](#footnote-ref-327)
328. is hier sprake van een CON *concessivus* (toegeving)? Ze had liever haar pijlen gehad, maar oké, oké, die lagen bij de wapendragende nimf. Dus bediende ze zich van wat in haar nabijheid was: water! [↑](#footnote-ref-328)
329. maar ja, die pijlenkoker had ze aan haar wapendraagster gegeven, dus die hing niet meer om haar schouder. Had ze die wel om gehad, dan had ze zich goed moeten oliën tegen beurse plekken op haar blote schouderhuid. Nivea. Zeker. Sluikreclame? Klopt. Goed betaald? Mwah. Goed, dan had ze Actaeon misschien lek geschoten in plaats van hem tot hert gemaakt. Wat ze nu doet is veel sadistischer [↑](#footnote-ref-329)
330. zullen we maar rekenen tot dichterlijk PL. Ze had best wat water in haar pollekes, dat ze richting Actaeon smeet, de vileine bitch [↑](#footnote-ref-330)
331. in het Engels zou het commentaar luiden: note the alliteration. Wij zeggen gewoon: hee, kijk, een alliteratie! vultumque virilem beginnen allebei met een v-. **Virilis** in plaats van **viri** (van de man): typisch taaleigen/idioom van Ovidius: een ADI gebruiken (of zelfs maken!) in plaats van een gewone GEN *possessivus* [↑](#footnote-ref-331)
332. ze schept wat water in haar hand en gooit dat in het gezicht van Actaeon. Wil ze dan misschien toch gezellig spelen? Nope. Het water krijgt in haar handen, of liever gezegd vanuit haar handen magische kracht. Het water dat hem in zijn gezicht en haar raakt en volledig nat maakt (voorvoegsel **per**-) zal hem omtoveren tot een hert. Kanone! Met gewei? Mét gewei. Leuke vacht? Hele kekke vacht [↑](#footnote-ref-332)
333. een personificatie (E4e,1), omdat water geen wraak kan nemen. Een persoon kan wraak nemen [↑](#footnote-ref-333)
334. bij verba, dus ook ACC PL N. De woorden van Diana worden door de verteller letterlijk weergegeven, in al zijn gruwelijkheid. Het verteltempo zal dalen (directe rede) en vervolgens weer stijgen [↑](#footnote-ref-334)
335. vatten we *predicatief* op. Al lang niet meer als aantekening gegeven, dus vooruit. *Predicatief* bij haec verba dan wel, hè! [↑](#footnote-ref-335)
336. heeft betrekking op de woorden in 193 si poteris narrare (H7,21): die houden namelijk in dat Diana Actaeon “speechless” zal maken. Hij zal niet meer kunnen praten, niet meer kunnen navertellen wat hij bij een blote godin voor moois gezien heeft. Dat is zijn toekomstige noodlot, cladis (…) futurae. Maar daarmee is Diana’s bloedlustige honger nog niet gestild… oei… oei… [↑](#footnote-ref-336)
337. de DAT bij licet (193): het is aan jou toegestaan [↑](#footnote-ref-337)
338. me posito visam velamine leidt hier nou eens niet tot een grammaticale uitleg met ABL *absolutus* en zo (die er wel in zit met posito en velamine) of de uitleg dat visam grammaticaal aansluit bij, wat zeg ik, zelfs congruent is met me. Nee, het gaat hier om de suggestie dat Diana misschien bang is dat Actaeon haar verkracht, die (de suggestie die) uit die woorden zou blijken (E4e,3). [↑](#footnote-ref-338)
339. Diana zinspeelt hier op een mogelijke vorm van *hybris* (overmoed getoond t.o.v. de goden): Actaeon zou wellicht kunnen rondbazuinen dat hij Diana in haar blootje heeft gezien (H7,22). Dat soort opschepperij doet het misschien goed in de kroeg, in het geval van Diana levert het je een gewei op je harses op en een hele nare dood. En een lekker hapje voor je geliefde huisdieren [↑](#footnote-ref-339)
340. onderwerp is Diana. Zij bewerkstelligt de metamorfose. In hetzelfde tempo als dat bij Daphne gebeurde (verhaal Apollo en Daphne): aan de ene kant een cliffhanger en een laag verteltempo (het verhaal op zich gaat daar niet verder), aan de andere kant een hoog verteltempo, namelijk waarin de metamorfose zich voltrekt. Na de directe rede van 192-193 zou je alleen een hoog verteltempo verwachten [↑](#footnote-ref-340)
341. een hert kon volgens een oud geloof wel zesendertig mensenlevens oud worden. Nou, Actaeon haalde misschien de 36 minuten nog niet eens [↑](#footnote-ref-341)
342. hier zit een ironisch element in. Je moet het zien, maar dan is het ook leuk. Dat hert, dat Actaeon zal worden in de door Diana tot stand gebrachte metamorfose, is geen lang leven beschoren. Nee! Het zal nog op de dag van de metamorfose verslonden worden (E4e,2). Erg, hè? Het woord dat de ironische en schrijnende associatie oproept is vivacis (*langlevend*) (H7,23). **Vivax** heeft te maken met **vivĕre** (*leven*) [↑](#footnote-ref-342)
343. voorbeeldje van anafora. Deze anafoor benadrukt dat Diana er onmiddellijk na haar dreigementen toe overgaat de metamorfose in werking te laten treden. Boter bij de vis, maar dan de feeksenvariant [↑](#footnote-ref-343)
344. summas (…) aures: de toppen van de oren. Het ADI summas is hier wat je noemt *dominant* gebruikt. Iets vergelijkbaars heb je bij ADI als **extremus**, **imus**, **medius** [↑](#footnote-ref-344)
345. inderdaad typerend voor een hert, een vacht met vlekken. Een **vellus** is een N woord [↑](#footnote-ref-345)
346. Ovidius was Ovidius niet, als hij niet ook via stilistische middelen de inhoud van zijn verhaal ondersteunde. Zo wordt de lengte van de hertenbenen geaccentueerd, onderstreept zelfs door het hyperbaton longis (…) cruris in 196-197. En krijg nou tieten! Er zit ook nog een enjambement (jambe is overigens het Franse woord voor been, wat Ovidius niet wist hoor!) in datzelfde tekstelement! Het vers wordt niet grammaticaal onderbroken, maar loopt gewoon door (H7,24). Wauwie! Eerst de puur fysieke veranderingen in het lichaam van Actaeon, later de psychische veranderingen [↑](#footnote-ref-346)
347. vanaf hier zijn er ook karakterveranderingen in de nieuwe gestalte van Actaeon: hij wordt schichtig (E4e,5). Schichtig, zoals een hert schichtig kan zijn [↑](#footnote-ref-347)
348. Actaeon is in de hele passage niet bij name genoemd, en nu wordt hij bij de naam van zijn moeder genoemd (E4e,6b). Dat is toch wel minimaal opvallend. Denk ik [↑](#footnote-ref-348)
349. een komische paradox! Een heros (*held*) slaat op de vlucht. Tegenstelling dus. Maar doordat de held nu een hert geworden is, is de tegenstelling schijnbaar. Nou, dat noem je dus een paradox (E4e,6a). [↑](#footnote-ref-349)
350. het DEP **mirari** (zich verwonderen) kan heel goed met een AcI. Hier is se de *subjects*ACC en is celerem (**esse**) de INF: de hert geworden Actaeon is verbaasd over zijn metamorfose. Extra dramatiek! [↑](#footnote-ref-350)
351. hee, weer vierkante haken om tekst heen! De uitgever vindt dat deze regel hier niet thuishoort. Maar waarom dan? Er is ineens sprake van een unda en als Actaeon op de vlucht slaat (198 fugit) kan dit niet over de fons (*bron*) van Diana gaan. Verder is er ook geen sprake van water waar hij langs zou zijn gekomen (E4e,7). [↑](#footnote-ref-351)
352. arme ik. Ja ja. Apollo zei het ook al, toen hij Daphne achterna zat en zogenaamd bezorgd was dat zij zou stuiteren tijdens het rennen. Maar per saldo hebben we een mooie alliteratie: me miserum (E4e,8-1) [↑](#footnote-ref-352)
353. fantastisch! Hij wil zichzelf beklagen, maar er komt geen menselijk geluid meer uit. Hij is een hert en herten burlen (ja, zo heet dat). Normaal gesproken heb je bij een combinatie van een PFA en een vorm van **esse** drie mogelijke, wat meer genuanceerde futurumbetekenissen: 1) op het punt staan; 2) van plan zijn; 3) voorbestemd zijn. Overigens is hier weer de alwetende verteller aan het woord, die weet (hij weet immers alles) dat Actaeon nou juist Me miserum had willen zeggen [↑](#footnote-ref-353)
354. er ontbreekt een tegenstellend voegwoord (adversatief asyndeton): Actaeon wilde nog iets uitbrengen, maar er kwam niets uit. Tragisch. Ellendig. Echt superzielig [↑](#footnote-ref-354)
355. hee, hadden we dat woord net ook niet? Het vers hiervoor. Ja hoor. Anafoor. Rijmt ook: ja hoor, anafoor (E4e,8-2) [↑](#footnote-ref-355)
356. kijk eens even naar de volgorde van de SUBST (2 x vox) en woorden die daar iets van zeggen (nulla en illa). Die staan … die staan, OMG, die staan in dezelfde volgorde! Is dit dan… is dit echt weer een parallellisme? De vraag stellen is hem beantwoorden. Parallellisme (E4e,8-2). Definitely (zit even in de Engelse fase). Welk stemgeluid wordt met vox illa bedoeld? Wat daarvoor genoemd is: het zuchten, het steunen [↑](#footnote-ref-356)
357. Actaeon is wel hert geworden, kent ook de angst van een hert, maar hij heeft nog zijn menselijke bewustzijn / waarnemingsvermogen (E4e,9a/b). Dat bleek al uit 199, waar Ovidius vertelt dat het hert, the former human person Actaeon, van zichzelf merkt dat ie wel erg snel kan rennen: se tam celerem cursu miratur in ipso (H7,25). Het maakt de metamorfose eigenlijk nog een stukje dramatischer, zelfs pijnlijker voor de held, die in zijn volle bewustzijn verandert (E4e,9c). In het Latijn wordt die tweespalt in het personage Actaeon prachtig weergegeven door lacrimaeque per ora non sua fluxerunt (202-203) (E4e,9d) [↑](#footnote-ref-357)
358. de verteller verplaatst zich in het personage en denkt voor Actaeon na: de CON *dubitativus*, maar nu in 3 SG [↑](#footnote-ref-358)
359. het achtervoegsel / suffix –**ne** wordt vaak aan de persoonsvorm van een vraagzin vastgeplakt. Het antwoord op die vraag is dan open. Gebruik je in een vraagzin **nonne** dan stuur je aan op het antwoord “ja”. Wil je op het antwoord “nee” aansturen, dan gebruik je in de vraagzin het partikeltje **num**. Interessant hè? Wij hebben ook van dat soort woordjes. Denk maar eens aan “soms” in Wil je soms een lel? [↑](#footnote-ref-359)
360. een metonymia in het wild. Toch? Een dak is een onderdeel van een huis, dus hebben we een pars pro toto. Nou, en dat valt onder metonymia. Klaar. Helaas niet gevraagd in de examenbundels [↑](#footnote-ref-360)
361. ook deze twee CON zijn *dubitativus* en geven de weifeling van Actaeon aan, die in zekere zin nog logisch kan nadenken over voor- en nadelen van keuzes die hij denkt te hebben. Als hij naar huis terug gaat, zullen ze hem niet kennen. Hij zal zich dan schamen voor wie hij geworden is. Maar als hij in de bossen blijft rondzwerven, vindt hij dat – terecht, gezien het vervolg – niet een fijne optie. Ze zullen het op hem voorzien hebben en hij zal moeten leven met de angst voor de dood. De lezer weet dat het geweifel allemaal geen \*\*\*\* uit maakt, omdat hij het eind van de dag toch niet haalt, en de kerst ook niet [↑](#footnote-ref-361)
362. heeft betrekking op Repetatne domum et regalia tecta (204) (H7,26-1) [↑](#footnote-ref-362)
363. en dit heeft dan weer betrekking op lateat silvis (205) (H7,26-2) Daar hebben we dan ineens, out of the blue, weer een parallellisme: repetatne t/m tecta (a) lateat silvis (b) hoc (a) illud (b). Hij blijft toch imponeren, die Ovidius! Voor de duidelijkheid (en ook de beantwoording van een vraag uit de Eismabundel hoor): hoc verwijst naar repetat domum (E4e,10a) en illud naar lateat silvis (E4e,10b) [↑](#footnote-ref-363)
364. Actaeon, in hertenvorm. We hebben een stukje overgeslagen (weet niet of het je opgevallen was), namelijk waarin Ovidius per hond, inclusief naam (poeta doctus!) beschrijft hoe die baasje aanvalt. De amusante vertaling van mevrouw – meesteres vertaler – M (ze heet Marietje). d’Hane-Scheltema is zeer aan te bevelen. Staat ook in allebei de bundels [↑](#footnote-ref-364)
365. lees hier: per loca quae (waarbij die laatste twee woorden allebei PL N zijn). Dichters gebruiken vaak het N SUBST **locum**, PL **loca**, waar prozaïsten gewoon **locus**, PL **loci** gebruiken [↑](#footnote-ref-365)
366. hij, de jager van voorheen (fuerat (…) secutus *hij had gevolgd*), is nu zelf de prooi waarop gejaagd wordt (fugit *hij vlucht*): een paradox volgens Eisma, een schijnbare tegenstelling (E4g,1), waar een antithese volgens mij zeker zo’n goed antwoord is [↑](#footnote-ref-366)
367. er is sprake van iuxtapositie: de woorden zijn bewust naast elkaar (**iuxta**) geplaatst (E4g,2a). Komt trouwens ook door het hyperbaton famulos (…) suos, hè! De paradox/antithese (uit vers 228) tussen de prooi (voorheen de jager) en de jagende honden (voorheen de schoothondjes) wordt extra door de iuxtapositie geaccentueerd (E4g,2b). En als je dan ook nog oog hebt voor de alliteratie van famulos fugit, dan zie je het echt allemaal goed. Complimentje, ventje! (E4g,2c) [↑](#footnote-ref-367)
368. het IMPF is hier een wat je noemt IMPF *de conatu*, een *conatief* IMPF, dat een poging aanduidt. Actaeon probeert menselijke taal te spreken maar er komt niets meer aan woorden uit het hijgend hert. Andere gebruikswijzen van het IMPF zijn *duratief* (langdurige situatie in het verleden) en *iteratief* (een herhaalde handeling in het verleden). Onthouden maar! Komt altijd van pas [↑](#footnote-ref-368)
369. er zijn moeilijke zinnen in het pensum te vinden, maar deze slaat alles. Hier kom je gewoon niet uit! Hup, KLG d’r bij, woordenboek en spitten maar! Maar één aantekening ook. Belachelijk! Actaeon: eigennaam. Nou, lekker vaag. Nee, dat helpt pas echt! Ik geef het op, meneer/mevrouw/x. [↑](#footnote-ref-369)
370. leuk, hè? Weer een regel pensum minder… Meneer Heinsius is weer bezig geweest: dit vers moest er volgens hem uit. Het zou later toegevoegd zijn (en dus niet origineel) om clamare libebat (229) toe te lichten. Sja. Ik wil Heinsius best geloven, de goede man. Maar er staat in 231 ook verba animo desunt, wat aangeeft dat Actaeon niet meer in woorden kan denken. Het contrast met wat hij wilde en wat hij nog kon wordt extra groot (E4g,3) Vlak voor verba in 231 ontbreekt dan hier het tegenstellend voegwoord, dat je wel in al je vezels voelt. Toch? Adversatief asyndetonnetje, mag dat op het bonnetje? [↑](#footnote-ref-370)
371. verba (*woorden*) vormt hier een contrast, zeg maar gerust een antithese met het verderop staande latratibus (*geblaf*) (H7,29) (E4g,4) [↑](#footnote-ref-371)
372. zoals de dichter de hondenaanval beeldend beschrijft, schetst hij ook de hopeloze situatie van het slachtoffer. Verba animo desunt is daar het eerste voorbeeld van. In 237-239 gemit t/m cervus is het tweede, in 239 maestis (…) querelis het derde, genibus pronis in 240 het vierde en een vers verderop tacitos (…) vultus het laatste (H7,28b). Kenmerken van een “locked in syndroom” (pseudocoma), voor wie geïnteresseerd is in moderne neurologische aandoeningen. Wie daar een spannende film, een thriller zeg maar, over wil zien kan ik Thorne: Sleepyhead uit 2010 aanbevelen! [↑](#footnote-ref-372)
373. op een of andere manier klinkt dit onheilspellend. Bijna filmisch verteld. De camera heeft Actaeon in beeld, zoomt in. Op de achtergrond hoor je hondengeblaf, dat steeds luider wordt, luider en luider [↑](#footnote-ref-373)
374. bij vulnera nemen, klein hyperbatonneke dus. Allebei de woorden zijn ook keurig ACC PL N, lijdend voorwerp/object bij fecit [↑](#footnote-ref-374)
375. de dichter beoogt de beschrijving van de aanval van de honden op hun eigen meester beeldend te maken. Dit is het eerste voorbeeld. Een vers verder staat haesit in armo, in 236 komt confert(que) in corpore dentes voor en in 237 iam loca vulneribus desunt (H7,28a). [↑](#footnote-ref-375)
376. Tuurlijk kun je proxima beschouwen als ACC PL N, bij vulnera. Maar wie goed gelezen heeft, weet uit het begin van het verhaal dat vosque, canes satiatae sanguine erili (140) erop wees dat de honden vrouwtjes waren, teefjes dus. Dan zou proxima Therodamas dus ook kunnen betekenen *de volgende (was) Dierenbedwinger*. (E4g,5) Veel logischer is *de volgende wonden*, omdat er eerder ook prima (…) vulnera stond, *de eerste wonden*. Vind ik wel [↑](#footnote-ref-376)
377. niet verwarren met **arma** (*wapens*), want daar krijg je hele rare vertalingen van. Grappig is dat onze min of meer gewaardeerde Hermaionauteurs hier *schouder* vertalen, terwijl het illustere Eisma-duo *schoft* vertaalt. Enig idee waar de schoft van een mens zit? Nou, ja, mens. In dit geval dus van een dier. Het is dat gedeelte, niet ver van de schouders verwijderd dus, waar de nek overgaat in de rug. Nou, dat ene keffertje, dat dier dat in de bergen opgevoed was, dat zette zijn kaakjes vast in de schoft van Actaeon, hertenmans Actaeon dus. Akelig beestje dus [↑](#footnote-ref-377)
378. tardius is de COMP van het ADV. Hoe maak je die vorm? Nou, je neemt de COMP van het ADI. Die eindigt op –**ior** en laat zich natuurlijk in M,F,N, SG, PL, verbuigen. Vervang –**ior** door –**ius** en je hebt de vergrotende trap van het bijwoord. Fikkie rent snel (snel is het ADV, omdat het iets zegt van de persoonsvorm rent), Melas (ons eigen katertje) rent sneller. Simpel [↑](#footnote-ref-378)
379. er zijn handschriften met **exierat** in plaats van exierant (3 SG i.p.v. 3 PL). Van **exierat** zou Oresitrophos onderwerp zijn (E4g,6a). Boeien. De in de bergen opgevoede hond kent de bergen op zijn duimpje en dan heeft de parenthese alleen betrekking op die laatste hond (E4g,6b). Zou best kunnen hoor. Overigens, de parentwatte? De parenthese is een duur woord voor het gedeelte tussen haakjes. Onthouden! Je weet nooit wanneer het eens van pas komt [↑](#footnote-ref-379)
380. ja ja. De honden hadden de kortste weg genomen om Actaeon aan te vallen. Dat kan alleen een alwetende verteller weten. De honden zullen er niets over gezegd hebben (H7,30) [↑](#footnote-ref-380)
381. een doodeenvoudige ABL *absolutus*. Gewoon, om je in shape te houden. Enkele honden (illis) houden dus hun voormalig meester, hun huidige prooi tegen. Die kan niet weg. Dan komt de rest zijn ledematen en andere uitsteeksels eraf grazen [↑](#footnote-ref-381)
382. het tempo is ijzingwekkend hoog. De honden brengen de ene na de andere wond toe. Het moet een afgrijselijk beeld zijn. Voor de aardigheid neem ik hier dus de vertaling van deze passage op van de hand van mevrouw M. d’Hane-Scheltema. Moet je eens goed kijken wat zij allemaal met dat verrekte Latijn kan! Komt ie, de vertaling dus. “*Al gauw is er geen plek meer om te bijten; kreunend stoot hij geluiden uit níet van een mens en ook niet wat een hert normaal laat horen: droef geklaag, dat die vertrouwde bergen vervult. Voorover, op zijn knieën, richt hij nu zijn kop, zoals een smekeling zijn handen, woordeloos ten hemel*.” Hier heb je een hele leuke praktische opdracht aan! Wijs de 27 verschillen aan tussen Latijn (brontaal) en het Nederlands (doeltaal). Geef daarbij aan of er woorden door de vertaalster worden weggelaten of toegevoegd, en of en zo ja waar zij de zinsstructuur aanpast. Van aanpassing van de zinsstructuur is bijvoorbeeld sprake als er in het Latijn een BZ staat waar de vertaalster een HZ van heeft gemaakt, wat vaak gebeurt. HZ lezen gemakkelijker dan ondergeschikte en ingebedde BZ. Of denk eens verder: als de vertaalster van een ABL *absolutus* (waar wij leraren toch meestal een BZ van laten maken door jullie) ook een nieuwe HZ maakt. Van grammaticale aanpassingen is sprake als een ACT zin door de vertaalster als een PASS zin weergegeven wordt, of andersom natuurlijk. Of als zij een IMPF met een o.v.t. weergeeft, of een SG met een PL. Of als zij de originele functie van de naamvallen niet aanhoudt in de vertaling. En zo zijn er nog wel meer aanpassingen te bedenken [↑](#footnote-ref-382)
383. arme Actaeon, overal bites. En geen love bites! Daar ging zijn gave perzikhuidje [↑](#footnote-ref-383)
384. het *antecedent* van dit quem is sonum in het vers ervoor. PRON *relativa* komen met hun *antecedent* overeen in geslacht (M,F,N) en getal (SG,PL). De naamval is bij beide onderdelen afhankelijk van de grammaticale functie in de eigen HZ/BZ. [↑](#footnote-ref-384)
385. logisch vervolg op etsi (*hoewel*, *ook al*). Dat zie je ook bij **quamquam** (ander woord voor *hoewel*): wordt ook gevolgd door **tamen** (*toch*). Vaak een tegenstelling in de zin dus [↑](#footnote-ref-385)
386. heel veel Latijnse werkwoorden eindigen op –**dĕre** (zoals **dare** er in een samengesteld woord, een compositum, uit ziet). Denk aan **tradĕre**, **condĕre**, **abdĕre**, **dedĕre**. Nou, **edĕre** is er dus ook eentje van [↑](#footnote-ref-386)
387. de CON is een CON *definitivus* in een betrekkelijke/relatieve BZ. Doet een beetje denken aan een CON *consecutivus* (consecutieve BZ), die het gevolg van een handeling in de HZ aangeeft. Het dier (Actaeon helaes pindakaes) brengt een geluid voort dat zo was dat een hert het eigenlijk niet kan voortbrengen [↑](#footnote-ref-387)
388. het is maar goed dat de combinatie **sonum habeo** opgegeven staat als *een geluid geven*. Anders waren we toch niet op dat idee gekomen [↑](#footnote-ref-388)
389. *bekend*, zeker. Maar dat wisten we al. In het begin van de passage staat per quae fuerat loca saepe secutus (228) (H7,31a). Met beide situatieschetsen doet de verteller een beroep op het medeleven van de luisteraar, wekt hij dus pathos op: van jager is Actaeon nu prooi geworden, voorwaar geen echte promotie en dat nota (toeval, dit woordgebruik) bene in gebied dat hij als jager zo goed kende (H7,31b). Ook bij Eisma wordt naar nota gehengeld, namelijk waarom het ironisch taalgebruik is. Dat is dus omdat Actaeon de prooi geworden is, terwijl hij jager was. In hetzelfde gebied (E4g,7) [↑](#footnote-ref-389)
390. een hyperbaton: maestis en querelis staan betrekkelijk ver uit elkaar. Niks om je zorgen over te maken. Het heeft ook, net als meer stijlmiddelen, niet zo heel veel te accentueren, highlighten, onderstrepen, benadrukken, illustreren, voor het voetlicht te brengen [↑](#footnote-ref-390)
391. *met de knieën voorovergebogen smekend*/*als smekeling*, oftewel genibus pronis supplex: het gebaar in de Oudheid van iemand die smeekt (E4g,8). Actaeon stelt zich, in zijn gedachten nog als mens, zelfs als hert smekend op t.o.v. zijn eigen honden [↑](#footnote-ref-391)
392. de DAT (SG) van het PPA van **rogare**. Waarom DAT? Omdat similis zijn verplichte aanvulling (in sommige taalkundige theorieën wordt dat wel complement genoemd) in de DAT heeft [↑](#footnote-ref-392)
393. het arme hert draait waarschijnlijk zijn ogen in paniek rond. Zwijgend zegt natuurlijk iets van Actaeon, niet van zijn ogen en dus hebben we een enallage: tacitos hoort grammaticaal bij vultus (door Eisma niet aangetekend, dus *gelaat*, *gezicht*, maar bij Hermaion als *ogen* geannoteerd/opgegeven) maar inhoudelijk bij het onderwerp van de zin (Actaeon/hert). M. d’Hane vertaalt 240-241 erg compact en vrij: “*Voorover, op zijn knieën, richt hij nu zijn kop, zoals een smekeling zijn handen, woordeloos ten hemel.*” Prachtig, omdat het ons duidelijk maakt wat er gebeurt. Ik ben fan van Marietje! Hup Marietje! [↑](#footnote-ref-393)
394. leidt vaak een verwisseld point of view in. In dit geval schakelt de camera over naar de makkers van Actaeon, die blijkbaar ook (ineens?) in de buurt zijn. Agmen doet denken aan een georganiseerde militaire actie (**agmen** betekent vaak *kolonne*). Het woord voor zo’n troep jachthonden is *meute*, jargon zeg maar. Vaktaal onder jagers. Prachtig beschreven door Ovidius! Je ziet het voor je gebeuren: die honden zijn bloeddorstig (satiatae in 140, weet je nog? Later in 252 ook gezegd van Diana, satiata) en zijn een hert neer aan het halen en aan het doodbijten en aansluitend verslinden. Die maten van Actaeon hebben ineens succes en zoeken naar Actaeon, die dit toch echt moet zien! Vertwijfeld roepen ze hem, maar hij is er niet. Sja, hij is er wel, maar niet in de hoofdrol die hij zich gewenst had [↑](#footnote-ref-394)
395. in enjambement (en dus extra opvallend aan het begin van het vers)(H7,33). De vroegere collega’s van Actaeon (de participes operum 147 en de comites in 148) weten niet dat het hert waaraan de honden zich te goed doen hun vriend is, dus dat die beestjes hun eigen meester aan het verorberen zijn (E4h,1). Jakkie bah [↑](#footnote-ref-395)
396. Griekse ACC, niet te verwarren met de ACC graecus, die als neventerm in gebruik is voor een ACC van betrekking [↑](#footnote-ref-396)
397. het hert reageert wel, maar ze hebben het niet door. In zoverre gaat de vergelijking met het locked in syndroom (eerder genoemd) niet helemaal op. Het dier beweegt nog wel, kan alleen niet duidelijk maken dat het geen hert is, maar een door Diana in een hert veranderd mens [↑](#footnote-ref-397)
398. Actaeons makkers bekritiseren hem (**segnis**: *onverschillig*, *lui*) omdat hij er juist nu niet is. Ze hadden willen zeggen: Actaeon, kijk eens wat een geweldige buit de honden hebben gevangen! Ja, ja (E4h,2). [↑](#footnote-ref-398)
399. deze passage wordt ook weer door mevrouw d’Hane-Scheltema vertaald. “*En als zo vaak hitsen zijn makkers, zich van niets bewust, die prooibeluste meute op. Zij kijken of Actaeon eraan komt, roepen steeds ‘Actaeon’ – hij, die zo dichtbij is, zijn kop knikt heftig bij die naam! – en vinden het maar jammer dat hij zo laat is en dit jachttaf’reel hem nu ontgaat.*” In de Hermaionbundel wordt over deze vertaling een aantal vragen gesteld (H7,34a-h). Ik loop die af: *als zo vaak* is de weergave van solitis (242); *prooibeluste* is de weergave van rapidum (242); *kijken* is de weergave van oculis (…) quaerunt; *Actaeon!* is als directe rede opgevat, terwijl het in de tekst een ACC van uitroep is (*exclamationis*); dat heeft tot gevolg dat ze velut absentem, een bepaling bij die ACC Actaeona hoort, niet letterlijk kan weergeven; ze maakt van die bepaling velut absentem nu *hij, die zo dichtbij is*; de vertaling *zijn kop knikt heftig* bevat een grammaticale aanpassing van het Latijn, want *kop* is onderwerp en caput is lijdend voorwerp. Onderwerp en lijdend voorwerp zijn verschillende grammaticale functies. Ook *en dit jachttaf’reel hem nu ontgaat* wijkt grammaticaal af van het origineel, want in het Latijn is Actaeon onderwerp (Actaeona, de A in de AcI, afhankelijk van queruntur) van capere (…) spectacula en in de vertaling is spectacula (dit jachttaf’reel) onderwerp geworden. De GEN van oblatae (…) praedae is een *explicativus* [↑](#footnote-ref-399)
400. anafoor: vellet wordt aan het begin van een tekstelement herhaald. De anafoor onderstreept de wanhoop van Actaeon. Om moedeloos van te worden, arme Actaeon. De CON is tweemaal een *irrealis* [↑](#footnote-ref-400)
401. de alliteratie fera facta zou heel goed treffend kunnen zijn. Hoe scherper je dit uitspreekt, des te groffer wordt het door de jachthonden gebruikte geweld tegen hun eigen meester [↑](#footnote-ref-401)
402. in de beschrijving van deze situatie (zijn eigen vrienden missen Actaeon, terwijl hij er wel is) zits iets paradoxaals. Actaeon is tegelijkertijd wel én niet aanwezig (H7,32a). Die paradox komt op drie plaatsen naar voren. Ten eerste in 244 door velut absentem. In 245 staat vervolgens ad t/m queruntur (Actaeon reageert op het geroep van zijn makkers, maar die herkennen dat natuurlijk niet) en in 247 vellet abesse quidem, sed adest (H7,32b). Eisma omschrijft dezelfde paradox zo: enerzijds is Actaeon zelf aanwezig en wordt hij daadwerkelijk verslonden. Hij wenst dat hij er niet zou zijn, maar dat is een irrealis. Anderzijds is hij voor zijn vrienden niet aanwezig, terwijl ze hem juist missen en willen dat hij aanwezig zou zijn bij de vangst van zo’n prooi (E4h,4). Let op de woordplaatsing van suorum: helemaal achteraan [↑](#footnote-ref-402)
403. door de *elisie* (**mērsīsquīn cōrpŏrĕ** lees je..) lijk je als het ware met eigen ogen te zien hoe de snuiten van de honden diep in --- even wachten met lezen als je zit te lunchen nu ---- het lichaam van Actaeon naar allerlei ingewanden zitten te graven en hoe de hondenkop vrijwel geheel verdwenen is in het onderlijf van het hert en hoe zeg maar alleen nog de staart boven de lillende ingewanden uit komt [↑](#footnote-ref-403)
404. nog eens een ABL *absolutus* in het wild: mersis is het PPP ABL PL N (want **rostrum** is N !) bij rostris. En grammaticaal is rostris het onderwerp van mersis. Voilà. ABL abs [↑](#footnote-ref-404)
405. ook de honden hebben niet door dat het avondeten eigenlijk hun geliefde meester was. Het is ze niet kwalijk te nemen, die beestjes. Het is de natuur [↑](#footnote-ref-405)
406. leuk, vanwege alle woorden die eindigen op een –a, om dit vers eens à l’improviste te scanderen: nēc nĭsĭ fīnītā pēr plūrĭmă vūlnĕră vītā. We zien dus dat plurima bij vulnera hoort en finita samen met vita een ABL moet zijn (lange slot –a!) , een ABL *absolutus* zelfs [↑](#footnote-ref-406)
407. de verteller roept door deze formulering boosheid op bij de luisteraar: Diana is onredelijk wreed (H7,35). We zien hier een typerend aspect van het “anti-epos” van Ovidius: de boosheid van Diana en haar wraakzucht verhouden zich niet tot elkaar. Ook in de Aeneis komt een boze godheid voor, Juno. Toch is daar voor Juno’s boosheid nog een zeker begrip op te brengen. Bij Ovidius gedraagt deze godheid zich buitensporig boos. Overigens, het oproepen van een emotie, welke dan ook, wie weet nog hoe dat heet? Begint met pa– en eindigt op –thos. Wat denk je? Patatos? Nee. Fout. [↑](#footnote-ref-407)
408. de NOM in een NcI, de PASS tegenhanger van een AcI. Een NcI is vaak afhankelijk van een PASS persoonsvorm als fertur (hier), **dicitur** etc. Letterlijk staat hier *de woede wordt gezegd gestild te zijn*\* (het tussengevoegde, maar dus niet in de tekst voorkomende **esse**! De asterisk \* geeft aan dat er sprake is van slecht Nederlands). *Van de woede wordt gezegd dat hij gestild is*, klinkt dan al een heel stuk beter (al doet die vertaling wat denken aan een AcI). En bij *Men zegt dat de woede gestild is* moet je echt goed opletten dat je snapt dat er sprake is van een NcI, niet van een AcI. Afijn, het zit dicht bij elkaar [↑](#footnote-ref-408)
409. het epitheton ornans bij Diana. Epitheta ornantia (niet schrikken, gewoon het PL van epitheton ornans) komen in het epos van Homerus vaak voor. Dat het epitheton juist hier vermeld wordt is een tikkie awkward, want van Diana was gezegd (165-166) dat ze haar pijlenkoker voor het baden aan één van haar nimfen, de **armigera**, gegeven had. Ze was dus zo bloot als een pasgeboren baby toen Actaeon in stukken gescheurd werd, niks pijlenkoker (E4h,5a). Aan de andere kant wordt Diana zo wel extra neergezet als de godin van de jacht, zelf een jaagster (E4h,5b). Dus dat maakt het weer allemaal wrang voor Actaeon. Actaeon was zelf een jager en is nu gestraft, prooi geworden van de jaagster bij uitstek, de godin Diana (E4h,5c). De auteurs van Hermaion wijden ook een vraag aan pharetratae. Ze stellen de vraag of dat ADI op deze plaats in de tekst wel of niet functioneel is. Het antwoord, dat ze ook zelf bedacht hebben, luidt dan, dat het zeker wel functioneel is, omdat je het spatten met het water als een soort geïmproviseerde pijlen kunt beschouwen. Daarmee heeft Diana dan toch de straf voltrokken (H7,36). Hoe dan ook, het is een ander inzicht dan dat van de Eisma-auteurs, die toch suggereren dat pharetratae echt ter versiering was, omdat ze haar pijlen afgegeven had. Ach, is ook wel eens een keertje leuk. Ik stel op dit moment een applausje voor, zowel voor de Eisma-auteurs (die van ons eigen boek…), Elly Jans en Charles Hupperts (die van het woordenboek Grieks-Nederlands, ja!!) als voor de Hermaion-auteurs, Fanny Struyk en Ton Jansen. [↑](#footnote-ref-409)
410. grammaticaal de typische inleiding tot een NcI. Inhoudelijk grappig dat Ovidius aangeeft dat ie natuurlijk ook niet zeker weet dat Diana’s honger naar wraak pas toen gestild was. Mooi verhaal, hoe dan ook. En de mooiste verhalen hebben altijd wel een element waarover wij als kritische lezers denken: ahum. Is dat nou echt zo? [↑](#footnote-ref-410)
411. door nogmaals (eerste keer in 140, satiatae) het werkwoord **satiare** te gebruiken in de weergave van het lot van Actaeon suggereert de verteller eigenlijk dat niet de honden wreed zijn (al wordt van hen beweerd dat ze fera facta verrichten en laten zij zich in 249-250 ook van hun wreedste kant zien), maar dat het eigenlijk alleen Diana is die zich laaft aan het bloed/de dood van Actaeon. Dat Diana de honden eigenlijk alleen als middel gebruikt heeft voor het bevredigen van haar wraakgevoelens. Het is de blinde woede van Diana die Actaeons dood veroorzaakt, niet Actaeon zelf. Actaeon zelf komt er alleen nog sterker uit als onschuldig. Wrong time, wrong place, en hier dus ook wrong goddess (E4h,6). Shit happens [↑](#footnote-ref-411)
412. laatste woord van het Actaeon-verhaal, van de Actaeon-episode zoals men de verhalen van Ovidius ook wel eens noemt. Krachtig laatste woord, hoor! Geval van (bewuste) woordplaatsing. Om de lezers van dit documentje te belonen volgt hier de prachtige vertaling van mevrouw Marietje. “*Zij dringen om hem heen, een en al bek rukt aan dat lichaam dat van hun meester is, in de vermomming van een hert. Pas toen zijn levensgeest uit al die wonden was verdwenen, bekoelde ook de wrok van jageres Diana, zegt men.*” Prachtig toch? Let op de handige vertaling van nec nisi *pas*! [↑](#footnote-ref-412)
413. de riviergod Acheloüs was aan het vertellen geweest. Hij had de held Theseus op weg naar Athene ontmoet en gastvrij onthaald. Ook Acheloüs vertelt over oneerbiedig gedrag dat door de goden bestraft wordt. Na het verhaal van Apollo en Diana (Met. I), Actaeon (Met. III) hebben jullie in vertaling gelezen over Minyas’ dochters (Met. IV), ook uit Met. IV over Pyramus en Thisbe (waar geen goden een rol in spelen, maar wel een metamorfose plaatsvindt – de kleur van de moerbeien veranderde door het opspuitend bloed van wit in rood), eveneens uit Met. IV over Mars en Venus (en de Homerische variant daarop, Ares en Aphrodite), in Met. VI over Niobe (die al haar 14 kinderen kwijtraakt en verandert in steen) en over de Lycische boeren die Latona water weigeren (dom, dom, dom) en in kikkers veranderd worden. Nu, in Met. VIII, neemt de wat oudere, en wijzere Lelex het woord: niet alleen wordt slechtheid of gebrek aan eerbied voor de goden gestraft, maar vroom gedrag tegenover de goden wordt ook beloond. Daar past het verhaal van Philemon en Baucis perfect in.

     De Metamorphoses is heel listig gecomponeerd. De ordening is thematisch of cyclisch, wat wil zeggen dat de verhalen samengevoegd worden omdat ze over dezelfde god, mens of plaats gaan. Actaeon past in de Thebe-cyclus, Pyramus en Thisbe in de Bacchus-cyclus. Het verhaal van Philemon en Baucis past in de Athene-cyclus, omdat het door een Athener verteld wordt, Lelex. Een verhaal als het Pygmalionverhaal (in vertaling in je boek: ook echt lezen!!) past dan weer in de Orpheus-cyclus. Er is in de metamorphoses nogal eens sprake van raamvertelling (denk aan Chaucer’s Canterbury Tales).

     Als het gaat om het genre waartoe de Metamorphoses gerekend worden, het epos, dan zien we wel afwijkingen van het traditionele epos, maar ook grote overeenkomsten. Om met die laatste te beginnen. We hebben 1. een werk van monumentale omvang (15 boeken), 2. met een centraal thema (gedaanteverandering), 3. in een verhalende tekst, verteld door een alwetende verteller die zelf geen rol in het verhaal speelt, 4. in een chronologische ordening, 5. waarin goden een actieve, sturende rol spelen en legendarische helden centraal staan. 6. En dat allemaal in de dactylische hexameter. En de verschillen dan? 1. Er is niet echt één verhaal, met één centrale held. 2. De goden zijn weinig serieus, de helden weinig heldhaftig, 3. net als de toon van vertellen, die niet echt verheven is, eerder veel humor bevat. 4. Ovidius heeft grote aandacht voor de psychologie en 5. Alexandrijn als hij eigenlijk is presenteert hij zich als poeta doctus. De term anti-epos is op de Metamorphoses zeer van toepassing [↑](#footnote-ref-413)
414. verwijst, net als factum mirabile (H10,1) naar de metamorfose in het vorige verhaal, de verandering van nimfen in eilanden, ook die van Perimèle (E7a,1). [↑](#footnote-ref-414)
415. de dichter heeft de metamorfose in zijn hoofd van de nimfen/het meiske Perimèle (E7a,2). [↑](#footnote-ref-415)
416. zelfstandig gebruikt/gesubstantiveerd PPA. Een gesubstantiveerd PTC of ADI kun je vaak beginnen met degene die (SG)/ degenen die (PL). Credentes vormt een inhoudelijke tegenstelling, antithese (H10,2b), met de ongelovigen, de godslasteraars (deorum spretor, 612-613) (H10,2a). Dus.. credentes en (deorum) spretor vormen een antithese, maar daardoor moverat en inridet ook (H10,2c). Dat moet je maar net ff zien. Bij dezen gezien. Kijk je nóg dieper, dan zie je dat door de naast-elkaar-plaatsing (iuxtapositie) van moverat en credentes (moet niet credentes zijn maar inridet, volgens mij. moverat en inridet zijn van dezelfde categorie), door het uit elkaar plaatsen van inridet en het subject daarvan, Ixione natus, én door het enjambement van spretor (bepaling bij Ixione natus) die tegenstelling tussen gelovers en ongelovigen benadrukt wordt, extra voor het voetlicht gebracht wordt (H10,2d). Wat kan die Ovidius dichten! [↑](#footnote-ref-416)
417. letterlijk: zoon vanuit Ixion (Ixione ABL *originis*), waarmee de dichter zijn genealogische kennis tentoonspreidt. Tegelijkertijd maakt Ovidius duidelijk dat deze Pirithoüs ook op het gebied van respectloos zijn t.o.v. de goden een echte zoon van zijn vader is (H10,3). Ixion, koning van de Lapithen, werd door Zeus onsterfelijk gemaakt. Hij mocht daardoor bij de goden aan tafel plaatsnemen. Maar hij sjanste te veel met Hera en werd door Zeus bestraft. In de Onderwereld werd hij voor eeuwig aan een brandend rad vastgebonden. Zeus had wellicht eerst Ixions vrouw bevrucht, dus het was wellicht gewoon kille wraak [↑](#footnote-ref-417)
418. als iemand naar jouw idee onzin uitkraamt, uit zijn nek lult, dan kun je hem ook ficta refers toevoegen. Je loopt de kans op een mep, of een anderszins agressieve benadering, maar je hebt wel lol zelf [↑](#footnote-ref-418)
419. niet uitspreken als Aggeloe, hè. Het is wel mammaloe en ratjetoe, maar hier Acheloë (het trema/deelteken op de e duidt erop dat je die letter als een lettergreep opvat). Let op als je moet scanderen [↑](#footnote-ref-419)
420. Pirithoüs doet het vermogen van de goden om te vormen en te vervormen af als verzinsels (gebrek aan respect, dat mannetje), terwijl iedereen weet dat dat nou nét het onderwerp is van de Metamorphoses! Ovidius houdt wel van een steekje onder water, een grapje (H10,4). [↑](#footnote-ref-420)
421. iets dergelijks komt ook voor aan het begin van Aeneis II, alleen staat daar **conticuere omnes**, wat metrisch dus zo over te nemen is. In de Aeneis maakt Vergilius deze opmerking in de situatie dat Aeneas met zijn makkers, na een heel lange, gevaarlijke en ook emotionele tocht, bij koningin Dido van Carthago aangekomen is. Hij is bekaf en wil gewoon eten, slapen en verder. Dan heeft Dido de “guts” om te vragen of Aeneas over zijn tocht wil vertellen, verliefd op hem als ze is. De tafelgenoten vermoeden dat dit een lastige uitnodiging voor hem zal zijn en vallen van het ene op het andere moment stil. Ai, ai, verkeerde vraag, slechte timing. Hoe gaat ie reageren? Hier valt iedereen stil omdat Pirithoüs zo’n godslasterende taal sprak (E7a,4). [↑](#footnote-ref-421)
422. de nogal groffe en beledigende woorden van Ixions zoon uit het voorgaande vers [↑](#footnote-ref-422)
423. lees als **probaverunt**. Je begrijpt wel dat probavere metrisch iets handiger is dan **probaverunt**. En let even op bij de scansie. De woorden talia dicta hebben, omdat ze allebei ACC N PL zijn, een korte slot –a, ă dus. We weten dat de laatste twee lettergrepen van probarunt een spondee zijn ( ̶ ̶ ̶ ̶ ) , en dat de voorlaatste voet een dactylus is ( ̶ ̶ UU) , en dus is het prŏ. Na de ă van dictă zou je verwachten dat de twee medeklinkers/consonanten (p en r) ervoor zouden zorgen dat de o van probarunt lang is. Maar hij is dus kort. Hoe dat kan? Muta cum liquida. Een combinatie van een p/b, c/g, t/d met een “molenaarletter”, m/l/n/r dus, kan ervoor zorgen dat de regel van lengte door positie (een klinker die gevolgd wordt door twee of meer medeklinkers is lang) niet opgaat. Hier is dat het geval [↑](#footnote-ref-423)
424. Lelex nam dus het woord, omdat iedereen stil bleef. Men vond het niet kunnen wat Pirithoüs zei, maar niemand zei er iets van. Totdat een wijs man vond dat het genoeg was: Lelex [↑](#footnote-ref-424)
425. contrasteert (antithese!!) met het eerder genoemde mentis ferox (613)(E7a,3). Lelex is de wat rijpere (animo maturus), wat oudere (maturus aevo) Atheense man, die het verhaal van de oudjes Philemon en Baucis zal vertellen. Tegenwicht voor de door de goden gestrafte lieden. Mooi verhaal ook [↑](#footnote-ref-425)
426. hoe Lelex over de macht van de goden denkt, wordt meteen duidelijk: die is immensa, niet te meten, onmetelijk. Let ook op de *elisie*! [↑](#footnote-ref-426)
427. caeli staat hier eigenlijk voor de goden. De plaats van de goden in plaats van de goden zelf. Hoe heet dat ook alweer? metonymia (H10,5b). Het gebruik van caeli roept inderdaad de associatie met goden op, en dat is precies wat metonymia/metonymie doet [↑](#footnote-ref-427)
428. Immensa t/m habet is natuurlijk een reactie op de eerder door Pirithoüs gemaakte opmerking over de beperktheid van de macht van de goden: nimiumque putas (…) potentes esse deos (614-615)(H10,5a). [↑](#footnote-ref-428)
429. een typisch dichterlijk woord voor *goden*. Wij kennen uit proza **dei**. Typisch dichterlijke woorden heb je vaker. Denk aan **ensis** (*zwaard*) i.p.v. **gladius**, **dictum** (*woord*) i.p.v. **verbum, natus** (*zoon*)i.p.v. **filius** [↑](#footnote-ref-429)
430. con *finalis*, die een doel aangeeft. Een logisch vervolg op de opmerking dat de macht van de goden onbeperkt is en geen grenzen kent is dat het dus nu over die onbegrensde goddelijke macht verder gaat. Maar nee, Lelex beschrijft alleen maar een omgeving. In die omgeving, maar dat blijkt later pas, kun je het bewijs van de onbeperkte goddelijke macht waarnemen (H10,6). [↑](#footnote-ref-430)
431. DAT SG van **tilia** (*linde*, niet te verwarren met Pieter van der …, en ook niet met Arne van de …), waarbij de DAT wordt veroorzaakt doordat **conterminus** (grenzend aan) een aanvulling nodig heeft, en die staat in de DAT hier [↑](#footnote-ref-431)
432. namen van bomen zijn F. Dat geldt voor woorden van de o-declinatie op –us. Dit quercus (*eik*) is van de u-declinatie en die zijn vrijwel altijd mannelijk. We kennen daar al een vaak voorkomende uitzondering op, namelijk **manus** (*hand*, *troep*, *bende*) [↑](#footnote-ref-432)
433. hier **esse** in de betekenis *zich bevinden*, het zelfstandig werkwoord, niet het koppelwerkwoord [↑](#footnote-ref-433)
434. ik blijf het dikke fun vinden, als de ene examenbundel (E) **medius** weergeeft met *gewoon*, *middelmatig* (waarbij ik me dan afvraag wat een niet-gewone muur dan is), en de andere met *laag* (H) [↑](#footnote-ref-434)
435. het is wel een heilige plek, dat plekje waar eens het huis van Philemon en Baucis stond. Vandaar de ommuring (E7a,5). [↑](#footnote-ref-435)
436. Lelex denkt misschien dat de anderen hem niet geloven. De mens is van nature geneigd lekker mee te deinen in slecht aflopende verhalen, waarbij de plurken terechte straf krijgen voor hun onuitsprekelijke overtredingen. Nu gaat het over super brave mensen, die beloond worden. Om des te overtuigender over te komen maakt Lelex zichzelf een soort eye witness (H10,7). [↑](#footnote-ref-436)
437. in plaats van de GEN *possessivus* bij arva (623). Taaleigen van Ovidius, idioom, met een moeilijk woord [↑](#footnote-ref-437)
438. Pittheus heeft niks te maken met pita’s (pita met giros, mjammie!), maar is gewoon een zoon van Pelops. In Eisma staat dat Pittheus een zoon is van Peleus. Ook een interessante genealogie, natuurlijk. Volgens mij is Achilles de zoon van Peleus (en Thetis), maar … Wikipedia en ik kunnen er naast zitten! Wij willen ons niet bezondigen aan enige vorm van hybris! Ik vermoed een tikfoutje. Die worden er in dit document uit gevist door mijn studiegenoot van lang geleden, Gjalt Lucassen. Misschien kan Gjalt de typistes (foei, Marc. Vooringenomenheid!) van Eisma eens contacten [↑](#footnote-ref-438)
439. een DAT *auctoris*, die de handelende persoon aangeeft, meestal bij een GRV-constructie. Maar incidenteel, hier bijvoorbeeld, in combinatie met een PPP (regnata, *bestuurd door*). Die vader, dat is natuurlijk Pelops. Die had wel een merkwaardige geschiedenis. Hij was de zoon van Tantalus door wie hij gedood werd en opgediend aan de goden. Demeter nam een hap uit zijn schouder, en die werd vervangen door een prothese van ivoor. Later maakte Pelops zich niet echt geliefd bij Oenomaüs en Myrtilus. Zoek die verhalen maar eens op. Lekker griezelen, veel bloed, weinig humor [↑](#footnote-ref-439)
440. verklaring voor de haakjes heb ik niet. Jammer, hè! [↑](#footnote-ref-440)
441. verwijst naar collibus Phrygiis (621) (E7a,6). Phrygië in Klein-Azië was het land van koning Pelops. Dat was voordat Pelops naar de naar hem genoemde Peloponnesos (letterlijk: het eiland van Pelops) kwam [↑](#footnote-ref-441)
442. sterk gevalletje van antithese, nietwaar? De woorden olim (*ooit*) en nunc (*nu*) staan inhoudelijk diametraal tegenover elkaar, en die tegenstelling wordt nog scherper door de iuxtapositie (de woorden staan in feite naast elkaar). Voeg daar een lekker chiasme aan toe en je bent het gelukkigste wezen op aarde (behalve de goden dan, hè! Waak voor hybris, gij onverhoedse brallers). habitabilis (a) olim (b) nunc (b) celebres (a) (H10,8) (E7a,7). [↑](#footnote-ref-442)
443. een **fulica** is een meerkoet. Meerkoetjes worden ook wel, o.a. door mijzelf, waterhoentjes genoemd. Waterhoentjes, en ook duikertjes trouwens, leven niet op open water, eerder in moerassig gebied [↑](#footnote-ref-443)
444. naar wat nu natuurgebied is, met allerlei voor ornithologen interessante vogeltjes. Vroeger woonden daar mensen. En wát voor mensen!! Eerst en vooral vele ongastvrije mensen. Die laten vreemdelingen niet binnen (hoe treffend is de parallel!), nee sluiten hun grenzen, ehm, hun deuren. Gelukkig is er een bejaard echtpaar dat wel menselijk is. Ze heten (meneer) Philemon en (mevrouw) Baucis. Zij weten, even voor een goed begrip, dus niet dat er goden aan hun deurtje staan [↑](#footnote-ref-444)
445. specie mortali (ABL *modi*) is één van de twee tekstelementen die erop wijzen dat de goden in menselijke gedaante op aarde verschijnen, lekker incognito. Het andere tekstelement is positis (…) alis (627, ze zijn naar de aarde gevlogen vanaf hun Olympushuiskamer en leggen hun vleugels af (H10,9). [↑](#footnote-ref-445)
446. dít is er weer eentje, een patronymicum. Mercurius was de zoon van Maia (nee, niet Maja de bij, nee) die weer de dochter van Atlas was. Eén keer raden, wie de vader van Mercurius was! Jupiter, spermaflex maximus, ambulant inseminator, niet voor niets de vader van goden en mensen genoemd. Ixione natus (613) was er geen, omdat daar duidelijk het woord voor *zoon* (natus) zelf ook in voorkomt. Atlantiades is wel poëtisch / dichterlijk taalgebruik (H10,10a). [↑](#footnote-ref-446)
447. eigenlijk **depositis** (van **deponĕre** neerleggen): je noemt dit *simplex pro composito*, een niet samengesteld woord i.p.v. een samengesteld woord. Soms heeft een dichter net een lettergreepje te veel [↑](#footnote-ref-447)
448. een epitheton ornans, zoals ze bij Homerus ook wel voorkomen. Een bijvoeglijk naamwoord, dat puur ter versiering dient. Hier is een epitheton ornans ook echt aannemelijk, omdat Mercurius die herautenstaf (staf van een boodschapper, don’t shoot the messenger, al dan niet die van Facebook) niet bij zich zal dragen, omdat ie dan toch als god herkenbaar is (E7b,1) (H10,10b). Beetje hetzelfde idee als wanneer Jupiter in zijn mensenkloffie aan tafel met bliksems zit te gooien. Best opvallend. Caducifer is een samengesteld ADI (met herkenbaar –**fer** dat –drager betekent) en dat is typisch poëtisch taalgebruik (H10,10a). [↑](#footnote-ref-448)
449. een kleine lieve ABL *absolutus*. Toch? alis is de ABL PL van **ala** (vleugel) en positis is het PPP van **ponĕre**, hier ABL F PL, net als alis. Nadat de vleugels neergelegd waren, maar … we weten wie ze neerlegt, dus mag je ook vertalen nadat hij (Mercurius) zijn vleugels neergelegd had [↑](#footnote-ref-449)
450. één van de paar hoofdtelwoorden (*numeralia cardinalia*) die wel te verbuigen zijn. Zo komt de NOM/ACC N voor met **milia**, de DAT/ABL PL **milibus** en de GEN PL met **milium**. Andere verbuigbare telwoorden zijn **unus** (*één*), **duo** (*twee*, dat hetzelfde verbogen wordt als **ambo**, *beide*) en **tres** (*drie*). Alle andere telwoorden zijn onverbuigbaar en hebben dus in alle naamvallen dezelfde vorm [↑](#footnote-ref-450)
451. heel mooi stijlmiddel, dat helaas niet verplicht is voor jullie. Het gaat erom dat met locum requiemque (plaats en rust) eigenlijk een plaats om te rusten bedoeld wordt. In het Latijn zijn de twee SUBST nevengeschikt, terwijl er in de vertaling iets van onderschikking (hypotaxis, leuk woord voor bij het kerstdiner) uit blijkt. Eigenlijk heb je één (uitdrukking) door twee (nevengeschikte woorden). Stilus.nl: één door twee: één samengesteld begrip wordt weergegeven door twee substantiva. Het Grieks voor één door twee is hendiadys / hendiaduoin. In het Grieks ἕν διὰ δίς of ἕν διὰ δυοῖν [↑](#footnote-ref-451)
452. zo! Een knaller van een anafoor (H10,11a) (E7b,2)! En een hyperbool, nemen we maar ff aan. Die twee goddelijke knakkers gaan wel veel huizen langs, maar geen duizend. Dat mille staat in schril contrast met una in de volgende zin: die tegenstelling wordt zo extra wat je noemt gemarkeerd (H10,11b). Je kunt ook weer de term antithese uit de kast halen. Als ie al niet uit de kast is dan [↑](#footnote-ref-452)
453. heb je het door? Parallellisme? mille domos (a) adiere (b) mille domos (a) clausere (b). Klein probleemje hier vind ik dat het onderwerp van adiere en clausere niet hetzelfde is. Bij adiere zijn Jupiter en Mercurius het onderwerp, bij clausere is het serae (*grendels*). Je had al wel gezien dat dit geen INF zijn, toch? Lees: adiēre en clausēre (allebei 3 PL IND PF) [↑](#footnote-ref-453)
454. kort voor una **domus**. Daaruit blijkt dat **domus** (soms o-declinatie, soms u-declinatie) hier F is. Hier, want soms is het woord ook wel M. Je hebt een paar van die merkwaardige exemplaren. **Dies** (*dag*) is er ook eentje. Soms keurig F (net als de andere woorden uit de e-declinatie), maar soms ook M. Tja [↑](#footnote-ref-454)
455. het PPP van **tegĕre**, bedekken. Het huisje is bedekt met stro en moerasriet en hoogstwaarschijnlijk niet helemaal waterproof. Een klein hutje, bij arme mensen. Juist dat laat vreemde gasten binnen… [↑](#footnote-ref-455)
456. Hermaion werpt een bereninteressante vraag op. Namelijk, dat er ook andere lezingen zijn waarin achter pia een : of een ; staat. Die hadden ze in de oudheid weliswaar niet, maar in dat geval zou pia nog iets zeggen van dat huisje in de vorige regel. Daar een enjambement bij veroorzaken. Het zou dan zo zijn – men merke mijn reserve op – dat pia een contrast vormt met parva (630). Een ander voordeel zou zijn dat Baucis en Philemon op gelijke wijze getypeerd worden. Die laatste snap ik wel. Het is lichtelijk raar dat Baucis expliciet vroom wordt genoemd terwijl er geen expliciete positieve eigenschap van de oude knar genoemd wordt. Inderdaad. Nou ja. Ik zet dit er gewoon in dus (H10,12). Interessant is wat Marietje doet. Vertalen, ja dat weet ik. Maar dat doet ze zo: “*Twee oudjes woonden er, de vrome Baucis en Philemon.*” Marietje kiest dus niet voor het tamelijk ingewikkelde verhaal van de vermiste interpunctie maar gewoon voor een bepaling bij Baucis. Ook een vrouw, denk ik dan. Solidariteit. Prima! [↑](#footnote-ref-456)
457. haha, een gebleekte anus is dus een gebleekte oude vrouw! Humor!!! Leuk!! Lachen!!! Oké. Klaar. Dit is gewoon Baucis, een superlieve oude vrouw [↑](#footnote-ref-457)
458. ABL *qualitatis*, de ABL die de hoedanigheid aanduidt [↑](#footnote-ref-458)
459. een anafoor (H10,14,b), maar dat had je al gezien. Waarvoor anafoor? Omdat het bijna Sinterklaas is, dan gaan we extra rijmen. Hun hele leven en huwelijk lang hebben Baucis en Philemon in dat hutje gewoond (E7b,3). Doorzettingsvermogen en opofferingsgezindheid. Toffe luitjes eten spruitjes. Het enjambement van 632-633 ondersteunt het beeld van de indrukwekkende band die Philemon met zijn Baucis heeft (H10,14e). [↑](#footnote-ref-459)
460. vormt een contrast met annis iuncti iuvenalibus (632): antithese. Jippie!! [↑](#footnote-ref-460)
461. jou moet de alliteratie van de c opvallen: consenuere casa (H10,14b). Mij in ieder geval wel [↑](#footnote-ref-461)
462. GRD. Van DEP **fateri** (*toegeven*). Geen GRV, want er staat geen SUBST bij waarmee het congrueert en dat de functie object erbij vervult. Ze erkennen dat ze arm zijn, de twee schattige oudjes (E7b,4). [↑](#footnote-ref-462)
463. een litotes (H10,14a). De dubbele ontkenning zit ‘m in nec en in het voorvoegsel in- van iniqua. Is **iquus** dan ook een Latijns woord? In samenstellingen wordt de letter **a** / de tweeklank **ae** vaak –**i**–. Denk aan **quaerĕre** dat **inquirĕre** wordt, **facĕre** dat **efficĕre** wordt. Zo wordt **aequus** in samenstellingen **iquus**. Voilà! Niet met bezwaard gemoed, nee: welgemoed! Alle stijlmiddelen m.b.t. Philemon en Baucis dienen het beeld te ondersteunen van de kracht van hun levenslange samenzijn (H10,14d). [↑](#footnote-ref-463)
464. woordplaatsing en klankeffecten ondersteunen de inhoud van de verzen. Hoor de gelijke klanken in consenuēre en effecēre (aan het begin) en fatendo en ferendo aan het eind van de twee verzen (H10,15). [↑](#footnote-ref-464)
465. dominos (*meesters*, niet te lezen als domino’s) vormt een contrast met famulos (*dienaren*, 635). En dat is niet het enige contrasterende paar tekstelementen! We zien ook nog tota (*heel*) en duo (*twee*), én parent (*zij gehoorzamen*) met iubent (*zij bevelen*, 636) (H10,16a). parent en iubent verwijzen naar famulos en dominos (H10,16b), maar die staan nu even in omgekeerde volgorde. Dus wat denk je dat het gevolg is? Ja, ja, ja! Nou? Chiasme? Goed zo. dominos (a) famulos (b) parent (b) iubent (a) (H10,16c). [↑](#footnote-ref-465)
466. de CON is een *obliquus*, namelijk de afhankelijke vraag. Er zijn meer vormen van CON *obliquus*. *Obliquus* heeft te maken met indirect in de zin van indirecte rede (oratio obliqua). De indirecte rede wordt in het Latijn vaak weergegeven met een AcI-constructie. Als in de directe rede sprake is van 1) een vraag; 2) een bevel; 3) een BZ, dan is in de indirecte rede op die plaats een CON vereist [↑](#footnote-ref-466)
467. te lezen als **iidem**. De basisvorm van dit woord (het zogenaamde PRON *determinativum*) is **isdem**. Dat bestaat uit het bekende **is** (**ea**, **id**) plus het vaste achtervoegsel –**dem**. Je hoeft dus alleen het rijtje van **is**, **ea**, **id** te kennen en je kent ook de verbuiging van **isdem**: Voorbeeld M: **isdem**, **eiusdem**, **eidem**, **eumdem** (bijna altijd **eundem**), **eodem** // **eidem** (of **iidem**), **eorumdem** (**eorundem**), **eisdem** (**iisdem**), **eosdem**, **eisdem** (**iisdem**). [↑](#footnote-ref-467)
468. deze typisch dichterlijke samenstelling (compositum) is opgebouwd uit **caelum** (*hemel*) en **colĕre** (*bewonen*) en eigenlijk een dichterlijk woord voor **dei** of **superi** (*de goden*, *de hemelgoden*) (H10,17b). [↑](#footnote-ref-468)
469. Penates is een goed voorbeeld van metonymia: het betekent hier *huis* (H10,17a). De combinatie parvos Penates is één van de manieren die de verteller hanteert om te benadrukken dat het huisje klein is, eenvoudig en andere dingen ook. Een ander voorbeeld is humiles postes (638), en ook parvo aëno (645) is zo’n aanduiding. Verderop in het verhaal voldoet ook partem exiguam (649-650) aan de beschrijving van klein, popperig, petieterig (E7c,1). parvos Penates, humiles postes en textum rude (640) worden door Hermaion genoemd als typerend voor het huisje van de twee oudjes. Bijna dezelfde elementen dus (H10,19). [↑](#footnote-ref-469)
470. submisso vertice is ons aller ABL *absolutus* weer, maar het geeft ook aan dat de goden toch nog groter zijn dan een mens (H10,18) (E7c,2a). Submisso wordt naast humiles geplaatst (iuxtapositie), waardoor het contrast van de goden die te hoog zijn voor de deur van het huisje van Philemon en Baucis benadrukt wordt (E7c,2b). Behalve dat het ADI submisso naast een ander ADI humiles geplaats wordt, signaleert Hermaion ook dat achteraan in dit vers twee SUBST naast elkaar geplaatst worden, vertice en postes. En ja, dan staat het werkwoord, de persoonsvorm daar tussen (H10,20). De goden worden overigens ook in de schilderkunst groter afgebeeld dan mensen [↑](#footnote-ref-470)
471. de oude baas, Philemon. Hij sleept een bankje aan voor de gasten (membra t/m sedili, 639)(H10,21), zodat ze even bij kunnen komen. Was ook wel nodig, want ze waren duizend huizen langs geweest voor onderdak. De oude vrouw, Baucis, is zo te zien aan de beschrijving verderop veel actiever. Zij gooit een kleed over dat bankje, wakkert het vuur aan en haalt hout voor onder de ketel. Oké, Philemon is ook nog even de tuin in geweest om groente uit de moestuin te halen (holus t/m horto, 646) (H10,21) (E7c,3), maar die ontdoet Baucis dan weer van alle onnodige blaadjes. Een bedrijvig stel, in de weer voor hun gasten. Voor de duidelijkheid: Philemon en Baucis hadden, zelfs niet toen de twee heren moesten bukken om onder de deur door te kunnen, geen idee dat hun gasten twee goden waren. Het verteltempo – het zal niemand verbazen – is heel hoog. [↑](#footnote-ref-471)
472. de zin loopt gewoon door op de volgende regel, en dat heet nog steeds enjambement (E7c,4). Nutrit zelf is niet echt te eten geven, maar het neerleggen van droge takjes bij een flauw vuurtje lijkt daar wel op. Het is een mooie beeldspraak. Metafoor dus [↑](#footnote-ref-472)
473. anima anili is alliteratie (E7c,4) (al beweren sommigen dat alliteratie alleen voor medeklinkers geldt…) [↑](#footnote-ref-473)
474. ABl *separativus*: de takken worden van het zoldertje af gehaald. Scheiding / verwijdering, dus ABL *separativus* [↑](#footnote-ref-474)
475. goed uitkijken met scanderen. *Elisie*, maar ook het laatste woord! Let op! dētŭlĭt ēt mĭnŭīt pārvōquādmōvĭt ăēnō. In het woord **aenum** is **ae** geen Latijnse tweeklank, maar bestaat dat uit twee losse Griekse klanken. **Aenum** is eigenlijk het materiaal koper, en hier dus (metonymia) gebruikt voor een van koper gemaakt voorwerp [↑](#footnote-ref-475)
476. dit soort woorden, denk aan **suus**, **sibi**, **se**, verwijst naar het onderwerp van de zin: Baucis dus. Nou heeft Baucis maar één echtgenoot dat wij weten en er is ook maar sprake van twee oude mensen. Twee? Vier toch? Nee, die andere twee zien er als mensen uit, maar het zijn goden, weet je nog? [↑](#footnote-ref-476)
477. holus is N, dus vandaar dat PRON *relativum* quod (646) [↑](#footnote-ref-477)
478. ABL: de groente wordt gescheiden, ontdaan van bladeren. ABL *separativus* dus. Ook van onze groente moet je vaak de buitenste blaadjes af halen [↑](#footnote-ref-478)
479. ABL (kijk maar verderop naar de scansie) *instrumenti*: het middel waarmee je iets doet [↑](#footnote-ref-479)
480. dat is Baucis dus. Het PRON *demonstrativum*, ook wel aanwijzend voornaamwoord genoemd, **ille** kan als verwijzend woord worden gebruikt en dan overkomen als een PRON *personale* (persoonlijk voornaamwoord). Maar kan dit illa misschien ook horen bij furca? Denk het niet, anders vragen ze dat niet bij Eisma. FF lekker scanderen dan: trūncăt hŏlūs fŏlĭīs; fūrcā lĕvăt īllă bĭcōrnī. Nee dus. Furca moet ABL zijn (lange -a) en illa heeft een korte -a. Klopt, want furca is ook ABL en illa is NOM, onderwerp, Baucis (E7c,5). Er zijn handschriften die niet illa hebben staan, maar **ille**. Hermaion heeft die versie. Dank, Gjalt! Dat zou dus om Philemon gaan, en niet om Baucis. Wat is daarvoor te zeggen? Nou, Baucis is bezig met het eten, het vuur weer aanblazen en zo, dus dan zou het logisch zijn dat Philemon dat stuk vlees omlaag haalt. Je zou ertegen in kunnen brengen dat Baucis dan wel erg weinig doet, behalve een kleedje over een bank heen draperen en wat blazen tot het vuur weer aan gaat (H10,22). [↑](#footnote-ref-480)
481. twee tanden. Misschien ook in de gebitten van de oudjes, maar hier in de vork, waarmee dat stuk vlees naar beneden getakeld wordt [↑](#footnote-ref-481)
482. wel grappig, waar dat Engelse woord sordid dan vandaan blijkt te komen, hè? Latijn? Altijd handig! Grieks ook, hoor. [↑](#footnote-ref-482)
483. gek, dat PL. Een zwijn heeft maar één rug. Misdadigers hebben vaak meerdere ruggen, vaak super veel ruggen. Dichterlijk meervoud. [↑](#footnote-ref-483)
484. o, o,o. Wat gaat dit woord vaak fout! Het woordenboek is vaak handig, maar af en toe een ramp. Zeker als je slecht zoekt en niet kritisch bent. Een **sus** (GEN suis; *zwijn*) is iets anders dan een **suis** als DAT/ABL PL M/F/N van het PRON *reflexivum* **suus** [↑](#footnote-ref-484)
485. die balk, waar dat rugstuk van dat zwijn aan hangt, is zwart. Nou zijn niet alle balken zwart (net zomin als alle Zwarte Pieten, net zomin als Black Fridays), maar deze dus wel. Het roet in het huisje is overal op gaan zitten (E7c,6). nigro tigno is een ABL *separativus*. Ja maar, ik zie in het Nederlands “aan” staan, dan is het toch een DAT. Nee! Bij een meewerkend voorwerp kun je aan/voor weglaten, hier niet [↑](#footnote-ref-485)
486. tot twee keer toe een bevestiging van het idee dat hier sprake is van eenvoudige mensjes, die bescheiden leven: het vlees is lang bewaard (servato diu (..) tergore: dat kan. Als je vlees eerst rookt, dan kun je het, net als gerookte vis, lang bewaren) en ze snijdt maar een klein stukje af, partem exiguam (H10,23). Doordat exiguam op de volgende regel staat en er dus sprake is van enjambement, (E7c,7) (H10,24a) krijgt dat woord nadruk. De kleine omvang van het stukje vlees wordt verbeeld (H10,24b). Minder vlees! Ik moet er niet aan denken, maar ja. Preventieakkoord, hè! Politiek statement, dat dus wel weer ingewisseld zal worden voor een beleidsverandering bij Onderwijs [↑](#footnote-ref-486)
487. geen idee wat voor gerecht dat nou precies gaat worden. Eerder gerookt vlees wordt gekookt, waarschijnlijk om het zachter te maken. Dat gerookte vlees, dat al een hele tijd aan die balk hing, zal hard geworden zijn. Nou, groenten erbij, drank straks en klaar is Kees. En Philemon en Baucis ook [↑](#footnote-ref-487)
488. leuk, dat interpreteren van teksten! We kunnen Ovidius nooit meer vragen of hij dat nou echt bedoelde, dat bewuste stijlmiddel, die verandering van werkwoordstijd. Maar goed. **unda** is eigenlijk *golf*, al wordt het in poëzie geregeld gebruikt voor water. Hier is het wel grappig bij ferventibus (*kokend*). Kokend water geeft golfjes in de pan (H10,25). Nooit gezien? Vaker in de keuken gaan staan! En niet alleen staan. Ook een heerlijke verantwoorde maaltijd koken voor je lieve huisgenoten [↑](#footnote-ref-488)
489. terwijl het eten op staat, vullen de oudjes de tijd. Ze denken niet aanzichzelf: ze zijn gastvrij. Eerder hadden we al membra t/m sedili (de goden mogen op de bank) als bewijs van hun gastvrijheid en later mogen de gasten ook in de teil (de kuip. De Kuip??) ontspannen (H10,30). Er vallen geen ongemakkeljke stiltes, ze lullen maar door. Ze willen dat de gasten, van wie ze niet weten dat het vermomde goden zijn, niet door hebben dat het allemaal wat langer duurt. Maar die gasten, dat zijn goden. En die hebben natuurlijk alles door! Het verteltempo is hoog hier. Het gaat de verteller straks om de afloop van het verhaal en hij werkt daar, met allerlei kleine elementjes, zorgvuldig naar toe. De luisteraars moeten ook het idee krijgen dat er geen betere, lievere, respectvollere mensen zijn dan Philemon en Baucis [↑](#footnote-ref-489)
490. uren? Nou, zeg. Alsof het koken van een piepklein stukje vlees en wat groenten úren duren! Komt wel grappig over, komisch effect zelfs (H10,26). Of gewoon een hyperbool. Kan ook [↑](#footnote-ref-490)
491. nieuw detail. En het past allemaal in die voorloper op een tiny house! Dit gaat om de verplaatsbare badkamer. Een teil hangt ergens aan de muur en die vullen ze met lauw water, zodat de gasten voor het eten nog even kunnen badderen. Nou zijn Jupiter en Mercurius als goden al groter dan mensen, dus het is wel interessant je voor te stellen hoe die goden dan opgevouwen in die teil samen poedelen. Waarschijnlijk dompelen ze hun voeten in die teil en de rest niet [↑](#footnote-ref-491)
492. wij zouden het zelf net iets anders formuleren: met een oor aan een stevige spijker opgehangen. Maar het komt op hetzelfde neer: het ding lazert niet van de muur [↑](#footnote-ref-492)
493. natuurlijk een GRV (E7d,2)! Dûh! Een GRD eindigt nooit op -**ndos**. En het hoort bij/congrueert met een naamwoord, artus (ACC PL M dus!), dat er inhoudelijk een object bij is. Kenmerkend voor een GRV [↑](#footnote-ref-493)
494. dit gebruik van medio (bij lecto in 656) kennen we: *dominant* gebruik heet dat. Het gaat eerder op het ADI **medius** dan om het SUBST **lectus**. Niet het middelste bed, maar het midden van het bed [↑](#footnote-ref-494)
495. beschrijft het bed. ABL *qualitatis*. Wist je nog. Vast. Het bed heeft een onderstel en ook pootjes, die gemaakt zijn van wilgenhout. Je ziet aan de vierkante haken om de verzen 655 en 656 heen, dat de uitgever meent dat deze verzen niet in de door Ovidius bedoelde tekst thuishoren. Ze lijken te veel, ook inhoudelijk op de verzen 655a en 656a, zoals wij ze lezen. Ik heb wel eens sterkere argumenten gehoord, maar oké! In de “corrupte” verzen schudden de twee oudjes een kussen op. Kussengevecht misschien? Twee mensen die een kussen opschudden, kom op! [↑](#footnote-ref-495)
496. verwijst naar het eerder genoemde bed (**lectus**). [↑](#footnote-ref-496)
497. kan, gezien het getal (F) en geslacht (PL), alleen verwijzen naar vestibus. Dat is inderdaad F en PL [↑](#footnote-ref-497)
498. wat een prachtig voorbeeld van een alliteratie! Ja toch? Niet dan? Drie woorden achter elkaar met een v-: vilis vetus vestis (E7d,1) (H,10,27). Het benadrukken van de eenvoud van dit kleed (o.a. door deze alliteratie) relativeert enigszins de eerdere mededeling (657) dat het alleen op feestdagen gebruikt werd: non nisi tempore festo (H10,28). Tegelijkertijd worden vilis en vetus allebei door een voegwoord geschakeld. Terwijl eentje genoeg was. Oké, mup: vertel. Ik gok op polysyndeton. Ik ook. Staat ook in de Eismabundel (E7d,1). Is er misschien nog een stilistisch middel in deze verzen gebruikt? Misschien? Zeker! Wat te denken van non indignanda, wat een keiharde litotes is (accent op de eerste lettergreep)(E7d,1) (H10,27). En behalve lítotes is er ook nog sprake van ironie. Ook al zo’n leuk stijlmiddel. Je zegt het tegenovergestelde van wat je bedoelt en iedereen snapt het ook nog eens. Nou ja. In de klas niet altijd. Over het kleed hoeven Philemon en Baucis zich niet te schamen, omdat ook de bank en andere spulletjes niet veel soeps zijn (E,7d,3). [↑](#footnote-ref-498)
499. IMPF. Niet moeilijk. Wordt hier gebruikt voor het beschrijven van de situatie. Daar wordt een IMPF vaker voor gebruikt. Verderop gebeurt er iets in die situatie: de gasten gaan aan tafel. Het PF accubuēre (niet echt aanliggen – op de linker elleboog – zoals bij de rijke Romeinen) wordt gebruikt voor de handeling binnen de eerder geschetste situatie (E,7d,5). [↑](#footnote-ref-499)
500. non indignanda. Is dit niet een dubbele ontkenning (non en in-) ter versterking van het tegendeel? Oftewel een litotes? Paste heel goed bij zo’n eeenvoudig wilgenhouten bedje. Dat? Ja! Litotes! [↑](#footnote-ref-500)
501. kan een bed een gevoel hebben? tevreden zijn met iets? Zich over iets verontwaardigen? Nope. Dus… personificatie (H10,29). [↑](#footnote-ref-501)
502. het tafeltje – veel zal het niet zijn geweest – had kennelijk drie poten (H10,32a). En eentje van die poten is korter dan de andere twee. Als je dat in een restaurant een keer hebt, leg je een opgevouwen bierviltje onder dat ene pootje. Hier doet Baucis dat met een tersa, een scherf (H10,32b). [↑](#footnote-ref-502)
503. wijst er op dat de oude vrouw druk in de weer is en makkelijk moet kunnen bewegen. Eerder werd **succincta** gemeld van Diana, in het verhaal van Actaeon. Ook Diana moest zich makkelijk kunnen bewegen, namelijk om te kunnen jagen. Eerder in de tekst (639) werd Baucis sedula genoemd, wat op hetzelfde neerkomt (H10,31). [↑](#footnote-ref-503)
504. lastig als je trilt. Ouderen lijden vaak aan een zogenaamde tremor, wat echt heel vervelend is. Realiseer je eens hoeveel precisiewerk van je vingers of handen vereist is bij iets wat wij allemaal volstrekt normaal vinden! Een pincode intoetsen op een toetsenbord is voor mensen met een tremor een ramp. Elke twee weken een nieuwe pincode aanvragen. Goed. Ook Baucis trilt. Verklaring is dat ze al oud is. Kan ook zijn dat ze ineens erg veel moet doen voor haar gasten. En ze kan natuurlijk zenuwachtig zijn. O, o, o. Wat zullen ze van dat kleed vinden? Is het eten wel lekker genoeg, dat soort dingen (E7d,4). [↑](#footnote-ref-504)
505. dit is een andere manier van zeggen (aangeven dat het tafeltje nu niet meer wiebelt) dan clivum sustulit (662-663) en aequatam (663) (H10,33). [↑](#footnote-ref-505)
506. en dit PRON *relativum* heeft testa als *antecedent*, is dus NOM SG F [↑](#footnote-ref-506)
507. alsof de kruizemunt bladeren zelf aan het vegen gaan, wat sterk doet denken aan een personificatie. Bladeren vegen niet, mensen vegen [↑](#footnote-ref-507)
508. waarschijnlijk op dat tafeltje. Goed dat er iets onder dat derde pootje lag, want anders was alles van tafel gezeild [↑](#footnote-ref-508)
509. de olijf wordt hier tweekleurig (bicolor) genoemd, omdat hij groen is bij het plukken en donker, bijna zwart bij het consumeren (E7e,1). Dat de olijf bij Minerva hoort, heeft te maken met het gegeven dat de olijf geassocieerd wordt met strijd en de overwinning daarin en zo wordt ook Minerva gezien als enerzijds krijgslustige, anderzijds vredelievende godin. Minerva, maar dan de Griekse variant Pallas Athene schonk Athene de olijfboom. Dus de olijf associëren met Minerva is niet heel gek [↑](#footnote-ref-509)
510. Minerva is, net als Diana bijvoorbeeld, ongehuwd gebleven (E7e,2). De toevoeging sincerae lijkt hier op een epitheton ornans, omdat de toevoeging zelf weinig toevoegt aan het verhaal [↑](#footnote-ref-510)
511. het eerste van wat nevenschikkende voegwoorden die een reeks gerechtjes verbinden: polysyndeton (H10,34a). Het stilistisch middel zelf zorgt ervoor dat het lijkt alsof er heel wat eten op tafel komt (H10,34b). Verder is het wel grappig, dat er een paar *elisies* (conditaque in en ook corna autumnalia in 665, en intibaque et in 666) de doorlopende aanvoer van voedsel, tapas zeg maar, ondersteunen [↑](#footnote-ref-511)
512. scandeert en gij zult weten! Wat weten? Dat liquidā bij faece (ABL SG F) hoort en niet bij cornă of autumnaliă (NOM PL N) [↑](#footnote-ref-512)
513. dit is een kerstgerecht, weet ik toevallig. Alle plaatjes die ik kon vinden van herfstkornoeljebessen waren, nou ja, laat ik zeggen niet gratis [↑](#footnote-ref-513)
514. **lac coactum** is gestremde melk. Als je daar een beetje je fantasie op loslaat krijg je inderdaad een vorm van kaas [↑](#footnote-ref-514)
515. ADV bij versata. ADV eindigen vaak op -**ter** of -**iter** als ze afgeleid zijn van ADI van de derde / gemengde declinatie [↑](#footnote-ref-515)
516. als je rauwe eieren verhit door ze om te rollen in iets warms, bijvoorbeeld niet al te hete as, dan krijg je na verloop van tijd “hardgekookte” eieren. En die kun je eten [↑](#footnote-ref-516)
517. weer een element dat de eenvoud, daarmee de oprechtheid van de twee oudjes onderstreept: het gaat allemaal in (goedkoop) aardewerk (E7e,3). [↑](#footnote-ref-517)
518. ACC PL N: bedoeld is na het voorgerecht. Het eten komt in drie gangen, met eerst een redelijk ruim voorgerecht (een primo) met olijven, kornoeljebessen, andijvie, wortel/radijs, kaas en eieren, vervolgens een hoofdgerecht (gaat in het Latijn heel snel: zwijnenvlees met groenten) en daarna een nagerecht, dat voornamelijk bestaat uit vruchten (noten, vijgen, dadels, pruimen etc en honing) (E7e,6a/b). [↑](#footnote-ref-518)
519. uit hetzelfde zilver (nudge, nudge, wink, wink) gedreven is ironisch van toon (H10,35b): er is helemaal geen zilver daar! Het is echt allemaal aardewerk (E7e,4)., maar voor de oudjes is aardewerk hetzelfde als zilver. Eodem verwijst naar fictilibus (H10,35a). [↑](#footnote-ref-519)
520. niet te verwarren met het gat dat een bom achterlaat of dat is overgebleven na een forse vulkaanuitbarsting. Een κρατἠρ is een mengvat, waarin dus pure wijn met water aangelengd werd [↑](#footnote-ref-520)
521. de bekers zijn gemaakt van beukenhout. Maar hout heeft de neiging te splijten. Bij openhaardhout juist prettig, maar niet in een nap waaruit je wilt drinken. Die kieren in die nap worden door Philemon en Baucis provisorisch gedicht met was, zodat de drank niet verspild zou worden (E7e,5). [↑](#footnote-ref-521)
522. dichterlijk PL, of gewoon om aan te geven dat er meerdere barsten in meerdere houten bekers zijn, waardoor er meer afdichtingen van was moeten zijn [↑](#footnote-ref-522)
523. dat is wel fijn ja. Na het ruime voorgerecht mogen de gasten even uitbuiken. Het verhaal kan natuurlijk geen rekening houden met die korte pauze en dus ligt het verteltempo behoorlijk aan de hoge kant: verteltijd is veel kleiner dan de vertelde tijd. Check! Nee, nee, niet check please [↑](#footnote-ref-523)
524. dichterlijk PL en een personificatie als toetje. Mensen kunnen sturen (nou ja, sommige brokkenpiloten kunnen dat niet echt), maar een haard niet. Een menselijke eigenschap wordt aan een niet-mens toegeschreven [↑](#footnote-ref-524)
525. het hoofdgerecht! Het is lekker warm, dat zwijnenvlees, want het heeft lang gekookt [↑](#footnote-ref-525)
526. weer zo’n detail, waaruit kenners kunnen opmaken dat de goden bij zeer eenvoudige mensen te gast zijn. De wijn die al eerder geschonken was wordt nu weer geschonken. Oké, filosofisch gezien natuurlijk niet exact dezelfde wijn, maar goed. Bovendien is het een jonge wijn (nec longae senectae) en geen goede, dure wijn die al enige tijd heeft gelegen (H10,36a). Wij noemden dat vroeger dan een HEMA-wijn, waarmee we aangaven dat hij niet duur kon zijn, gezien de plaats van aankoop. Als student houd je straks dezelfde standaarden aan als Philemon en Baucis, misschien de promiscue en lascieve activiteiten uitgezonderd. Even stilistisch doen: nec longae is een litotes, longae staat een stukje van senectae verwijderd (hyperbaton), en bij rursus referuntur hebben we alliteratie én pleonasme tegelijkertijd (H10,36b). Hoe stilistisch wilde je het hebben? [↑](#footnote-ref-526)
527. een GEN *qualitatis*, een GEN die de eigenschap van iets of iemand aanduidt. Hier is de wijn niet oud, wat duidt op een goedkoop wijntje. Dat de wijn toch best goed smaakt blijkt verderop uit totiens haustum cratera (H10,38) (Griekse ACC): elke keer wordt er weer bijgeschonken als de nap leeg raakt [↑](#footnote-ref-527)
528. een secundo is in de huidige Italiaanse keuken nu juist wat wij het hoofdgerecht zouden noemen. Als je in Italië gaat eten kun je een primo bestellen en dan denken dat er nog wel ruimte voor een behoorlijk hoofdgerecht over blijft. Maar met een enorm vol bord pasta valt dat uiteindelijk vaak tegen [↑](#footnote-ref-528)
529. anafoortje tussendoortje moet kunnen: hic wordt aan het begin van een tekstelement herhaald, ook weer om de ruime hoeveelheid vruchten aan te duiden [↑](#footnote-ref-529)
530. de wijnstok zal niet donkerrood zijn, maar de druiven zullen donkerrood zijn, purper bijna. Toch congrueert purpureis hier met vitibus, terwijl het inhoudelijk iets zegt van uvae: enallage [↑](#footnote-ref-530)
531. alweer een litotes (H10,37a), een dubbele zelfs: nec iners (*niet traag*) en (nec) pauper (*niet arm*): nec moet met zowel iners als met pauper verbonden worden. De oude mensen bulken op hun manier van de energie en de vrijgevigheid (H10,37b). Ze zijn ontwapenend hartelijk en gastvrij, terwijl ze het toch zelf ook niet breed hebben. Het kan bijna niet anders of deze mensen gaan van de goden positieve feedback krijgen! [↑](#footnote-ref-531)
532. Philemon en Baucis sloven zich voor hun gasten uit. Het eten is opgediend en waarschijnlijk tot tevredenheid naar binnen gewerkt. Dat is de status van het verhaal op het moment dat er iets opvallends gebeurt. Het keerpunt van het verhaal zit er dus aan te komen en het heeft te maken met de wijn [↑](#footnote-ref-532)
533. je hebt geen idee van de tijd, die de goden bij Philemon en Baucis in het huisje zijn. Interea suggereert dat een en ander zich een beetje ongemerkt voltrekt. Vanaf dit punt wordt de oudjes iets duidelijk [↑](#footnote-ref-533)
534. ADV bij haustum: het mengvat is al zovaak leeg gedronken. Ze zitten kortom te zuipen als tempeliers daar bij Philemon en Baucis thuis. De constructie is een dubbele AcI die afhankelijk is van vident (680). *Subjects*ACC is totiens haustum cratera (Griekse ACC) en de INF is repleri. De tweede *subjects*ACC is vina en de tweede INF is succrescere [↑](#footnote-ref-534)
535. sponte sua is synoniem met per se en we hebben dus twee keer dezelfde mededeling. Tautologie. Wis en waarachtig, zeker en vast, open en bloot, altijd en eeuwig, enkel en alleen, nooit ofte nimmer, het zijn wat voorbeelden van een tautologie in de Nederlandse taal. [↑](#footnote-ref-535)
536. onderwerp zijn Philemon en Baucis, niet de goden. Die weten wel wat voor soort geintjes ze uit kunnen halen [↑](#footnote-ref-536)
537. hee! Wat is dat nu? Het vierde woord dat begint met een -s in dit vers: alliteratie: sponte sua (..) seque (..) succrescere (E7f,1). En het lijkt alsof de wijn niet op raakt! Magic! Ik dacht toch serieus dat mijn nappie bijna leeg was, en nou is ie in één keer weer vol! Hans Klok klok klok klok? [↑](#footnote-ref-537)
538. dichterlijk PL [↑](#footnote-ref-538)
539. dat is wel tamelijk verrassend ja, dat de wijn vanzelf bijgevuld wordt. Philemon en Baucis staan versteld (attoniti) door het ongekende trucje (H10,39a). Ze realiseren zich meteen wat er aan de hand is. Ze heffen hun handen ten hemel, vragen vergiffenis voor het karige eten (H10,39b). Zelf zouden wij, bij zoveel drank, gaan twijfelen aan onze scherpe visuele waarneming en niet in eerste instantie denken aan goden, die dat regelen. Je wordt aangehouden door de politie en die beweert dat je wel erg veel gedronken hebt. Dan zeg je ook niet dat de goden steeds je glas bij hebben gevuld en dat je dat eigenlijk nu pas doorhebt. De goden?, zeggen ze dan. De goden? De barman, bedoel je! [↑](#footnote-ref-539)
540. alleen van Philemon wordt aangegeven dat hij bang is. Maar ook Baucis zal het toch wel dun door de naad lopen, vermoedelijk [↑](#footnote-ref-540)
541. weer een voorbeeld van een *dominant* ADI. Het gaat hier om het feit dat de oudjes vergiffenis vragen voor het naar hun idee ontbreken van een fatsoenlijk maal. Ze vragen geen vergiffenis voor het eten. Het ADI is belangrijker dan het SUBST. Kenmerkend voor *dominant* gebruik [↑](#footnote-ref-541)
542. er is maar één gans (E7f,2) en ze zijn bereid die te slachten om een betere indruk op hun gasten te maken: de oudjes hadden niet veel te makken, en het gansje niet veel meer te gakken [↑](#footnote-ref-542)
543. ganzen spelen een belangrijke rol in de Romeinse geschiedenis. Toen Galliërs het Capitool al beklommen gakten de ganzen en ze wekten op die manier ene Marcus Manlius. Die zette vervolgens alsnog een adequate verdediging op touw waardoor Rome gespaard bleef (E7f,3). Ongetwijfeld een verhaal dat de Romeinen die Ovidius’ verhalen lazen kenden [↑](#footnote-ref-543)
544. haha, bewaking (*een bewaker*, die gans dus, een vorm van metonymia, abstractum pro concreto om precies te zijn (H10,40b))! Voor een **villa**? Een landhuis? Kleintje zeker? Klopt: minimae. Typisch Ovidius om hierover ironisch te doen (H10,40a) (E7f,4). [↑](#footnote-ref-544)
545. de oudjes moeten nog steeds denken dat ze de goddelijke gasten te weinig eten hebben voorgeschoteld. Anders wilden ze die gans niet slachten. Het zou kunnen zijn dat ze die wilden offeren [↑](#footnote-ref-545)
546. vormt een antithese met celer: de gans is snel, de oudjes traag (E7f,5). [↑](#footnote-ref-546)
547. de gans vlucht niet voor niets naar de gasten toe. Dat zijn goden en die gans weet dat die hem niet willen opeten. De oudjes hebben hun best gedaan het dier te vangen, maar het is niet gelukt [↑](#footnote-ref-547)
548. Jupiter en Mercurius maken zich bekend als goden, iets waar Philemon en Baucis al rekening mee hadden gehouden, gezien het magische vol blijven van het mengvat met wijn. Mevrouw d’Hane-Scheltema vertaalt de woorden van de goden zo: “*Ja, wij zijn goden,”zeggen ze, “en deze streek vol zondaars krijgt straks de straf die men verdiend heeft. Jullie gaan vrijuit en blijven ongedeerd, maar moeten wel dit huis verlaten. Kom mee met ons, naar buiten, blijf ons volgen in ons spoor, de helling op …”* Het woordje *straks* is de weergave van het FUT van luet in 689 (H10,42a). Het Latijnse woordje modo in 691 vertaalde de vertaalster met *maar* … *wel* (H10,42b), terwijl *blijf ons volgen* de vertaling is van nostros comitate gradus 692 (H10,42c). Directe rede zorgt hier vanzelfsprekend voor een vertraging in het verteltempo [↑](#footnote-ref-548)
549. de buurt? Nee, de mensen die daar in de buurt wonen! Vorm van metonymia, te weten abstractum pro concreto. Vicinia hoort bij impia (690) [↑](#footnote-ref-549)
550. de woorden die nadrukkelijk vooraan staan in de verzen 689 en 690 zijn di en impia (H10,41a). Die vormen als het ware een contrast. Het hyperbaton uit de vraag is natuurlijk meritas (…) poenas (H10,41a). Dat contrasteert weer met immunibus huius esse mali (690-691) (H10,41b). De mensen die in de buurt wonen bij Philemon en Baucis, en die de goden op hun zoektocht naar onderdak buiten sloten (629 mille domos clausere serae), worden gestraft. Philemon en Baucis worden niet gestraft, zij worden beloond [↑](#footnote-ref-550)
551. dit ADI heeft de naamval overgenomen van vobis. Waar je wellicht **immunes** zou verwachten in een constructie als **vos immunes eritis** is hier grammaticaal de juiste keuze voor immunibus gemaakt [↑](#footnote-ref-551)
552. Philemon en Baucis hebben niet veel aansporing nodig: meteen laten ze hun huisje voor wat het is en gaan met Jupiter en Mercurius mee. De goden komen kennelijk erg betrouwbaar over. Tegenwoordig zou er neem ik aan kritisch geluisterd worden, met 112 binnen handbereik, als twee vreemden zouden zeggen: Hoi. Wij zijn goden. Gaan jullie met ons mee? Loop ons maar achterna. We gaan naar die bosjes daar. [↑](#footnote-ref-552)
553. in 694 heb je een mooi voorbeeld van hoe de metriek /de scansie de inhoud ondersteunt. Beide methodes stellen hier dezelfde vraag over. Eerst maar eens scanderen en dan zullen we zien dat de spondeeën (E7f,6b) aan het begin van het vers de moeizame tocht van Philemon en Baucis naar boven onderstrepen (H10,43b) (E7f,6c). nītūntūr lōngō vēstīgĭă pōnĕrĕ clīvō (H10,43a) (E7f,6a). [↑](#footnote-ref-553)
554. het gaat snel in het verhaal. het verteltempo is hoog. We weten al dat de oudjes langzaam lopen dus we kunnen een sprongetje in het verhaal maken. Ze zijn bijna bij de top van de berg. Ovidius gebruikt een leuke aanduiding om de nog af te leggen afstand aan te duiden: zover als een pijl kan gaan [↑](#footnote-ref-554)
555. al in 624 is aangegeven dat het verhaal zich afspeelt in moerassig gebied (stagnum t/m undae) (E7g,1) (H10,46). [↑](#footnote-ref-555)
556. een ander tantum dan in 695. In 695 is tantum een onderdeel van de zogenaamde ADV *correlativa*, hier tantum .. quantum (*zoveel* … *als*). IN 697 is tantum een gewoon ADV dat *slechts* betekent [↑](#footnote-ref-556)
557. pars pro toto, dus metonymia. En daarbij nog eens een dichterlijk PL. Tjonge, jonge. Het moet niet veel gekker worden [↑](#footnote-ref-557)
558. met stijlmiddelen worden de emoties van de oudjes door Ovidius benadrukt: de herhaling van dum wijst op een anafoor, dum deflent is een alliteratie en dan is er ook nog een chiasme te bespeuren in ea (a) mirantur (b) deflent (b) fata (a) (E7g,2). Philemon en Baucis zijn geëmotioneerd en dat is te begrijpen. Net waren ze nog bevreesd dat ze hun gasten niet voldoende voorgezet hadden, bleken dat goden te zijn en nu lopen ze al achter Jupiter en Mercurius aan te sjouwen. Nog goed dat die laatste niet vliegt! En bij het omkijken zien ze alles wat hen lief was veranderen. Wie zou niet aangedaan zijn? [↑](#footnote-ref-558)
559. ook nu tonen Philemon en Baucis zich vroom: ze zijn verdrietig over het nare lot van de anderen mensen uit hun buurtje. Zelf hebben ze daar geen last van, maar ze zijn niet egocentrisch! En tenslotte zullen ze in 707-708 de goden vragen of ze hun priesters mogen zijn (H10,45). En dat wordt hun natuurlijk toegestaan. De beloning is compleet [↑](#footnote-ref-559)
560. lijkt een maf ADI bij casa, omdat het op -**us** eindigt. Het is een ADI van de gemengde declinatie, maar met een klein verschil met de meeste ADI uit die groep. Als je de verbuiging van **fortis** als voorbeeld neemt (**fortis**, **fortis**, **forti**, **fortem**, **forti** // **fortes**, **fortium**, **fortibus**, **fortes**, **fortibus**) dan zie je in de ABL SG een -**i** als uitgang en in de GEN PL -**ium**. In NOM/ACC N PL staat daar ook nog de uitgang -**ia**. Welnu, drie ADI van de gemengde declinatie hebben een -**e** in de ABL SG, -**um** in de GEN PL en -**a** in de NOM/ACC PL N: dat zijn **vetus** (*oud*), **pauper** (*arm*) en **dives** (*rijk*). Voilà! [↑](#footnote-ref-560)
561. het huisje, het hutje eigenlijk was klein, zelfs te klein voor mensen die niet veel nodig hadden. Maar nu! Nu wordt dat hutje een prachtige tempel! Het wonder lijkt nog groter dan het al was (E7g,3). [↑](#footnote-ref-561)
562. twee metamorfoses voor de prijs van één! De wijde omgeving verandert in een moeras (mersa palude cetera) en vervolgens verandert hun huisje in een tempel (illa 699 t/m tellus 702) (H10,44a). De metamorfose van de omgeving gaat in enkele woorden, waarna het verteltempo daalt en de tweede metamorfose uitvoerig beschreven wordt (H10,44b). Vroomheid wordt aldus beloond (H10,42c). [↑](#footnote-ref-562)
563. niet het beruchte koppelwerkwoord hier! **Vidēre** (*zien*) heeft een PASS variant (gezien worden), die niet vaak voorkomt. Veel vaker is **vidēri** het koppelwerkwoord *schijnen*, *lijken*, *de indruk wekken*. Dat zou hier een rare vertaling zijn! Het dak van hun huisje is echt van goud geworden [↑](#footnote-ref-563)
564. met drijfwerk versierd. Weet je nog? Het van binnen uit met een fijn dreveltje bewerken van zilver of goud waardoor er aan de buitenkant reliëf zichtbaar wordt. Heel knap als je dat kunt! [↑](#footnote-ref-564)
565. vrouwelijk woord, vandaar adoperta. Het ziet er wel totaal anders uit nu, door het gegoochel van de goden, dan eerst [↑](#footnote-ref-565)
566. Jupiter, hier genoemd met de naam van zijn pappie Saturnus. Een patronymicum in het wild dus. Jupiter zegt dat de oudjes een wens mogen doen. Het lijkt op een verhaal met een geest uit een fles die, omdat hij bevrijd is, drie wensen laat doen. Which reminds me… Een getrouwd stel is aan het golf spelen op de meest luxueuze golfcourt van het land, midden in een super exclusieve villawijk. Bij het derde hole gekomen zegt de man tegen zijn vrouw: ‘Hier moet je goed oppassen waar je slaat, want we staan dicht bij de huizen en een kapotte ruit zal hier wel veel geld kosten.’ Alsof het zo was gepland slaat de vrouw inderdaad haar golfbal dwars door de ruit van de mooiste villa in de wijk. Beduusd belt het koppel aan de deur. Een geheimzinnige stem roept hen binnen. In de hal aangekomen zien ze de scherven van het raam en zien ze ook nog een grote Chinese vaas aan diggelen, met daarin hun golfbal. Daarnaast staat een klein, oud ventje dat zegt: ‘Ik veronderstel dat U verantwoordelijk bent?’ Het koppel begint zich direct te verontschuldigen, maar het ventje onderbreekt hen: ‘Wat U gedaan heeft was een goede zaak, want ik ben een geest die al duizend jaar opgesloten zat in die Chinese vaas. Door de vaas te breken ben ik bevrijd en vanaf nu ben ik weer een gewoon mens. Ik kan wel nog drie wensen vervullen. Omdat jullie mij hebben bevrijd en met jullie tweeën zijn mogen jullie elk 1 wens doen. De laatste wens wil ik na 1000 jaar wel voor mijzelf houden, akkoord?’ Het koppel knikt hevig, en de man doet direct zijn wens: ‘Ik zou graag elke maand 1 miljoen euro verdienen!’ De geest knikt en zegt: ‘Het is in orde, kijk morgenavond uw bankrekening maar na. En wat zal het voor U zijn, mevrouw?’ Waarop de vrouw zegt: ‘Ik zou graag een luxevilla hebben in elk land van de wereld!’ Weer knikt de geest en zegt: ‘Dat is een makkie, ga morgen maar bij uw notaris langs, daar liggen de eigendomsakten.’ De man en de vrouw vallen in elkaars armen van geluk. Na de eerste emoties vraagt de man aan de geest: ‘En geest , wat gaat u voor uzelf wensen?’ ‘Wel’, zegt de geest, ‘gedurende duizend jaar heb ik in die vaas gezeten. Terwijl ik maar naar één ding verlangde: een passionele nacht met een vrouw, en nu zijn jullie tot mij gekomen, en ben ik bevrijd door een mooie vrouw en daarom is mijn wens, IK WIL HET NU DOEN met mevrouw hier!’ Het koppel kijkt naar elkaar, waarop de vrouw zegt: ‘Voor een miljoen per maand en een huis in elk land wil ik dat wel doen!’ Waarna ze zich met de geest in de slaapkamer terugtrekt. De geest blijkt inderdaad veel zin in seks te hebben en blijkt ook nog veel leuke standjes en fantasietjes te kennen waarmee hij de vrouw de godganse nacht afjakkert. Als de ochtend aanbreekt stopt de geest ermee, en vraagt aan de uitgeputte vrouw: ‘Hoe oud bent u eigenlijk?’ ’37 jaar, maar waarom wilt u dit weten?’, vraagt de vrouw. Zegt de geest: ‘Ik ben altijd verbaasd dat er op die leeftijd nog mensen zijn die in geesten en sprookjes geloven…’ [↑](#footnote-ref-566)
567. het chiasme spat je tegemoet: iuste (a) senex (b) coniuge (b) iusto (a) (E7g,4). Het chiasme is ook gesignaleerd door Hermaion (H10,47), maar die ziet er nog eentje: iuste (a) senex (b) femina (b) digna (a) (H10,47). Ff uitleggen deze? Je moet iuste net als digna zien als ADI in de VOC die horen bij respectievelijk de SUBST senex en femina, die natuurlijk ook VOC zijn [↑](#footnote-ref-567)
568. CON van de afhankelijke vraag, oftewel CON *obliquus* [↑](#footnote-ref-568)
569. iudicium commune is een aanduiding voor de saamhorigheid die het oude duo zo kenmerkt. Even later volgt met concordes egimus annos nogmaals die aanduiding van saamhorigheid (H10,48), maar nu uitgesproken door Philemon. Ovidius is een meester in het typeren van mensen, hetzij door zijn beschrijving van die mensen hetzij door weer te geven wat zij zeggen [↑](#footnote-ref-569)
570. de ene helft van de wens formuleert Philemon in een INF (esse, tueri) zoals: Wat wens jij, Jantje? Slim zijn, geest! En de andere helft met een CON van wens/*desiderativus* (3x: auferat, videam, sim) [↑](#footnote-ref-570)
571. een typisch dichterlijk woord voor **templum**, hier zelfs dichterlijk PL. Als ze priester mogen zijn in de tempel die net op wonderbaarlijke manier ontstaan is, zijn ze toch nog een beetje thuis [↑](#footnote-ref-571)
572. een andere vertaler, de heer Eddy de Laet, vertaalt het laatste stukje directe rede zo: “*omdat wij al die jaren eensgezind hebben doorgebracht, vraag ik bovendien dat hetzellfde vuur ons komt halen, zodat ik nooit het graf van mijn vrouw moet zien of dat ik niet door haar begraven hoef te worden.*” Hij vertaalt het ingewikkelde auferat dus met *vraag ik dat* … *komt halen* (E7g,7a). Nu is het zo, en het is goed dat Eisma ons dat duidelijk maakt, dat in bepaalde handschriften in 709 niet nec staat, maar **ne**. O jee! De monnik heeft een lettertje vergeten? Zeker aan de Trappist! Eddy De Laet heeft duidelijk die laatste versie voor zijn snufferd gehad bij het vertalen. Hij maakt er namelijk een BZ van (*zodat ik nooit*/*niet ooit*) terwijl de tekst die wij aanhouden, dus niet die van de monnik, twee HZ bevat met een CON van wens (videam en sim), logisch omdat ook auferat al vertaald was als zo’n CON *desiderativus* (E7g,7b). [↑](#footnote-ref-572)
573. niet bijvoeglijk bij annos, maar predicatief bij het onderwerp (wij, in egimus) [↑](#footnote-ref-573)
574. verbloemende aanduiding voor hun wens samen te sterven. Philemon gebruikt hier een eufemisme (E7g,5). Die bestaan er in allerlei soorten en maten als het om taboe onderwerpen gaat. Denk aan de dood, denk aan seks, denk aan je inkomen en misschien kun je er zelf nog wel meer verzinnen. Philemon en Baucis vragen twee dingen: ze willen in dienst treden bij de goden (=hun priesters zijn) en ze willen tegelijkertijd het tijdelijke met het eeuwige verwisselen (E7g,6a/b), de pijp aan Maarten geven, de eeuwige jachtvelden opzoeken, het loodje leggen, hun klompen wegzetten, de laatste adem uitblazen [↑](#footnote-ref-574)
575. een overduidelijk GRV. De uitgang -**ndus** laat niets aan duidelijkheid te wensen over. Met sim (CON PR van **esse**) is er sprake van een GRV van verplichting: *moge ik niet begraven moeten worden*. [↑](#footnote-ref-575)
576. die twee wensen waren dus esse t/m tueri (707) en auferat t/m eadem(709) (H10,49a). Direct hierna komt ook de vervulling van hun wensen tot stand: templi tutela fuere (711) en frondere t/m Philemon (714-715) (H10,49b). [↑](#footnote-ref-576)
577. dit is een PF 3 PL, maar het onderwerp lijkt SG: tutela is SG. We hebben, om dit probleempje op te lossen, het verschijnsel metonymia, abstractum pro concreto, waardoor we kunnen zeggen dat met tutela eigenlijk de beschermers bedoeld worden, Philemon en Baucis. Nou ja, en dan klopt het PL wel [↑](#footnote-ref-577)
578. kleine prospectie: ze leven dus nog even door, Philemon en Baucis. Ze sterven niet meteen. Het verteltempo is heel hoog in deze passage. Hoe lang ze nog leven en priesters zijn, het is allemaal niet van belang. De verteller, Lelex nog steeds dus, werkt nu snel naar het uiteindelijke hoogtepunt toe. De metamorfose, die je in het begin van de tekst al aan zag komen. Toen bleken er, hij had het zelf gezien, twee bomen te staan, vlak bij elkaar. Op een terrein dat ommuurd was met een niet al te hoog muurtje [↑](#footnote-ref-578)
579. ABL *causae*, die de oorzaak aangeeft. Hetzelfde geldt voor aevo. [↑](#footnote-ref-579)
580. niet wakker liggen van de CON. Die staat er na cum wel vaker. In de betekenis *omdat* of *hoewel* staat de CON er altijd, maar in een temporele betekenis soms. [↑](#footnote-ref-580)
581. ACC PL van **casus**, de lotgevallen van de plek. Ja, die straf dus. De overstroming van de buurt en het wonder van de metamorfose van hun huisje in een tempel, allemaal het werk van de goden (E7h,1). [↑](#footnote-ref-581)
582. geen voegwoord tussen de zinsdelen: asyndeton gespot! [↑](#footnote-ref-582)
583. een synoniem van **vidēre**, hier ook braaf met een AcI. Philemona is de eerste *subjects*ACC en frondēre de eerste INF. In 715 is Baucida de tweede *subjects*ACC en het herhaalde frondēre de tweede INF [↑](#footnote-ref-583)
584. probeer hier maar eens geen stijlmiddel te zien! Puur grammaticaal een parallellisme: Philemona (acc, a) Baucis (nom, b) Baucida (acc, a) Philemon (nom, b). Maar qua volgorde van de namen weer een chiasme: Philemona (a) Baucis (b) Baucida (b) Philemon (a). De, nu echt zeer oude, oudjes staan een keertje te keuvelen, te bomen zeg maar, over vroeger, wat voor een geinig huisje ze toch ooit hadden gehad, en wat een bijzondere gasten ze daar toch ooit ontvangen hadden. Dan voltrekt zich de metamorfose. Beiden worden een boom. Nou, wat denk je? Welke twee bomen worden Philemon en Baucis? Eik? Linde? O dennenboom? Appelboom? Echt geen idee? Stamboom? Welbeschouwd is er sprake van ringcompositie in dit verhaal. Lelex begint (620) en eindigt (720) met de bomen die hij zag (H10,51). [↑](#footnote-ref-584)
585. typisch een vorm van het PPA, waaraan je kunt zien dat we een ABL *absolutus* hebben. Cacumine is het onderwerp, maar staat dus ook in de ABL, en crescente is de persoonsvorm van de BZ die je vaak vertaalt. De gezichten van de twee oudjes staan al in bloei. Ze kunnen nog spreken en dat is meer dan Daphne kon, toen ze eenmaal een laurierboom aan het worden was. En ook Actaeon kan bij zijn downgrade naar een hert niets meer zeggen. In zoverre is het Philemon en Baucis in het kader van hun beloning vergund nog te spreken [↑](#footnote-ref-585)
586. de metamorfose gaat snel: er groeit reeds een kruin op beider gezicht. In twee van de drie metamorfoses zie je aetiologische motieven: de eerste (land overstroomt) verklaart het moeras, de derde de twee naast elkaar geplaatste bomen (H10,52). De tweede metamorfose, de verandering van hun huisje in een tempel bevat geen aetiologische motieven [↑](#footnote-ref-586)
587. ACC PL, bij geminos, dat heel vaak in poëzie gebruikt wordt voor het telwoord 2 [↑](#footnote-ref-587)
588. twee keer simul! Tja, je mag dat geen anafoor noemen, omdat de tekstelementen niet allebei aan het begin van het zinsdeel staan. Jammerrrrrr, dat we de term repetitio hebben geloosd. Maar goed, Eisma noemt dat wel een anafoor en dus doen wij dat voor één keertje ook (E7h,2): het herhalen van simul benadrukt het feit dat de goden de wens van Philemon en Baucis om tegelijk te sterven respecteren [↑](#footnote-ref-588)
589. een gevalletje prolepsis. Die gezichten van Philemon en Baucis raken verborgen doordat er takken voor gaan hangen. Grammaticaal staat er dat ze al verborgen zijn. Denk maar aan het schoolvoorbeeld van een prolepsis een peuk roken: de sigaret wordt pas een peuk doordat je hem rookt [↑](#footnote-ref-589)
590. weer eens een ander woord voor *boom*, eigenlijk meer een *boomstam* en in die redenering een metonymia-gevalletje: pars pro toto. Maar ga je lekker ongenuanceerd zoeken bij **truncus**, dan vind je ook *boerenkinkel*, het scheldwoord. Zoek je bij een ADI, dan vind je *verminkt*. Alles kan, in het woordenboek. Philemon en Baucis veranderen in een eik en een linde (E7h,3), Philemon in een eik, Baucis in een linde [↑](#footnote-ref-590)
591. het voorgaande: het verhaal over Philemon en Baucis. Een mooie tegenhanger voor de onbeschofte opmerking van Ixions zoon Pirithoüs. Die geloofde niet dat de goden onbeperkte macht hebben [↑](#footnote-ref-591)
592. dit is de verteller, Lelex, de Athener (E7h,4). [↑](#footnote-ref-592)
593. non vani *niet onbetrouwbaar*, dus heel betrouwbaar. Dat noemen wij ook wel een litotes, en meteen hebben we weer een antwoord op een vraag (H10,50b). Dat zijn (van Lelex) verhaal echt waar is, had hij al aangegeven in 622 ipse locum vidi. Maar nu onderstreept hij de geloofwaardigheid van zijn verhaal nogmaals door aan te geven dat hij het verhaal van betrouwbare oude mensen gehoord heeft en door te benadrukken dat hij de kransen heeft zien hangen, zélf heeft zien hangen (H10,50a). [↑](#footnote-ref-593)
594. de CON is van de afhankelijke vraag. Het indirecte vraagwoord is hier cur [↑](#footnote-ref-594)
595. latere bezoekers van de plek weten dat het daar om heilige bomen gaat. Hoe dan? De bomen staan bij een tempel. Dat is één. Er hangen kransen in de bomen. Dat is twee. En men vertelt erover (E7h,6). [↑](#footnote-ref-595)
596. ook Lelex zelf is godvruchtig. Hij meldt even langs zijn Atheense neus weg dat hij verse kransen opgehangen heeft aan de takken van de eik en de linde. Om respect te tonen. En hij heeft ook gevleugelde woorden gesproken: degenen die goden vereren worden zelf ook goden [↑](#footnote-ref-596)
597. is in ieder geval een GEN. Maar wát voor GEN dan? Dat wil iedereen weten. Nou, het kan een GEN *subiectivus* zijn (is het hier waarschijnlijk: *de zorg*/*de lievelingen van de goden*>de goden hebben lief) en het kan een GEN *obiectivus* zijn. De kans dat dit een GEN *obiectivus* is en dus *de zorg voor de goden* betekent (deum, goden object van cura) is klein, omdat in het tweede gedeelte van de zin dan hetzelfde staat (E7h,5). [↑](#footnote-ref-597)
598. de moraal van het verhaal is een beetje: wie de goden respectvol bejegent, **pietas** toont, wordt beloond. Wie ze onheus bejegent, wordt gestraft (E7h,7). Let op de mooie alliteratie van coluere coluntur. Het verhaal is een schoolvoorbeeld van wat eerder al door Lelex genoemd is: immensa est finemque potentia caeli non habet et, quidquid superi voluere, peractum est (618-619) (E7h,8). In het verhaal komen nauwelijk de typisch epische kenmerken voor: er is geen legendarische held, al dan niet op sokken, en ook diens daden ontbreken. De sturende power van de goden, die is er wel. Zij bestraffen en belonen mensen (H10,53). Waar het verhaal uitzonderlijk goed in past is in Augustus’ herstelprogramma van normen en waarden, het verheerlijken van de oude Romeinse virtutes, zoals huwelijkstrouw, eenvoud, eerbied voor de goden, gastvrijheid (H10,54). [↑](#footnote-ref-598)
599. weinig aandacht voor leestekens in dit document, maar nu toch even wel. De eerste dubbele aanhalingstekens staan er omdat ze de woorden besluiten die Lelex bij de eik en de linde gesproken had. Het tweede enkele aanhalingsteken staat er omdat Lelex nu uitgesproken is [↑](#footnote-ref-599)
600. we schakelen over op een ietwat ander metrum, namelijk het elegisch distichon. Je ziet het meteen aan de lay-out met een lange versregel gevolgd door een kortere die inspringt. Heel spannend is het allemaal niet: de lange regel is gewoon een standaard dactylische hexameter. De tweede regel bevat eigenlijk twee halve dactylische hexameters. Sommigen noemen die tweede regel een pentameter, ik ook. FF opletten: je mag in de dactylische hexameter overal twee korte lettergrepen vervangen door één lange. Dat mag in de eerste helft van de pentameter ook, maar niet in de tweede helft. Regels voor elisie blijven exact hetzelfde. Klaar. Simpel. Niet zo gek moeilijk in de praktijk. Test maar [↑](#footnote-ref-600)
601. je zou **mihi** kunnen aanvullen, want dat is wat Paris bedoelt. Helena moet zich aan hem overgeven. Pas op! Je bent, hoe verder de brief vordert, des te meer geneigd te geloven dat dit een echte brief is [↑](#footnote-ref-601)
602. Paris schreef zogenaamd een brief aan Helena. Zogenaamd, want er was geen echte briefwisseling tussen die twee. De briefwisseling ontsproot aan Ovidius’ fantasie en tegelijkertijd creëerde hij daarmee een nieuw (vernieuwd?) genre: brieven van heldinnen (Epistulae Heroides). Een soort van stijloefening! Omdat in het tweede boek van de Amores (in de vroege schrijverscarrière van Ovidius tot stand gekomen) sprake is van “woorden die Penelope zond aan Ulixes”, en verderop “brieven voor Paris” (vertaling van J. Nagelkerken) moeten we aannemen dat het werk Heroides eveneens uit het prille begin van Ovidius’ carrière stamt. De brief bevat tal van ingenieuze verwijzingen en hints (van Ovidius, niet van Paris!), die de intellectuele en geëngageerde eigentijdse lezer wel begrepen zal hebben. Een ragfijne afstemming van schrijver op ontvanger. Ovidius moet zich volledig hebben ingeleefd in de gevoelens van Paris (en in de volgende brief die van Helena). De brief is in de tijd gesitueerd dat Paris in Sparta is. Hij is daar zo te lezen enige tijd en probeert in de brief Helena’s hart te winnen. Menelaus, haar echtgenoot, is een tijdlang aanwezig geweest, maar hij is op enig moment weer op reis gegaan (300-301 in vertaling). Over Paris en Helena zelf kunnen we kort zijn. Paris liep bij het zogenaamde Parisoordeel (wie kreeg de gouden appel omdat ze de mooiste godin was?) niet warm voor de beloningen van respectievelijk Hera/Juno (heerschappij) en Athena/Minerva (oorlogsroem), maar wel voor die van Venus: de mooiste vrouw op aarde. De mooiste vrouw, dat was Helena. Probleem was wel dat Helena al getrouwd was. Met ene Menelaus, de broer van ene Agamemnon. Paris slaagde erin Helena te schaken en “the rest is history”. Nou ja, mythe dan. Het blijft een mooi verhaal, maar dat een compleet Grieks leger alleen om een overspelige vrouw terug te halen een oorlog begint tegen Troje en daar dan tien jaar mee bezig is, het lijkt redelijk ongeloofwaardig. Het begin van de brief van Paris aan Helena staat in vertaling afgedrukt in je boek. Hieronder volgt een kleine samenvatting.Paris richt zich in de aanhef van de brief tot de dochter van Leda. Leda? Ja, Helena was een van de dochters van Jupiter die Leda in de gedaante van een zwaan (vaak afgebeeld: Google maar eens op Leda en de zwaan) bezocht. Jupiter liet het nooit bij alleen maar bezoeken, kopje koffie, stukje appeltaart. Dat deed hij ook nu niet, want hij maakte Leda zwanger. Paris noemt zichzelf in de aanhef van de brief, terecht, zoon van Priamus, de koning van Troje. Voorts begint hij Helena te vertellen dat hij tot over zijn oren verliefd op haar is. Dat heeft zo moeten zijn, vindt hij. Jupiter zelf heeft daar schuld aan. Als die het oordeel over de mooiste godin zelf had uitgesproken en niet aan Paris overgelaten had, was dit nooit zo gegaan. Dan was hij nooit gezwicht voor Venus’ beloning. Nu heeft Venus hem zelfs op reis vanuit Troje richting Sparta (waar Helena met Menelaus woonde) begeleid. Het was Paris’ lot. Vervolgens vertelt Paris hoe hij als baby in het Idagebergte te vondeling gelegd is, toen zijn moeder Hecuba een slecht voorteken kreeg: Paris zou de ondergang worden van Troje. Paris weet, op het moment van het zogenaamde schrijven, natuurlijk niet dat de ondergang van Troje niet te vermijden is. De mensen uit de tijd van de werkelijke auteur, Ovidius, weten dat wel. Paris keuvelt verder. Wanneer hij zijn kuddes hoedt, verschijnt aan hem Mercurius die hem namens Jupiter opdraagt een oordeel uit te spreken over de schoonheid van Minerva en Juno. De scheidsrechter kiest Venus als mooiste godin. Paris maakt vervolgens, weinig kies in onze ogen, opmerkingen over alle vrouwen die hem hadden willen hebben. Maar Helena was volgens Paris, de womanizer, ver boven die andere vrouwen te verkiezen. Toch een mooi compliment. Aan het einde van de reis naar Sparta wordt Paris gastvrij ontvangen door Menelaus, die geen idee heeft wat de vreemdeling uit Troje komt doen. Menelaus leidt hem rond in Sparta maar Paris heeft alleen oog voor Helena, die volgens hem even mooi is als Venus. Na enige tijd vertrekt Menelaus naar Kreta. In aanloop naar het Latijn noemt Paris nog Theseus. Die roofde Helena ook al een keer, maar toen was zij nog een kind. Theseus liet haar tenslotte gaan. Paris zal dat nooit doen. [↑](#footnote-ref-602)
603. om het ene zinnetje met het andere te verbinden kun je vóór nosces **et tum** aanvullen, waarna de afhankelijke vraag (sit is CON *obliquus*) volgt op nosces. De twee persoonsvormen da en nosces zijn niet van dezelfde orde: da is IMP PR en nosces is IND FUT. [↑](#footnote-ref-603)
604. een verwijzing naar een gewone begrafenis voor een adellijke familie (E9e,1a). Maar de lezer die de afloop van het verhaal kent denkt onmiddellijk aan de brand/ondergang van Troje (E9e,1b). Omdat Paris die associatie natuurlijk niet heeft bevatten zijn woorden als het ware een dubbele bodem. Hij is zich de reikwijdte van zijn woorden niet bewust. Typisch de situatie waarin de lezer van meer op de hoogte is dan het personage in het verhaal. Dramatische ironie heet dat (E9e,1c). [↑](#footnote-ref-604)
605. niet dezelfde vlammen als de eerder genoemde. De eerste vlam (flamma) is de letterlijke brandstapelvlam, de tweede vlam (flammas) is een metafoor, zoals zo vaak voor “brandende” liefde (H13,16). [↑](#footnote-ref-605)
606. una is dubbelverbonden (predicatief) met flamma. [↑](#footnote-ref-606)
607. **praeponĕre** heeft verplichte aanvullingen in de DAT (hier regnis) en de ACC (hier te). [↑](#footnote-ref-607)
608. bewust naast elkaar geplaatst, ego en te. iuxtapositie heet dat. Er is, in de visie van Hermaion, ook sprake van een hyperbaton door het uit elkaar plaatsen van maxima en nupta sororque (H13,17a). De iuxtapositie duidt op Paris’ wens dicht bij Helena te willen zijn, het hyperbaton benadrukt de grootheid van Juno (H13,17b). [↑](#footnote-ref-608)
609. de twee uitgevers vatten dit maxima verschillend op. De onze, Eisma, laat dit predicatief horen bij quae, dat zelf weer verwijst naar het *antecedent* regnis. Kortom, maxima is dan N PL (net als regnis en quae). Maar Hermaion laat maxima vertalen als bepaling bij nupta sororque Iovis, oftewel bij Juno. Dan is het dus F NOM SG. Metrisch maakt dat inderdaad niet uit: de laatste -a van maxima is kort [↑](#footnote-ref-609)
610. ooit, bij het Parisoordeel [↑](#footnote-ref-610)
611. dichterlijk PL. De godinnen deden hun beloftes aan één man, aan Paris [↑](#footnote-ref-611)
612. bijzondere familierelatie. Jupiter en Juno waren allebei kinderen van Cronus en Rhea, maar Jupiter was ook de man van Juno. [↑](#footnote-ref-612)
613. de CON na dum lijkt hier op een CON van de onvervulbare wens (die heel vaak in het IMPF staat). Maar Paris’ wens ging wel degelijk in vervulling. Dus is de CON puur veroorzaakt door het voegwoord dum. Er lijkt eerder sprake te zijn van een voorwaarde waaraan voldaan moet worden. [↑](#footnote-ref-613)
614. tuo en collo zijn uit elkaar geplaatst: hyperbaton [↑](#footnote-ref-614)
615. ABL *absolutus*, met Pallade als onderwerpsgedeelte en dante als persoonsvormgedeelte. **Pallas** is onderdeel van de Griekse naam Pallas Athene, hier overgeheveld naar het Latijn [↑](#footnote-ref-615)
616. een zogenaamde DAT *auctoris* (volgens Hermaion!), die de handelende persoon aanduidt bij een GRV-constructie of bij een PASS persoonsvorm. mihi wordt bij Eisma opgevat als indirect object. mihi is Paris zelf. Hij doelt op het feit dat de godinnen Juno en Minerva hem respectievelijk de hoogste macht en wijsheid en moed aanboden als hij hen de mooiste godin vond en de gouden appel gaf (E9e,2). [↑](#footnote-ref-616)
617. Paris heeft geen spijt van wat hij niet gekozen heeft. De Latijnse tekstelementen die daarover gaan zijn Praeposui regnis ego te (165) en contempta est virtus (168) (H13,18). Heel subtiel ga je je inleven in de gevoelens van Paris voor Helena, wat je daar op zich ook van mag vinden. Is ie te direct, te hitsig, blaast ie te hoog van de toren? Realiseer je dat je heel sneaky mee gevoerd wordt in de fantasie van Ovidius! Er was geen echte brief! Er is een brief van de vrouwenexpert pur sang Ovidius, die zich ingeleefd heeft in het personage Paris. Omdat veel details over de achtergrond van Paris en Helena “kloppen” met de mythe over de schaking van Helena door Paris ben je snel geneigd alle door Ovidius vermelde gegevens voor waar aan te nemen. Ook door het commentaar (voetnoten, in je boek etc.) word je meegezogen in de fabeltjes van Ovidius, omdat ze de tekst serieus nemen. Overal waar Paris iets zegt, denkt, voelt is het op de achtergrond Ovidius die dat allemaal uit de grote duim zuigt [↑](#footnote-ref-617)
618. voto verwijst naar Paris’ wens om Helena als vrouw mee naar Troje te nemen (E9e,3). [↑](#footnote-ref-618)
619. kleine alliteratie in het wild: mens mea. [↑](#footnote-ref-619)
620. is een F woord (e-declinatie), vandaar dat nostram en caducam ook F zijn [↑](#footnote-ref-620)
621. een CON *prohibitivus* (eigenlijk de ontkende CON *adhortativus*): Paris hoeft maar één ding van Helena terug te horen/lezen: dat ze zijn hoop niet de bodem in slaat [↑](#footnote-ref-621)
622. Paris smeekt Helena om zijn hoop niet de grond in te boren. De persoonsvorm deprecor heeft als lijdend voorwerp een zin, een objectszin dus. Die objectszin wordt ingeleid door het voegwoord ne en de persoonsvorm in de BZ is patiare [↑](#footnote-ref-622)
623. Helena wordt hier door Paris direct aangesproken en digna is dus een VOC. Geeft niks, gewoon korte slot -a [↑](#footnote-ref-623)
624. met de grote inspanning waarover Paris hier spreekt bedoelt hij waarschijnlijk de lange reis die hij van Troje naar Sparta heeft gemaakt. Venus heeft namelijk voor de rest gezorgd. Het is de vraag of Helena dat wil horen, dat ze onderdeel van een wedstrijd geweest is. Uit “haar brief” blijkt van niet. Zie de verzen 121 t/m 124 van Helena’s brief aan Paris. Daar zegt Helena dat het waarschijnlijk een verzinsel van Paris is dat zij de prijs van een wedstrijd zou zijn geweest. Dat zij te weinig overtuigd is van haar eigen schoonheid om onder auspiciën van een godin tot hoofdprijs benoemd te worden [↑](#footnote-ref-624)
625. de verzen 173-174 worden door W.A.M. Peters vertaald: *Niet als een burgerman ben ik op zoek naar een bruid uit de adel, heus, vrouw van Paris te zijn houdt geen vernedering in*. Daarbij wordt degener vertaald met *als een burgerman*. Ook het woordje *heus* komt van het Latijn, namelijk crede mihi. En nec … turpiter is dan weergegeven als *houdt geen vernedering in* (E9e,6a + b + c). [↑](#footnote-ref-625)
626. generosae staat hier voor generosae **uxoris** en is een GEN bij coniugium (huwelijk met). Gebruikswijze GEN is *obiectivus*. [↑](#footnote-ref-626)
627. een antithese: de begrippen generosae en degener zijn bewust naast elkaar geplaatst (iuxtapositie) waardoor de antithese benadrukt wordt (E9e,15 a + b). Paris was wel degelijk afkomstig uit een adellijk geslacht, ook al was hij te vondeling gelegd. Hierna wijdt hij over zijn luisterrijke afkomst uit en de manier waarop hij dat doet, doet denken aan de manier waarop Apollo zich nogal nadrukkelijk op de borst klopt als hij Daphne voor zich probeert te winnen (Met. I, 504 – 524 op p.34 bij Eisma en op p.50 bij Hermaion). Vragen over deze twee passages zouden op het examen niet onverwacht komen! [↑](#footnote-ref-627)
628. vindt hij, vindt Paris. In wezen is iedereen bekend, behalve Paris dan (dramatische ironie), met het gegeven dat Helena’s verbintenis met Paris juist wel grote schande betekende (E9e,4). [↑](#footnote-ref-628)
629. typisch Ovidius om dit woord te gebruiken. Een sterrenbeeld om te verwijzen naar de moeder van Dardanus, Electra. Dardanus was de stamvader van de Trojanen. Om die reden worden Trojanen, bij Vergilius met name, vaak **Dardanidae** genoemd. Electra was als dochter van Atlas en Pleione één van de zeven Plejaden. Jupiter en Electra sportten samen en kregen vervolgens Dardanus als kind [↑](#footnote-ref-629)
630. deze woorden van Paris illustreren wat hij eerder aangegeven had, namelijk dat hij niet zomaar iemand was (non ego … degener in 173) (H13,19). Hij heeft een aantal argumenten om Helena over te halen hem ook als haar echtgenoot te kiezen en somt die in deze en de volgende passages ook op. Hij heeft een illuster voorgeslacht, hij is van goddelijke komaf. Zijn vader is koning over een immens rijk en in dat rijk bevindt zich onmetelijke rijkdom. Daarnaast is zijn stad, Troje dus, een drukbevolkte stad, omringd door bolwerken en gastvrij. Elk huis in Troje is erg rijk en er heerst een luxe levensstijl en Helena is zo’n luxe levensstijl wel waard (E9f,1). Bij zijn beschrijving “zoomt” Paris in van groot naar klein: hij noemt regna … Asiae … finibus immensis (177 – 178) als eerste (de groothoeklens als het ware). Met innumeras urbes (179), vervolgens Ilion … firmataque turribus altis moenia (181-182) “zoomt” hij in van steden naar één stad, Troje. Binnen de stad is eerst sprake van atria nostra (186) en tenslotte van una domus (188) (H13,20a), de powerzoomlens, bij wijze van spreken. Dat hij in zijn beschrijving aardig kan overdrijven (hyperbooltje meer of minder, ze dienen allemaal een goed doel: Helena in bed krijgen) laat hij zien met qua t/m tenet (177-178), innumeras t/m videbis (179), vix t/m suum (184), nec t/m nurus (186) en una t/m opes (188) (H13,20b). [↑](#footnote-ref-630)
631. Paris’ vader heet Priamus. Priamus was een verre nazaat van Electra (en Jupiter natuurlijk). Als je helemaal terug gaat in de lijn met voorvaderen van Priamus kom je Atlas tegen, diens dochter Electra, Dardanus, Erichthonius, Tros, Ilos, de grootvader van Priamus, en Laomedon, Priamus’ vader. Over Priamus zelf gaan de wildste verhalen qua aantallen kinderen. Het grappigste is dat hij 50 zonen zou hebben verwekt en ook 50 dochters. Dat was nog eens een potente baas [↑](#footnote-ref-631)
632. de ABL die in een vergelijking het vergelekene aanduidt, oftewel de zogenaamde ABL *comparationis*: dan welke (streek) er geen welvarender streek is. [↑](#footnote-ref-632)
633. ABL *causae*: waardoor kan het rijk met moeite bereisd worden? Doordat het gebied zo gigantisch groot is. **Finis** betekent *grens*, maar in het PL behalve *grenzen* ook *gebied*. [↑](#footnote-ref-633)
634. een GRV, horend bij regna (177): regna obeunda betekent dus letterlijk zoiets als *een rijk* (dichterlijk PL) *dat bereisd moet/kan worden*. [↑](#footnote-ref-634)
635. ja ja, maar het is heus niet alles goud wat er blinkt, hoor Paris. Tecta is een pars pro toto, metonymia dus. [↑](#footnote-ref-635)
636. al eerder sprak Paris nadrukkelijk in het FUT (eris 174 bijvoorbeeld). Vlak hiervoor met quaeres (175) en invenies (176) ook, en nu weer. Hij is er kennelijk van overtuigd dat Helena zal zwichten voor zijn avances en mee zal gaan met hem. Naar Troje toe [↑](#footnote-ref-636)
637. de CON zal een *definitivus* zijn, eigenlijk een subvariant van de gevolgaangevende CON, de *consecutivus*. [↑](#footnote-ref-637)
638. de Homerische naam voor Troje, vaak door dichters gebruikt [↑](#footnote-ref-638)
639. apart verhaal. Laomedon, pa van Priamus, zou Neptunus en Apollo ingehuurd hebben om de muren van Troje te bouwen. Hij betaalde hen niet. Prompt verrezen de muren vanzelf. Goden, hè [↑](#footnote-ref-639)
640. CON *dubitativus* in de HZ: geeft een – zogenaamde – twijfel aan [↑](#footnote-ref-640)
641. Niet een echte vraag natuurlijk. Een mededeling in de vorm van een vraag eerder. En dat heet retorische vraag. De mededeling is dat er in zijn land heel veel mensen wonen [↑](#footnote-ref-641)
642. kijk eens goed naar de volgorde van de woorden. Zie je dat populum en suum bij elkaar horen? En tellus en illa ook? En zie je hoe die gerangschikt staan? populum (a) tellus (b) illa (b) suum (a). Ja toch? Jippie! Chiasme! (E9f,2). [↑](#footnote-ref-642)
643. weer een aantal keren het FUT. Paris is vrij zeker van zijn zaak [↑](#footnote-ref-643)
644. denso agmine: hyperbaton. Niet super moeilijk. Maar eerlijk gezegd barst het van de hyperbata, dus we gaan ze niet allemaal identificeren [↑](#footnote-ref-644)
645. een pars pro toto / metonymia: een atrium is een standaard Romeins onderdeel van een rijkeluishuis, dat niet noodzakelijkerwijs precies hetzelfde is als een Grieks huis. Dat zie je vaker: de Romeinse schrijver, in dit geval Ovidius, projecteert zijn belevingswereld op die van een totaal ander volk. Inclusief manier van bouwen, gewoonten en wetten. [↑](#footnote-ref-645)
646. ACC PL, want **nurus** is van de u-declinatie. Priamus had zoals eerder aangegeven wel 50 zonen, en daar hoorde ook aanhang bij. 50 schoondochters in dat ene paleis: volle bak. Helena zal een extra schoondochter zijn die welwillend ontvangen zal worden. Zo wil Paris Helena verleiden met hem mee te gaan. Let nog even op de kleine alliteratie nostra nurus! [↑](#footnote-ref-646)
647. Helena zal moeten toegeven dat haar eigen Griekenland armzalig is vergeleken bij het land waar ze samen met Paris zal kunnen wonen. Als je een nationalistisch ingestelde dame wilt veroveren, moet je dit soort dingen nou juist niet zeggen. Paris (nou, ja, Paris: alles komt uit de grote duim van de werkelijk briljante Ovidius!) geeft er een draai aan. Stel dat Helena, onder de indruk van het Trojaanse land, haar eigen Sparta maar een armetierig stadje zou vinden, dan nog vindt Paris haar stad, Sparta, de mooiste, alleen maar omdat zij daar vandaan komt. Hij kon echt lullen als Brugman, die Paris (Ovidius! vergeet dat niet!), dat zie je wel. Ovidius, die zich afzette tegen het traditionele epos en bijvoorbeeld met Amores, en zeker met Ars Amatoria en Remedia Amoris, een nogal vrijzinnige kant op ging, is hier op bekend terrein. Hij weet hoe een man een vrouw het bed in praat: daar schreef hij een handleiding voor! [↑](#footnote-ref-647)
648. Achaea is een streek in de noordelijke Peloponnesos, die hier wordt gebruikt voor heel Griekenland. Romeinen gebruiken Achaea vaker voor heel Griekenland. Sparta ligt niet in Achaea, maar in Laconia [↑](#footnote-ref-648)
649. een CON die een mogelijkheid aangeeft, een *potentialis* dus. [↑](#footnote-ref-649)
650. en nog een Griekse ACC er tegen aan [↑](#footnote-ref-650)
651. de voorop geplaatste BZ (H13,21a), waarmee Paris aangeeft hoe belangrijk Helena, en haar geboorteplaats, voor hem is (H13,21b). [↑](#footnote-ref-651)
652. vormt een tegenstelling met wat Paris hier vlak voor had opgemerkt, namelijk dat hij Sparta niet om zijn armoede zou minachten, alleen maar omdat het Helena’s land is, haar geboortegrond. Hij draait het in zoverre de goede kant op dat hij ingaat op wat Helena naar zijn idee verdient, afkomstig uit een sober plaatsje als ze is. Joh, lieve schat. Dat gat waar jij vandaan komt ís toch wel een beetje voor armoedzaaiers, maar dat verdien jij nu juist niet! Ik kan je eraan ontrukken. Kom met me mee, je zult het zien. O ja, slaap jij links of rechts? Als je aan slapen toe komt! Wink wink nudge nudge, say no more [↑](#footnote-ref-652)
653. de Griekse NOM dit keer [↑](#footnote-ref-653)
654. ABL, omdat de aanvulling bij **dignus** (*waardig*), hier digna, verplicht in de ABL staat [↑](#footnote-ref-654)
655. hier contrasteert parca (*sober*) met divite (*rijk*) en we hebben dus een antithese (E9f,3a) (H13,22a). En zo’n antithese komt niet vaak alleen. Hier ook niet. We vinden, na goed zoeken natuurlijk, ook een adversatief asyndeton, omdat er na Sparte geen tegenstellend voegwoord staat. Even serieus: dát is de goede uitleg van een asyndeton, hè! Nooit zeggen “Er staat een komma, waar een voegwoord had moeten staan, dus hebben we daar een asyndeton”. Komma’s had men in die tijd niet! En we ontwaren een chiasme vanwege parca (a) Sparte (b) tu (b) cultu divite digna (a) (E9f,3b) (H13,22b). En de persoonsvorm **es** is hier weg gelaten. De Romein vult die op basis van est zelf wel aan. Toch noemen we dat weglaten lekker een ellips. [↑](#footnote-ref-655)
656. die plaats? Welke plaats? Dat vraag je je natuurlijk af! Nou, welke plaats zou dat nou zijn? Sparta (E9f,4), niet de club uit Spangen! Dûh! [↑](#footnote-ref-656)
657. de ACC wordt veroorzaakt door de persoonsvorm decet (*het past bij*, 194) [↑](#footnote-ref-657)
658. largis bij paratibus, allebei ABL. Klein hyperbatonneke, maar daar zouden we niet te veel aandacht meer aan besteden. Wat nog wel handig is om te weten is dat de ABL veroorzaakt is door het werkwoord uti, dat zijn lijdend voorwerp verplicht in de ABL heeft. De meeste overgankelijke werkwoorden hebben hun lijdend voorwerp in de ACC. Dat maakt het een stuk makkelijker van een ACT zin een PASS zin te maken. Bij die verandering van ACT in PASS wordt namelijk het oorspronkelijke lijdend voorwerp ineens onderwerp (de man – onderwerp – tatoeëert de snikkel – lijdend voorwerp > De snikkel – onderwerp – wordt door de man getatoeëerd). In het Latijn wordt de ACC dus ineens NOM. Maar ja, als het lijdend voorwerp nou, zoals bij **uti** (*gebruiken*), niet in de ACC staat, wat dan? Ja, dan niks. Dan gaat de truc niet door. Dan wordt het moeilijk, en dat bespaar ik je dus maar. Latijn, ’t is al moeilijk genoeg! Maar wel leuk, met Ovidius dit jaar! Ja toch, niet dan? [↑](#footnote-ref-658)
659. hyperbaton, vooruit maar. Nog een keertje gemeld [↑](#footnote-ref-659)
660. Paris probeert Helena hier via een bepaald type redenering omver te kleppen. Wat hij bedoelt aan te geven is dat Helena, op basis van wat ze van de Trojaanse mannen ziet, moet kunnen bedenken dat ze als vrouw van zo’n Trojaanse man (hij wil zelf wel helpen…) nog veel beter af is. Je noemt zo’n redenering een a fortiori-redenering, een des te sterker-argumentatie (E9f,5). Voorbeeldje. Er ligt een grote kei in je tuin en die wil je uit de weg hebben. Er staan twee tuinmannen om je te helpen, een hele grote, stevige, oersterke vent en een klein humpiedumpie, een schriel mannetje dat er nog van schrikt als je BOEOEOEOEOE roept. Je vraagt de grote kerel die kei weg te halen. Hij bukt, zet zijn grote harige klauwen om die kei heen en … krijgt het niet voor elkaar. Nog een keer. Nope. Lukt echt niet. Oké, zeg je dan tegen die smurf, nu jij! Nou, de kans dat die hem omhoog krijgt – ehm, die kei dus – is vele malen onwaarschijnlijker. Wat voor die beer van een vent gold geldt des te sterker voor die krielkip: die kei krijgt ie niet weg. Nou, en dat heet a fortiori-argumentatie. Weet je ook weer. Als je stoute broertje zakgeldverhoging krijgt, kun jij daar als bovenste beste braverik nog veel meer aanspraak op maken. [↑](#footnote-ref-660)
661. je zou hier nog **cultum** achter kunnen aanvullen. Zelf weten [↑](#footnote-ref-661)
662. Paris vervalt een beetje in herhaling, want dit had hij al eerder gezegd. In 163 stond ook da modo te. Een oplettende lezer, en wie is dat nou niet, ziet dat er nu facilem bij staat. Helena moet zich niet obstinaat aan hem geven, maar gemakkelijk (facilem), zonder al te veel protesten. Hij is af en toe echt simpel, hè, Paris. Schatje, ga maar vast liggen, dan komt papapapaParis fokstier zometeen wel bij je [↑](#footnote-ref-662)
663. van een DEP ziet de IMP SG er uit als de INF van een niet-DEP. **Dedignari** is duidelijk een DEP. De IMP SG luidt dedignare. Grappig, niet? Ik vind het grappig. [↑](#footnote-ref-663)
664. weer een supergeleerde verwijzing, nu naar het Spartaanse land. Het land waar Helena en haar broers Castor en Pollux geboren waren. De poeta doctus is weer in zijn element. Ovidius gaat los! [↑](#footnote-ref-664)
665. volgt op de kwalificatie van daarnet: Helena moet geen Trojaan als echtgenoot afwijzen, nec dedignare t/m Phrygem (H13,23a). Phryx is ook een bekend woord voor Trojaan. Eigenlijk betekent het Phrygiër, naar een landstreek in het huidige Turkije, Phrygië. Zoals je kunt zien ligt de stad Troje (Ilium, rode pijl) daar nog ten westen van, dus een Trojaan Phrygiër noemen bevat wat dichterlijke vrijheid. Maar de term Phryx wordt door Paris nu een paar keer achter elkaar gebruikt (zie 201 en 203), om Helena iets duidelijk te maken. Een Trojaan is niet zomaar iemand, een Trojaan is iemand met status, een belangrijk iemand. Stijlmiddel is anafoor (E9g,1) (H13,23c)., bedoeld het grote aantal geweldige Trojanen te benadrukken (H13,23c). De eerste Trojaan die Paris noemt als voorbeeld is Ganymedes, zoon van Tros, die door Jupiter als adelaar vermomd mee genomen werd naar de Olympus. Hij mocht daar Jupiters wijnschenker en minnaar zijn. Dat werd als eerzaam gezien, niet zoals tegenwoordig als een loverboy-probleem. [↑](#footnote-ref-665)
666. nou? GRV of GRD? Bij opties kiezen we vaak de laatste, maar hier kun je beter de eerste optie aanhouden. potando is een GRV, bij het SUBST nectare, dat exact dezelfde naamval, getal en geslacht heeft. Ganymedes schonk kennelijk niet alleen wijn, maar lengde ook nectar (dé godendrank! Weet je hoe dé godenspijs bij uitstek heet? Ha ha, ik wel. Ambrozijn) met water aan. Degene die bij studentenverenigingen, wen er maar vast aan, de drank – niet zijnde water dan wel halfvolle melk of sinas – rond moet brengen wordt wel de Ganymedes genoemd. De feut mag wel zijn kleding aan houden [↑](#footnote-ref-666)
667. nog een “roemrijk” voorbeeld van een Trojaan, zodat Helena weet met wat voor iemand ze geacht wordt de koffer in te duiken, is Tithonus, zoon van Laomedon. Die werd door zijn geliefde, de godin van de dageraad, Aurora, ontvoerd. Zij wilde bij Jupiter voor elkaar krijgen dat die haar geliefde onsterfelijk maakte, alleen vergat ze de eeuwige jeugd te vragen. Dom, dom. Toen hij verschrompeld was van ouderdom, veranderde ze hem maar in een krekel. Had ze er nog een beetje plezier van. Het gaat Paris niet om het krekeltje, maar om de relatie tussen een sterveling en de godin Aurora. Maar een overtuigend voorbeeld is Tithonus natuurlijk niet. Het laatste voorbeeld, Anchises die opschept dat hij seks heeft gehad met Venus, is ook niet echt overtuigend. Geen achtenswaardige Phrygiërs (H13,23b). [↑](#footnote-ref-667)
668. tamen (*toch*) suggereert een tegenstelling. Welke tegenstelling/antithese dan? Nou, de tegenstelling tussen het feit dat hij haar echtgenoot is en desondanks door haar geschaakt is (E9g,2). [↑](#footnote-ref-668)
669. extremum bij iter, dus … nu, nou, nou? Hyperbool? Njet! Hypernerveus? Zeker niet! hyperbaton dan? Jep. hebbes. [↑](#footnote-ref-669)
670. laatste in de kleine serie voorbeelden. Anchises, de bijzondere knappe pa van Aeneas, die Venus gedaan had. Zij was met zijn slaapkamerkunstjes wel in haar nopjes geweest, maar daar moest hij van haar over zwijgen. En dat deed die oetlul niet! Ze strafte hem met verlamming. Welk onderdeel van zijn lichaam dat betrof is niet overgeleverd. Maar het geeft toch een heel ander beeld van iemand voor wie je, door de hele Aeneis te lezen, toch behoorlijk wat respect had gekregen. O ja, en het verklaart waarom Anchises op de rug van zijn zoon het brandende Troje moest verlaten. Ovidius moet zich verkneukeld hebben bij het verzinnen van beroemde Trojanen, die Paris noemt met de bedoeling Helena te overtuigen mee te gaan naar Troje. Ganymedes, Tithonus en Anchises. Toch een beetje kneusjes, als je naar de man achter de Trojaanse held kijkt. Paris lijkt te worden voorgesteld als iemand die dit niet van Ganymedes, Tithonus en Anchises wist en dus maar wat opschept. En wat helemaal geinig is, is dat Paris hier opschept over Trojanen, terwijl hij zich niet bewust is – nee, natuurlijk niet! – van het feit dat door zijn schaking van Helena er een oorlog zal ontstaan, aan het eind waarvan Troje met de grond gelijk gemaakt wordt. Een soort van dramatische ironie, als het een echte brief was geweest. Ovidius moet het in deze uitprobeerversie volop hebben van dit soort achtergrondkennis bij zijn lezers. [↑](#footnote-ref-670)
671. de mater volucrum Amorum: wie o wie zal Ovidius bedoelen? Een mooie omschrijving voor Venus. Meerdere Cupido’s? Er was er toch maar eentje? Maar elke keer was er bij verliefdheid een Cupido actief. Of gewoon een dichterlijk PL [↑](#footnote-ref-671)
672. er zijn comfortabeler plekken, maar ach, in de bergen de bosjes induiken is ook weer niet zo verkeerd [↑](#footnote-ref-672)
673. met een kleine serie ontkenningen nec, non (207), nec (209) en nec (211), wat volgens Eisma een anafoor is (maar evengoed een polysyndeton kan zijn) onderstreept Paris dat zijn eigen familie niet zo’n boevenbende is als die van Menelaus, de man van Helena op dat moment (E9g,3). [↑](#footnote-ref-673)
674. een doorzichtige poging om bescheiden over te komen [↑](#footnote-ref-674)
675. Paris schakelt over van de beroemde Trojanen die hem voorgingen naar het bedenkelijke niveau van het afkraken van haar voorouders en familie, te beginnen met Menelaus. Die kan volgens Paris niet aan hem tippen. Makkelijk kritiek oefenen natuurlijk, met Menelaus niet in de buurt op dat moment. Let er bij het scanderen op dat je Menelaus niet in drie lettergrepen uitspreekt (dus niet met een lange tweeklank -au-), maar met vier. Net als in het Grieks (Μενέλαος): Nēc , pŭtŏ , cōllātīs fōrmā Mĕnĕlāŭs ĕt ārmīs. [↑](#footnote-ref-675)
676. collatis (…) armis is, behalve een hyperbaton, ook een ABL *absolutus*. Al is de variant met **collata forma et collatis armis** duidelijker. Toegegeven. Overigens wordt armis in de Hermaionbundel vertaald met *schouders*, niet met *wapens*. Het blijft spannend tussen die twee. Eisma meldt wel dat er versies van de handschriften zijn waar niet armis staat maar **annis**. Dat is niet zo’n hele rare, hoor. Het gaat in deze context, in combinatie met forma, niet om gevechten maar om liefde. Een jongere echtgenoot ziet er beter uit en zal in bed een betere performance hebben (E9g,4). Vaak. Niet altijd hoor [↑](#footnote-ref-676)
677. wederom een ABL *absolutus*, nu met het SUBST iudice (ABL van **iudex**) en het PRON *personale* te (van **tu**). Grapje extra van Ovidius: Helena zal jury zijn bij de keuze van de mooiste man, Paris was dat ook ooit, maar dan bij de keuze van de mooiste godin (E9g,5). [↑](#footnote-ref-677)
678. met socerum wordt gehint op Atreus (H13,24c), de vader van Menelaus (en dus ook van Agamemnon). Atreus doodde de kinderen van zijn broer Thyestes, die Atreus’ vrouw amoureuze diensten bewees, en zette het gerecht voor aan Thyestes. Lekkere familie ja. Deze daad was zo gruwelijk dat zelfs de Zonnegod zijn wagen rechtomkeert liet maken. Brrrr [↑](#footnote-ref-678)
679. het licht van de Zon [↑](#footnote-ref-679)
680. de CON is een *consecutivus* / *definitivus*: *dat zo is dat het* (E9g,6). [↑](#footnote-ref-680)
681. DAT *possessivus*, de DAT die het bezit aanduidt [↑](#footnote-ref-681)
682. hier wordt Pelops bedoeld (H13,24c). Pelops was niet zo’n lieverdje, enfin, zie het verhaal over Myrtilus [↑](#footnote-ref-682)
683. een GEN die het lijdend voorwerp (bij de moord op een voorzetselvoorwerp, oké) aangeeft. Je noemt zo’n GEN een GEN *obiectivus*. Weet je vast nog wel. Tja, of niet. De **socer** in kwestie was Oenomaus (niet Pelops, zoals in de aantekening staat bij Eisma, p. 119) [↑](#footnote-ref-683)
684. refereert aan de dood van Myrtilus (de wagenmenner van Oenomaus) die in zee gegooid werd en op die manier daar zijn naam aan verleende. We hebben een aetiologisch element (H13,24a). Bart Rosmulder uit één van mijn groepen suggereert dat met de naam Myrtoas sprake is van prolepsis, omdat de zee pas Myrtoas wordt doordat Pelops Myrtilus er in gooit. Aardig idee. Koning Oenomaus wilde zijn dochter Hippodameia alleen uithuwen aan diegene die hem in de wagenrennen versloeg. Dat lukte niemand, dus eigenlijk wilde Oenomaus zijn dochter bij zich houden. Pelops wilde Hippodameia ook huwen en hij kocht, om een wat grotere kans te maken op een overwinning, de wagenmenner van de koning om. Myrtilus saboteerde de wagen van Oenomaus en Pelops won. Pelops, die Myrtilus voor zijn diensten beloonde met de belofte dat hij de eerste nacht met Hippodameia mocht stoeien, kwam die belofte niet na. De moderne politici hebben het van geen vreemde. Hij gooide Myrtilus in plaats van in het bed van Hippodameia in zee. Die is dan nog wel naar hem vernoemd, die Myrtoïsche zee (stukje Egeïsche Zee tussen Attica, de Peloponnesus en de Cycladeneilanden) [↑](#footnote-ref-684)
685. het PR van deze persoonsvorm is verklaarbaar doordat het hier een permanente situatie betreft (H13,24b). [↑](#footnote-ref-685)
686. en dit is weer een ander juweel uit de familie van Menelaus, Tantalus (H13,24c). Tantalus was de paps van Pelops. Hij wilde eens zien of ie de goden voor het lapje kon houden en zetten hun zijn zoon Pelops voor, gekookt, gebakken, gefrituurd, whatever. Demeter, muts, had trek en at inderdaad een stukje Pelops op (zijn schouder), maar ja ze was dan ook verdrietig door de verdwijning van dochterlief Proserpina (geschaakt door Pluto). Maar de goden lieten zich niet misleiden, zetten Pelops weer in elkaar en gaven hem een ivoren schouder. Probleem opgelost. Tantalus mocht naar de Onderwereld waar hij in de weinig benijdenswaardige situatie terecht kwam dat hij honger had, maar bij een poging tot happen het fruit zag wijken. Dorst had, maar bij een poging tot drinken het water zag zakken. Ook al een minkukel dus. Zoals gezegd, hier en daar heeft Paris best een punt m.b.t. Menelaus. Je ziet Paris de familie van Menelaus niet in willekeurige volgorde noemen, maar van recent naar lang geleden (H13,24d). [↑](#footnote-ref-686)
687. je zou bij deze *agens* (de handelende persoon/instantie in de PASS zin) het PREP **ab** verwachten: **ab** proavo nostro is grammaticaal beter. Maar de dichter moest woekeren met woorden af en toe [↑](#footnote-ref-687)
688. ook in de Onderwereld denken ze aan de vitaminen C! Vraag maar aan Willem Holleeder [↑](#footnote-ref-688)
689. mediis (…) aquis is een hyperbaton, en deze is nog wel aardig: je ziet Tantalus (ken je overigens de uitdrukking een Tantaluskwelling?) in het water staan en aan alle kanten wijkt het water terug. Leuk!! [↑](#footnote-ref-689)
690. binnen deze zin, die tussen vierkante haken staat, omdat de uitgever vindt dat die er niet bij hoort, verwijst hoc nog wel naar iets. Waarnaar dan? Paris vindt dat zijn betoog over hun voorvaderen geen zin heeft, omdat Helena nu eenmaal met Menelaus getrouwd is (E9g,7). Over het wel of niet thuishoren van deze zin in deze tekst kun je discussiëren. Gaat Paris te ver, als hij dit ook nog te berde brengt? Doet deze zin afbreuk aan het karakter van Paris, zoals hij zich tot nu toe geprofileerd heeft? Of is wat ie hier zegt gewoon kletspraat van iemand die “koekkoek” is? [↑](#footnote-ref-690)
691. geen echt huis, eerder een familie (metonymia dus): de familie van Menelaus (E9g,8). Het SUBST **domus** (*huis*) volgt soms de 2e declinatie, soms de 4e. Hier de 4e (**domus**, **domus**, domui, **domum**, **domu**) [↑](#footnote-ref-691)
692. welja, ook Jupiter is al een schoonvader van de familie. Ja, waar Jupiter is, is zijn zaad ruimhartig verstrooid, zijn er vrouwen zwanger en zijn er kinderen en is hij van iemand de schoonvader. Zoals eerder gemeld heeft Jupiter in de weergaloze vermomming van een zwaan Leda bezwangerd, de moeder van Helena. Wat een familie! [↑](#footnote-ref-692)
693. er zijn vertalers van deze brief. Eén hebben we al gezien, W.A.M. Peters. Een andere is Vincent Hunink. Peters vertaalt Heu t/m tuo (216) met: *Ergerlijk! Hij is jouw heerser, die bofkous, en in lange nachten geef jij hem kussen, geniet hij van je liefdebetoon*. Hunink doet het zo: *Het is* misdadig*! Hele nachten kan die loser jou bezitten, hij mag opgaan in jouw heerlijke omhelzingen.* Mooie vertalingen, maar welke is bijvoorbeeld bij Heu facinus het beste? Het is misdadig! is het beste, omdat Ergerlijk! te zwak is voor de lading van facinus (schanddaad, misdaad) (H13,25a). Ille indignus wordt vertaald met die bofkous en die loser, waarbij die bofkous niets negatiefs heeft van indignus en die loser wel (H13,25b + c). [↑](#footnote-ref-693)
694. onwaardig, iemand die Helena niet verdient. Hij zelf, Paris, verdient haar natuurlijk wel (E9h,1). Voor de juiste context: dit zijn herinneringen aan Menelaus’ aanwezigheid. Hij is inmiddels op reis naar Kreta [↑](#footnote-ref-694)
695. jaloezie alom! Paris vergroot alles wat Helena en Menelaus doen uit. Hij gedraagt zich als de afgewezen minnaar, de exclusus amator (bekende topos uit de liefdespoëzie: de minnaar die niet bij zijn geliefde kan zijn omdat zij met zijn rivaal samen is). Voor de duidelijkheid: Paris’ gevoel is onterecht! Hij ís Helena’s geliefde niet. Dat Venus hem Helena beloofde maakt de situatie niet anders: Helena is met Menelaus, niet met Paris. Hij zou wel anders willen, ja. Dat wel. De alliteratie te tenet benadrukt zijn boosheid (E9h,2a + b). Hij spuugt er bijna bij: hij houdt jou vast, hele nachten lang. Alsof dat lekker slaapt! Paris noemde Menelaus in 215 al indignus en in 222 komt daar rusticus (boerenkinkel) bij (E9h,3). [↑](#footnote-ref-695)
696. in hyperbaton met amplexu versterkt tuo nog de jaloerse gedachte: hij houdt jou vast en jij omhelst hem. We hadden al de alliteratie te tenet aan het begin en nu komt daar nog tuo bij (H13,26). [↑](#footnote-ref-696)
697. mihi conspiceris (…) vix vormt een contrast/antithese met het eerder door Paris voor de voeten geworpen totis (…) noctibus ille te tenet (215-216) (H13,27). Conspicĕris is PR, geen FUT (dat is **conspiciēris**!) [↑](#footnote-ref-697)
698. posita (…) mensa is een rasechte ABL *absolutus*. De tafel dekken is in het Latijn **mensam ponĕre**. Paris heeft geen bezwaar tegen dekken, maar wat hem betreft gaat het dan niet om een tafel [↑](#footnote-ref-698)
699. de CON is weer zo’n variant van de *consecutivus*, namelijk de *definitivus*: deze tijd heeft veel dingen, die zo zijn dat ze mij pijn doen. Voilà! [↑](#footnote-ref-699)
700. met hoc (…) tempus bedoelt Paris de tijd die een diner in beslag neemt (E9h,5). Paris is dan misschien wel hongerig, maar hij wil zijn tanden niet in aardappeltjes en biefstuk zetten, echt niet [↑](#footnote-ref-700)
701. dit is een CON van wens, die ook wel CON *desiderativus* genoemd wordt. Het gaat hier om een CON in de HZ. Paris wenst zijn vijanden dit soort deprimerende maaltijden toe, met aanminnige eters. Bah! [↑](#footnote-ref-701)
702. dergelijke etentjes. Wat voor diners dan? Nou, de dinertjes waarbij een minnaar toe moet kijken hoe degene van wie hij houdt met een ander aan het rotzooien is (E9h,4). Zo ziet Paris het. Al is het voorstelbaar dat een voor je neus vrijend stel enigszins op je zenuwen gaat werken. Je elke keer confronteert met wat jij niet mag en hij wel. De details laat ik voor ieders fantasie [↑](#footnote-ref-702)
703. ook ABL *absolutus*. Die wijn komt straks nog terug, als we bij de brief van Helena aan Paris aangeland zijn. Je kunt met wijn ook heel andere dingen doen namelijk dan opdrinken. Ranzigen denken ranzig [↑](#footnote-ref-703)
704. de GEN van **hospitium**, verplicht als aanvulling bij paenitet. Maar het is Menelaus’ gastvrijheid geweest, niet van Paris. Paris zou hebben kunnen leven met een minder gastvrije ontvangst, als hij maar … [↑](#footnote-ref-704)
705. een ADI, dat hoort bij iemand die op het **rus** (GEN **ruris**, platteland) geboren is. Een zelfstandig gebruikt ADI dus. Mooi gevonden is boerenkinkel, dat ook niet bepaald positief is. Iste (neg.) klopt hiermee [↑](#footnote-ref-705)
706. retorische vraag, die er in de vertaling van Peters en Hunink niet uit komt. Kijk maar. Peters: Dan – laat ik niets meer verzwijgen – kan ik soms van afgunst wel barsten als hij je hals met een sjaal inwikkelt tegen de kou. Hunink: Ik stik van jaloezie (ja ik wil alles zeggen!) als die vent jouw ledematen lekker warm houdt met zijn overkleed. Peters maakt van de retorische vraag een aansporing en Hunink een uitroep en beiden laten de ontkenning weg (H13, 29b). Rumpor et invideo wordt door Peters het beste vertaald (kan ik … van afgunst wel barsten) (H13,29a). [↑](#footnote-ref-706)
707. grammaticaal een ABL *absolutus*. Heeft iedereen gezien. Maar wat wordt er nu beschreven en wat laat Ovidius aan de verbeelding over? tja, Menelaus ging het wat ver om openlijk op zijn gade het voorspel los te laten, en hij legde dan een kledingstuk over de plaats delict. Komt altijd van pas als je ineens geen tissues blijkt te hebben. Om zijn neus te snuiten, dames en heren! Foei! Maar even later, met coram openlijk blijkt het tegenovergestelde, de antithese: (H13,28c) (E9h,7) en bleek hij er toch weer niet zo heel veel moeite mee te hebben vol op de bek te gaan met Helena. Misschien had Menelaus wel door, hoe hitsig Paris was en hield hij dus zijn handjes onder zijn kledingstuk, puur om Paris te frustreren. Mannetje, jij wil mijn vrouw? Je ziet toch dat die met diverse ledematen aan mij vast zit? Ik houd haar warm, jij niet. De bedekte erotiek komt er in de eerder gegeven vertaling van Vincent Hunink beter uit dan in die van Peters (H13,29c). A dirty mind is a joy forever, die mening ben ik zelf ook toegedaan [↑](#footnote-ref-707)
708. non dura (niet hard, wat op zich ook wel een modus schijnt te zijn bij de inleiding tot de uiteindelijke coïtus), dus zacht: litotes (H13,28b). [↑](#footnote-ref-708)
709. één van de dingen die Paris zegt te doen om niet naar het irritante geflikflooi van Helena en Menelaus te hoeven kijken: de beker voor zijn ogen zetten. Grote beker zal dat dus zijn. Andere dingen die hij doet is naar beneden kijken (227 lumina demitto) en achterover gaan liggen en zijn gezicht wegdraaien (233 versa cervice recumbo) (E9h,6). Paris ziet dit allemaal, niet Menelaus (Hermaion H13, 29c). Foutje! [↑](#footnote-ref-709)
710. een lastig te ontdekken chiasme. Uitleg: rumpor et invideo (a,reactie) membra t/m fovet (b,actie) oscula t/m daretis (b,actie) ante t/m oculos (a,reactie) (H13,28a). Je moet het maar zien. De meeste chiasmes en parallellismes spelen zich af op woordniveau en grammaticale categorieën. Een enkel chiasme/parallellisme heeft betrekking op de betekenis. Het zij zo [↑](#footnote-ref-710)
711. metonymia. Lumina zijn lichten, maar worden dichterlijk, overdrachtelijk, de hele mikmak, vaak gebruikt voor ogen. Zo ook hier [↑](#footnote-ref-711)
712. Paris beschrijft zijn eigen fysieke reacties. Hier de eerste: lumina demitto, hij slaat zijn ogen neer. In 228 beschrijft hij zijn walging, invito lentus in ore cibus. De regel erop (229) jammert hij, dedi gemitus en tenslotte gaat hij achterover liggen met zijn hoofd afgewend, versa cervice recumbo (233) (H13,30). [↑](#footnote-ref-712)
713. COMP van het ADV **artus** (stevig). Menelaus zag wellicht hoe Paris daar tegenover hem aan tafel zat/lag en hield zijn Helena nog eens wat steviger beet. Voor de goede lezers: Paris ziet het zo: zijn brief! [↑](#footnote-ref-713)
714. te tenet (…) ille klopt precies met het eerder genoemde ille te tenet (215-216) (E9h,8a) en het is duidelijk dat Paris zich er steeds vreselijk over opwond dat Menelaus Helena zo innig vast had (E9h,8b). [↑](#footnote-ref-714)
715. Paris bedoelt dat hij geen hap meer door zijn keel krijgt (E9h,9). Hij wordt bijna onpasselijk van dat gelebber en dat opwarmen met en van Helena. Herinneringen! Menelaus is op moment van schrijven weg [↑](#footnote-ref-715)
716. Paris noemt Helena hier wellustig (zijn kansen lijken toch met elke zin te dalen, zou hij in de moderne tijd geleefd hebben en niet Venus aan zijn kant gehad hebben!). Ze liet zich de liefkozingen van Menelaus welgevallen en bracht en passant ook Paris nog het hoofd op hol (E9h,10). Allemaal dingen die gebeurden toen Menelaus nog thuis was en die Paris weer voor zich ziet gebeuren [↑](#footnote-ref-716)
717. een overduidelijke herhaling van een tekstelement, hier één woord, aan het begin van een zin: anafoor. Ook in 229 stond saepe vooraan en gaf het aan dat Paris steeds gefrustreerd was [↑](#footnote-ref-717)
718. een ABL *instrumenti*/*instrumentalis* die het middel aangeeft bij een bepaalde handeling. Paris neemt er nog eentje, denkt dat zijn gevoelens dan weg ebben maar wordt er alleen maar verliefder van [↑](#footnote-ref-718)
719. flamma is net als ignis (232) een bekende metafoor voor liefde, namelijk het liefdesvuur. Later gebruikt Paris ook nog furorem (237), amor (238) en mea vulnera (239) als tekstelementen waarmee Paris naar zijn gevoelens van liefde verwijst (H13,31). Eisma vraagt juist naar de manieren waarop de liefde als een ziekelijke aandoening beschreven wordt. Evengoed metaforen dus, maar met een net iets andere invalshoek. Voorbeelden van dergelijk woordgebruik zijn dolor (235, pijn/verdriet), hetzelfde furorem (237, geestelijke waanzin) en vulnera (verwondingen) (E9h,13). [↑](#footnote-ref-719)
720. verwijst naar het net genoemde flammam, het vlammetje van verliefdheid [↑](#footnote-ref-720)
721. hij nam er dus niet eentje, maar een aantal. En het waren grote bekers, kroezen, mokken! Het volstond, zegt ie zelf, om er eentje voor zich op tafel te zetten om het geflikflooi niet te hoeven zien (226) [↑](#footnote-ref-721)
722. wat Paris zich realiseert is dat het liefdesvuur (ignis én igne een metafoor voor liefde) door te drinken niet kleiner wordt maar juist groter (E9h,11). [↑](#footnote-ref-722)
723. Paris schakelt in zijn verhaal van PF (volui, crevit, fuit) naar PR (videam, recumbo, revocas etc.), wat het dramatisch gehalte wel enigszins verhoogt [↑](#footnote-ref-723)
724. eens een makkelijke CON dit keer. Gewoon eentje in de finale BZ. Zo’n CON kom je na **ut** tegen (om te, met de bedoeling te) en na ne (om te voorkomen dat is dan een hele goede vertaling) [↑](#footnote-ref-724)
725. een ABL *absolutus*. **Cervix** betekent eigenlijk nek, hals. Hier wordt hoofd bedoeld, omdat Paris zijn hoofd weg draait, niet zijn nek. Een parsje pro totootje, zeg maar [↑](#footnote-ref-725)
726. 2 SG, dus gericht tot Helena. Paris draait zijn hoofd wel weg om Helena niet bepoteld te hoeven zien door Menelaus. Maar ófwel een guitig kijkende, ogen van Paris zoekende Helena ófwel de schoonheid van Helena zelf zorgt er dan toch weer voor dat hij weer naar haar gaat kijken. Om, zo zou een romanticus het misschien verwoorden, weer in haar ogen te verdrinken. Nou, verdrinken, daar wist Paris naar eigen zeggen (Ovidius!!!!) wel raad mee [↑](#footnote-ref-726)
727. protinus is een ADV, niet een ADI. Was het een ADI, dan zou het vanwege het onderwerp, dat F is, ook F moeten zijn [↑](#footnote-ref-727)
728. predicatief bij het onderwerp van de zin dat opgesloten ligt in revocas [↑](#footnote-ref-728)
729. oculos (…) meos is hyperbaton. Maar dat was iedereen wel duidelijk [↑](#footnote-ref-729)
730. CON van de afhankelijke vraag (*obliquus* dus) [↑](#footnote-ref-730)
731. met illa (ACC PL N van **ille**) bedoelt Paris het openlijke gevrij van Menelaos en Helena (E9h,12). [↑](#footnote-ref-731)
732. dolor wordt aan het begin van dit tekstelement herhaald, al staat het adversatieve voegwoord sed er nog wel voor. We mogen wat mij betreft spreken van anafoor. [↑](#footnote-ref-732)
733. facie (…) tua: hyperbaton. Facie komt van het SUBST **facies** (5e declinatie), niet van het werkwoord **facĕre**. Het is maar dat je het weet. Tua contrasteert (antithese) nog met meus (235). Paris twijfelt (dubito 235): naar dat gefleem kijken of niet naar dat gefleem (to flame or not to flame) kijken, maar dan ook niet bij Helena in de buurt zijn. Het laatste kan hij zeker niet over zijn verhitte hart verkrijgen [↑](#footnote-ref-733)
734. ja ja, hij worstelt met zijn hartstocht. Bekend, komt voor, ook nu nog. Worstelen is een metafoor, want hij neemt de hartstocht niet echt in een houdgreep. Wie bij het woordje luctor denkt “Hee, dat woord heb ik toch al eens ergens gehoord”, nou, dat kan kloppen. **Luctor et emergo** staat in het wapen van de provincie Zeeland. Zeeland heeft behoorlijk wat geworsteld met het opkomende zeewater, wat o.a. in 1953 geleid heeft tot een forse overstroming: de zogenaamde watersnoodramp. Een eerdere catastrofale overstroming vond plaats in 1421 bij de zogenaamde Sint-Elisabethsvloed. De Deltawerken hebben de kans op een grote overstroming fors verminderd. Maar Zeeland heeft dus in zijn wapen de woorden **Luctor et emergo** (ik worstel en kom boven). [↑](#footnote-ref-734)
735. Paris – Ovidius – meent dat zijn gevoelens voor Helena niet zichtbaar zijn geweest. Toch nog enige bescheidenheid in hem aanwezig. Of is het gespeelde en dus pseudo-bescheidenheid? Helena, zo schrijft ze in haar “antwoord” (ook fantasie, geweldige fantasie van Ovidius!), vond Paris’ pogingen tot contact af en toe vrij bot. Ze had ze dus wel opgemerkt! [↑](#footnote-ref-735)
736. een anafoortje tussendoortje, nu van sentis. Bijna beschuldigend richting Helena. Jij merkt heus wel hoe verliefd ik ben, maar wil je dat voor je houden? [↑](#footnote-ref-736)
737. CON van wens. De *desiderativus*, *cupitivus* die – tragisch voor de Graeci onder ons – ook nog wel eens de CON *optativus* genoemd wordt. Hoeveel verwarring wilt u hebben, meneer? [↑](#footnote-ref-737)
738. Paris is nog niet klaar (nee, dat moest er nog bij komen!), nee, hij gaat door. Ovidius gaat door in de huid van Paris te kruipen en schrijft, kort samengevat, het volgende. Paris heeft wel eens zogenaamde liefdesverhalen verteld aan tafel, die dan eigenlijk over zijn eigen verliefdheid gingen die hij ter plekke aan Helena had willen onthullen. Hij heeft ook wel eens gedaan alsof hij straalbezopen was (hoe vaak en hoe lang moeten Menelaus, Helena en hun gast niet getafeld hebben, vraag je je af) om in Helena’s bloesje te kunnen loeren. Als hij dan haar borsten een keer zag, was hij helemaal blij. Hij zou Helena graag in een wedstrijd willen winnen. Nu ziet hij alleen maar kans haar te smeken met hem mee te gaan. Doet ze dat niet, dan sterft hij nog liever: de oude versie van de dood of de gladiolen. Ook probeert hij nog een andere benadering. Helena, jij bent echt niet zo preuts als je je naar mij toe voordoet. Je vader is Jupiter, die was ook niet echt braaf. En Menelaus is zelfs op het moment van schrijven weer op zakenreis, dus hij wil graag dat je onder de pannen bent. Mijn pannen… schatje. Paris hoopt dat Helena uit eigen beweging met hem mee gaat. Doet ze dat niet, dan schaakt hij haar. Komt er dan oorlog van (ja, natuurlijk kwam die oorlog: het was niet Paris die de brief schreef, maar de vele eeuwen later levende Ovidius. Makkelijke mededeling dus), dan komt die maar en dan staat Paris zijn mannetje. Hij zal zich dan een tweede Theseus tonen (zie inleiding over de echte Theseus!). Vervolgens snobt Paris nog wat over de Trojaanse helden (zoals Hector) die gehakt zullen maken van de Griekse helden. Onder wie Menelaus. Hij eindigt met de belofte dat de naam Helena een legendarische naam zal worden, door de oorlog die de hele wereld om haar zal uitvechten.

     En zo was het ook. Prachtige brief en een fantastische vondst van Ovidius. [↑](#footnote-ref-738)